叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000005

6. 理查德·卡维尔 — 第 05 卷(richard Carvel — Volume 05) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 05 卷(Richard Carvel — Volume 05)

[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈwɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈvɒljuːm] [faɪv] .
Volume **5** **.**
体积 5 .

第五卷。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [pɑːt] [həˈreɪʃiəʊ] [pleɪd]
The **Part** **Horatio** **played**
这 部分 霍雷肖 玩

霍雷肖扮演的角色

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][sɔː(r)] [ˈtemptɪd]
In **which** **I** **am** **sore** **tempted**
在 哪个 我 是 疮 受诱惑

我对此非常心动。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ˈɑːlɪŋtən] [striːt]
Arlington **Street**
阿灵顿 街道

阿灵顿街

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ai] [miːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [jʌŋ] [mæn]
I meet a very Great Young Man
我 见面 一个 非常 伟大的 年轻的 男人

我遇到了一位非常优秀的年轻人

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi]
A Conspiracy
一个 阴谋

阴谋

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

" [ˌʌpˈsteəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]
" Upstairs into the World
" 楼上 进入 这 世界

“楼上通往世界”

" [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
" XXXII .
" xxxii .

“第三十二章

['leɪdi] - [drʌm] - ['meɪdʒə(r)]
Lady Tankerville's Drum - major
女士 - 鼓 - 主要的

坦克维尔夫人号的鼓手长

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['drʊəri] [leɪn]
Drury Lane
德鲁里 车道

德鲁里巷

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ðə; ði] [pɑːt] [həˈreɪʃiəʊ] [pleɪd]
THE PART HORATIO PLAYED
这 部分 霍雷肖 玩

霍拉提奥扮演的角色

[ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] .
The bailiff's business was quickly settled .
这 法警 商业 曾是 迅速地 定居 .

法警的任务很快就解决了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [kləʊz] [æt; ət]['aʊə(r)] [bæks] ,
I heard the heavy doors close at our backs ,
我 听到 这 重的 门 关闭 在 我们的 背部 ,

我听到身后的大门砰地关上了。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][gɒd][hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	drew	a	deep	draught	of	the	air	God	has	made	for	all	His
和	画	一个	深的	草稿	的	这	空气	上帝	有	制成	为了	全部	他的

['kriːtʃəz] [ə'laɪk] .

creatures	alike	.
生物	同样	.

他深深地吸了一口空气，那是上帝为祂所有的造物创造的。

[bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]

Both	the	captain	and	I	turned	to	the	windows	to	wave	a	farewell	to	the
两个都	这	队长	和	我	转向	到	这	视窗	到	海浪	一个	告别	到	这

[sæd] [wʌnz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

sad	ones	we	were	leaving	behind	,
伤心	一个	我们	是	离开	在后面	,

我和船长都转身看向窗外，向我们即将离开的那些悲伤的人们挥手告别。

[huː] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [æz; əz]

who	gathered	about	the	bars	for	a	last	view	of	us	,	for	strange	as
WHO	聚集	关于	这	酒吧	为了	一个	最后的	看法	的	我们	,	为了	奇怪的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

it	may	seem	,
它	可能	似乎	,

他们聚集在酒吧周围，想最后看我们一眼，虽然这听起来可能很奇怪，

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sæd] .

the	mere	sight	of	happiness	is	often	a	pleasure	for	those	who	are	sad	.
这	仅仅	视线	的	幸福	是	经常	一个	乐趣	为了	那些	WHO	是	伤心	.

仅仅是看到幸福的事物，就能给悲伤的人带来快乐。

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] .

A	coach	in	private	arms	and	livery	was	in	waiting	,	surrounded	by	a	crowd	.
一个	教练	在	私人的	武器	和	涂装	曾是	在	等待	,	包围	经过	一个	人群	.

一辆身着私人制服、装备精良的马车正在等候，周围围满了人群。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːs] ,

They	made	a	lane	for	us	to	pass	,
他们	制成	一个	车道	为了	我们	到	经过	,

他们给我们让出了一条路，让我们通过。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['kwiːnli] ['bjuːti] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] -

and	stared	at	the	young	lady	of	queenly	beauty	coming	out	of	the	sponging	-
和	凝视	在	这	年轻的	女士	的	女王般的	美丽	未来	出去	的	这	海绵擦拭	-

[haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['dʒɔsl]

house	until	the	coachman	snapped	his	whip	in	their	faces	and	the	footman	jostled
房子	直到	这	马车夫	啪啪	他的	鞭	在	他们的	面孔	和	这	男仆	推搡

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

他们目不转睛地盯着从擦海绵房里走出来的那位拥有女王般美貌的年轻女子，直到马车夫在他们面前挥鞭，男仆才把他们推开。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][gɒt][ɪn] , ['dɒli] [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

When	we	were	got	in	,	Dolly	and	I	on	the	back	seat	,
什么时候	我们	是	得到	在	,	多莉	和	我	在	这	后退	座位	,

我们上车后，我和多莉坐在后座。

['kʌmɪn] [təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

Comyn	told	the	man	to	go	to	Mr	.	Manners's	.
comyn	讲述	这	男人	到	去	到	先生	.	-	.

科明告诉那人去礼仪先生那里。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [aɪ] [kraɪd] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sed] ; " [nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] !
" I cried , scarce knowing what I said ; " no , not there !
" 我 哭 , 稀少 会心 什么 我 说 ; " 不 , 不是 那里 !

我哭着说，几乎不知道自己说了什么；“不，不要在那里！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] .
" For the thought of entering the house in Arlington Street was unbearable .
" 为了 这 想法 的 进入 这 房子 在 阿灵顿 街道 曾是 难以忍受 .

“一想到要进入阿灵顿街的那栋房子，我就感到难以忍受。”

[bəuθ] ['kʌmɪn] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Both Comyn and Dorothy gazed at me in astonishment .
两个都 comyn 和 多萝西 凝视 在 我 在 惊讶 .

科明和多萝西都惊讶地看着我。

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['rɪtʃəd] , [waɪ] [nɒt] - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" And pray , Richard , why not ' ? " she asked .
" 和 祈祷 , 理查德 , 为什么 不是 - ? " 她 问 .

“理查德，为什么不祈祷呢？”她问道。

" [hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
" Have not your old friends the right to receive you .
" 有 不是 你的 老的 朋友们 这 正确的 到 收到 你 .

你的老朋友难道没有权利接待你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɔːd] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ægəni] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" It was my Lord who saved me , for I was in agony what to say .
" 它 曾是 我的 主 WHO 已保存 我 , 为了 我 曾是 在 痛苦 什么 到 说 .

“是我的主救了我，因为我痛苦万分，不知该说什么。”

" [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [praʊd] , [ænd; ənd] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːdʒmən] .
" He is still proud , and won't go to Arlington Street dressed like a bargeman .
" 他 是 仍然 自豪的 , 和 惯于 去 到 阿灵顿 街道 穿着 喜欢 一个 驳船人 .

“他依然很骄傲，不会穿着像个船夫一样的衣服去阿灵顿街。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [pluːm] , [mɪs] ['mænəz] .
He must needs plume , Miss Manners .
他 必须 需求 羽 , 错过 礼仪 .

曼纳斯小姐，他一定需要羽毛。

" [aɪ] [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['sætɪsfaɪd]
" I glanced anxiously at Dorothy , and saw that she was neither satisfied
" 我 瞥了一眼 焦虑地 在 多萝西 , 和 锯 那 她 曾是 两者都不 使满意
[nɔː(r)] [ə'piːzd] .
nor appeased .
也不 安抚 .

我焦急地瞥了一眼多萝西，发现她既不满意也不平静。

[wel] [aɪ] [rɪ'membəd] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['evri] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp]
Well I remembered every turn of her head , and every curve of her lip
出色地 我 记得 每一个 转动 的 她 头 , 和 每一个 曲线 的 她 唇
!
!
!

我记得她每一次转头，每一次嘴唇的弧度!

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [θru:] ['kɜ:rsɪtər] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

In	the	meantime	we	were	off	through	Cursitor	Street	at	a	gallop	,
在	这	与此同时	我们	是	离开	通过	巡视员	街道	在	一个	驰骋	,

与此同时，我们策马飞奔穿过柯西托街。

['nɪəli] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜ:tʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] .

nearly	causing	the	death	of	a	ragged	urchin	at	the	corner	of	Chancery	Lane	.
几乎	导致	这	死亡	的	一个	破烂不堪	顽童	在	这	角落	的	法院	车道	.

差点害死 Chancery Lane 街角一个衣衫褴褛的流浪儿。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['i:gənəs] [tu:; tə] [nəʊ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ] [plaɪt] ,

I	had	forgotten	my	eagerness	to	know	whence	they	had	heard	of	my	plight	,
我	有	被遗忘的	我的	渴望	到	知道	何处	他们	有	听到	的	我的	困境	,

我竟忘了自己多么迫切地想知道他们是从哪里听说我的困境的。

[wen] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪn] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:] .

when	some	words	from	Comyn	aroused	me	.
什么时候	一些	字	从	comyn	被唤醒	我	.

科明的一些话激起了我的欲望。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [wɔ:lpoʊlz] , ['rɪtʃəd] .

"	The	carriage	is	Mr	.	Horace	Walpole's	,	Richard	.
"	这	运输	是	先生	.	贺拉斯	沃尔波尔的	,	理查德	.

“这辆马车是霍勒斯·沃波尔先生的，理查德。”

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

He	has	taken	a	great	fancy	to	you	.	"
他	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你	.	"

他非常喜欢你。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [klæpt] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] !

"	But	I	have	never	so	much	as	clapped	eyes	upon	him	!
"	但	我	有	绝不	所以	很多	作为	鼓掌	眼睛	之上	他	!

但我甚至从未见过他一眼！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [pə'pleksəti] .

"	I	exclaimed	in	perplexity	.
"	我	惊呼	在	困惑	.

我困惑地惊呼道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ] [sʌp] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ?

"	How	about	his	honour	with	whom	you	supped	at	Windsor	?
"	如何	关于	他的	荣誉	和	谁	你	喝	在	温莎	?

“那么，你曾在温莎城堡与他共进晚餐的那位尊贵的贵族呢？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ju:; jʊ] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [nek] ?

how	about	the	landlord	you	spun	by	the	neck	?
如何	关于	这	房东	你	旋转	经过	这	脖子	?

你把房东揪着脖子转圈圈，他怎么样了？

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɑ:f] [wen] ['hɔ:ri] [təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] !

You	should	have	heard	the	company	laugh	when	Horry	told	us	that	!
你	应该	有	听到	这	公司	笑	什么时候	霍里	讲述	我们	那	!

霍里告诉我们这件事时，你应该听听公司里的其他人是怎么笑的！

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɒli] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]

And	Miss	Dolly	cried	out	that	she	was	sure	it	must	be	Richard	,	and
和	错过	多莉	哭	出去	那	她	曾是	当然	它	必须	是	理查德	,	和

[nʌn] ['ʌðə(r)] .

none	other	.
没有任何	其他	.

多莉小姐大声说，她确信那一定是理查德，而不是别人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] , [mɪs] ['mænəz] ? "
Is it not so , Miss Manners ? "
是 它 不是 所以 , 错过 礼仪 ? "

难道不是这样吗，礼仪小姐?

" ['riːəli] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒli] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ]
" Really , my Lord , I can't remember , " replied Dolly , looking out of the coach
" 真的 , 我的 主 , 我 不能 记住 , " 回复 多莉 , 寻找 出去 的 这 教练
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“真的吗，老爷？我不记得了。”多莉望着马车窗外回答道。

" [huː] [pʊt] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [skʌlz] [ə'pɒn]['temp(ə)l][bɑː(r)] ?
" Who put those frightful skulls upon Temple Bar ?
" WHO 放 那些 可怕 头骨 之上 寺庙 酒吧 ?

“是谁把那些可怕的骷髅头放在圣殿酒吧的？”

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Then the mystery of their coming was clear to me ,
" 然后 这 神秘 的 他们的 未来 曾是 清除 到 我 ,

“那时，他们到来的奥秘对我来说就明白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and the superior gentleman at the Castle Inn had been the fashionable
和 这 优越的 绅士 在 这 城堡 客栈 有 到过 这 时髦
['dæblə(r)][ɪn] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [ɒv; əv] ['strɔːbəri] [hɪl] ,
dabbler in arts and letters and architecture of Strawberry Hill ,
半瓶醋 在 艺术 和 信件 和 建筑学 的 草莓 爬坡道 ,

而城堡旅馆那位出类拔萃的绅士，曾是草莓山上一位风靡一时、对艺术、文学和建筑颇有研究的人士。

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [spiːk] , ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] .
of whom I remembered having heard Dr . Courtenay speak , Horace Walpole .
的 谁 我 记得 拥有 听到 博士 . 考特尼 说话 , 贺拉斯 沃尔波尔 .

我记得曾听过考特尼博士讲话，他就是霍勒斯·沃波尔。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [fɑː(r)] [tuː] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][mɔː(r)] .
But I was then far too concerned about Dorothy to listen to more .
但 我 曾是 然后 远的 也 担心的 关于 多萝西 到 听 到 更多的 .

但我当时太担心多萝西了，根本没心思听下去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Her face was still turned away from me , and she was silent .
她 脸 曾是 仍然 转向 离开 从 我 , 和 她 曾是 沉默的 .

她仍然背对着我，一言不发。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['blʌndə(r)] .
I could have cut out my tongue for my blunder .
我 可以 有 切 出去 我的 舌头 为了 我的 错误 .

我真想把自己的舌头割掉来弥补我的失误。

['prez(ə)ntli] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strænd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
Presently , when we were nearly out of the Strand , she turned upon me
目前 , 什么时候 我们 是 几乎 出去 的 这 斯特兰德 , 她 转向 之上 我
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

这时，当我们快要走出斯特兰德大街时，她突然转过身来看着我。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ][gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	We	have	not	yet	heard	,	Richard	,	"	she	said	,	"	how	you	got	into	such	a
"	我们	有	不是	然而	听到	,	理查德	,	"	她	说	,	"	如何	你	得到	进入	这样的	一个

[prɪ'dɪkəmənt] . "

predicament	.	"
困境	.	"

“我们还不知道，理查德，”她说，“你是怎么陷入这种困境的。”

" [ɪn'diːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] , ['dɒli] .

"	Indeed	,	I	don't	know	myself	,	Dolly	.
"	的确	,	我	不	知道	我	,	多莉	.

“的确，我自己也不了解自己，多莉。”

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] [braib] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] .

Some	scoundrel	bribed	the	captain	of	the	slaver	.
一些	恶棍	受贿	这	队长	的	这	奴隶贩子	.

某个恶棍贿赂了奴隶船的船长。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]

For	I	take	it	Mr	.	Walpole	has	told	you	I	was	carried	off	on	a
为了	我	拿	它	先生	.	沃尔波尔	有	讲述	你	我	曾是	携带	离开	在	一个

['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,

slaver	,
奴隶贩子	,

我想沃尔波尔先生已经告诉过你，我被奴隶贩子掳走了。

[ɪf] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] . "

if	he	recalled	that	much	of	the	story	.	"
如果	他	召回	那	很多	的	这	故事	.	"

如果他能回忆起故事的那么多部分的话。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒli] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	don't	mean	that	,	"	answered	Dolly	,	impatiently	.
"	我	不	意思是	那	,	"	回答	多莉	,	不耐烦地	.

“我不是那个意思，”多莉不耐烦地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

"	There	is	something	strange	about	all	this	.
"	那里	是	某物	奇怪的	关于	全部	这	.

这一切都有些蹊跷。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] ? "

How	is	it	that	you	were	in	prison	?	"
如何	是	它	那	你	是	在	监狱	?	"

你为什么会被关进监狱?

" ['mɪstə(r)] . [diːs] , [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] ['eɪdʒənt] , [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ænd; ənd]

"	Mr	.	Dix	,	my	grandfather's	agent	,	took	me	for	an	impostor	and
"	先生	.	迪克斯	,	我的	祖父的	代理人	,	采取	我	为了	一个	骗子	和

[wʊd] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː][nəʊ] ['mʌni] ,

would	advance	me	no	money	,
会	进步	我	不	钱	,

“迪克斯先生，我祖父的代理人，认为我是个冒名顶替者，一分钱也不肯预付给我。”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [hɑːd] [pʊʃt] .

"	I	answered	,	hard	pushed	.
"	我	回答	,	难的	推动	.

我艰难地回答道。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ]

But	Dorothy	had	a	woman's	instinct	,	which	is	often	the	best	of	understanding
但	多萝西	有	一个	女性的	本能	,	哪个	是	经常	这	最好的	的	理解

.

:

.

但多萝西拥有女人的直觉，而这种直觉往往是最明智的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

And	I	was	beginning	to	think	that	a	suspicion	was	at	the	bottom	of
和	我	曾是	开始	到	思考	那	一个	怀疑	曾是	在	这	底部	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

her	questions	.
她	问题	.

我开始觉得，她的问题背后可能隐藏着某种怀疑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [flɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [fɪəd] , [ə'piːld] [tuː; tə]

She	gave	her	head	an	impatient	fling	,	and	,	as	I	feared	,	appealed	to
她	给予	她	头	一个	不耐烦	一扔	,	和	,	作为	我	害怕	,	上诉	到

[dʒɒn] [pɔːl] .

John	Paul	.
约翰	保罗	.

她不耐烦地甩了甩头，正如我所担心的那样，她向约翰·保罗二世求助了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

"	Perhaps	you	can	tell	me	,	captain	,	why	he	did	not	come	to	his	friends	in
"	也许	你	能	告诉	我	,	队长	,	为什么	他	做过	不是	来	到	他的	朋友们	在

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

his	trouble	.
他的	麻烦	.

“船长，或许你能告诉我，为什么他在遇到困难时没有来找他的朋友们求助。”

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sɪgnlz] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪn] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

"	And	despite	my	signals	to	him	he	replied	:	"	In	truth	,	my	dear	lady	,
"	和	尽管	我的	信号	到	他	他	回复	:	"	在	真相	,	我的	亲爱的	女士	,

尽管我向他示意，他还是回答说：“事实上，我亲爱的女士，

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][set]

he	haunted	the	place	for	a	sight	of	you	,	from	the	moment	he	set
他	闹鬼的	这	地方	为了	一个	视线	的	你	,	从	这	片刻	他	放

[fʊt] [ɪn] ['lʌndən] .

foot	in	London	.
脚	在	伦敦	.

从他踏上伦敦的那一刻起，他就一直在那里徘徊，希望能见到你。

" ['kʌmɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] [blʌd] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪkt] [dʒɒn] [pɔːl]

"	Comyn	laughed	,	and	I	felt	the	blood	rise	to	my	face	,	and	kicked	John	Paul
"	comyn	笑了	,	和	我	毛毡	这	血	上升	到	我的	脸	,	和	踢	约翰	保罗

['vɪʃəsli] .

viciously	.
恶毒地	.

“科明笑了，我感到脸颊发烫，狠狠地踢了约翰·保罗一脚。

['dɒli] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

Dolly	retained	her	self	-	possession	.
多莉	保留	她	自己	-	拥有	.

多莉保持了镇定自若。

" [fɜː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Pho	!	"	says	she	;	"	for	a	sight	of	me	!
"	越南河粉	!	"	说道	她	;	"	为了	一个	视线	的	我	!

“Pho！”她说；“为了见我一面！”

[juː; jʊ] ['siːmən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] .

You	seamen	are	all	alike	.
你	海员	是	全部	同样	.

你们水手都一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

For	a	sight	of	me	!
为了	一个	视线	的	我	!

只为见我一面!

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] , [sɜː(r)] ,

And	had	you	not	strength	enough	to	lift	a	knocker	,	sir	,
和	有	你	不是	力量	足够的	到	举起	一个	敲击器	,	先生	,

先生，难道您连个门环都举不起来吗?

— [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [wʌn][hænd] ? "

—	you	who	can	raise	a	man	from	the	ground	with	one	hand	?	"
—	你	WHO	能	增加	一个	男人	从	这	地面	和	一	手	?	"

“你单手就能把人从地上扶起来！”

" - [twɒz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə]

"	-	Twas	before	his	tailor	had	prepared	him	,	madam	,	and	he	feared	to
"	-	那是	前	他的	裁缝	有	准备	他	,	女士	,	和	他	害怕	到

[dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ,

disgrace	you	,
耻辱	你	,

“夫人，那是在他裁缝为他准备之前，他怕让您蒙羞。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['greɪvli] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] [haʊ] ['fjuːtaɪl][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

"	the	captain	gravely	continued	,	and	I	perceived	how	futile	it	were	to
"	这	队长	严重地	持续	,	和	我	感知	如何	徒劳	它	是	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

attempt	to	stop	him	.
试图	到	停止	他	.

船长神情严肃地继续说道，我意识到试图阻止他是徒劳的。

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] — "

"	And	afterward	—	"
"	和	之后	—	"

“然后——”

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	And	afterward	?	"	repeated	Dorothy	,	leaning	forward	.
"	和	之后	?	"	重复	多萝西	,	倾斜	向前	.

“然后呢？”多萝西向前倾身，重复道。

" [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diːs] [tuː; tə] [siːk] ['mɪstə(r)] .

"	And	afterward	he	went	to	Arlington	Street	with	Mr	.	Dix	to	seek	Mr	.
"	和	之后	他	去	到	阿灵顿	街道	和	先生	.	迪克斯	到	寻找	先生	.

['mænəz] ,

Manners	,
礼仪	,

“之后，他与迪克斯先生一起去了阿灵顿街寻找曼纳斯先生。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] .

that	he	might	be	identified	before	that	gentleman	.
那	他	可能	是	已识别	前	那	绅士	.

以便他能在那位先生之前被认出来。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

He	encountered	Mr	.	Manners	and	his	Grace	of	Something	.	"
他	遭遇	先生	.	礼仪	和	他的	优雅	的	某物	.	"

他遇到了礼仪先生和他那令人称道的风度。

" - , " [pʊt] [ɪn] ['kʌmɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] .
" **Chartersea , " put in Comyn , who had been listening eagerly .**
" - , " 放 在 comyn , WHO 有 到过 聆听 急切地 .

“查特西，”一直认真倾听的科明插话道。

" ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **Getting out of a coach , " said the captain .**
" 获得 出去 的 一个 教练 , " 说 这 队长 .

“从大巴车里出来，”队长说。

" [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['dɒr(ə)θi] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .
" **When was this ? " demanded Dorothy of me , interrupting him .**
" 什么时候 曾是 这 ? " 要求 多萝西 的 我 , 打断 他 .

“这是什么时候的事？”多萝西打断他，质问我。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Her voice was steady , but the colour had left her face .
她 嗓音 曾是 稳定的 , 但 这 颜色 有 左边 她 脸 .

她的声音很平静，但脸色却变得苍白。

" [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [əˈgəʊ] . "
" **About three weeks ago . "**
" 关于 三 周 前 . "

“大约三周前。”

" [pliːz] [biː; bi][ɪgˈzækt] , ['rɪtʃəd] . "
" **Please be exact , Richard . "**
" 请 是 精确的 , 理查德 . "

“请务必说得准确些，理查德。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] ,
" **Well , if you must , " said I , " the day was Tuesday ,**
" 出色地 , 如果 你 必须 , " 说 我 , " 这 天 曾是 周二 ,

“好吧，如果你非要问的话，”我说，“那天是星期二。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [tuː] .
and the time about half an hour after two .
和 这 时间 关于 一半 一个 小时 后 二 .

时间大约是两点过半小时。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **She said nothing for a while ,**
" 她 说 没有什么 为了 一个 尽管 ,

她沉默了一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn] [spaɪt]
trying to put down an agitation which was beginning to show itself in spite
尝试 到 放 向下 一个 搅动 哪个 曾是 开始 到 展示 本身 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efət] .
of her effort .
的 她 努力 .

尽管她竭尽全力，但骚动还是开始显现出来，她试图平息这种骚动。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['wɪʃɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] - .
As for me , I was almost wishing myself back in the sponginghouse .
作为 为了 我 , 我 曾是 几乎 祝 我 后退 在 这 - .

至于我，我几乎都盼着自己能回到那个海绵屋里去了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] ?
" **Are you sure my father saw you ?**
" 是 你 当然 我的 父亲 锯 你 ?

你确定我父亲看到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , ['dɒli] , " [ai] [sed] .

"	As	clearly	as	you	do	now	,	Dolly	,	"	I	said	.
"	作为	清楚地	作为	你	做	现在	,	多莉	,	"	我	说	.

“就像你现在清楚的那样，多莉，”我说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ?

"	But	your	clothes	?
"	但	你的	衣服	?

但你的衣服呢?

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] . "

He	might	have	gone	by	you	in	such	.	"
他	可能	有	已消失	经过	你	在	这样的	.	"

他可能就是这样从你身边经过的。

" [ai] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , ['dɒr(ə)θi] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	pray	that	he	did	,	Dorothy	,	"	I	replied	.
"	我	祈祷	那	他	做过	,	多萝西	,	"	我	回复	.

“我祈祷他做到了，多萝西，”我回答道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

But	I	was	wholly	convinced	that	Mr	.	Manners	had	recognized	me	.
但	我	曾是	完全	确信	那	先生	.	礼仪	有	认可	我	.

但我完全确信曼纳斯先生认出了我。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

"	And	—	and	what	did	he	say	?
"	和	—	和	什么	做过	他	说	?

“然后——然后他说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

For	she	had	the	rare	courage	that	never	shrinks	from	the	truth	.
为了	她	有	这	稀有的	勇气	那	绝不	收缩	从	这	真相	.

因为她拥有罕见的勇气，从不畏惧真相。

[ai] [θɪŋk]

I	think
我	思考

我认为

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	have	never	admired	and	pitied	her	as	at	that	moment	.
我	有	绝不	钦佩	和	可怜的	她	作为	在	那	片刻	.

我从未像那一刻那样既钦佩她又怜悯她。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	He	said	to	the	footman	,	"	I	answered	,	resolved	to	go	through	with	it	now	,
"	他	说	到	这	男仆	,	"	我	回答	,	已解决	到	去	通过	和	它	现在	,

“他对侍者说，”我回答道，决心现在就去做这件事。

" - [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . -

"	'	Give	the	man	a	shilling	.	'
"	-	给	这	男人	一个	先令	.	-

“给那人一先令。”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [sə'dʒestʃən] .

That	was	his	Grace's	suggestion	.
那	曾是	他的	格蕾丝	建议	.

那是他妻子的建议。

" [maɪ] [lɔːd] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][æn; ən] [əʊθ] .

"	My	Lord	uttered	something	very	near	an	oath	.
"	我的	主	说出	某物	非常	靠近	一个	誓言	.

“我的大人说的话几乎等同于发誓。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] .

And	she	spoke	not	a	word	more	until	I	handed	her	out	in	Arlington	Street	.
和	她	辐	不是	一个	单词	更多的	直到	我	递交	她	出去	在	阿灵顿	街道	.

直到我把她送到阿灵顿街，她才又开口说话。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [tuː] ,

The	rest	of	us	were	silent	,	too	,
这	休息	的	我们	是	沉默的	,	也	,

我们其他人也都沉默不语。

['kʌmɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eləkwənt] ['glɑːnsɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

Comyn	now	and	again	giving	me	eloquent	glances	expressive	of	what	he	would
comyn	现在	和	再次	给予	我	雄辩	眼神	富有表现力的	的	什么	他	会

[seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prez(ə)nt] ;

say	if	she	were	not	present	;
说	如果	她	是	不是	展示	;

科明时不时地向我投来意味深长的眼神，仿佛在说如果她不在场，他会说什么；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [preɪz] ,

the	captain	watching	her	with	a	furtive	praise	,
这	队长	观看	她	和	一个	鬼鬼祟祟	称赞	,

船长看着她，脸上带着一丝偷偷的赞美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] ['æŋgri]

and	he	vowed	to	me	afterward	she	was	never	so	beautiful	as	when	angry
和	他	发誓	到	我	之后	她	曾是	绝不	所以	美丽的	作为	什么时候	生气的

,

,

,

事后他向我发誓，她生气的时候最美。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [daɪ'ænə] .

that	he	loved	her	as	an	avenging	Diana	.
那	他	喜爱	她	作为	一个	复仇	戴安娜	.

他爱她，就像爱复仇的戴安娜一样。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] ,

But	I	was	uneasy	,
但	我	曾是	不安	,

但我感到不安，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [stʊd] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

and	when	I	stood	alone	with	her	before	the	house	I	begged	her	not	to
和	什么时候	我	站立	独自的	和	她	前	这	房子	我	乞求	她	不是	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] .

speak	to	her	father	of	the	episode	.
说话	到	她	父亲	的	这	插曲	.

当我和她单独站在房子前时，我恳求她不要把这件事告诉她父亲。

" [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [klɪəd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" Nay , he must be cleared of such an imputation , Richard , " she answered
" 不 , 他 必须 是 已清除 的 这样的 一个 估算 , 理查德 , " 她 回答
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“不，他必须洗清这样的罪名，理查德，”她骄傲地回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [mɪˈsteɪks] ,
" He may have made mistakes ,
" 他 可能 有 制成 错误 ,

他或许犯过错误，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tɜːn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l]
but I feel sure he would never turn you away when you came to him in trouble
但 我 感觉 当然 他 会 绝不 转动 你 离开 什么时候 你 来了 到 他 在 麻烦
— [juː; jʊ] ,
— you ,
— 你 ,

但我确信，当你遇到麻烦来找他时，他绝不会拒绝你——你，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] . "
the grandson of his old friend , Lionel Carvel . "
这 孙子 的 他的 老的 朋友 , 莱昂内尔 平底 . "

他是老朋友莱昂内尔·卡维尔的孙子。

" [waɪ] ['bɒðə(r)]['əʊvə(r)] ['mætəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] ?
" Why bother over matters that are past and gone ?
" 为什么 打扰 超过 事情 那 是 过去的 和 已消失 ?

何必为过去的事情烦恼呢?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [æn; ən] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['traɪəlz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz]
I would have borne an hundred such trials to have you come to me as
我 会 有 出生 一个 百 这样的 试验 到 有 你 来 到 我 作为
[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
you came to - day ,
你 来了 到 - 天 ,

就算经历一百次这样的磨难，我也愿意让你像今天这样来到我身边。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] ;
And I shall surely see you again , " I said , trying to speak lightly ;
和 我 将 一定 看 你 再次 , " 我 说 , 尝试 到 说话 轻轻 ;

“我一定会再见到你的，”我尽量用轻松的语气说道；

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][maɪ] [rɪ'spekts] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][seɪl]
" and your mother , to whom you will present my respects , before I sail
" 和 你的 母亲 , 到 谁 你 将要 展示 我的 尊重 , 前 我 帆
[fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] .
for America .
为了 美国 .

“还有你的母亲，在我启程前往美国之前，你要替我向她致以敬意。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] , ['stɑːtld] .
" She looked up at me , startled .
" 她 看起来 向上 在 我 , 惊慌 .

她抬头看着我，吓了一跳。

" [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] !
" Before you sail for America !
" 前 你 帆 为了 美国 !

在你启程前往美国之前!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θrɪl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] .
" she exclaimed , in a tone that made me thrill at once with joy and sadness .
" 她 惊呼 , 在 一个 语气 那 制成 我 刺激 在 一次 和 喜悦 和 悲伤 .

“她惊呼道，语气让我既欣喜又悲伤。”

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] [ˈlʌndən] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ? "
" And are you not , then , to see London now you are here ? "
" 和 是 你 不是 , 然后 , 到 看 伦敦 现在 你 是 这里 ? "

“那么，既然来了伦敦，难道你不想看看这座城市吗？”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ˈdɒli] ?
" Are you never coming back , Dolly ?
" 是 你 绝不 未来 后退 , 多莉 ?

“你永远都不会回来了吗，多莉？”

" [ai] [ˈwɪspəd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪəd] [ˈmɪstə(r)] .
" I whispered ; for I feared Mr .
" 我 低声说道 ; 为了 我 害怕 先生 .

我低声说道；因为我害怕先生。

[ˈmɑːmədjuːk] [mait] [əˈpɪə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ; " [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
Marmaduke might appear at any moment ; " or do you wish to remain in
马默杜克 可能 出现 在 任何 片刻 ; " 或者 做 你 希望 到 保持 在

马默杜克随时可能出现；“或者你想继续待在……”

[ˈɪŋglənd] [ˈɔːlweɪz] ?
England always ?
英格兰 总是 ?

永远是英格兰?

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpreʃə(r)] [ɒn] [maɪ] [hænd] ,
" For an instant I felt her pressure on my hand ,
" 为了 一个 立即的 我 毛毡 她 压力 在 我的 手 ,

“那一瞬间，我感觉到她按压在我手上的压力。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [steps]
and then she had fled into the house , leaving me standing by the steps
和 然后 她 有 逃亡 进入 这 房子 , 离开 我 常设 经过 这 步骤
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
looking after her .
寻找 后 她 .

然后她就跑进了屋里，留下我站在台阶旁看着她。

- [vɔɪs] [əˈraʊzd] [ˌem ˈiː] .
Comyn's voice aroused me .
- 嗓音 被唤醒 我 .

科明的声音让我心动。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [ˈgɑːtə(r)] !
" To the Star and Garter !
" 到 这 星星 和 袜带 !

“致星光与嘉德！”

" [ai] [hɜːd] [hɪm] [kəˈmɑːnd] ,
" I heard him command ,
" 我 听到 他 命令 ,

我听到他下令，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl; mæl][hiː; hi] [siːst] [nɒt][tuː; tə] [reɪt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɪð]

and	on	the	way	to	Pall	Mall	he	ceased	not	to	rate	Mr	.	Manners	with
和	在	这	方式	到	帕尔	购物中心	他	停止	不是	到	速度	先生	.	礼仪	和

[mɔː(r)] ['vɪgə(r)] [ðæn; ðən] [prə'praɪəti] .

more	vigour	than	propriety	.
更多的	活力	比	礼	.

在前往帕尔马尔的路上，他开始对礼仪先生表现出极大的热情，而不是应有的礼貌。

" [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜː(r)] , [diː] — [en][hɪm] !

"	I	never	liked	the	little	cur	,	d	—	n	him	!
"	我	绝不	喜欢	这	小的	库尔	,	d	—	n	他	!

“我从来就不喜欢那个小混蛋，该死的！”

[nəʊ][wʌn] [laɪks] [hɪm] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

No	one	likes	him	,	Richard	,	"	he	declared	.
不	一	点赞	他	,	理查德	,	"	他	声明	.

“没人喜欢他，理查德，”他宣称。

" [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [haʊ] - [θruː] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət][hɪm] ,

"	All	the	town	knows	how	Chartersea	threw	a	bottle	at	him	,
"	全部	这	镇	知道	如何	-	扔	一个	瓶子	在	他	,

“全镇都知道查特西朝他扔了个瓶子，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [pʊt] [aʊt]

and	were	it	not	for	his	daughter	he	had	long	since	been	put	out
和	是	它	不是	为了	他的	女儿	他	有	长的	自从	到过	放	出去

[ɒv; əv] [waɪts] .

of	White's	.
的	怀特	.

要不是为了他的女儿，他早就被怀特公司开除了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɒli]

Were	it	not	for	Miss	Dolly
是	它	不是	为了	错过	多莉

若非多莉小姐

[ai] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaʊədli] [trɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪʃ] [hɪm] . "

I	would	call	him	out	for	this	cowardly	trick	,	and	then	publish	him	.	"
我	会	称呼	他	出去	为了	这	胆小	诡计	,	和	然后	发布	他	.	"

我会揭穿他这种卑鄙的伎俩，然后把他曝光。

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæd; həd][held] [ðæt] [æz; əz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Nay	,	my	Lord	,	I	had	held	that	as	my	privilege	,	"	interrupted	the	captain	,
"	不	,	我的	主	,	我	有	握住	那	作为	我的	特权	,	"	中断	这	队长	,

“不，大人，我一直认为这是我的特权，”船长打断道。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mænəz] .

"	were	it	not	,	as	you	say	,	for	Miss	Manners	.
"	是	它	不是	,	作为	你	说	,	为了	错过	礼仪	.

“如果不是因为，正如你所说，因为礼仪小姐。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][dʒɒn] [pɔːl] ['sʌmwɒt] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [sə'praɪz] ,

"	His	Lordship	shot	a	glance	at	John	Paul	somewhat	divided	between	surprise	,
"	他的	领主	射击	一个	瞥一眼	在	约翰	保罗	有些	分割	之间	惊喜	,

[rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

resentment	,	and	amusement	.
怨恨	,	和	娱乐	.

“大人瞥了约翰·保罗一眼，眼神中夹杂着惊讶、怨恨和好笑。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

"	Now	you	have	seen	the	daughter	,	captain	,	you	perceive	it	is	impossible	,
"	现在	你	有	已见	这	女儿	,	队长	,	你	感知	它	是	不可能的	,

“现在你见到了女儿，船长，你应该明白这是不可能的了。”

" [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] .

"	I	hastened	to	interpose	.
"	我	加快	到	插入	.

我赶紧上前干预。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪniɪdʒ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	How	in	the	name	of	lineage	did	she	come	to	have	such	a	father	?
"	如何	在	这	姓名	的	血统	做过	她	来	到	有	这样的	一个	父亲	?

“她究竟是怎样一个人，才会有这样一个父亲？”

" ['kʌmɪn] [went] [ɒn] .

"	Comyn	went	on	.
"	comyn	去	在	.

科明继续说道。

" [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [hiːz] [nɒt] [maɪn] .

"	I	thank	Heaven	he's	not	mine	.
"	我	感谢	天堂	他是	不是	矿	.

“感谢老天，他不是我的孩子。”

[hiːz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['læki] .

He's	not	fit	to	be	her	lackey	.
他是	不是	合身	到	是	她	走狗	.

他不配做她的跟班。

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] ['twenti] [taɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] [laɪk] [maɪ] [lɔːd] ['sænwɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	would	sooner	twenty	times	have	a	profligate	like	my	Lord	Sandwich	for	a
我	会	很快	二十	时代	有	一个	挥霍无度	喜欢	我的	主	三明治	为了	一个

['peərənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][sɒp] [laɪk] ['mænəz] ,

parent	than	a	milk	and	water	sop	like	Manners	,
父母	比	一个	牛奶	和	水	肥皂	喜欢	礼仪	,

我宁愿要一个像桑威奇勋爵那样的浪荡子做父母，也不要一个像曼纳斯那样软弱无能的人做父母。

[huː] [wɪl] [rɪsk] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] [piːs] [æt; ət] [pleɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] .

who	will	risk	nothing	over	a	crown	piece	at	play	or	a	guinea	at	Newmarket	.
WHO	将要	风险	没有什么	超过	一个	王冠	片	在	玩	或者	一个	几内亚	在	纽马克特	.

谁会在赛马场上为了区区一枚金币或纽马克特赛马场的一枚几尼而冒任何风险?

[baɪ][dʒiː] — , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

By	G	—	,	Richard	,	"	said	his	Lordship	,
经过	G	—	,	理查德	,	"	说	他的	领主	,

“理查德，我的天哪，”大人说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ðiː] [glɑːs] [wɪð] [nɪə(r)] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] [peɪn] ,

bringing	his	fist	against	the	glass	with	near	force	enough	to	break	the	pane	,
带来	他的	拳头	反对	这	玻璃	和	靠近	力量	足够的	到	休息	这	窗格	,

他一拳猛击玻璃，力道几乎足以将玻璃打碎。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .

"	I	have	a	notion	why	he	did	not	choose	to	see	you	that	day	.
"	我	有	一个	概念	为什么	他	做过	不是	选择	到	看	你	那	天	.

“我知道他那天为什么没有选择见你。”

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [blʌd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [laʊs] !

Why	,	he	has	no	more	blood	than	a	louse	!
为什么	,	他	有	不	更多的	血	比	一个	虱	!

他连虱子都没有!

" [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ges] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
" I had come to the guess as soon as he , but I dared not give it
" 我 有 来 到 这 猜测 作为 很快 作为 他 , 但 我 敢于 不是 给 它
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我和他一样很快就猜到了，但我不敢说出来。”

[nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrɪdɪkjuːl] .
nor anything but ridicule .
也不 任何事物 但 嘲笑 .

除了嘲笑，什么也得不到。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,
And so we came to the hotel ,
和 所以 我们 来了 到 这 酒店 ,

于是我们就到了酒店。

[ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [deɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [haʊs] - [laɪn][ɪn][ˌes ˈtiː] .
the red of departing day fading in the sky above the ragged house - line in St .
这 红色的 的 离开 天 褪色 在 这 天空 多于 这 破烂不堪 房子 - 线 在 英石 .
[dʒeɪmzɪz] [striːt] .
James's Street .
詹姆斯的 街道 .

圣詹姆斯街破败的房屋轮廓线上，夕阳的红色渐渐消逝在天空中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wiː; wi] [gɒt] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fɜːst] [kʌm]
It was a very different reception we got than when we had first come
它 曾是 一个 非常 不同的 接待 我们 得到 比 什么时候 我们 有 第一的 来
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我们这次受到的接待和我们第一次来的时候截然不同。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] ,
You , my dears ,
你 , 我的 亲爱的们 ,

你们，我的宝贝们，

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l]
who live in this Republic can have no notion of the stir and bustle
WHO 居住 在 这 共和国 能 有 不 概念 的 这 搅拌 和 忙碌
[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈhɒrəs] [wɔːlpoʊlz] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊˈtel] ,
caused by the arrival of Horace Walpole's carriage at a fashionable hotel ,
导致 经过 这 到达 的 贺拉斯 沃尔波尔的 运输 在 一个 时髦 酒店 ,

生活在这个共和国的人们，根本无法想象霍勒斯·沃波尔的马车抵达一家时髦酒店时所引起的轰动和喧嚣。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈevri] [ˈɪnkiːpə(r)] [wɒz; wəz] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈfæməli][ɒv; əv]
at a time when every innkeeper was versed in the arms of every family of
在 一个 时间 什么时候 每一个 旅店老板 曾是 精通 在 这 武器 的 每一个 家庭 的
[nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈkɪŋdəmz] .
note in the three kingdoms .
笔记 在 这 三 王国 .

在那个时代，每个客栈老板都精通三大王国中每个名门望族的武器。

[ˈaʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəlɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [hjuːˈmɪləti] [ɪtˈself] ,
Our friend the chamberlain was now humility itself ,
我们的 朋友 这 管家 曾是 现在 谦逊 本身 ,

我们的朋友，那位侍从大臣，此刻谦逊得令人钦佩。

[ænd; ənd] ['feəli] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] - [dɪ'mɑ:ndz] .

and	fairly	ran	in	his	eagerness	to	anticipate	Comyn's	demands	.
和	相当	跑	在	他的	渴望	到	预料	-	需求	.

他急于满足科明的要求，并迅速行动起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] " [jes] , [maɪ] [lɔ:d] , " [ænd; ənd] " [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , " ['evri]

It	was	"	Yes	,	my	Lord	,	"	and	"	To	be	sure	,	your	Lordship	,	"	every
它	曾是	"	是的	,	我的	主	,	"	和	"	到	是	当然	,	你的	领主	,	"	每一个

['ʌðə(r)] ['sekənd] ,

other	second	,
其他	第二	,

每隔一秒钟就听到一声"是的，大人"和"当然，大人"。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][fɜ:st] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)]

and	he	seized	the	first	occasion	to	make	me	an	elaborate	apology	for
和	他	查获	这	第一的	场合	到	制作	我	一个	精心制作的	道歉	为了

[hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][kəʊld] [kən'dʌkt] ,

his	former	cold	conduct	,
他的	以前的	寒冷的	执行	,

他抓住机会，为他以前冷漠的态度向我做了详尽的道歉。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['ɒnəz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi]

assuring	me	that	had	our	honours	been	pleased	to	divulge	the	fact	that	we
保证	我	那	有	我们的	荣誉	到过	高兴	到	泄露	这	事实	那	我们

[hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,

had	friends	in	London	,
有	朋友们	在	伦敦	,

他们向我保证，如果我们的亲属愿意透露我们在伦敦有朋友，那该多好啊。

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][maɪ] [lɔ:d] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔ:lpəul] ,

such	friends	as	my	Lord	Comyn	and	Mr	.	Walpole	,
这样的	朋友们	作为	我的	主	comyn	和	先生	.	沃尔波尔	,

例如我的朋友科明勋爵和沃尔波尔先生，

[hu:z] [greɪt] ['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz]['lɪŋkmæn] ,

whose	great	father	he	had	once	had	the	distinction	to	serve	as	linkman	,
谁	伟大的	父亲	他	有	一次	有	这	区别	到	服务	作为	链接人	,

他曾有幸担任过他伟大父亲的联络员。

[ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wel] .

all	would	have	been	well	.
全部	会	有	到过	出色地	.

一切本来都会很顺利的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərɪŋ][ˌem 'i:] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

And	he	was	desiring	me	particularly	to	comprehend	that	he	had	been
和	他	曾是	渴望	我	特别	到	理解	那	他	有	到过

['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][məʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɔ:dərs] [wen] [hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

acting	under	most	disagreeable	orders	when	he	sent	for	the	bailiff	,
表演	在下面	最多	令人不快的	订单	什么时候	他	发送	为了	这	法警	,

他特别希望我明白，他当时是奉命去请法警的，而他这样做是受到了极其不情愿的命令。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [kʌt] [hɪm] [ʃɔ:t] .

before	I	cut	him	short	.
前	我	切	他	短的	.

在我打断他之前。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld][rʊmz; ruːmz] ; ['kʌmɪn] [hæd; həd]

We	were	soon	comfortably	installed	in	our	old	rooms	;	Comyn	had
我们	是	很快	舒适地	已安装	在	我们的	老的	房间	;	comyn	有

[sent] [pəʊst] - [heɪst] [fɔː(r); fə(r)]['dæv(ə)npɔːt] ,

sent	post	-	haste	for	Davenport	,
发送	邮政	-	匆忙	为了	长椅	,

我们很快就安顿进了原来的房间；科明已经立即派人去请达文波特。

[huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪlə(r)] ,

who	chanced	to	be	his	own	tailor	,
WHO	偶然	到	是	他的	自己的	裁缝	,

他碰巧是自己的裁缝，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɔːg'zɪlɪəris] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [meɪk]

and	for	the	whole	army	of	auxiliaries	indispensable	to	a	gentleman's	make
和	为了	这	所有的	军队	的	辅助设备	必不可少	到	一个	绅士的	制作

- [ʌp] ;

-	up	;
-	向上	;

以及绅士必备的整支辅助队伍；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diːs] [wɒz; wəz]['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɒn]

and	Mr	.	Dix	was	notified	that	his	Lordship	would	receive	him	at	eleven	on
和	先生	.	迪克斯	曾是	已通知	那	他的	领主	会	收到	他	在	十一	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

迪克斯先生被告知，大人将于次日上午十一点接见他。

[ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

in	my	rooms	.
在	我的	房间	.

在我的房间里。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bæŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

I	remembered	the	faithful	Banks	with	a	twinge	of	gratitude	,	and	sent	for
我	记得	这	忠实	银行	和	一个	轻微疼痛	的	感激	,	和	发送	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

我怀着一丝感激之情想起了忠诚的班克斯，于是派人去请他。

[ænd; ənd][dʒɒn] [pɔːl] [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

And	John	Paul	and	I	,	having	been	duly	installed	in	the	clothes	made	for
和	约翰	保罗	和	我	,	拥有	到过	正式地	已安装	在	这	衣服	制成	为了

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

约翰·保罗和我，都已穿戴好为我们制作的衣服，

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][sæt] [daʊn] ['merəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv]

all	three	of	us	sat	down	merrily	to	such	a	supper	as	only	the	cook	of
全部	三	的	我们	卫星	向下	兴高采烈地	到	这样的	一个	晚餐	作为	仅有的	这	厨师	的

[ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] ,

the	Star	and	Garter	,
这	星星	和	袜带	,

我们三人兴高采烈地坐下来享用只有"星光与嘉德"餐厅的厨师才能做出的如此丰盛的晚餐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʃef] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊŋt] [diː] ['mɔːrəˌpɑː] , [kʊd; kəd][prɪ'peə(r)] .

who	had	been	chef	to	the	Comte	de	Maurepas	,	could	prepare	.
WHO	有	到过	厨师	到	这	孔特	德	莫雷帕	,	可以	准备	.

曾担任莫雷帕伯爵厨师的人，可以准备。

[ðen] [ai] [begd] ['kʌmɪn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['reskjuː] , [wɪtʃ] [ai] [bɜːnd] [tuː; tə]

Then	I	begged	Comyn	to	relate	the	story	of	our	rescue	,	which	I	burned	to
然后	我	乞求	comyn	到	涉及	这	故事	的	我们的	救援	,	哪个	我	烧伤	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

然后我恳求科明讲述我们获救的故事，我迫切地想要听到这个故事。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , " [hæd; həd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'faʊl] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn]

"	Why	,	Richard	,	"	said	he	,	filling	his	glass	,	"	had	you	run	afoul	any	other	man
"	为什么	,	理查德	,	"	说	他	,	填充	他的	玻璃	,	"	有	你	跑步	犯规	任何	其他	男人

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

“理查德，”他一边给自己倒酒一边说，“你若在伦敦得罪了其他男人，会怎么样呢？”

[seɪv] [pə'tʃɑːns] ['selwin] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['trɪp(ə)l] - [daɪ'luːtɪd][fɔː(r); fə(r)]

save	perchance	Selwyn	,	you'd	have	been	drinking	the	bailiff's	triple	-	diluted	for
节省	或许	塞尔温	,	你会	有	到过	喝	这	法警	三倍	-	稀	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .

a	month	to	come	.
一个	月	到	来	.

塞尔温，或许你接下来一个月都得喝法警兑了三倍稀释的酒了。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [həʊld]

I	never	knew	such	a	brace	of	fools	as	he	and	Horry	for	getting	hold
我	绝不	知道	这样的	一个	支撑	的	傻瓜	作为	他	和	霍里	为了	获得	抓住

[ɒv; əv] [streɪndʒ] [jɑːrnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['streɪndʒə(r)] ;

of	strange	yarns	and	making	them	stranger	;
的	奇怪的	纱线	和	制作	他们	陌生人	;

我从未见过像他和霍里这样愚蠢的人，他们竟然能把一些奇怪的故事编得更加离奇；

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['hɔːri] [təʊld] [ðɪs] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

the	wonder	was	that	Horry	told	this	as	straight	as	he	did	.
这	想知道	曾是	那	霍里	讲述	这	作为	直的	作为	他	做过	.

令人惊讶的是，霍里竟然如此直白地讲述了这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

He	has	written	it	to	all	his	friends	on	the	Continent	,
他	有	书面	它	到	全部	他的	朋友们	在	这	大陆	,

他已将信件寄给了他在欧洲大陆的所有朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ɪn] [dɒk] [wɪð] [ðə; ði] [gaʊt] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] ,

and	had	he	not	been	in	dock	with	the	gout	ever	since	he	reached	town	,
和	有	他	不是	到过	在	码头	和	这	痛风	曾经	自从	他	达到	镇	,

如果他自进城以来就没有一直饱受痛风的折磨的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [raut] [ænd; ənd]

he	would	have	told	it	at	the	opera	,	and	at	a	dozen	routs	and
他	会	有	讲述	它	在	这	歌剧	,	和	在	一个	打	路线	和

['sʌpəz] .

suppers	.
晚餐	.

他本可以在歌剧院、十几次聚会和晚宴上讲述这个故事。

[beg]['pɑːd(ə)n] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] [pɔːl] ,

Beg	pardon	,	captain	,	"	said	he	,	turning	to	John	Paul	,
求	赦免	,	队长	,	"	说	他	,	转弯	到	约翰	保罗	,

“对不起，船长，”他转向约翰·保罗说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] - [twɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:kɒk] [kəʊt] [ðæt] [seɪvd] [ju:; jʊ][bəuθ] ,

"	but	I	think	'	twas	your	peacock	coat	that	saved	you	both	,
"	但	我	思考	-	那是	你的	孔雀	外套	那	已保存	你	两个都	,

但我认为正是你的孔雀皮大衣救了你们俩。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ ˈti:] [kɔ:t] [hɔri:z] [aɪ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	caught	Horry's	eye	through	the	window	,	as	you	got	out	of	the
为了	它	捕捉	霍里	眼睛	通过	这	窗户	,	作为	你	得到	出去	的	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

当你从躺椅上下来时，它透过窗户吸引了霍里的目光。

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɒb(ə)l] .

and	down	he	came	as	fast	as	he	could	hobble	.
和	向下	他	来了	作为	快速地	作为	他	可以	跛行	.

他一瘸一拐地快速地跑了下来。

" ['hɔ:ri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ɑ:lɪŋtən] [stri:t] , [weə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,

"	Horry	had	a	little	dinner	to	-	day	in	Arlington	Street	,	where	he	lives	,
"	霍里	有	一个	小的	晚餐	到	-	天	在	阿灵顿	街道	,	在哪里	他	生活	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	Miss	Dorothy	was	there	.
和	错过	多萝西	曾是	那里	.

“霍里今天在他居住的阿灵顿街吃了顿小晚餐，多萝西小姐也在那里。”

[ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

I	have	told	you	,	Richard	,
我	有	讲述	你	,	理查德	,

我已经告诉过你了，理查德，

[ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['meərilənd] ['bju:ti] ,

there	has	been	no	sensation	in	town	equal	to	that	of	your	Maryland	beauty	,
那里	有	到过	不	感觉	在	镇	平等的	到	那	的	你的	马里兰州	美丽	,

全城都掀起了一阵轰动，比不上你这位来自马里兰州的美人。

[sɪns] ['leɪdi] ['seərə] ['lɛnəks] .

since	Lady	Sarah	Lennox	.
自从	女士	莎拉	伦诺克斯	.

自莎拉·伦诺克斯夫人以来。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bəʊ] ['hɔ:ri] [kæn; kən][bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [traɪz]

You	may	have	some	notion	of	the	old	beau	Horry	can	be	when	he	tries
你	可能	有	一些	概念	的	这	老的	帅哥	霍里	能	是	什么时候	他	尝试

,

,

,

你可能对老好人霍里努力时的样子有所了解，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒli] — [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɪm] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][sʌm; səm]['kænvəs]

and	he	is	over	-	fond	of	Miss	Dolly	—	she	puts	him	in	mind	of	some	canvas
和	他	是	超过	-	喜爱	的	错过	多莉	—	她	放置	他	在	头脑	的	一些	帆布

[ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['pi:tərz] .

or	other	of	Sir	Peter's	.
或者	其他	的	先生	彼得的	.

他非常喜欢多莉小姐——她让他想起了彼得爵士的某些画作。

[hiː; hi] [vau] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd]

He	vowed	he	had	been	saving	this	piece	de	resistance	,	as	he	was	pleased
他	发誓	他	有	到过	保存	这	片	德	反抗	,	作为	他	曾是	高兴

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

to	call	it	,
到	称呼	它	,

他发誓说他一直珍藏着这件他引以为豪的杰作。

[ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmwɒt] [wɪð] ['meərilənd] .

expressly	for	her	,	since	it	had	to	do	somewhat	with	Maryland	.
明确地	为了	她	,	自从	它	有	到	做	有些	和	马里兰州	.

特地为她准备的，因为这与马里兰州有些关系。

- [wɒt] [-] [θɪŋk] [aɪ] [met] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] , [mɪs] ['mænəz] ? -

'	What	d'ye	think	I	met	at	Windsor	,	Miss	Manners	?	'
-	什么	染料	思考	我	遇见	在	温莎	,	错过	礼仪	?	-

“你猜我在温莎遇到了什么人，曼纳斯小姐？”

[hiː; hi] [kraɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] .

he	cries	,	before	we	had	begun	the	second	course	.
他	哭泣	,	前	我们	有	开始	这	第二	课程	.

在我们开始上第二道菜之前，他就哭了。

" - [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , - [sez] ['dɒli] , ['prɒmptli] .

"	'	Perhaps	a	repulse	from	his	Majesty	,	'	says	Dolly	,	promptly	.
"	-	也许	一个	击退	从	他的	威严	,	-	说道	多莉	,	及时	.

“或许是陛下的拒绝吧，”多莉立刻说道。

" - [neɪ] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heɪts] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət]

"	'	Nay	,	'	says	Mr	.	Walpole	,	making	a	face	,	for	he	hates	a	laugh	at
"	-	不	,	-	说道	先生	.	沃尔波尔	,	制作	一个	脸	,	为了	他	讨厌	一个	笑	在

[hɪz; ɪz][kɒst] ;

his	cost	;
他的	成本	;

“不，”沃尔波尔先生说着，做了个鬼脸，因为他讨厌别人嘲笑他；

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒaɪənt] ,

nothing	less	than	a	young	American	giant	,
没有什么	较少的	比	一个	年轻的	美国人	巨大的	,

简直就是一位年轻的美国巨人，

[wɪð] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['bendʒəmɪn] ['frænklɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	attire	of	Dr	.	Benjamin	Franklin	and	the	manner	of	the
和	这	服装	的	博士	.	本杰明	富兰克林	和	这	方式	的	这

- [seɪnt] [dʒɜːr'meɪn] .

Fauxbourg	Saint	Germain	.
-	圣	杰曼	.

身着本杰明·富兰克林博士的服饰，举止却像福克斯堡圣日耳曼人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['leðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

But	he	had	a	whiff	of	deer	leather	about	him	,
但	他	有	一个	闻	的	鹿	皮革	关于	他	,

但他身上散发着一股鹿皮的气味。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['hɑːkli] [ɪn][ðə; ði]

and	shoulders	and	back	and	legs	to	make	his	fortune	at	Hockley	in	the
和	肩膀	和	后退	和	腿	到	制作	他的	财富	在	霍克利	在	这

[həʊl] ,

Hole	,
洞	,

他的肩膀、背部和腿部都练出了惊人的力量，让他得以在霍克利洞球场发家致富。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [sɪns] .

had	he	lived	two	generations	since	.
有	他	居住地	二	几代人	自从	.

如果他活到两代人之后就好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][streɪndʒ] , [skɒtʃ] [siː] - ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd]['reskjuːd]

And	he	had	with	him	a	strange	,	Scotch	sea	-	captain	,	who	had	rescued
和	他	有	和	他	一个	奇怪的	,	苏格兰威士忌	海	-	队长	,	WHO	有	获救

[hɪm][frɒm; frəm]['paɪrəts] ,

him	from	pirates	,
他	从	海盗	,

他身边还有一位古怪的苏格兰船长，曾把他从海盗手中救了出来。

[bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] [les] .

bless	you	,	no	less	.
保佑	你	,	不	较少的	.

真心祝福你。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ]

That	is	,	he	said	he	was	a	sea	-	captain	;	but	he	talked	French	like	a
那	是	,	他	说	他	曾是	一个	海	-	队长	;	但	他	谈话	法语	喜欢	一个

[pə'rɪziən] ,

Parisian	,
巴黎人	,

也就是说，他说自己是船长，但他讲法语却像个巴黎人。

[ænd; ənd][kwəʊtid] ['ʃeɪkspɪə(r)] [laɪk]['mɪstə(r)] . [bɜːk] [ɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

and	quoted	Shakespeare	like	Mr	.	Burke	or	Dr	.	Johnson	.
和	引	莎士比亚	喜欢	先生	.	伯克	或者	博士	.	约翰逊	.

他像伯克先生或约翰逊博士一样引用莎士比亚的作品。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [em] . [kə'rɒn] [diː] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

He	may	have	been	M	.	Caron	de	Beaumarchais	,	for	I	never	saw	him	,
他	可能	有	到过	M	.	卡伦	德	博马舍	,	为了	我	绝不	锯	他	,

他可能是卡隆·德·博马舍先生，因为我从未见过他。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['suːθseɪə(r)] , [ɔː(r)][ˌkæl'jɑːstroʊ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gest] [maɪ] [neɪm] . -

or	a	soothsayer	,	or	Cagliostro	the	magician	,	for	he	guessed	my	name	.	'
或者	一个	预言家	,	或者	卡利奥斯特罗	这	魔术师	,	为了	他	猜对了	我的	姓名	.	-

或者是一位预言家，或者是一位魔术师卡利奥斯特罗，因为他猜出了我的名字。

" - [gest] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! -

"	'	Guessed	your	name	!	'
"	-	猜对了	你的	姓名	!	-

“猜到你的名字了！”

[wiː; wi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

we	cried	,	for	the	story	was	out	of	the	ordinary	.
我们	哭	,	为了	这	故事	曾是	出去	的	这	普通的	.

我们哭了，因为这个故事非同寻常。

" - [dʒʌst] [ðæt] , - ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [dæmd] [vɜːs] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ,

"	'	Just	that	,	'	answered	he	,	and	repeated	some	damned	verse	I	never	heard	,
"	-	只是	那	,	-	回答	他	,	和	重复	一些	该死的	诗	我	绝不	听到	,

“就是这样，”他回答道，然后又重复了一段我从未听过的该死的诗句。

[wɪð] [hə'reɪʃiəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [lɑːf] .

with	Horatio	in	it	,	and	made	them	all	laugh	.
和	霍雷肖	在	它	,	和	制成	他们	全部	笑	.

霍雷肖也在其中，把大家都逗笑了。

" [dʒɒn] [pɔːl] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː] ,

"	John	Paul	and	I	looked	at	each	other	in	astonishment	,	and	we	,	too	,
"	约翰	保罗	和	我	看起来	在	每个	其他	在	惊讶	,	和	我们	,	也	,

[lɑːft] ['hɑːtɪli] .

laughed	heartily	.
笑了	衷心地	.

“约翰·保罗和我惊讶地对视了一眼，然后我们也开怀大笑起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

It	was	indeed	an	odd	coincidence	.
它	曾是	的确	一个	奇怪的	巧合	.

这确实是一个奇怪的巧合。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kən'tɪnjuːd] : " - [wel] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , - [sed] ['hɔːri] ,

His	Lordship	continued	:	"	'	Well	,	be	that	as	it	may	,	'	said	Horry	,
他的	领主	持续	:	"	-	出色地	,	是	那	作为	它	可能	,	-	说	霍里	,

阁下继续说道：“‘好吧，不管怎样，’霍里说道，

- [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][ɒv; əv][sə'gæsəti] , [ðɪs] [siː] - ['kæptɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni]

'	he	was	an	able	man	of	sagacity	,	this	sea	-	captain	,	and	,	like	many
-	他	曾是	一个	有能力的	男人	的	睿智	,	这	海	-	队长	,	和	,	喜欢	许多

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

“这位船长是一位能干且睿智的人，而且，像许多其他船长一样，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

had	a	penchant	for	being	a	gentleman	.
有	一个	爱好	为了	存在	一个	绅士	.

他天生就喜欢做一个绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒdəti] [ðæn; ðən] - [biːst] [ɒv; əv] [ʒeɪvɔ'dɑ̃] ,

But	he	was	more	of	an	oddity	than	Hertford's	beast	of	Gevaudan	,
但	他	曾是	更多的	的	一个	奇特	比	-	兽	的	热沃当	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] - ,

and	was	dressed	like	Salvinio	,
和	曾是	穿着	喜欢	-	,

但他比赫特福德的杰沃当怪兽更古怪，而且穿着打扮像萨尔维尼奥。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [maɪ] [lɔːd] ['hɒlənd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst][ɪ'tæliən][tʊə(r)] . -

the	monkey	my	Lord	Holland	brought	back	from	his	last	Italian	tour	.	'
这	猴	我的	主	荷兰	带来	后退	从	他的	最后的	意大利语	旅游	.	-

“那是霍兰德勋爵上次意大利之旅带回来的猴子。”

" [ai][hæv; həv] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [sɪns] , [maɪ] [dɪəz] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][dʒɒn] [pɔːl]

"	I	have	laughed	over	this	description	since	,	my	dears	,	and	so	has	John	Paul
"	我	有	笑了	超过	这	描述	自从	,	我的	亲爱的们	,	和	所以	有	约翰	保罗

.

:
.

“亲爱的们，我和约翰·保罗都对这段描述感到好笑。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	at	that	time	I	saw	nothing	funny	in	it	,
但	在	那	时间	我	锯	没有什么	有趣的	在	它	,

但当时我并没有觉得这有什么好笑的。

[ænd; ənd] [wins] [wɪð] [hɪm] [wen] ['kʌmɪn] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

and	winced	with	him	when	Comyn	repeated	it	with	such	brutal	unconsciousness	.
和	畏缩	和	他	什么时候	comyn	重复	它	和	这样的	野蛮	无意识	.

当科明以如此残酷的无意识状态重复这句话时，我和他一样感到一阵刺痛。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æpt] [tuː; tə]
young Englishmen of birth and wealth of that day were not apt to
年轻的 英国人 的 出生 和 财富 的 那 天 是 不是 易于 到
[kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [diːmd] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] .
consider the feelings of those they deemed below them .
考虑 这 情怀 的 那些 他们 被认为 以下 他们 .

当时出身富裕的英国青年往往不会顾及那些他们认为地位低于自己的人的感受。

" [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] .
" Come to your story .
" 来 到 你的 故事 .

“来讲述你的故事吧。”

[ˈkʌmɪn] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ˈtestɪli] .
Comyn , " I cut in testily .
comyn , " 我 切 在 暴躁地 .

科明，“我恼怒地插嘴道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [mɪst] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪsˈpleʒə(r)] .
But his Lordship missed entirely the cause of my displeasure .
但 他的 领主 错过 完全 这 原因 的 我的 不满 .

但大人完全没明白我不满的原因。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] !
" Listen to him !
" 听 到 他 !

听他的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] .
" he exclaimed good - naturedly .
" 他 惊呼 好的 - 自然地 .

他爽朗地说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdɒli] .
" He will hear of nothing but Miss Dolly .
" 他 将要 听到 的 没有什么 但 错过 多莉 .

他除了多莉小姐什么也听不到。

[wel] , [ˈrɪtʃəd] , [maɪ] [læd] ,
Well , Richard , my lad ,
出色地 , 理查德 , 我的 小伙子 ,

嗯，理查德，我的孩子，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈhɔːri] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn]
you should have seen her as Horry went on to tell that you had been
你 应该 有 已见 她 作为 霍里 去 在 到 告诉 那 你 有 到过
[ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ˈmeərilənd] ,
taken from Maryland ,
已采取 从 马里兰州 ,

你应该看看她当时的表情，霍里接着说你被从马里兰州带走了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] ,
with her head forward and her lips parted ,
和 她 头 向前 和 她 嘴唇 分手了 ,

她头向前倾，嘴唇微张，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .

and	a	light	in	those	eyes	of	hers	to	make	a	man	fall	down	and	worship	.
和	一个	光	在	那些	眼睛	的	她的	到	制作	一个	男人	落下	向下	和	崇拜	.

她眼中闪烁着光芒，足以让男人拜倒在她的石榴裙下。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒləni] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

For	Mr	.	Lloyd	,	or	some	one	in	your	Colony	,	had	written	of	your
为了	先生	.	劳埃德	,	或者	一些	一	在	你的	殖民地	,	有	书面	的	你的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	,
消失	,

因为劳埃德先生，或者你们殖民地的某个人，曾写信告诉过你失踪的消息。

[ænd; ənd][ai] [vaʊ] [blɪs] ['dɒr(ə)θi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .

and	I	vow	bliss	Dorothy	has	not	been	the	same	since	.
和	我	发誓	极乐	多萝西	有	不是	到过	这	相同的	自从	.

我发誓，从那以后，多萝西就和以前不一样了。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

Nor	have	I	been	the	only	one	to	remark	it	,	"	said	he	,
也不	有	我	到过	这	仅有的	一	到	评论	它	,	"	说	他	,

“而且，注意到这一点的也不止我一个，”他说。

['weɪvɪŋ] [ɒf] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['prəʊtest][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .

waving	off	my	natural	protest	at	such	extravagance	.
挥手	离开	我的	自然的	反对	在	这样的	奢侈	.

我本能地想要抗议这种铺张浪费，但他却挥手打消了我的顾虑。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][mɔːn, məun]

"	We	have	talked	of	you	more	than	once	,	she	and	I	,	and	mourned
"	我们	有	谈话	的	你	更多的	比	一次	,	她	和	我	,	和	哀悼

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ded] .

you	for	dead	.
你	为了	死的	.

“我和她不止一次谈起过你，也为你的离世感到悲痛。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [maɪ] [kɔːs] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi] ['seɪləz] [seɪ] , ['kæptɪn] .

But	I	am	off	my	course	again	,	as	we	sailors	say	,	captain	.
但	我	是	离开	我的	课程	再次	,	作为	我们	水手们	说	,	队长	.

但正如我们水手们常说的，船长，我又偏离航线了。

['hɔːri] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['rɪtʃəd] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l]['gɑːbəl][baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [spʌn] [ɔːl][ðə; ði]

Horry	was	describing	how	Richard	lifted	little	Goble	by	one	hand	and	spun	all	the
霍里	曾是	描述	如何	理查德	抬起	小的	戈布尔	经过	一	手	和	旋转	全部	这

['dɪgnəti] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

dignity	out	of	him	,
尊严	出去	的	他	,

霍里当时正在描述理查德如何单手拎起小戈布尔，把他所有的尊严都扯了下来。

[wen] [mɪs] ['mænəz] [brəʊk] [ɪn] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

when	Miss	Manners	broke	in	,	being	able	to	contain	herself	no	longer	.
什么时候	错过	礼仪	打破	在	,	存在	有能力的	到	包含	她自己	不	更长	.

曼纳斯小姐闯了进来，再也无法抑制自己的情绪。

" - [æn; ən] [ə'merɪkən] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meərilənd] ? -

"	'	An	American	,	Mr	.	Walpole	,	and	from	Maryland	?	'
"	-	一个	美国人	,	先生	.	沃尔波尔	,	和	从	马里兰州	?	-

“沃尔波尔先生，您是美国人，而且来自马里兰州？”

[ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

she	demanded	.
她	要求	.

她质问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

And	the	way	she	said	it	made	them	all	look	at	her	.
和	这	方式	她	说	它	制成	他们	全部	看	在	她	.

她说话的方式让所有人都看向了她。

" - - , [ˌmædəmwə'zel] , - [rɪ'plaɪd] ['hɔ:ri] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [pə'hæps]

"	-	Assurement	,	mademoiselle	,	-	replied	Horry	,	in	his	cursed	French	;	and	perhaps
"	-	-	,	小姐	,	-	回复	霍里	,	在	他的	被诅咒的	法语	;	和	也许

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .

you	know	him	.
你	知道	他	.

“‘放心吧，小姐，’霍里用他那该死的法语回答道；也许你认识他。”

[hi:; hi] [wʊd] ['glædn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ɒv; əv] ['prʌʃə] ,

He	would	gladden	the	heart	of	Frederick	of	Prussia	,
他	会	格拉登	这	心	的	弗雷德里克	的	普鲁士	,

他会让普鲁士的腓特烈大帝感到欣喜。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][stændz][sɪks][ænd; ənd] [θri:] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] .

for	he	stands	six	and	three	if	an	inch	.
为了	他	站立	六	和	三	如果	一个	英寸	.

因为他身高六英尺三英寸。

[ai] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ðə; ði] [læd] [ðæt] [ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][sʌp] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

I	took	such	a	fancy	to	the	lad	that	I	invited	him	to	sup	with	me	,
我	采取	这样的	一个	想要	到	这	小伙子	那	我	受邀	他	到	上	和	我	,

我非常喜欢这个小伙子，于是邀请他来我家吃晚饭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [wɪlks] [tu:; tə][send][tu:; tə]

and	he	gave	me	back	a	message	fit	for	Mr	.	Wilkes	to	send	to
和	他	给予	我	后退	一个	信息	合身	为了	先生	.	威尔克斯	到	发送	到

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

his	Majesty	,
他的	威严	,

他给我回了一封信，这封信很适合威尔克斯先生送给国王陛下。

[æz; əz] ['hɔ:ti] [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

as	haughty	as	you	choose	,
作为	傲慢	作为	你	选择	,

无论你选择多么傲慢，

[ðæt] [ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

that	if	I	desired	him	I	must	have	his	friend	in	the	bargain	.
那	如果	我	想要的	他	我	必须	有	他的	朋友	在	这	便宜货	.

如果我想要得到他，就必须同时得到他的朋友。

[ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [mɪs] ['mænəz] ! -

You	Americans	are	the	very	devil	for	independence	,	Miss	Manners	!	-
你	美国人	是	这	非常	魔鬼	为了	独立	,	错过	礼仪	!	-

你们美国人简直是独立的魔鬼，曼纳斯小姐！

['əʊ'di:z] [fɪʃ] , [ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] ,

Ods	fish	,	I	liked	his	spirit	so	much	I	had	his	friend	,
ods	鱼	,	我	喜欢	他的	精神	所以	很多	我	有	他的	朋友	,

奥兹鱼，我太喜欢他的精神了，所以我跟他成了朋友。

['kæptɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] — - [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [stɒpt] , [kɔ:t] [baɪ] [mɪs] -

Captain	something	or	other	—	-	and	there	he	stopped	,	caught	by	Miss	Manners's
队长	某物	或者	其他	—	-	和	那里	他	停止	,	捕捉	经过	错过	-

[ə'pɪərəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .

appearance	,	for	she	was	very	white	.
外貌	,	为了	她	曾是	非常	白色的	.

某某船长——“他停了下来，被曼纳斯小姐的外貌所吸引，因为她的皮肤非常白皙。”

" - [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ! -
" ' The name is Richard Carvel ! '
" - 这 姓名 是 理查德 平底 ! -

“我的名字是理查德·卡维尔！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

" - [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! -
" ' I'll lay a thousand it was ! '
" - 患病的 躺 一个 千 它 曾是 ! -

“我敢打赌，肯定就是它！”

[ai] ['ʃaʊtɪd] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .
I shouted , rising in my chair .
我 喊叫 , 上升 在 我的 椅子 .

我站起身来，大声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pembruk] [vau] [ai][hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
And the company stared , and Lady Pembroke vowed I had gone mad .
和 这 公司 凝视 , 和 女士 彭布罗克 发誓 我 有 已消失 疯狂的 .

众人目瞪口呆，彭布罗克夫人断言我疯了。

" - [bles] [ˌem 'iː] , [bles] [ˌem 'iː] , [hɪrz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ! -
" ' Bless me , bless me , here's a romance for certain ! '
" - 保佑 我 , 保佑 我 , 这里是 一个 浪漫 为了 肯定 ! -

“老天保佑，老天保佑，这绝对是一段浪漫情缘！”

[kraɪd] ['hɔːri] ;
cried Horry ;
哭 霍里 ;

霍里喊道；

- [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [maɪ] " ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - (" [ðæts] [sʌm; səm] [dæmd] [bʊk]
' it throws my " Castle of Otranto " in the shade ' (" that's some damned book
- 它 投掷 我的 " 城堡 的 奥特朗托 " 在 这 阴影 - (" 那就是 一些 该死的 书
[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
he has written ,
他 有 书面 ,

“它让我写的《奥特朗托城堡》黯然失色”（“他写的那本书真是太棒了，

" ['kʌmɪn] [ˌintə'dʒekt]) .
" Comyn interjected) .
" comyn 插话) .

科明插话道）。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] , [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['dɒli] [et; eɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]
" You may not believe me , Richard , when I say that Miss Dolly ate but little after
" 你 可能 不是 相信 我 , 理查德 , 什么时候 我 说 那 错过 多莉 吃 但 小的 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“理查德，你可能不会相信我，但我说多莉小姐在那之后几乎没怎么吃东西。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['sʌnset] [æt; ət]
and her colour came and went like the red of a stormy sunset at
和 她 颜色 来了 和 去 喜欢 这 红色的 的 一个 暴风雨 日落 在
[siː] .
sea .
海 .

她的肤色时而鲜艳，时而黯淡，就像海上暴风雨落日的红色。

- [hɪrz] [ðɪs] [dɒg] ['rɪtʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [spɪl] [ɔːl] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] , - [ai] [swɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] .

'	Here's	this	dog	Richard	come	to	spill	all	our	chances	,	'	I	swore	to	myself	.
-	这里是	这	狗	理查德	来	到	洒	全部	我们的	机会	,	-	我	发誓	到	我	.

“理查德这条狗是来泄露我们所有机会的，”我暗自发誓。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [prə'dɪdʒəsli] [entə'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ['klæmə(r)]

The	company	had	been	prodigiously	entertained	by	the	tale	,	and	clamoured
这	公司	有	到过	惊人地	娱乐	经过	这	故事	,	和	喧闹

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ,

for	more	,
为了	更多的	,

公司上下都对这个故事非常感兴趣，纷纷要求听更多。

[ænd; ənd] [wen] ['hɔːri] [hæd; həd] [dʌn] [ai] [təʊld] [haʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,

and	when	Horry	had	done	I	told	how	you	had	fought	me	at	Annapolis	,
和	什么时候	霍里	有	完毕	我	讲述	如何	你	有	战斗	我	在	安纳波利斯	,

霍里说完后，我便告诉了你当年在安纳波利斯与我交战的情景。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

and	had	saved	my	life	.
和	有	已保存	我的	生活	.

他救了我的命。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mænəz] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ,

But	Miss	Manners	sat	very	still	,	biting	her	lip	,
但	错过	礼仪	卫星	非常	仍然	,	咬	她	唇	,

但礼仪小姐却一动不动地坐着，咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sædli] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

and	I	knew	she	was	sadly	vexed	that	you	had	not	gone	to	her	in
和	我	知道	她	曾是	令人遗憾的是	烦恼	那	你	有	不是	已消失	到	她	在

['ɑːlɪŋtən] [striːt] .

Arlington	Street	.
阿灵顿	街道	.

我知道她很生气，因为你没有去阿灵顿街看望她。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['riːz(ə)n] [ðʌs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['wɪŋkɪŋ] ['waɪzli] .

For	a	woman	will	reason	thus	,	"	said	his	Lordship	,	winking	wisely	.
为了	一个	女士	将要	原因	因此	,	"	说	他的	领主	,	眨眼	明智地	.

“女人就是这样想的，”大人说着，意味深长地眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [ai] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

"	But	I	more	than	suspected	something	to	have	happened	,
"	但	我	更多的	比	怀疑	某物	到	有	发生	,

但我早就怀疑出事了，

[səʊ] [ai] [ɑːskt] ['hɔːri] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [fɑːvrə] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ænd; ənd] ['gɑːtə(r)] [tuː; tə]

so	I	asked	Horry	to	send	his	fellow	Favre	over	to	the	Star	and	Garter	to
所以	我	问	霍里	到	发送	他的	同伴	法夫尔	超过	到	这	星星	和	袜带	到

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

see	if	you	were	there	,
看	如果	你	是	那里	,

所以我让霍里派他的同事法弗尔去星光与嘉德酒吧看看你是否在那里。

[ðəʊ] - [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [θriː] [maɪndz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

tho	'	I	was	of	three	minds	to	let	you	go	to	the	devil	.
虽然	-	我	曾是	的	三	思想	到	让	你	去	到	这	魔鬼	.

虽然我曾犹豫不决，不知是否该让你去见魔鬼。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]

You	should	have	seen	her	face	when	he	came	back	to	say	that	you	had
你	应该	有	已见	她	脸	什么时候	他	来了	后退	到	说	那	你	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] !

been	for	three	weeks	in	a	Castle	Yard	sponging	-	house	!
到过	为了	三	周	在	一个	城堡	院子	海绵擦拭	-	房子	!

你应该看看当他回来告诉你，你已经在城堡院子里的海绵房里待了三个星期时，她的表情！

[ðen] ['hɔːri] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

Then	Horry	said	he	would	lend	me	his	coach	,
然后	霍里	说	他	会	借	我	他的	教练	,

然后霍里说他愿意把他的教练借给我。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'raʊnd] [mɪs] ['mænəz] [tʊk] ['aʊə(r)] [breθs] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

and	when	it	was	brought	around	Miss	Manners	took	our	breaths	by	walking
和	什么时候	它	曾是	带来	大约	错过	礼仪	采取	我们的	呼吸	经过	步行

[ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

downstairs	and	into	it	,
楼下	和	进入	它	,

当那东西被端过来时，礼仪小姐走下楼梯走进去，让我们都屏住了呼吸。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [əb'dʒekʃnz] [kraɪd] [baɪ] [maɪ] ['leɪdi] ['pembruk]

nor	would	she	listen	to	a	word	of	the	objections	cried	by	my	Lady	Pembroke
也不	会	她	听	到	一个	单词	的	这	反对意见	哭	经过	我的	女士	彭布罗克

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [rest] .

and	the	rest	.
和	这	休息	.

她对彭布罗克夫人和其他人提出的反对意见一个字也不听。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ðiː] ['bjuːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

You	must	know	there	is	no	stopping	the	beauty	when	she	has	made	her
你	必须	知道	那里	是	不	停止	这	美丽	什么时候	她	有	制成	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

你要知道，一旦美人下定决心，就无人能阻挡她的脚步。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] [steps] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi]

And	while	they	were	all	chattering	on	the	steps	I	jumped	in	,	and	off	we
和	尽管	他们	是	全部	喋喋不休	在	这	步骤	我	跳了起来	在	,	和	离开	我们

[drəʊv] ,

drove	,
驾驶	,

当他们还在台阶上叽叽喳喳说个不停的时候，我跳上车，我们便开车离开了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðiː] [məʊst] [tɔːkt] - [ɒv; əv] [mæn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	you	will	be	the	most	talked	-	of	man	in	London	to	-	morrow	.
和	你	将要	是	这	最多	谈话	-	的	男人	在	伦敦	到	-	明天	.

明天你将成为伦敦最受关注的人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪs] ['mænəz] !

I	give	you	Miss	Manners	!
我	给	你	错过	礼仪	!

我向你们介绍礼仪小姐！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [æz; əz] [hiː; hi] [endid] .

"	cried	his	Lordship	,	as	he	ended	.
"	哭	他的	领主	,	作为	他	结束	.

“大人喊道，说完便结束了。”

[wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊst] , [ai] [wɪð] [maɪ] [blʌd] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [maɪ] [breɪn] [ə'hwɜːl] ,

We	all	stood	to	the	toast	,	I	with	my	blood	a	-	tingle	and	my	brain	awhirl	,
我们	全部	站立	到	这	吐司	,	我	和	我的	血	一个	-	刺痛	和	我的	脑	旋转	,

我们都站起来举杯祝酒，我却感到热血沸腾，头脑一片混乱。

[səʊ] [ðæt] [ai] [skeəs] [njuː] [wɒt] [ai] [dɪd] .

so	that	I	scarce	knew	what	I	did	.
所以	那	我	稀少	知道	什么	我	做过	.

以至于我几乎不知道自己做了什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɔː(r)] ['temptɪd]

IN	WHICH	I	AM	SORE	TEMPTED
在	哪个	我	是	疮	受诱惑

我对此感到非常诱惑

" [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [dʒɒn] [pɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

"	Who	the	devil	is	this	John	Paul	,	and	what	is	to	become	of	him	?
"	WHO	这	魔鬼	是	这	约翰	保罗	,	和	什么	是	到	变得	的	他	?

“这个约翰·保罗究竟是谁？他将会面临怎样的命运？”

" [ɑːskt] ['kʌmɪn] , [æz; əz] [ai] ['eskɔːtid] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	asked	Comyn	,	as	I	escorted	him	downstairs	to	a	chair	.
"	问	comyn	,	作为	我	护送	他	楼下	到	一个	椅子	.

“我护送科明下楼到椅子上坐下时，他问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	You	must	give	him	two	hundred	pounds	,	or	a	thousand	,	if	you	like	,
"	你	必须	给	他	二	百	磅	,	或者	一个	千	,	如果	你	喜欢	,

“你必须给他两百英镑，或者一千英镑，如果你愿意的话。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [get] [aʊt] .

and	let	him	get	out	.
和	让	他	得到	出去	.

放他出去。

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌbz] [wɪð] [juː; jʊ] .

He	can't	be	coming	to	the	clubs	with	you	.
他	不能	是	未来	到	这	俱乐部	和	你	.

他不能和你一起去夜店。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒfi] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	And	he	pulled	me	into	the	coffee	room	after	him	.
"	和	他	拉	我	进入	这	咖啡	房间	后	他	.

“然后他拉着我进了咖啡厅。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mæn] , ['kʌmɪn] , " [sed] [ai] ; " [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd] , [ai] [tel] [juː; jʊ]

"	You	don't	understand	the	man	,	Comyn	,	"	said	I	;	"	he	isn't	that	kind	,	I	tell	you
"	你	不	理解	这	男人	,	comyn	,	"	说	我	;	"	他	不是	那	种类	,	我	告诉	你

.

:

.

“你不了解这个人，科明，”我说；“我告诉你，他不是那种人。”

[wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,

What	he	has	done	for	me	is	out	of	friendship	,	as	he	says	,
什么	他	有	完毕	为了	我	是	出去	的	友谊	,	作为	他	说道	,

他为我所做的一切都是出于友谊，正如他所说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [seɪv] [wɒt] [ai] [əʊ] [hɪm] . "

and	he	wouldn't	touch	a	farthing	save	what	I	owe	him	.	"
和	他	不会	触碰	一个	法辛	节省	什么	我	欠	他	.	"

除了我欠他的钱，他一分钱也不肯花。

" [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [rʌm] [siː] - ['kæptɪn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Cursed	if	he	isn't	a	rum	sea	-	captain	,	"	he	answered	,	shrugging	his
"	被诅咒的	如果	他	不是	一个	朗姆酒	海	-	队长	,	"	他	回答	,	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

“如果他不是个浪荡的船长，那真是该死，”他耸了耸肩回答道；

" [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [ai]['evə(r)][ræn] [faʊl] [ɒv; əv][wʌn] [jet] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd]

"	cursed	if	I	ever	ran	foul	of	one	yet	who	would	refuse	a	couple	of	hundred
"	被诅咒的	如果	我	曾经	跑	犯规	的	一	然而	WHO	会	拒绝	一个	夫妻	的	百

[ænd; ənd] [kɔːl] [kwɪts] .

and	call	quits	.
和	称呼	退出	.

“如果我碰巧得罪了一个人，他会拒绝几百块钱然后辞职，我真想诅咒他。”

[wʌts] [hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What's	he	to	do	?
是什么	他	到	做	?

他该怎么办?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['maːstəz] ['seɪvɪŋz] ? "

Is	he	to	live	like	a	Lord	of	the	Treasury	upon	a	master's	savings	?	"
是	他	到	居住	喜欢	一个	主	的	这	财政部	之上	一个	硕士学位	节省	?	"

难道他要靠主人的积蓄过上财政大臣般的生活吗?

" [dʒæk] , " [sed] [ai] , ['səʊbəli] , [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

"	Jack	,	"	said	I	,	soberly	,	resolved	not	to	be	angry	,
"	杰克	,	"	说	我	,	清醒地	,	已解决	不是	到	是	生气的	,

“杰克，”我冷静地说，决心不生气。

" [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][kɑːst] [bæk] [ɪn]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] [tuː; tə] - [naɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['dezət] [hɪm] ,

"	I	would	willingly	be	cast	back	in	Castle	Yard	to	-	night	rather	than	desert	him	,
"	我	会	心甘情愿	是	投掷	后退	在	城堡	院子	到	-	夜晚	相当	比	沙漠	他	,

“我宁愿今晚被扔回城堡庭院，也不愿抛弃他。”

[huː] [mait] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ['twenti] [taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

who	might	have	deserted	me	twenty	times	to	his	advantage	.
WHO	可能	有	荒凉的	我	二十	时代	到	他的	优势	.

他可能为了自己的利益而抛弃了我二十次。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæz; həz] [nɒt] [welθ] [ɪ'nʌf] , [nɔː(r)][ai]['grætɪtjuːd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] .

Mr	.	Carvel	has	not	wealth	enough	,	nor	I	gratitude	enough	,	to	reward	him	.
先生	.	平底	有	不是	财富	足够的	,	也不	我	感激	足够的	,	到	报酬	他	.

卡维尔先生没有足够的财富，我也没有足够的感激之情来回报他。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)]['fæməli][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] .

But	if	our	family	can	make	his	fortune	,	it	shall	be	made	.
但	如果	我们的	家庭	能	制作	他的	财富	,	它	将	是	制成	.

但是，如果我们的家族能够让他发家致富，那就一定会让他发家致富。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['pækɪt] [ai]

And	I	am	determined	to	go	with	him	to	America	by	the	first	packet	I
和	我	是	决定	到	去	和	他	到	美国	经过	这	第一的	包	我

[kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] .

can	secure	.
能	安全的	.

我决心尽快攒够钱，和他一起去美国。

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] .

"	He	clutched	my	arm	with	an	earnestness	to	startle	me	.
"	他	紧握	我的	手臂	和	一个	认真	到	惊吓	我	.

他用一种很认真的语气抓住我的胳膊，想吓我一跳。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [liːv] ['ɪŋglənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	not	leave	England	now	,	"	he	said	.
"	你	必须	不是	离开	英格兰	现在	,	"	他	说	.

“你现在绝对不能离开英国，”他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] - [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

"	Because	she	will	marry	Chartersea	if	you	do	.
"	因为	她	将要	结婚	-	如果	你	做	.

“因为如果你这么做，她就会嫁给查特西。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] . "

And	take	my	oath	upon	it	,	you	alone	can	save	her	from	that	.	"
和	拿	我的	誓言	之上	它	,	你	独自的	能	节省	她	从	那	.	"

我发誓，只有你能救她脱离苦海。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][maɪ] [breθ] [kɔːt] ['ʃɑːpli] .

"	I	exclaimed	,	but	my	breath	caught	sharply	.
"	我	惊呼	,	但	我的	气息	捕捉	尖锐地	.

我惊呼一声，却突然倒吸了一口凉气。

" ['lɪs(ə)n] , ['rɪtʃəd] .

"	Listen	,	Richard	.
"	听	,	理查德	.

“听着，理查德。”

['mɪstə(r)] . - [mə'nuːvə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Mr	.	Manners's	manoeuvres	are	the	talk	of	the	town	,
先生	.	-	机动	是	这	讲话	的	这	镇	,

曼纳斯先生的举动成了城中热议的话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk] [ɪz][fər'evə(r)] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] .

and	the	beast	of	a	duke	is	forever	wining	and	dining	in	Arlington	Street	.
和	这	兽	的	一个	公爵	是	永远	获胜	和	用餐	在	阿灵顿	街道	.

而那位蛮横无理的公爵则永远在阿灵顿街上吃喝玩乐。

[æt; ət] [fɜːst] ['piːp(ə)l] ['ridikjuːl] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt] .

At	first	people	ridiculed	,	now	they	are	giving	credit	.
在	第一的	人们	嘲笑	,	现在	他们	是	给予	信用	.

起初人们嘲笑他，现在人们却给予了肯定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] ,

It	is	said	,	"	he	whispered	fearfully	,
它	是	说	,	"	他	低声说道	恐惧地	,

据说，“他恐惧地低语道”，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz][gɒt]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

"	it	is	said	that	his	Grace	has	got	Mr	.	Manners	in	his	power	,
"	它	是	说	那	他的	优雅	有	得到	先生	.	礼仪	在	他的	力量	,

据说，陛下已经掌控了礼仪先生。

— [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ru:ɪn] [hɪm] ,

—	some	question	of	honour	,	you	understand	,	which	will	ruin	him	,
—	一些	问题	的	荣誉	,	你	理解	,	哪个	将要	废墟	他	,

——你明白，这是关乎荣誉的问题，会毁了他。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [dju:k] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

—	and	that	even	now	the	duke	is	in	a	position	to	force	the	marriage	.
—	和	那	甚至	现在	这	公爵	是	在	一个	位置	到	力量	这	婚姻	.

——而且即便现在，公爵仍然有能力强迫这桩婚事。

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] ,

"	He	leaned	forward	and	searched	me	with	his	keen	gray	eyes	,
"	他	倾斜	向前	和	搜索	我	和	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	,

他向前倾身，用他那双锐利的灰色眼睛打量着我。

[æz; əz] [ðəʊ] - ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

as	tho	'	watching	the	effect	of	the	intelligence	upon	me	.
作为	虽然	-	观看	这	影响	的	这	智力	之上	我	.

仿佛在观察这种智能对我产生的影响。

[aɪ] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [stʌnd] .

I	was	,	indeed	,	stunned	.
我	曾是	,	的确	,	目瞪口呆	.

我确实震惊了。

" [naʊ] , [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] [twaɪs] , " [maɪ] [lɔ:d] [kən'tɪnju:d]

"	Now	,	had	she	refused	me	fifty	times	instead	of	only	twice	,	"	my	Lord	continued
"	现在	,	有	她	拒绝	我	五十	时代	反而	的	仅有的	两次	,	"	我的	主	持续

,

,

,

“那么，如果她拒绝了我五十次而不是两次呢？”我的主人继续说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] ['vɪʃəs] ['skaʊndrəl] .

"	I	could	not	wish	her	such	a	fate	as	that	vicious	scoundrel	.
"	我	可以	不是	希望	她	这样的	一个	命运	作为	那	恶毒	恶棍	.

“我绝不希望她落得像那个恶棍一样的下场。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] ['eni]

And	since	she	will	not	have	me	,	I	would	rather	it	were	you	than	any
和	自从	她	将要	不是	有	我	,	我	会	相当	它	是	你	比	任何

[mæn] [ə'laɪv] .

man	alive	.
男人	活	.

既然她不肯要我，那我宁愿要你，也不要任何一个活着的男人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['tɜ:nɪŋ] . "

For	she	loves	you	,	Richard	,	as	surely	as	the	world	is	turning	.	"
为了	她	爱	你	,	理查德	,	作为	一定	作为	这	世界	是	转弯	.	"

因为她爱你，理查德，就像世界在运转一样确定无疑。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['pæʃənətli] ;

"	I	replied	passionately	;
"	我	回复	热情地	;

我热情地回答道；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['laɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sɪns]
" you are deceived by the old liking she has always had for me since
" 你 是 受骗 经过 这 老的 喜欢 她 有 总是 有 为了 我 自从
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] .
we were children together .
我们 是 孩子们 一起 .

“你被她从我们还是孩子时就一直喜欢我的那种感情所蒙蔽了。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
" I was deeply touched by his friendship .
" 我 曾是 深 感动 经过 他的 友谊 .

“他的友谊深深打动了我。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪð] - .
" But tell me how that could affect this marriage with Chartersea .
" 但 告诉 我 如何 那 可以 影响 这 婚姻 和 - .

“但是请告诉我，这会对与Chartersea的婚姻产生什么影响。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['ɒnə(r)] .
I believe her pride capable of any sacrifice for the family honour .
我 相信 她 自豪 有能力的 的 任何 牺牲 为了 这 家庭 荣誉 .

我相信她的骄傲足以让她为了家族荣誉做出任何牺牲。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kændlstɪk] .
" He made a gesture of impatience that knocked over a candlestick .
" 他 制成 一个 手势 的 不耐烦 那 敲门 超过 一个 烛台 .

他因不耐烦而做出一个手势，结果碰倒了烛台。

" [ðeə(r)] , [kɜːs] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
" There , curse you , there you are again !
" 那里 , 诅咒 你 , 那里 你 是 再次 !

“你这该死的家伙，你又来了！”

" [hiː; hi] [sed] , " ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪd] .
" he said , " showing how little you know of women and of their pride .
" 他 说 , " 显示 如何 小的 你 知道 的 女性 和 的 他们的 自豪 .

他说：“这表明你对女性及其尊严有多么无知。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] - [ɔː(r)]
If she were sure that you loved her , she would never marry Chartersea or
如果 她 是 当然 那 你 喜爱 她 , 她 会 绝不 结婚 - 或者
['eni] [wʌn] [els] .
any one else .
任何 一 别的 .

如果她确信你爱她，她绝不会嫁给查特西或其他人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʼɔɪd] [wɪð]
She has had near the whole of London at her feet , and toyed with
她 有 有 靠近 这 所有的 的 伦敦 在 她 脚 , 和 玩弄 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她几乎掌控了整个伦敦，并把它玩弄于股掌之间。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [tʃɑːlz] [fɒks] ,
Now she has been amusing herself with Charles Fox ,
现在 她 有 到过 有趣 她自己 和 查尔斯 狐狸 ,

现在她正和查尔斯·福克斯寻欢作乐。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but I vow she cares for none of them .
但 我 发誓 她 关心 为了 没有任何 的 他们 .

但我敢肯定她根本不在乎他们任何人。

['taɪtlz] , [feɪm] , [ɪst'eɪts] , [wɪl] [nɒt] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
Titles , fame , estates , will not move her . "
标题 , 名声 , 庄园 , 将要 不是 移动 她 . "

头衔、名望、财产，都无法打动她。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
" If she were sure that I loved her !
" 如果 她 是 当然 那 我 喜爱 她 !

“如果她确信我爱她的话！”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [deɪzd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I repeated , dazed by what he was saying .
" 我 重复 , 茫然 经过 什么 他 曾是 说 .

我重复道，被他的话弄得晕头转向。

" [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , ['kʌmɪn] ! "
" How you are talking , Comyn ! "
" 如何 你 是 说 , comyn ! "

“科明，你这说话的口气！”

" [dʒʌst] [ðæt] .
" Just that .
" 只是 那 .

就是这样。

[ɑː] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] !
Ah , how I know her , Richard !
啊 , 如何 我 知道 她 , 理查德 !

啊，我太了解她了，理查德!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['rekləs] [bɪ'jɒnd] ['nəʊʃ(ə)n] .
She can be reckless beyond notion .
她 能 是 鲁莽 超过 概念 .

她鲁莽得令人难以置信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs]
And if it were proved to her that you were in love with Miss
和 如果 它 是 已证实 到 她 那 你 是 在 爱 和 错过
[sweɪn] ,
Swain ,
斯温 ,

如果她被证实你爱上了斯温小姐，

[ðə; ði] ['bærɪstərz] ['dɔːtə(r)] , ['əʊvə(r)] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] , [ʃiː; ʃi]
the barrister's daughter , over whom we were said to have fought , she
这 大律师的 女儿 , 超过 谁 我们 是 说 到 有 战斗 , 她
[wʊd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] - ,
would as soon marry Chartersea ,
会 作为 很快 结婚 - ,

据说我们曾为之争吵的那位律师的女儿，宁愿嫁给查特西。

[ɔː(r)] [mɑːtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kɛəd] . "
or March , or the devil , to show you how little she cared . "
或者 行进 , 或者 这 魔鬼 , 到 展示 你 如何 小的 她 关心 . "

或者三月，或者魔鬼，都是为了向你表明她有多么不在乎。

" [wɪð] ['pæti] [sweɪn] !
" With Patty Swain !
" 和 帕蒂 斯温 !

“和帕蒂·斯温一起！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [roʊps] [end] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæti] ,
" But if she knew you did not care a rope's end for Patty ,
" 但 如果 她 知道 你 做过 不是 关心 一个 绳子的 结尾 为了 帕蒂 ,

“但如果她知道你根本不在乎帕蒂，

['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [gəʊ]['ɪntu:]['eksaɪl] [tə'geðə(r)] , " [hi:; hi]
Mr . Marmaduke and his reputation might go into exile together , " he
先生 . 马默杜克 和 他的 名声 可能 去 进入 流亡 一起 , " 他
[kən'tɪnju:d] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] .
continued , without heeding .
持续 , 没有 听从 .

“马尔马杜克先生和他的名誉可能会一起流亡，”他继续说道，毫不在意。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [praɪd] , [aɪ] [seɪ] .
" So much for a woman's pride , I say .
" 所以 很多 为了 一个 女性的 自豪 , 我 说 .

“这就是女人的尊严吗？”我说道。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ə'raɪvd] , ['rɪtʃəd] ,
The day the news of your disappearance arrived , Richard ,
这 天 这 消息 的 你的 消失 到达的 , 理查德 ,

理查德，你失踪的消息传来的那天，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə]['vɪzɪt] [lɔ:d] [kɑ:r'laɪlz] [si:t] , ['kɑ:s(ə)l] ['haʊəd] .
she was starting out with a party to visit Lord Carlisle's seat , Castle Howard .
她 曾是 开始 出去 和 一个 派对 到 访问 主 卡莱尔的 座位 , 城堡 霍华德 .

她此行的目的是率领一行人参观卡莱尔勋爵的府邸霍华德城堡。

[nɒt] [ə; eɪ] [step] [wʊd] [ʃi:; ʃi][stɜ:(r)] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [hwain] [ænd; ənd] [kəuks] [ænd; ənd]
Not a step would she stir , though Mr . Marmaduke whined and coaxed and
不是 一个 步 会 她 搅拌 , 尽管 先生 . 马默杜克 抱怨 和 哄骗 和
['θret(ə)nd] .
threatened .
威胁 .

尽管马默杜克先生又是哀求又是哄骗又是威胁，她却一动不动。

[ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ,
And I swear to you she has never been the same since ,
和 我 发誓 到 你 她 有 绝不 到过 这 相同的 自从 ,

我向你发誓，从那以后她就再也变了。

[ðəʊ] [fju:] [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [waɪ] .
though few but I know why .
尽管 很少 但 我 知道 为什么 .

虽然人数不多，但我知道原因。

[aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] , [maɪ] [læd] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [nɒt][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] . "
I might tell you more , my lad , were it not a breach of confidence . "
我 可能 告诉 你 更多的 , 我的 小伙子 , 是 它 不是 一个 违反 的 信心 . "

孩子，如果不是因为违反保密义务，我或许会告诉你更多。

" [ðen] [dəʊnt] , " [aɪ] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [rʌn] .
" Then don't , " I said ; for I would not let my feelings run .
" 然后 不 , " 我 说 ; 为了 我 会 不是 让 我的 情怀 跑步 .

“那就别这样，”我说；因为我不想让自己的感情左右自己。

" [iː'gæd] , [ðen] , [ai] [wɪl] !

"	**Egad**	,	**then**	,	**I**	**will**	!
"	哎呀	,	然后	,	我	将要	!

“哎呀，那我就这么做！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**he**	**cried**	**impetuously**	,	"	**for**	**the**	**end**	**justifies**	**it**	.
"	他	哭	冲动地	,	"	为了	这	结尾	证明其合理性	它	.

他激动地喊道：“因为结局证明这是正当的。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , [wiː; wi] [θɔːt]

You	**must**	**know**	**that**	**after**	**the**	**letter**	**came**	**from**	**Mr**	.	**Lloyd**	,	**we**	**thought**
你	必须	知道	那	后	这	信	来了	从	先生	.	劳埃德	,	我们	想法

[juː; jʊ] [ded] .

you	**dead**	.
你	死的	.

你应该知道，在收到劳埃德先生的信之后，我们都以为你死了。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

I	**could**	**never**	**get**	**her**	**to**	**speak**	**of**	**you**	**until**	**a**	**fortnight**	**ago**	.
我	可以	绝不	得到	她	到	说话	的	你	直到	一个	两星期	前	.

直到两周前，我一直都无法让她提起你。

[wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [siː] ['wɒnstɛd] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

We	**both**	**had**	**gone**	**with**	**a**	**party**	**to**	**see**	**Wanstead**	**and**	**dine**	**at**	**the**	**Spread**	**Eagle**	**upon**	**the**	**Forest**	,
我们	两个都	有	已消失	和	一个	派对	到	看	万斯特德	和	用餐	在	这	传播	鹰	之上	这	森林	,

我们俩当时和一群人一起去旺斯特德游玩，并在森林上的斯普雷德伊格尔酒店用餐。

[ænd; ənd] [ai] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

and	**I**	**stole**	**her**	**away**	**from**	**the**	**company**	**and**	**led**	**her**	**out**	**under**	**the**	**trees**	.
和	我	偷窃	她	离开	从	这	公司	和	引领	她	出去	在下面	这	树木	.

我把她从人群中偷走，带到树下。

[maɪ] [gɒd] , ['rɪtʃəd] ,

My	**God**	,	**Richard**	,
我的	上帝	,	理查德	,

我的天哪，理查德！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] !

how	**beautiful**	**she**	**was**	**in**	**the**	**wood**	**with**	**the**	**red**	**in**	**her**	**cheeks**	**and**	**the**	**wind**	**blowing**	**her**	**black**	**hair**	**!**
如何	美丽的	她	曾是	在	这	木头	和	这	红色的	在	她	脸颊	和	这	风	吹	她	黑色的	头发	!

她在树林里真美啊，双颊泛红，微风吹拂着她乌黑的秀发！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdi] ['kʌmɪn] .

For	**the**	**second**	**time**	**I**	**begged**	**her**	**to**	**be**	**Lady**	**Comyn**	.
为了	这	第二	时间	我	乞求	她	到	是	女士	comyn	.

我第二次恳求她成为科明夫人。

[fuːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['weivə] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Fool	**that**	**I**	**was**	,	**I**	**thought**	**she**	**wavered**	,	**and**	**my**	**heart**	**beat**	**as**	**it**
傻子	那	我	曾是	,	我	想法	她	犹豫不决	,	和	我的	心	打	作为	它

我真是个傻瓜，竟然以为她动摇了，我的心跳也随之加速。

['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] .
never **will** **again** **.**
绝不 将要 再次 .

绝不再有。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] - [baʊnd]
Then **,** **as** **she** **turned** **away** **,** **from** **her** **hand** **slipped** **a** **little** **gold** **-** **bound**
然后 , 作为 她 转向 离开 , 从 她 手 滑倒了 一个 小的 金子 - 边界
[pɜ:s] ,
purse **,**
钱包 ,

然后，当她转身离开时，一个镶着金边的小钱包从她手中滑落下来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ['flʌtə] [aʊt] . -
and **as** **I** **picked** **it** **up** **a** **clipping** **from** **a** **newspaper** **fluttered** **out** **.** **'**
和 作为 我 挑选 它 向上 一个 剪裁 从 一个 报纸 飘动 出去 . -

我拿起它时，一张报纸剪报飘了出来。

[pɒn][maɪ][səʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['skændələs] [skwɪb][ɒv; əv][ðə; ði]['meəriləʊnd] [gə'zet] [ə'baʊt]
Pon **my** **soul** **,** **it** **was** **that** **very** **scandalous** **squib** **of** **the** **Maryland** **Gazette** **about**
庞 我的 灵魂 , 它 曾是 那 非常 丑闻 爆破 的 这 马里兰州 公报 关于
['aʊə(r)]['dju:əl] !
our **duel** **!**
我们的 决斗 !

我的天哪，那都是《马里兰公报》上那篇关于我们决斗的极其丑闻的小报惹的祸！

[aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
I **handed** **it** **back** **with** **a** **bow** **.**
我 递交 它 后退 和 一个 弓 .

我鞠躬把它还了回去。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
I **dared** **not** **look** **up** **at** **her** **face** **,** **but** **stood** **with** **my** **eyes** **on** **the** **ground** **,**
我 敢于 不是 看 向上 在 她 脸 , 但 站立 和 我的 眼睛 在 这 地面 ,
['weɪtɪŋ] .
waiting **.**
等待 .

我不敢抬头看她的脸，而是低着头站在地上，等待着。

" - [lɔ:d] ['kʌmɪn] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" **'** **Lord** **Comyn** **,** **'** **says** **she** **,** **presently** **,** **with** **a** **quiver** **in** **her** **voice** **,**
" - 主 comyn , - 说道 她 , 目前 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 ,

“‘科明勋爵，’”她过了一会儿，声音颤抖着说道，

- [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:st] ['ɑ:nsə(r)] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ]
' **before** **I** **give** **you** **a** **reply** **you** **must** **first** **answer** **,** **on** **your** **word** **as** **a**
- 前 我 给 你 一个 回复 你 必须 第一的 回答 , 在 你的 单词 作为 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

“在我回复你之前，你必须先以绅士的本分回答我。”

[wɒt] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] . -
what **I** **ask** **you** **.** **'**
什么 我 问 你 . -

我问你什么？

" [aɪ] [baʊd] [ə'gen] .
" **I** **bowed** **again** **.**
" 我 鞠躬 再次 .

我再次鞠躬。

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [sweɪn] ? -
" ' Is it true that Richard Carvel was in love with Miss Swain ? '
" - 是 它 真的 那 理查德 平底 曾是 在 爱 和 错过 斯温 ? -

“理查德·卡维尔真的爱上了斯温小姐吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] . "
she asked . "
她 问 . "

她问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [ˈkʌmɪn] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , [ʌnˈeɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kənˈteɪn] [maɪˈself] , " [juː; jʊ]
" And you said , Comyn , " I broke in , unable longer to contain myself , " you
" 和 你 说 , comyn , " 我 打破 在 , 无法 更长 到 包含 我 , " 你
[sed] — "
said — "
说 — "

“科明，你说过，”我再也按捺不住，打断道，“你说过——”

" [aɪ] [sed] : - [ˈdɒr(ə)θi] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [aɪ] [wʊd] [sweə(r)] [ˈrɪtʃəd]
" I said : ' Dorothy , if I were to die to - morrow , I would swear Richard
" 我 说 : - 多萝西 , 如果 我 是 到 死 到 - 明天 , 我 会 发誓 理查德

我说：“多萝西，如果我明天就死了，我会发誓……”

[ˈkɑːvəl] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈəʊnli] . -
Carvel loved you , and you only . '
平底 喜爱 你 , 和 你 仅有的 . -

卡维尔只爱你一个人。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɪð] [ðæt] [ˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [haɪdz] [ˈəʊnli][ðə; ði] [dipɪst] [ɪˈməʊʃ(ə)n]
" His Lordship had spoken with that lightness which hides only the deepest emotion
" 他的 领主 有 说 和 那 亮度 哪个 隐藏 仅有的 这 最深处 情感
.
:
.

“大人说话的语气轻松随意，但这种轻松随意背后却隐藏着最深沉的情感。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [juː; jʊ] ?
" And she refused you ?
" 和 她 拒绝 你 ?

她拒绝了你?

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [əʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! "
" Oh , surely not for that ! "
" 哦 , 一定 不是 为了 那 ! "

“哦，肯定不是因为这个！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] .
" And she did well , " said my Lord .
" 和 她 做过 出色地 , " 说 我的 主 .

“她做得很好，”大人说。

[aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [deɪ] ,
I bowed my head on my arms , for I had gone through a great deal that day ,
我 鞠躬 我的 头 在 我的 武器 , 为了 我 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 那 天 ,

我低下头，双手抱胸，因为那天我经历了太多。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] - [ˌdʒenə'rɒsəti] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] .

and	this	final	example	of	Comyn's	generosity	overwhelmed	me	.
和	这	最终的	例子	的	-	慷慨	不堪重负	我	.

科明的这最后一件事让我深受感动。

[ðen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [leɪd] ['kaɪndlɪ] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	felt	his	hand	laid	kindly	on	my	shoulder	,	and	I	rose	up	and	seized	it
然后	我	毛毡	他的	手	铺设	亲切地	在	我的	肩膀	,	和	我	玫瑰	向上	和	查获	它

.

:

.

然后我感到他的手亲切地放在我的肩膀上，我站起来抓住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] .

His	eyes	were	dim	,	as	were	mine	.
他的	眼睛	是	暗淡	,	作为	是	矿	.

他的眼睛黯淡无光，我的也是如此。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['meərɪlənd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]

"	And	now	,	will	you	go	to	Maryland	and	be	a	fool	?	"	asked	his
"	和	现在	,	将要	你	去	到	马里兰州	和	是	一个	傻子	?	"	问	他的

['lɔːdʃɪp] .

Lordship	.
领主	.

“那么现在，你打算去马里兰州做个傻瓜吗？”大人问道。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['sædlɪ] [tɔːn] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

I	hesitated	,	sadly	torn	between	duty	and	inclination	.
我	犹豫了一下	,	令人遗憾的是	撕裂	之间	责任	和	倾角	.

我犹豫了，悲哀地在责任和意愿之间摇摆不定。

[dʒɒn] [pɔːl] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

John	Paul	could	,	indeed	,	go	to	America	without	me	.
约翰	保罗	可以	,	的确	,	去	到	美国	没有	我	.

约翰·保罗二世确实可以不等我去美国。

[nekst][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] ,

Next	the	thought	came	over	me	in	a	flash	that	my	grandfather	might	be	ill	,
下一个	这	想法	来了	超过	我	在	一个	闪光	那	我的	祖父	可能	是	患病的	,

接下来，我突然灵光一闪，想到祖父可能生病了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ded] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

or	even	dead	,	and	there	would	be	no	one	to	receive	the	captain	.
或者	甚至	死的	,	和	那里	会	是	不	一	到	收到	这	队长	.

甚至可能已经死亡，那样就没有人来迎接船长了。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)]

I	knew	he	would	never	consent	to	spend	the	season	at	the	Star	and	Garter
我	知道	他	会	绝不	同意	到	花费	这	季节	在	这	星星	和	袜带

[æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

at	my	expense	.
在	我的	费用	.

我知道他绝不会同意让我花钱在星光与吊袜带酒店度过整个赛季。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

And	then	the	image	of	the	man	rose	before	me	,
和	然后	这	图像	的	这	男人	玫瑰	前	我	,

然后，那个人的影像浮现在我的眼前。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [əʊnd] , [ænd; ənd] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] ['tʃɪəfəli]

of	him	who	had	given	me	all	he	owned	,	and	gone	with	me	so	cheerfully
的	他	WHO	有	给定	我	全部	他	拥有	,	和	已消失	和	我	所以	愉快地

[tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

to	prison	,
到	监狱	,

那个把所有财产都给我，并且兴高采烈地陪我入狱的人，

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veriɪst] [əd'ventʃərə(r)][ænd; ənd][ɪm'pɒstə(r)] .

though	he	knew	me	not	from	the	veriest	adventurer	and	impostor	.
尽管	他	知道	我	不是	从	这	最真实的	冒险家	和	骗子	.

虽然他并不认识我，我可是个十足的冒险家和骗子。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	was	undecided	no	longer	.
我	曾是	未决定	不	更长	.

我不再犹豫了。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [dʒæk] , " [ai] [sed] ['sædli] ; " [æz; əz][gɒd]['dʒʌdʒɪz] , [ai][mʌst; məst] .

"	I	must	go	,	Jack	,	"	I	said	sadly	;	"	as	God	judges	,	I	must	.
"	我	必须	去	,	杰克	,	"	我	说	令人遗憾的是	;	"	作为	上帝	法官	,	我	必须	.

“我必须走了，杰克，”我悲伤地说；“按照上帝的旨意，我必须走。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪəli] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

"	He	looked	at	me	queerly	,	as	if	I	were	beyond	his	comprehension	,
"	他	看起来	在	我	奇怪地	,	作为	如果	我	是	超过	他的	理解	,

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

picked	up	his	hat	,
挑选	向上	他的	帽子	,

他用一种奇怪的眼神看着我，仿佛我超出了他的理解范围，然后拿起帽子。

[kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

called	out	that	he	would	see	me	in	the	morning	,	and	was	gone	.
称为	出去	那	他	会	看	我	在	这	早晨	,	和	曾是	已消失	.

他喊了一声说明天早上见，然后就走了。

[ai] [went] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] , [θruː] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] .

I	went	slowly	upstairs	,	threw	off	my	clothes	mechanically	,	and	tumbled	into	bed	.
我	去	缓慢地	楼上	,	扔	离开	我的	衣服	机械地	,	和	翻滚	进入	床	.

我慢慢地走上楼，机械地脱掉衣服，然后倒在床上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'sliːp] .

The	captain	had	long	been	asleep	.
这	队长	有	长的	到过	睡着了	.

船长早已睡着了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] ['paʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

By	the	exertion	of	all	the	will	power	I	could	command	,
经过	这	用力	的	全部	这	将要	力量	我	可以	命令	,

我竭尽全力，

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['səʊbəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai]

I	was	able	gradually	to	think	more	and	more	soberly	,	and	the	more	I
我	曾是	有能力的	逐步地	到	思考	更多的	和	更多的	清醒地	,	和	这	更多的	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我逐渐能够越来越冷静地思考，而且我思考得越多，

[ðə; ði][mɔː(r)] [əbˈsɜːd] , [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] [rʌf] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [nɒt] [jet] [ɒv; əv][eɪdʒ]

the	more	absurd	,	impossible	,	it	seemed	that	I	,	a	rough	provincial	not	yet	of	age
这	更多的	荒诞	,	不可能的	,	它	似乎	那	我	,	一个	粗糙的	省级	不是	然而	的	年龄

,

,

,

越是荒谬、越是不可思议，我，一个粗犷的、尚未成年的外省人，竟然……

[ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

should	possess	the	heart	of	a	beauty	who	had	but	to	choose	from	the
应该	具有	这	心	的	一个	美丽	WHO	有	但	到	选择	从	这

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈɪŋgləns] .

best	of	all	England	.
最好的	的	全部	英格兰	.

她应该拥有一颗绝世佳人的心，可以从全英格兰最优秀的女子中挑选自己心仪的对象。

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ai] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - [prəˈpəʊz(ə)l] , [neɪ] ,

An	hundred	times	I	went	over	the	scene	of	poor	Comyn's	proposal	,	nay	,
一个	百	时代	我	去	超过	这	场景	的	贫穷的	-	提议	,	不	,

我反复回想了可怜的科明求婚的场景一百遍，不，

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvɪvɪdli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈæktɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] :

saw	it	vividly	,	as	though	the	whole	of	it	had	been	acted	before	me	:
锯	它	生动地	,	作为	尽管	这	所有的	的	它	有	到过	行动	前	我	:

我仿佛亲眼目睹了一切，就像所有情节都发生在我眼前一样：

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːmə(r)] , [ðə; ði][ˈpleɪnə(r)][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈdɒr(ə)θi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈiː]

and	as	I	became	calmer	,	the	plainer	I	perceived	that	Dorothy	,	thinking	me
和	作为	我	成为	更平静	,	这	更朴素	我	感知	那	多萝西	,	思维	我

[ded] ,

dead	,
死的	,

随着我渐渐平静下来，我越发清楚地意识到，多萝西以为我已经死了。

[wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˈkʌmɪn] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

was	willing	to	let	Comyn	believe	that	she	had	loved	me	,
曾是	愿意的	到	让	comyn	相信	那	她	有	喜爱	我	,

她愿意让科明相信她爱过我，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [iːzd] [ðə; ði] [ˈsɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪˈfjuːz(ə)l] .

and	had	so	eased	the	soreness	of	her	refusal	.
和	有	所以	缓解	这	疼痛	的	她	拒绝	.

这样就减轻了她因被拒绝而产生的痛苦。

[pəˈhæps] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Perhaps	,	in	truth	,	a	sentiment	had	sprung	up	in	her	breast	when	she	heard
也许	,	在	真相	,	一个	情绪	有	弹簧	向上	在	她	胸部	什么时候	她	听到

[ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,

of	my	disappearance	,
的	我的	消失	,

或许，当她听到我失踪的消息时，心中确实涌起了一种莫名的情绪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪˈstʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

which	she	mistook	for	love	.
哪个	她	误	为了	爱	.

她误以为那是爱情。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sent][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm]

But	surely	the	impulse	that	sent	her	to	Castle	Yard	was	not	the	same
但	一定	这	冲动	那	发送	她	到	城堡	院子	曾是	不是	这	相同的

[æz; əz] [ðæt] ['kʌmɪn] [hæd; həd] [di'pikt] :

as	that	Comyn	had	depicted	:
作为	那	comyn	有	描绘	:

但驱使她前往城堡庭院的动机，肯定与科明所描述的动机不同：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][grɑːs] - [steɪnd]

it	was	merely	the	survival	of	the	fancy	of	a	little	girl	in	a	grass	-	stained
它	曾是	仅仅	这	生存	的	这	想要	的	一个	小的	女孩	在	一个	草	-	染色

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

那不过是一个穿着沾满草渍的连衣裙的小女孩的奇思妙想罢了。

[huː] [hæd; həd] [rɔmp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] .

who	had	romped	on	the	lawn	at	Carvel	Hall	.
WHO	有	嬉戏玩耍	在	这	草地	在	平底	大厅	.

那些在卡维尔大厅草坪上嬉戏玩耍的人。

[ai] [saɪd] [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['tʃesəpiːk]

I	sighed	as	I	remembered	the	sun	and	the	flowers	and	the	blue	Chesapeake
我	叹了口气	作为	我	记得	这	太阳	和	这	花朵	和	这	蓝色的	切萨皮克

,

,

,

我叹了口气，想起了阳光、鲜花和蔚蓝的切萨皮克湾。

[ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['veri] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	recalled	the	very	toss	of	her	head	when	she	had	said	she	would
和	召回	这	非常	折腾	的	她	头	什么时候	她	有	说	她	会

['mæri] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][djuːk] .

marry	nothing	less	than	a	duke	.
结婚	没有什么	较少的	比	一个	公爵	.

她还记得自己说过，她非公爵不可时，那得意洋洋的神情。

[ə'læs] , ['dɒli] , [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][djuːk] !

Alas	,	Dolly	,	perchance	it	was	to	be	nothing	more	than	a	duke	!
唉	,	多莉	,	或许	它	曾是	到	是	没有什么	更多的	比	一个	公爵	!

唉，多莉，或许你注定只能是个公爵！

[ðə; ði] ['bləʊtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['krʊkɪd] [bæk] [ai][hæd; həd] [siːn]

The	bloated	face	and	beady	eyes	and	the	broad	crooked	back	I	had	seen
这	腹胀	脸	和	珠子	眼睛	和	这	广阔	歪	后退	我	有	已见

[ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

that	day	in	Arlington	Street	rose	before	me	,
那	天	在	阿灵顿	街道	玫瑰	前	我	,

那天在阿灵顿街看到的那张浮肿的脸、圆溜溜的眼睛和宽阔弯曲的背脊，再次浮现在我的眼前。

— [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] - [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]

—	I	should	know	his	Grace	of	Chartersea	again	were	I	to	meet	him	in
—	我	应该	知道	他的	优雅	的	-	再次	是	我	到	见面	他	在

['pɜːgət(ə)ri] .

purgatory	.
炼狱	.

—如果我在炼狱中再次见到他，我应该能认出他是查特西的恩典。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ?

Was	it	,	indeed	,	possible	that	I	could	prevent	her	marriage	with	this	man	?
曾是	它	,	的确	,	可能的	那	我	可以	防止	她	婚姻	和	这	男人	?

我真的有可能阻止她和这个男人结婚吗？

[ai] [fel] [əˈsliːp] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkwɪəri] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] [ˈsɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][blaɪndz] .

I	fell	asleep	,	repeating	the	query	,	as	the	dawn	was	sifting	through	the	blinds	.
我	跌倒	睡着了	,	重复	这	询问	,	作为	这	黎明	曾是	筛分	通过	这	百叶窗	.

我一边重复着这个问题，一边睡着了，黎明的曙光透过百叶窗洒了进来。

[ai] [əˈweɪkənd] [leɪt] .

I	awakened	late	.
我	觉醒	晚的	.

我睡过头了。

[bæŋks] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [dres] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [dɪˈskriːtli] [æz; əz]

Banks	was	already	there	to	dress	me	,	to	congratulate	me	as	discreetly	as
银行	曾是	已经	那里	到	裙子	我	,	到	祝贺	我	作为	谨慎地	作为

[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˈsɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] ;

a	well	-	trained	servant	should	;
一个	出色地	-	受过训练	仆人	应该	;

班克斯已经在那里为我穿衣，并像一个训练有素的仆人那样谨慎地向我表示祝贺；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒfəd] [tuː; tə][lend][ˌem ˈiː] [ˈmʌni]

nor	did	he	remind	me	of	the	fact	that	he	had	offered	to	lend	me	money
也不	做过	他	提醒	我	的	这	事实	那	他	有	提供	到	借	我	钱

,

,

,

他也没有提醒我他曾提出借钱给我。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [əˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [laɪkt] [hɪm][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] .

for	which	omission	I	liked	him	the	better	.
为了	哪个	省略	我	喜欢	他	这	更好的	.

正因为他的这一疏忽，我反而更喜欢他了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɒklət] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ]

In	the	parlour	I	found	the	captain	sipping	his	chocolate	and	reading	his	morning
在	这	客厅	我	成立	这	队长	啜饮	他的	巧克力	和	阅读	他的	早晨

[ˈkrɒnɪk(ə)l] ,

Chronicle	,
编年史	,

我在客厅里发现船长正一边啜饮着巧克力，一边阅读着晨报。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

as	though	all	his	life	he	had	done	nothing	else	.
作为	尽管	全部	他的	生活	他	有	完毕	没有什么	别的	.

仿佛他一生中除了做这件事什么都没做过似的。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈkæptɪn] .

"	Good	morning	,	captain	.
"	好的	早晨	,	队长	.

“早上好，船长。”

" [ænd; ənd] [ˈfetʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ðæt] [ˈnɪəli] [ˌʌpˈset][hɪz; ɪz] [bəʊl] ,

"	And	fetching	him	a	lick	on	the	back	that	nearly	upset	his	bowl	,
"	和	获取	他	一个	舔	在	这	后退	那	几乎	沮丧的	他的	碗	,

“然后我又去舔了舔他的背，差点把他的碗都弄翻了。”

[aɪ][kraɪd][æz; əz] [ˈhɑːtɪli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] :

I	cried	as	heartily	as	I	could	:
我	哭	作为	衷心地	作为	我	可以	:

我放声痛哭：

" [iːˈgæd] , [ɪf] [ˈaʊə(r)] [lʌk] [həʊldz] , [wiːl; wɪl][biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz][aʊt] .

"	Egad	,	if	our	luck	holds	,	we'll	be	sailing	before	the	week	is	out	.
"	哎呀	,	如果	我们的	运气	持有	,	出色地	是	帆船	前	这	星期	是	出去	.

“哎呀，如果我们的运气好的话，这周结束前我们就能扬帆起航了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] .
" But he looked troubled .
" 但 他 看起来 麻烦 .

但他看起来很忧虑。

[hiː; hi] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː]
He hemmed and hawed , and finally broke out into
他 包边 和 犹豫不决 , 和 最后 打破 出去 进入

他支支吾吾，最后终于开口说道

[skɒtʃ] :
Scotch :
苏格兰威士忌 :

苏格兰威士忌:

" [ɪn'diːd] , ['lædi] , - [nəʊ][biː; bi] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
" Indeed , laddie , y'ell no be leaving Miss Dorothy for me . "
" 的确 , 小伙子 , - 不 是 离开 错过 多萝西 为了 我 . "

“没错，小伙子，你休想为了我离开多萝西小姐。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [hæz; həz] ['kʌmɪn] [pʊt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
" What nonsense has Comyn put into your head ?
" 什么 废话 有 comyn 放 进入 你的 头 ?

科明到底给你灌输了什么胡言乱语?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] ; [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [mɪs] ['mænəz]
" I demanded , with a stitch in my side ; I am no more to Miss Manners
" 我 要求 , 和 一个 缝 在 我的 边 ; 我 是 不 更多的 到 错过 礼仪
[ðæn; ðən] — "
than — "
比 — "

“我气喘吁吁地问道：我对礼仪小姐来说，就跟——”

" [ðæn; ðən][dʒɒn] [pɔːl] !
" Than John Paul !
" 比 约翰 保罗 !

比约翰·保罗还厉害!

[feɪθ] , - [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] .
Faith , y'ell not make me believe that .
信仰 , - 不是 制作 我 相信 那 .

Faith，你休想让我相信这一点。

[ɑː] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔːr] [ə; eɪ][slaɪ][dɒg] .
Ah , Richard , " said he , " ye're a sly dog .
啊 , 理查德 , " 说 他 , " 是的 一个 狡猾 狗 .

“啊，理查德，”他说，“你真是个狡猾的家伙。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [θɪk] [ðiːz] [twɔː] [mʌnθs] [æz; əz][men][kæn; kən] [wel] [lɪv; laɪv] ,
You and I have been as thick these twa months as men can well live ,
你 和 我 有 到过 作为 厚的 这些 twa 几个月 作为 男人 能 出色地 居住 ,

你我这两个月的关系亲密无间，简直到了男人能达到的极致。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sə'blaɪm] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɔːks] .
and never a word out of you of the most sublime creature that walks .
和 绝不 一个 单词 出去 的 你 的 这 最多 升华 生物 那 散步 .

你对这世上最美好的生物却只字未提。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] , [læd] , [bj'uːtɪz] [tuː; tə] [set] [θɔːts] [ə'faɪə(r)][ænd; ənd]

I	have	seen	women	in	many	countries	,	lad	,	beauties	to	set	thoughts	afire	and
我	有	已见	女性	在	许多	国家	,	小伙子	,	美女	到	放	想法	着火	和

[sɔːrdz] [ə; eɪ] - [pleɪ] ,

swords	a	-	play	,
剑	一个	-	玩	,

孩子，我见过许多国家的女人，她们美艳动人，刀光剑影。

— [ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ə'ləʊn] .

—	and	'	tis	not	her	beauty	alone	.
—	和	-	的	不是	她	美丽	独自的	.

——而且不仅仅是她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] ['kʌvət] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [tuː] .

She	hath	a	spirit	for	a	queen	to	covet	,	and	air	and	carriage	,	too	.
她	有	一个	精神	为了	一个	女王	到	贪图	,	和	空气	和	运输	,	也	.

她拥有女王般的气质，以及优雅的风度和仪态。

" [ðɪs] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] [left] [ˌem 'iː] ['pɜːp(ə)l] .

"	This	eloquent	harangue	left	me	purple	.
"	这	雄辩	长篇大论	左边	我	紫色的	.

“这番雄辩的演说让我气得脸都紫了。”

" [aɪ] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['kæptɪn] .

"	I	grant	it	all	,	captain	.
"	我	授予	它	全部	,	队长	.

“我全都同意，船长。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] . "

She	has	but	to	choose	her	title	and	estate	.	"
她	有	但	到	选择	她	标题	和	财产	.	"

她只需选择自己的头衔和遗产即可。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃɪl] [biː; bi] [tʃuːzɪŋ] . "

"	Ay	,	and	I	have	a	notion	which	she'll	be	choosing	.	"
"	哎	,	和	我	有	一个	概念	哪个	壳	是	选择	.	"

“是啊，我猜她会选择哪个。”

" [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	The	knowledge	is	worth	a	thousand	pounds	at	the	least	,	"	I	replied	.
"	这	知识	是	值得	一个	千	磅	在	这	至少	,	"	我	回复	.

“这项知识至少值一千英镑，”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [sʌm] , [ænd; ənd] ['wɒrənt] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['teɪkəz] . "

"	I	will	lend	you	the	sum	,	and	warrant	no	lack	of	takers	.	"
"	我	将要	借	你	这	和	,	和	保证	不	缺少	的	接受者	.	"

“我会借给你这笔钱，而且我保证不会找不到人借。”

" [naʊ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [flaɪ] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] ['temprəmənt] !

"	Now	the	devil	fly	off	with	such	temperament	!
"	现在	这	魔鬼	飞	离开	和	这样的	气质	!

“现在魔鬼带着这样的脾气飞走了！”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɑːf] [ðə; ðɪ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [kɑːst] ['æŋkə(r)]

And	I	had	half	the	encouragement	she	has	given	you	,	I	would	cast	anchor
和	我	有	一半	这	鼓励	她	有	给定	你	,	我	会	投掷	锚

[ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] ,

on	the	spot	,
在	这	点	,

如果我拥有她给你的一半鼓励，我就会立刻抛锚下水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæŋ] [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

and	they	might	hang	and	quarter	me	to	move	me	.
和	他们	可能	悬挂	和	四分之一	我	到	移动	我	.

他们可能会把我绞死、肢解，以此来转移我。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

But	I	know	you	well	,	"	he	exclaimed	,	his	manner	changing	,
但	我	知道	你	出色地	,	"	他	惊呼	,	他的	方式	变化	,

“但我很了解你，”他突然说道，语气也随之改变。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

"	you	are	making	this	great	sacrifice	on	my	account	.
"	你	是	制作	这	伟大的	牺牲	在	我的	帐户	.

你为了我做出了如此巨大的牺牲。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][dræg][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] , ['rɪtʃəd] ,

And	I	will	not	be	a	drag	on	your	pleasures	,	Richard	,
和	我	将要	不是	是	一个	拖	在	你的	快乐	,	理查德	,

我不会扫你的兴，理查德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔː(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] . "
or stand in the way of your prospects . "
或者 站立 在 这 方式 的 你的 前景 . "

或者阻碍你的发展前景。

" ['kæptɪn] [pɔːl] , " [aɪ] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , " [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] [frɒm; frəm]
" Captain Paul , " I said , sitting down beside him , " have I deserved this from
" 队长 保罗 , " 我 说 , 坐着 向下 旁 他 , " 有 我 应得的 这 从
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“保罗上尉，”我坐在他旁边说，“我配得上你这样的对待吗？”

[hæv; həv][aɪ] [ʃəʊn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['dezət] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ?
Have I shown a desire to desert you now that my fortunes have changed ?
有 我 所示 一个 欲望 到 沙漠 你 现在 那 我的 财富 有 已更改 ?

现在我的境遇发生了变化，我是否表现出想要抛弃你的意愿？

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] ,
I have said that you shall taste of our cheer at Carvel Hall ,
我 有 说 那 你 将 品尝 的 我们的 欢呼 在 平底 大厅 ,

我说过，你们将在卡维尔大厅品尝到我们的喜悦。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ]
and have looked forward this long while to the time when I shall take you
和 有 看起来 向前 这 长的 尽管 到 这 时间 什么时候 我 将 拿 你
[tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] :
to my grandfather and say :
到 我的 祖父 和 说 :

我一直盼望着这一天，带你去见我的祖父，然后对他说：

- ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə]
' Mr . Carvel , this is he whose courage and charity have restored you to
- 先生 . 平底 , 这 是 他 谁 勇气 和 慈善机构 有 恢复 你 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“卡维尔先生，正是他的勇气和仁慈让您回到了我身边。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
and me to you . '
和 我 到 你 . -

我也一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['maɪtɪli] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɪn]
And he will have changed mightily if you do not have the best in
和 他 将要 有 已更改 非常 如果 你 做 不是 有 这 最好的 在
['meərilənd] .
Maryland .
马里兰州 .

如果你没有马里兰州最好的学校，他就会发生巨大的变化。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪ]

Should	**you**	**wish**	**to**	**continue**	**on**	**the**	**sea**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**the**	**Belle**	**of**	**the**	**Wye**
应该	你	希望	到	继续	在	这	海	,	你	将	有	这	美女	的	这	怀伊

,

,

,

如果您希望继续出海，您将拥有“怀河佳人号”。

[lɔːntʃt] [lɑːst] [jɪə(r)] .

launched	**last**	**year**	**.**
发射	最后的	年	.

去年推出。

- [tɪz] [taɪm] ['kæptɪn] ['eliət] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] .

'	**Tis**	**time**	**Captain**	**Elliott**	**took**	**to**	**his**	**pension**	**.**
-	的	时间	队长	埃利奥特	采取	到	他的	养老金	.

埃利奥特上尉该退休了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz]

"	**The**	**captain**	**sighed**	**,**	**and**	**a**	**gleam**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**came**	**into**	**his**	**dark**	**eyes**
"	这	队长	叹了口气	,	和	一个	闪耀	我	做过	不是	理解	来了	进入	他的	黑暗的	眼睛

.

:

:

船长叹了口气，他深邃的眼睛里闪过一丝我无法理解的光芒。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['rɪtʃəd] ,

"	**I**	**would**	**that**	**God**	**had**	**given**	**me**	**your**	**character**	**and**	**your**	**heart**	**,**	**Richard**	**,**
"	我	会	那	上帝	有	给定	我	你的	特点	和	你的	心	,	理查德	,

“我多么希望上帝能赐给我你这样的品格和心肠，理查德。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['straɪvɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**in**	**place**	**of**	**this**	**striving**	**thing**	**I**	**have**	**within**	**me**	**.**
"	他	说	,	"	在	地方	的	这	努力	事物	我	有	之内	我	.

他说：“我内心有一种奋斗的动力，而我却没有。”

[bʌt; bət] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['lepəd] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [spɒts] . "

But	**'**	**tis**	**written**	**that**	**a**	**leopard**	**cannot**	**change**	**his**	**spots**	**.**	**"**
但	-	的	书面	那	一个	豹	不能	改变	他的	地点	.	"

但经上说，豹子无法改变身上的斑点。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bʊkt] [ðɪs] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**The**	**passage**	**shall**	**be**	**booked**	**this**	**day**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	这	通道	将	是	已预订	这	天	,	"	我	说	.

“今天就要预订船票，”我说。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] .

That	**morning**	**was**	**an**	**eventful**	**one**	**.**
那	早晨	曾是	一个	多事	一	.

那天早上发生了很多事。

['kʌmɪn] [ə'raɪvd] [fɜːst] ,

Comyn	**arrived**	**first**	**,**
comyn	到达的	第一的	,

科明先到，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [məʊv] [frentʃ] [klɒθ] [ðæt] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [greɪt]

dressed	**in**	**a**	**suit**	**of**	**mauve**	**French**	**cloth**	**that**	**set**	**off**	**his**	**fine**	**figure**	**to**	**great**
穿着	在	一个	套装	的	淡紫色	法语	布	那	放	离开	他的	美好的	数字	到	伟大的

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	**.**
优势	.

他身穿一套淡紫色法国布料的西装，衬托出他健硕的身材。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

He	regarded	me	keenly	as	he	entered	,
他	认为	我	敏锐地	作为	他	进入	,

他进来时目光锐利地打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]['əʊvə(r)] [naɪt] .

as	if	to	discover	whether	I	had	changed	my	mind	over	night	.
作为	如果	到	发现	无论	我	有	已更改	我的	头脑	超过	夜晚	.

仿佛要看看我是否一夜之间改变了主意。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['tempəz] .

And	I	saw	he	was	not	in	the	best	of	tempers	.
和	我	锯	他	曾是	不是	在	这	最好的	的	脾气	.

我发现他当时心情不太好。

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][seɪl] ?

"	And	when	do	you	sail	?
"	和	什么时候	做	你	帆	?

你们什么时候出海?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][sent] [aʊt] [ɔːl'redi] [tuː; tə][get] ['pæsɪdʒ] . "

"	I	have	no	doubt	you	have	sent	out	already	to	get	passage	.	"
"	我	有	不	怀疑	你	有	发送	出去	已经	到	得到	通道	.	"

“我毫不怀疑你们已经派人去安排船票了。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] [lɔːd] ,

"	I	have	been	trying	to	persuade	Mr	.	Carvel	to	remain	in	London	,	my	Lord	,
"	我	有	到过	尝试	到	说服	先生	.	平底	到	保持	在	伦敦	,	我的	主	,

“我一直试图说服卡维尔先生留在伦敦，大人。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	said	the	captain	.
"	说	这	队长	.

船长说道。

" [aɪ] [tel] [hɪm][hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][best] ['ɪntrəsts] [bɪ'haɪnd][hɪm] . "

"	I	tell	him	he	is	leaving	his	best	interests	behind	him	.	"
"	我	告诉	他	他	是	离开	他的	最好的	兴趣	在后面	他	.	"

我告诉他，他这样做会损害自己的利益。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ][tɑːsk] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪləti] ,

"	I	fear	that	for	once	you	have	undertaken	a	task	beyond	your	ability	,
"	我	害怕	那	为了	一次	你	有	已	一个	任务	超过	你的	能力	,

“我担心你这次承担了超出你能力范围的任务，

['kæptɪn] [pɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [tɑːt] [rɪ'plaɪ] .

Captain	Paul	,	"	was	the	rather	tart	reply	.
队长	保罗	,	"	曾是	这	相当	酸	回复	.

“保罗船长，”对方语气相当尖刻地回答道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] ,

"	The	captain	has	a	ridiculous	idea	that	he	is	the	cause	of	my	going	,
"	这	队长	有	一个	荒谬的	主意	那	他	是	这	原因	的	我的	去	,

“船长有个荒谬的想法，认为我离开是他的错。”

" [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	said	quickly	.
"	我	说	迅速地	.

我赶紧说道。

[dʒɒn] [pɔːl] [rəʊz] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

John	Paul	rose	somewhat	abruptly	,	seized	his	hat	and	bowed	to	his	Lordship	,
约翰	保罗	玫瑰	有些	突然	,	查获	他的	帽子	和	鞠躬	到	他的	领主	,

约翰·保罗二世突然起身，拿起帽子向阁下鞠躬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][reɪn][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] ,

and	in	the	face	of	a	rain	sallied	out	,
和	在	这	脸	的	一个	雨	突袭	出去	,

冒着雨冲了出去，

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

remarking	that	he	had	as	yet	seen	nothing	of	the	city	.
评论	那	他	有	作为	然而	已见	没有什么	的	这	城市	.

他表示自己对这座城市还一无所知。

" [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] [nɒt][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][dʒɒn] [pɔːlz]

"	Jack	,	you	must	do	me	the	favour	not	to	talk	of	this	in	John	Paul's
"	杰克	,	你	必须	做	我	这	偏爱	不是	到	讲话	的	这	在	约翰	保罗的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

杰克，你一定要帮我个忙，不要在约翰·保罗二世面前谈论这件事。

" [aɪ] [sed] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] .

"	I	said	,	when	the	door	had	closed	.
"	我	说	,	什么时候	这	门	有	关闭	.

“我说，门关上之后。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

"	If	he	doesn't	suspect	why	you	are	going	,
"	如果	他	不	怀疑	为什么	你	是	去	,

“如果他没有怀疑你为什么要去，

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][stjuː'pɪdəti][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] , " ['kʌmɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['grʌfli]

he	has	more	stupidity	than	I	gave	him	credit	for	,	"	Comyn	answered	gruffly
他	有	更多的	愚蠢	比	我	给予	他	信用	为了	,	"	comyn	回答	粗声粗气地

.

:
.

“他的愚蠢程度比我想象的还要高，”科明粗声粗气地回答道。

" [aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [dʌz] [sə'spekt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	fear	he	does	suspect	,	"	I	said	.
"	我	害怕	他	做	怀疑	,	"	我	说	.

“我担心他确实有所怀疑，”我说。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

His	Lordship	went	to	the	table	and	began	to	write	,	leaving	me	to	the
他的	领主	去	到	这	桌子	和	开始	到	写	,	离开	我	到	这

['krɒnɪk(ə)l] ,

Chronicle	,
编年史	,

大人走到桌边开始书写，留下我负责记录编年史。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] .

the	pages	of	which	I	did	not	see	.
这	页面	的	哪个	我	做过	不是	看	.

我没有看到那些页面。

[ðen] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [diːs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ɪn]['mɔːt(ə)l][mæn]

Then	came	Mr	.	Dix	,	and	such	a	change	I	had	never	beheld	in	mortal	man
然后	来了	先生	.	迪克斯	,	和	这样的	一个	改变	我	有	绝不	观看	在	凡人	男人

.

:

.

迪克斯先生来了之后，我从未在凡人身上见过如此巨大的变化。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['skwaɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] ,

In	place	of	the	would	-	be	squire	I	had	encountered	in	Threadneedle	Street	,
在	地方	的	这	会	-	是	乡绅	我	有	遭遇	在	线针	街道	,

取而代之的是，我在针线街遇到的那位自称乡绅的人，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn]['səʊbə(r)] [greɪ] ;

here	was	an	unctuous	person	of	business	in	sober	gray	;
这里	曾是	一个	油润的	人	的	商业	在	清醒	灰色的	;

这里有一位穿着素雅灰色西装、油腔滑调的商人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [smɜːk] [wɪð] [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	still	wore	the	hypocritical	smirk	with	no	joy	in	it	.
但	他	仍然	穿着	这	虚伪	傻笑	和	不	喜悦	在	它	.

但他脸上依然挂着虚伪的冷笑，没有一丝喜悦。

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [rɪ'spektfl] [ə'biːdiəns] .

His	bow	was	now	all	respectful	obedience	.
他的	弓	曾是	现在	全部	尊重	服从	.

他现在的鞠躬完全是出于恭敬和服从。

['kʌmɪn] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] .

Comyn	acknowledged	it	with	a	curt	nod	.
comyn	已确认	它	和	一个	简短	点头	.

科明简短地点了点头，表示同意。

['mɪstə(r)] . [diːs] [bɪ'gæn] ['smuːðli] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɒnəsti] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

Mr	.	Dix	began	smoothly	,	where	a	man	of	more	honesty	would	have	found
先生	.	迪克斯	开始	顺利	,	在哪里	一个	男人	的	更多的	诚实	会	有	成立

[ðə; ði]['gəʊɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

the	going	difficult	.
这	去	难的	.

迪克斯先生的开局很顺利，而一个更诚实的人可能会发现事情进展得很艰难。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	,	rubbing	his	hands	,
"	先生	.	平底	,	"	他	说	,	擦	他的	双手	,

“卡维尔先生，”他一边搓着手一边说。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɜːst][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

"	I	wish	first	to	express	my	profound	regrets	for	what	has	happened	.	"
"	我	希望	第一的	到	表达	我的	深刻的	遗憾	为了	什么	有	发生	.	"

“首先，我对所发生的事情深表遗憾。”

" [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'grets] , " [sed] ['kʌmɪn] , ['blʌntli] .

"	Curse	your	regrets	,	"	said	Comyn	,	bluntly	.
"	诅咒	你的	遗憾	,	"	说	comyn	,	直截了当地	.

“诅咒你的后悔吧，”科明直截了当地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] .

"	You	come	here	on	business	.
"	你	来	这里	在	商业	.

你是来出差的。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [dʌz] [nɒt][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'grets] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

Mr	.	Carvel	does	not	stand	in	need	of	regrets	at	present	.	"
先生	.	平底	做	不是	站立	在	需要	的	遗憾	在	展示	.	"

卡维尔先生目前无需感到后悔。

" [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['mʌni] , [maɪ] [lɔːd] . "

"	I	was	but	on	the	safe	side	of	Mr	.	Carvel's	money	,	my	Lord	.	"
"	我	曾是	但	在	这	安全的	边	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	钱	,	我的	主	.	"

“大人，我只是保住了卡维尔先生的钱而已。”

" [eɪ] , [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ɒv; əv] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌmɪn] ,

"	Ay	,	I'll	warrant	you	are	always	on	the	safe	side	of	money	,	"	replied	Comyn	,
"	哎	,	患病的	保证	你	是	总是	在	这	安全的	边	的	钱	,	"	回复	comyn	,

“是的，我可以保证你在理财方面总是很稳妥的，”科明回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

" [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [diːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	What	I	wish	to	know	,	Mr	.	Dix	,	"	he	continued	,
"	什么	我	希望	到	知道	,	先生	.	迪克斯	,	"	他	持续	,

“我想知道的是，迪克斯先生，”他继续说道。

" [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ,

"	is	whether	you	are	willing	to	take	my	word	that	this	is	Mr	.	Richard	Carvel	,
"	是	无论	你	是	愿意的	到	拿	我的	单词	那	这	是	先生	.	理查德	平底	,

“关键在于你是否愿意相信我的话，这个人就是理查德·卡维尔先生。”

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] [ɪn] ['meəriləndˌ] ?

the	grandson	and	heir	of	Lionel	Carvel	,	Esquire	,	of	Carvel	Hall	in	Maryland	?
这	孙子	和	继承人	的	莱昂内尔	平底	,	《时尚先生》	,	的	平底	大厅	在	马里兰州	?

"

"

"

他是马里兰州卡维尔庄园的莱昂内尔·卡维尔先生的孙子和继承人吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [diːs] .

"	I	am	your	Lordship's	most	obedient	servant	,	"	said	Mr	.	Dix	.
"	我	是	你的	领主的	最多	听话	仆人	,	"	说	先生	.	迪克斯	.

“我是阁下最忠诚的仆人，”迪克斯先生说道。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	Confound	you	,	sir	!
"	混杂	你	,	先生	!

“真该死，先生！”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ?

Can	you	or	can	you	not	answer	a	simple	question	?
能	你	或者	能	你	不是	回答	一个	简单的	问题	?

你能回答一个简单的问题吗?

" ['mɪstə(r)] . [diːs] ['streɪt(ə)nd] .

"	Mr	.	Dix	straightened	.
"	先生	.	迪克斯	拉直	.

迪克斯先生挺直了身子。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['spəʊkən] [ˌels'weə(r)] [ɒv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

He	may	have	spoken	elsewhere	of	asserting	his	dignity	.
他	可能	有	说	别处	的	断言	他的	尊严	.

他可能在其他地方谈到过维护自己的尊严。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [wɜːd] . "

"	I	would	not	presume	to	doubt	your	Lordship's	word	.	"
"	我	会	不是	怙	到	怀疑	你的	领主的	单词	.	"

“我不敢妄自质疑阁下的话。”

" [ðen] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

"	Then	,	if	I	were	to	be	personally	responsible	for	such	sums	as	Mr	.
"	然后	,	如果	我	是	到	是	亲自	负责任的	为了	这样的	总和	作为	先生	.

['kɑːvəl] [meɪ] [niːd] ,

Carvel	may	need	,
平底	可能	需要	,

“那么，如果我要个人负责支付卡维尔先生可能需要的款项，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] . "

I	suppose	you	would	be	willing	to	advance	them	to	him	.	"
我	认为	你	会	是	愿意的	到	进步	他们	到	他	.	"

我想你应该愿意把这些转告给他吧。

" ['wɪlɪŋli] , ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [diːs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] :

"	Willingly	,	willingly	,	my	Lord	,	"	said	Mr	.	Dix	,	and	added	immediately	:
"	心甘情愿	,	心甘情愿	,	我的	主	,	"	说	先生	.	迪克斯	,	和	额外	立即地	:

“我愿意，我愿意，大人，”迪克斯先生说道，并立即补充道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ?

"	Your	Lordship	will	not	object	to	putting	that	in	writing	?
"	你的	领主	将要	不是	目的	到	推杆	那	在	写作	?

“阁下不反对将此事写下来吗？”

['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] ,

Merely	a	matter	of	form	,	as	your	Lordship	knows	,
仅仅	一个	事情	的	形式	,	作为	你的	领主	知道	,

如阁下所知，这只是形式上的问题。

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪkt] [ə,kaʊntə'bɪlətɪ] .

but	we	men	of	affairs	are	held	to	a	strict	accountability	.
但	我们	男人	的	事务	是	握住	到	一个	严格的	问责制	.

但我们这些身居要职的人，必须承担严格的责任。

" ['kʌmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]

"	Comyn	made	a	movement	of	disgust	,	took	up	a	pen	and	wrote	out	the
"	comyn	制成	一个	移动	的	厌恶	,	采取	向上	一个	笔	和	写道	出去	这

[ɪn'dɔːsmənt] .

indorsement	.
背书	.

科明做了个厌恶的表情，拿起笔写下了支持声明。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	"	he	said	.
"	那里	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['nevə(r)][daɪ][ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

"	You	men	of	affairs	will	at	least	never	die	of	starvation	.
"	你	男人	的	事务	将要	在	至少	绝不	死	的	饥饿	.

“你们这些有担当的人至少不会饿死。”

" ['mɪstə(r)] . [diːs] [tʊk] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

"	Mr	.	Dix	took	the	paper	with	a	low	bow	,
"	先生	.	迪克斯	采取	这	纸	和	一个	低的	弓	,

迪克斯先生微微鞠躬接过文件，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz]

began	to	shower	me	with	protestations	of	his	fidelity	to	my	grandfather's
开始	到	淋浴	我	和	抗议	的	他的	忠诚	到	我的	祖父的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

他开始向我极力保证他会忠于我祖父的利益，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] , — [hiː; hi] [həʊpt] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [nɒt] [suːn] ,

which	were	one	day	to	be	my	own	,	—	he	hoped	,	with	me	,	not	soon	,
哪个	是	一	天	到	是	我的	自己的	,	—	他	希望	,	和	我	,	不是	很快	,

那些终有一天会属于我的东西——他希望，不会很快，和我一起。

— [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] ,

—	drew	from	his	pocket	more	than	sufficient	for	my	immediate	wants	,
—	画	从	他的	口袋	更多的	比	充足的	为了	我的	即时	想要	,

他从口袋里掏出的钱足够满足我眼前的需求。

[sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] ,

said	that	I	should	have	more	by	a	trusty	messenger	,
说	那	我	应该	有	更多的	经过	一个	可靠	信使	,

他说我应该通过可靠的信使获得更多，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]

and	was	going	on	to	clear	himself	of	his	former	neglect	and	indifference
和	曾是	去	在	到	清除	他自己	的	他的	以前的	忽视	和	漠不关心

, [wen] [bæŋks] [ə'naʊnst] :

,	when	Banks	announced	:
,	什么时候	银行	宣布	:

正当他准备为自己之前的疏忽和冷漠辩解时，班克斯宣布：

" [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] !

"	His	honour	,	Mr	.	Manners	!
"	他的	荣誉	,	先生	.	礼仪	!

“尊敬的礼仪先生！”

" ['kʌmɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Comyn	and	I	exchanged	glances	,	and	his	Lordship	gave	a	low	whistle	.
"	comyn	和	我	交换	眼神	,	和	他的	领主	给予	一个	低的	哨	.

“我和科明交换了一个眼神，大人低声吹了一声口哨。”

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [diːs] .

Nor	was	the	circumstance	without	its	effect	upon	Mr	.	Dix	.
也不	曾是	这	环境	没有	它是	影响	之上	先生	.	迪克斯	.

这件事也对迪克斯先生产生了一定的影响。

[wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] ['fɑːðə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔː'siːn]

With	my	knowledge	of	the	character	of	Dorothy's	father	I	might	have	foreseen
和	我的	知识	的	这	特点	的	多萝西的	父亲	我	可能	有	预见

[ðɪs] ['vɪzɪt] ,

this	visit	,
这	访问	,

凭借我对多萝西父亲性格的了解，我或许能够预料到这次拜访。

[wɪtʃ] [keɪm] , [ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'praɪz] .

which	came	,	nevertheless	,	as	a	complete	surprise	.
哪个	来了	,	尽管如此	,	作为	一个	完全的	惊喜	.

然而，这完全出乎我们的意料。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .

For	a	moment	I	hesitated	,	and	then	made	a	motion	to	show	him	up	.
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	,	和	然后	制成	一个	运动	到	展示	他	向上	.

我犹豫了一会儿，然后做了个动作，想让他难堪。

['kʌmɪn] [vɔɪst] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Comyn **voiced** **my** **decision** **.**
comyn 配音 我的 决定 .

科明转达了我的决定。

" [waɪ] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɜ:(r)] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ? " [hi:; hi] [sed] ; " [hi:; hi] [kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" **Why** **let** **the** **little** **cur** **stand** **in** **the** **way** **?** **"** **he** **said** **;** **"** **he** **counts** **for** **nothing** **.**
" 为什么 让 这 小的 库尔 站立 在 这 方式 ? " 他 说 ; " 他 计数 为了 没有什么 .

“为什么要让那条小狗挡路呢？”他说，“它一文不值。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ə'sendɪŋ] ,
" **Mr** **.** **Marmaduke** **was** **not** **long** **in** **ascending** **,**
" 先生 . 马默杜克 曾是 不是 长的 在 上升 ,

“马默杜克先生的晋升之路并不长，

[ænd; ənd] [trɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [di:s] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **tripped** **into** **the** **room** **as** **Mr** **.** **Dix** **backed** **out** **of** **it** **,**
和 绊倒了 进入 这 房间 作为 先生 . 迪克斯 支持的 出去 的 它 ,

迪克斯先生退出房间时，他绊倒进了房间。

[æz; əz] ['geɪlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] - [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sent] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
as **gayly** **as** **tho** **'** **he** **had** **never** **sent** **me** **about** **my** **business** **in** **the** **street** **.**
作为 同性恋地 作为 虽然 - 他 有 绝不 发送 我 关于 我的 商业 在 这 街道 .

他兴高采烈地说，就好像他从未派我到街上办事一样。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] [kʌt] ['velvɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
His **clothes** **,** **of** **a** **cherry** **cut** **velvet** **,** **were** **as** **ever** **a** **little** **beyond** **the**
他的 衣服 , 的 一个 樱桃 切 天鹅绒 , 是 作为 曾经 一个 小的 超过 这
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

他那身樱桃红丝绒的衣服，一如既往地有点过时了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] , [ðen] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]
and **he** **carried** **something** **I** **had** **never** **before** **seen** **,** **then** **used** **by** **the** **extreme**
和 他 携带 某物 我 有 绝不 前 已见 , 然后 用过的 经过 这 极端
['dændi] [ɪn] ['lʌndən] ,
dandies **in** **London** **,**
花花公子 在 伦敦 ,

他带着一件我从未见过的东西，当时是伦敦那些极尽奢华的纨绔子弟才会用到的。

— [æn; ən] [ʌm'brelə] .
— **an** **umbrella** **.**
— 一个 伞 .

一把伞。

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl] !
Richard **Carvel** **!**
理查德 平底 !

理查德·卡维尔！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以？

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	screamed	in	his	piping	voice	.
"	他	尖叫	在	他的	管道	嗓音	.

他用尖锐的声音喊道。

" [wiː; wi][mɔːn, məun][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ded] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] [ə'laɪv][ænd; ənd]

"	We	mourned	you	for	dead	,	and	here	you	turn	up	in	London	alive	and
"	我们	哀悼	你	为了	死的	,	和	这里	你	转动	向上	在	伦敦	活	和

[wel] ,

well	,
出色地	,

“我们曾为你的离世而哀悼，没想到你现在却活蹦乱跳地出现在伦敦，而且身体健康。”

[ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	bigger	and	stronger	than	ever	.
和	大	和	更强	比	曾经	.

比以往任何时候都更大更强。

[uːnz] !

Oons	!
月亮	!

哦!

[wʌn] [niːd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə]['skrɪptʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪrəklz] .

one	need	not	go	to	Scripture	for	miracles	.
一	需要	不是	去	到	圣经	为了	奇迹	.

人们无需从圣经中寻找奇迹。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ðɪs] [deɪ] , [sɜː(r)] .

I	shall	write	my	congratulations	to	Mr	.	Carvel	this	day	,	sir	.
我	将	写	我的	恭喜!	到	先生	.	平底	这	天	,	先生	.

先生，我今天会写信向卡维尔先生表示祝贺。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][maɪ] ['weɪskəʊt] ,

"	And	he	pushed	his	fingers	into	my	waistcoat	,
"	和	他	推动	他的	手指	进入	我的	马甲	,

“然后他把手指伸进了我的背心里，

[səʊ] [ðæt] ['kʌmɪn] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	that	Comyn	and	I	were	near	to	laughing	in	his	face	.
所以	那	comyn	和	我	是	靠近	到	笑	在	他的	脸	.

我和科明当时几乎要嘲笑他了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɒks,kəʊm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l]

For	it	was	impossible	to	be	angry	with	a	little	coxcomb	of	such	pitiful
为了	它	曾是	不可能的	到	是	生气的	和	一个	小的	花花公子	的	这样的	可怜

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

因为你不可能对这样一个智力低下、自以为是的小混蛋生气。

" [ɑː] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] .

"	Ah	,	good	morning	,	my	Lord	.
"	啊	,	好的	早晨	,	我的	主	.

“啊，早上好，我的主。”

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [kɔːz] ,

I	see	your	Lordship	has	risen	early	in	the	same	good	cause	,
我	看	你的	领主	有	升起	早期的	在	这	相同的	好的	原因	,

我看到阁下也为了同样的崇高事业早早起床了。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ʌp] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] .

I	myself	am	up	two	hours	before	my	time	.
我	我	是	向上	二	小时	前	我的	时间	.

我本人比平时早起两个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ðɪ] [fʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [læd] , ['kʌmɪn] ,

You	will	pardon	the	fuss	I	am	making	over	the	lad	,	Comyn	,
你	将要	赦免	这	大惊小怪	我	是	制作	超过	这	小伙子	,	comyn	,

科明，请你原谅我对这个孩子如此大惊小怪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][maɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð]

but	his	grandfather	is	my	very	dear	friend	,	and	Richard	was	brought	up	with
但	他的	祖父	是	我的	非常	亲爱的	朋友	,	和	理查德	曾是	带来	向上	和

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

my	daughter	Dorothy	.
我的	女儿	多萝西	.

但他的祖父是我的挚友，理查德和我的女儿多萝西一起长大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

They	were	like	brother	and	sister	.
他们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

他们就像兄妹一样。

[wɒt] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪ][hænd] !

What	,	Richard	,	you	will	not	take	my	hand	!
什么	,	理查德	,	你	将要	不是	拿	我的	手	!

什么，理查德，你竟然不肯牵我的手！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][həʊld] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət]

Surely	you	are	not	so	unreasonable	as	to	hold	against	me	that	unfortunate
一定	你	是	不是	所以	不合理	作为	到	抓住	反对	我	那	不幸

['sɜːkəmstəns] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] !

circumstance	in	Arlington	Street	!
环境	在	阿灵顿	街道	!

您肯定不会如此不讲道理，以至于要因为我在阿灵顿街遇到的那件不幸事而责怪我吧！

[jes] , ['dɒr(ə)θi] [hæz; həz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .

Yes	,	Dorothy	has	shocked	me	.
是的	,	多萝西	有	震惊	我	.

是的，多萝西让我很震惊。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	told	me	of	it	.
她	有	讲述	我	的	它	.

她跟我说过这件事。

" ['kʌmɪn] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] : —

"	Comyn	winked	at	me	as	I	replied	:	—
"	comyn	眨眼	在	我	作为	我	回复	:	—

我回答时，科明朝我眨了眨眼：——

" [wiː; wi] [ʃænt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] .

"	We	shan't	mention	it	,	Mr	.	Manners	.
"	我们	不会	提到	它	,	先生	.	礼仪	.

“我们就不提这件事了，曼纳斯先生。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [θriː] [wiːks] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

I	have	had	my	three	weeks	in	prison	,
我	有	有	我的	三	周	在	监狱	,

我在监狱里待了三个星期了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	perhaps	know	the	world	all	the	better	for	them	.
和	也许	知道	这	世界	全部	这	更好的	为了	他们	.

或许正因如此，我们才能更好地了解这个世界。

" [hiː; hɪ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn] [mɒk] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'brʌptlɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	He	held	up	his	umbrella	in	mock	dismay	,	and	stumbled	abruptly	into	a	chair	.
"	他	握住	向上	他的	伞	在	嘲笑	沮丧	,	和	踉跄	突然	进入	一个	椅子	.

他举起雨伞，装出一副惊愕的样子，然后踉跄地跌坐在椅子上。

[ðeə(r)] [hiː; hɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	he	sat	looking	at	me	,	a	whimsical	uneasiness	on	his	face	.
那里	他	卫星	寻找	在	我	,	一个	异想天开	不安	在	他的	脸	.

他坐在那里看着我，脸上带着一种古怪的不安。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	We	shall	indeed	mention	it	,	sir	.
"	我们	将	的确	提到	它	,	先生	.

“我们一定会提及此事，先生。”

[θriː] [wiːks] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Three	weeks	in	prison	,	to	think	of	it	!
三	周	在	监狱	,	到	思考	的	它	!

想想看，要坐牢三周！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] .

And	you	would	not	so	much	as	send	me	a	line	.
和	你	会	不是	所以	很多	作为	发送	我	一个	线	.

你连个信息都不肯发给我。

[ɑː] , ['rɪtʃəd] , [praɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Ah	,	Richard	,	pride	is	a	good	thing	,
啊	,	理查德	,	自豪	是	一个	好的	事物	,

啊，理查德，骄傲是件好事。

[bʌt; bət] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wiː; wi] [frɒm; frəm] ['meərilənd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	sometimes	think	we	from	Maryland	have	too	much	of	it	.
但	我	有时	思考	我们	从	马里兰州	有	也	很多	的	它	.

但我有时觉得我们马里兰州的人太多了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

We	shall	indeed	speak	of	the	matter	.
我们	将	的确	说话	的	这	事情	.

我们一定会谈到这件事。

[aʊt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

Out	of	justice	to	me	you	must	understand	how	it	occurred	.
出去	的	正义	到	我	你	必须	理解	如何	它	发生	.

出于对我的公正考虑，你必须了解事情的来龙去脉。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['djuːsɪdlɪ] ['æbsənt'maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [glɑːs] .

You	must	know	that	I	am	deucedly	absentminded	,	and	positively	lost	without	my	glass	.
你	必须	知道	那	我	是	非常	恍惚	,	和	积极地	丢失的	没有	我的	玻璃	.

你必须知道我这个人极其健忘，没有杯子我简直寸步难行。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['sʌmbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['dɒr(ə)θi] [sed] .

And	I	had	somebody	with	me	,	so	Dorothy	said	.
和	我	有	某人	和	我	,	所以	多萝西	说	.

“而且我当时还有个人陪着我，”多萝西说道。

- , [ai] [bɪ'liːv] .
Chartersea , I believe .
- , 我 相信 .

我想应该是查特西岛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['begə(r)] .
And his Grace made me think you were a cursed beggar .
和 他的 优雅 制成 我 思考 你 是 一个 被诅咒的 乞丐 .

他的恩典让我觉得你是个被诅咒的乞丐。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [ɪm] . "
I make a point never to have to do with ' em . "
我 制作 一个 观点 绝不 到 有 到 做 和 - 呃 . "

我刻意避免和他们有任何瓜葛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , " ['kʌmɪn] [kʌt] [ɪn] ['draɪli] ;
" You are right , Mr . Manners , " Comyn cut in dryly ;
" 你 是 正确的 , 先生 . 礼仪 , " comyn 切 在 干巴巴地 ;

“您说得对，曼纳斯先生，”科明冷冷地插嘴道；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [pə'sɪstəntli] ['trʌb(ə)lsəm] , [wen] [wʌns]
" for I have known them to be so persistently troublesome , when once
" 为了 我 有 已知 他们 到 是 所以 持续地 麻烦的 , 什么时候 一次
[ɪn'kʌrɪdʒd] ,
encouraged ,
鼓励 ,

“因为我知道，一旦受到鼓励，他们就会非常顽固地制造麻烦，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ['sɪəriəsli] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] . "
as to interfere seriously with our arrangements . "
作为 到 干扰 严重地 和 我们的 安排 . "

严重干扰我们的安排。”

" [eɪ] !
" Eh !
" 嗯 !

“呃！”

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] ,
" Mr . Manners ejaculated , and then came to an abrupt pause ,
" 先生 . 礼仪 射精 , 和 然后 来了 到 一个 突然 暂停 ,

“曼纳斯先生射精后，突然停了下来。”

[waɪl] [aɪ] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɒt] [hæd; həd][təʊld] .
while I wondered whether the shot had told .
尽管 我 想知道 无论 这 射击 有 讲述 .

我当时在想，这一枪是否已经说明了一切。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [helθ] .
To relieve him I inquired after Mrs . Manners's health .
到 缓解 他 我 询问 后 太太 . - 健康 .

为了减轻他的负担，我询问了曼纳斯太太的身体状况。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][skɜːrts] ;
" Ah , to be sure , " he replied , beginning to fumble in his skirts ;
" 啊 , 到 是 当然 , " 他 回复 , 开始 到 摸索 在 他的 裙子 ;

“啊，当然，”他回答道，开始笨拙地整理裙子；

" ['lʌndən] [ə'griːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]

"	London	agrees	with	her	remarkably	,	and	she	is	better	than	she	has	been
"	伦敦	同意	和	她	非常	,	和	她	是	更好的	比	她	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

“伦敦非常认同她的观点，而且她比过去几年都做得更好。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] , ['rɪtʃəd] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

And	she	is	overjoyed	at	your	most	wonderful	escape	,	Richard	,	as	are
和	她	是	欣喜若狂	在	你的	最多	精彩的	逃脱	,	理查德	,	作为	是

[wiː; wi][ɔːl] .

we	all	.
我们	全部	.

理查德，她和我们所有人一样，都为你这次精彩的逃脱感到无比高兴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] .

"	And	he	gave	me	a	note	.
"	和	他	给予	我	一个	笔记	.

“他还给了我一张纸条。”

[ai] [kən'siːld] [maɪ] ['iːgənəs] [æz; əz][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

I	concealed	my	eagerness	as	I	took	it	and	broke	the	seal	,
我	暗	我的	渴望	作为	我	采取	它	和	打破	这	海豹	,

我掩饰住内心的激动，接过它，撕开了封条。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mænəz]

to	discover	that	it	was	not	from	Dorothy	,	but	from	Mrs	.	Manners
到	发现	那	它	曾是	不是	从	多萝西	,	但	从	太太	.	礼仪

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

结果发现，这封信不是多萝西写的，而是曼纳斯夫人本人写的。

" [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃəd] " ([səʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn]) , " [ai] [θæŋk] [gɒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['əʊvə(r)]

"	My	dear	Richard	"	(	so	it	ran	)	,	"	I	thank	God	with	your	dear	Grandfather	over
"	我的	亲爱的	理查德	"	(	所以	它	跑	)	,	"	我	感谢	上帝	和	你的	亲爱的	祖父	超过

- [dɪ'lɪvərəns] ,

y'r	Deliverance	,
-	解救	,

“我亲爱的理查德”(信中这样写道)，“我和你亲爱的祖父一起感谢上帝，感谢祂让你得救。”

& [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] - [dɪ'lɪvərə(r)] , [huːm] ['dɒr(ə)θi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['kɔːtli] [ænd; ənd]

&	you	must	bring	y'r	Deliverer	,	whom	Dorothy	describes	as	Courtly	and
&	你	必须	带来	-	送货员	,	谁	多萝西	描述	作为	宫廷式	和

['dʒentlmənli] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

Gentlemanly	despite	his	Calling	,
绅士风度	尽管	他的	呼叫	,

你必须带上你的救世主，多萝西形容他尽管身为神职人员，却举止文雅、彬彬有礼。

[tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪm]['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] .

to	dine	with	us	this	very	Day	,	that	we	may	express	to	him	our	Gratitude	.
到	用餐	和	我们	这	非常	天	,	那	我们	可能	表达	到	他	我们的	感激	.

今天就请他与我们共进晚餐，以便我们向他表达我们的感激之情。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] .

I	know	you	are	far	too	Sensible	not	to	come	to	Arlington	Street	.
我	知道	你	是	远的	也	明智的	不是	到	来	到	阿灵顿	街道	.

我知道你非常明智，一定会来阿灵顿街的。

[ai] [səb'skraɪb] [maɪ'self] , ['rɪtʃəd] , - [sɪn'sɪə(r)] [frend] ,

I	subscribe	myself	,	Richard	,	y'r	sincere	Friend	,
我	订阅	我	,	理查德	,	-	真诚	朋友	,

我本人也报名，理查德，你真诚的朋友。

" ['mɑːgrət] ['mænəz] .

"	MARGARET	MANNERS	.
"	玛格丽特	礼仪	.

玛格丽特·曼纳斯。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] [frɒm; frəm] ['dɒli] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] .

"	There	was	not	so	much	as	a	postscript	from	Dolly	,	as	I	had	hoped	.
"	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	后记	从	多莉	,	作为	我	有	希望	.

“多莉连个后记都没写，这让我很失望。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [həʊl] - [s'əʊld] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['mænəz] ,

But	the	letter	was	whole	-	souled	,	like	Mrs	.	Manners	,
但	这	信	曾是	所有的	-	有灵魂的	,	喜欢	太太	.	礼仪	,

但信的内容真挚感人，就像礼仪夫人一样。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

and	breathed	the	affection	she	had	always	had	for	me	.
和	呼吸	这	感情	她	有	总是	有	为了	我	.

她呼出的声音里充满了她一直以来对我的爱意。

[aɪ] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] ['mɪstə(r)] .

I	honoured	her	the	more	that	she	had	not	attempted	to	excuse	Mr	.
我	荣幸	她	这	更多的	那	她	有	不是	尝试过	到	原谅	先生	.

- [kən'dʌkt] .

Manners's	conduct	.
-	执行	.

她没有试图为曼纳斯先生的行为开脱，这让我更加敬佩她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['rɪtʃəd] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

"	You	will	come	,	Richard	?	"	cried	Mr	.	Marmaduke	,	with	an	attempt	at
"	你	将要	来	,	理查德	?	"	哭	先生	.	马默杜克	,	和	一个	试图	在

['hɑːtinəs] .

heartiness	.
热情	.

“理查德，你会来吗？”马默杜克先生努力装出一副热情洋溢的样子喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] .

"	You	must	come	,	and	the	captain	,	too	.
"	你	必须	来	,	和	这	队长	,	也	.

“你必须来，船长也得来。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] , [wɪð] [rɪ'gret] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] .

For	I	hear	,	with	regret	,	that	you	are	not	to	be	long	with	us	.
为了	我	听到	,	和	后悔	,	那	你	是	不是	到	是	长的	和	我们	.

遗憾的是，我听说你不会和我们长久在一起了。

" [aɪ] [kɔːt] [ə'nʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [frɒm; frəm] ['kʌmɪn] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz]

"	I	caught	another	significant	look	from	Comyn	from	between	the	window	curtains
"	我	捕捉	其他	重要的	看	从	comyn	从	之间	这	窗户	窗帘

.

:
.

“我从窗帘缝隙中瞥见了科明意味深长的眼神。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃənəli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [pɔːl] .

But	I	accepted	for	myself	,	and	conditionally	for	John	Paul	.
但	我	公认	为了	我	,	和	有条件地	为了	约翰	保罗	.

但我为自己接受了，有条件地为约翰·保罗二世接受了。

['mɪstə(r)] . ['mænəz] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Mr	.	Manners	rose	to	take	his	leave	.
先生	.	礼仪	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

礼仪先生起身告辞。

" ['dɒr(ə)θi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dorothy	will	be	glad	to	see	you	,	"	he	said	.
"	多萝西	将要	是	高兴的	到	看	你	,	"	他	说	.

“多萝西会很高兴见到你，”他说。

" [aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒenərəlz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ['mɪnɪstər] ,

"	I	often	think	,	Richard	,	that	she	tires	of	these	generals	and	King's	ministers	,
"	我	经常	思考	,	理查德	,	那	她	轮胎	的	这些	将军们	和	国王学院	部长们	,

“理查德，我常常想，她是不是厌倦了这些将军和国王的大臣们。”

[ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒmp] [æt; ət] ['wɪlmət] [haʊs] [ə'gen] .

and	longs	for	a	romp	at	Wilmot	House	again	.
和	长	为了	一个	欢蹦乱跳	在	威尔莫特	房子	再次	.

并渴望再次在威尔莫特庄园尽情玩乐。

[ə'læs] , " [hiː; hi] [saɪd] ,

Alas	,	"	he	sighed	,
唉	,	"	他	叹了口气	,

“唉，”他叹了口气。

['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nʌmbə(r)] -) ,

offering	us	a	pinch	of	snuff	(	which	he	said	was	the	famous	Number	37	)	,
提供	我们	一个	捏	的	鼻烟	(	哪个	他	说	曾是	这	著名的	数字	-	)	,

他递给我们一小撮鼻烟（他说这是著名的37号鼻烟），

" [ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	alas	,	she	has	had	a	deal	too	much	of	attention	,
"	唉	,	她	有	有	一个	交易	也	很多	的	注意力	,

唉，她受到的关注太多了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

with	his	Grace	of	Chartersea	and	a	dozen	others	would	to	marry	her	.
和	他的	优雅	的	-	和	一个	打	其他的	会	到	结婚	她	.

他和查特西的格雷斯以及其他十几位男士都想娶她。

[aɪ] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [suːn] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .

I	fear	she	will	go	soon	,	"	and	he	sighed	again	.
我	害怕	她	将要	去	很快	,	"	和	他	叹了口气	再次	.

“我担心她很快就会离开，”他又叹了口气。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

"	Upon	my	soul	I	cannot	make	her	out	.
"	之上	我的	灵魂	我	不能	制作	她	出去	.

“我发誓，我实在看不清她的底细。”

[aɪl] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , [maɪ] [lɔːd] ,

I'll	lay	something	handsome	,	my	Lord	,
患病的	躺	某物	英俊的	,	我的	主	,

我将献上一份精美的礼物，大人。

[ðæt] [ðə; ði] ['mædkæp] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] ['rɪtʃəd] [sets] [ðə; ði] ['gɔsip] ['gəʊɪŋ] .

that	the	madcap	adventure	with	you	after	Richard	sets	the	gossips	going	.
那	这	疯子	冒险	和	你	后	理查德	套	这	八卦	去	.

理查德之后，你和他一起经历的那场疯狂冒险引发了各种流言蜚语。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,

One	day	she	is	like	a	schoolgirl	,
一	天	她	是	喜欢	一个	女学生	,

有一天她就像个女学生一样，

[ænd; ənd][ai] [bleɪm] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əd'vaɪs][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)]

and	I	blame	myself	for	not	taking	her	mother's	advice	to	send	her
和	我	责备	我	为了	不是	采取	她	母亲的	建议	到	发送	她

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['teri] ,

to	Mrs	.	Terry	,
到	太太	.	特里	,

我责怪自己没有听从她母亲的建议，把她送到特里太太那里去。

[æt; ət]['kæmpdən] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [iː'gæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

at	Campden	House	;	and	the	next	,	egad	,	she	is	as	difficult	to	approach
在	坎普登	房子	;	和	这	下一个	,	哎呀	,	她	是	作为	难的	到	方法

[æz; əz][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] .

as	a	crowned	head	.
作为	一个	加冕	头	.

在坎普登府；而下一站，哎呀，她就像一位君主一样难以接近。

[wel] , ['dʒentlmən] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [waɪts] .

Well	,	gentlemen	,	I	give	you	good	day	,	I	have	an	appointment	at	White's	.
出色地	,	先生们	,	我	给	你	好的	天	,	我	有	一个	预约	在	怀特	.

好了，先生们，祝你们今天愉快，我今天在怀特医院有个预约。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [gʊd] [hændz] , ['rɪtʃəd] .

I	am	happy	to	see	you	have	fallen	in	good	hands	,	Richard	.
我	是	快乐的	到	看	你	有	倒下	在	好的	双手	,	理查德	.

理查德，很高兴看到你遇到了好人家。

[maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ! "

My	Lord	,	your	most	obedient	!	"
我的	主	,	你的	最多	听话	!	"

我的主啊，我最顺从您！

" [hiːl] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ! " [sed] [maɪ] [lɔːd] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd]

"	He'll	lay	something	handsome	!	"	said	my	Lord	,	when	the	door	had	closed	behind
"	地狱	躺	某物	英俊的	!	"	说	我的	主	,	什么时候	这	门	有	关闭	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

“他会生个漂亮的孩子！”老爷说着，门在他身后关上了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

['ɑːlɪŋtən] [striːt]

ARLINGTON	STREET
阿灵顿	街道

阿灵顿街

[ðə; ði] [sʌn] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɒn] [pɔːl] [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ] [tuː] , — ['biːɪŋ] ['əugl, 'ɔgl] ,

The	sun	having	come	out	,	and	John	Paul	not	returning	by	two	,	—	being	ogling	,
这	太阳	拥有	来	出去	,	和	约翰	保罗	不是	返回	经过	二	,	—	存在	盯着看	,

太阳出来了，约翰·保罗二世两点还没回来——正盯着看呢，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,

I	supposed	,	the	ladies	in	Hyde	Park	,
我	据称	,	这	女士们	在	海德	公园	,

我想，海德公园的女士们，

— [aɪ] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['evə(r)]

—	I	left	him	a	message	and	betook	myself	with	as	great	trepidation	as	ever
—	我	左边	他	一个	信息	和	贝托克	我	和	作为	伟大的	忐忑不安	作为	曾经

[tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [haʊs] .

to	Dorothy's	house	.
到	多萝西的	房子	.

—我给他留了条信息，然后像往常一样忐忑不安地前往多萝西家。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['ɪnsələntli] ['ɒfəd]

The	door	was	opened	by	the	identical	footman	who	had	so	insolently	offered
这	门	曾是	打开	经过	这	完全相同的	男仆	WHO	有	所以	傲慢地	提供

[ˌem 'iː] ['mʌni] ,

me	money	,
我	钱	,

开门的还是之前那个无礼地向我索要钱财的男仆。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ,

and	I	think	he	recognized	me	,
和	我	思考	他	认可	我	,

我想他认出我了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

for	he	backed	away	as	he	told	me	the	ladies	were	not	at	home	.
为了	他	支持的	离开	作为	他	讲述	我	这	女士们	是	不是	在	家	.

他一边后退一边告诉我，女士们不在家。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɪn] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm]

But	I	had	not	gone	a	dozen	paces	in	my	disappointment	when	I	heard	him
但	我	有	不是	已消失	一个	打	步幅	在	我的	失望	什么时候	我	听到	他

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

running	after	me	,
跑步	后	我	,

但我失望地还没走几步，就听见他追了上来。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [maɪ] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .

asking	if	my	honour	were	Mr	.	Richard	Carvel	.
问	如果	我的	荣誉	是	先生	.	理查德	平底	.

问我这位阁下是否是理查德·卡维尔先生。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	ladies	will	see	your	honour	,	"	he	said	,
"	这	女士们	将要	看	你的	荣誉	,	"	他	说	,

“女士们将会见到您，阁下，”他说。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [steəz] .

and	conducted	me	back	into	the	house	and	up	the	wide	stairs	.
和	实施	我	后退	进入	这	房子	和	向上	这	宽的	楼梯	.

然后领着我回到屋里，上了宽阔的楼梯。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz]

I	had	heard	that	Arlington	Street	was	known	as	the	street	of	the	King's
我	有	听到	那	阿灵顿	街道	曾是	已知	作为	这	街道	的	这	国王学院

['mɪnɪstə] ,

ministers	,
部长们	,

我听说阿灵顿街是国王大臣们的街道。

[ænd; ənd][ai] [sə'maɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [hæd; həd] ['rentɪd] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)]

and	I	surmised	that	Mr	.	Manners	had	rented	this	house	,	and	its	furniture
和	我	推测	那	先生	.	礼仪	有	租来的	这	房子	,	和	它是	家具

,

,

,

于是我推测，曼纳斯先生租下了这栋房子及其家具。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , ['pleɪnli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

from	some	great	man	who	had	gone	out	of	office	,	plainly	a	person	of
从	一些	伟大的	男人	WHO	有	已消失	出去	的	办公室	,	显然	一个	人	的

[miːnz] [ænd; ənd] [teɪst] .

means	and	taste	.
方法	和	品尝	.

出自一位卸任的伟人之手，显然是一位有钱有品位的人。

[ðə; ði] [hɔːl] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] - ['haʊzɪz] , [wɒz; wəz][ɪn]['semi] - ['dɑːknəs]

The	hall	,	like	that	of	many	of	the	great	town	-	houses	,	was	in	semi	-	darkness
这	大厅	,	喜欢	那	的	许多	的	这	伟大的	镇	-	房屋	,	曾是	在	半	-	黑暗

,

,

,

大厅和许多大宅的大厅一样，光线昏暗。

[bʌt; bət][ai] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði][steə(r)] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kɒstli] ['aɪən] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt]

but	I	remarked	that	the	stair	railing	was	of	costly	iron	-	work	and	polished
但	我	评论	那	这	楼梯	栏杆	曾是	的	昂贵	铁	-	工作	和	抛光

[brɑːs] ;

brass	;
黄铜	;

但我注意到楼梯扶手是用昂贵的铁艺和抛光黄铜制成的；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [went] [ʌp] ,

and	,	as	I	went	up	,
和	,	作为	我	去	向上	,

当我向上走的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] ,

that	the	stone	niches	in	the	wall	were	filled	with	the	busts	of	statesmen	,
那	这	石头	利基市场	在	这	墙	是	已填	和	这	半身像	的	政治家	,

墙上的石龛里摆放着政治家的半身像，

[ænd; ənd][ai] ['rekəg'naɪzd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːlpəul] .

and	I	recognized	among	these	,	that	of	the	great	Walpole	.
和	我	认可	之中	这些	,	那	的	这	伟大的	沃尔波尔	.

我从中认出了伟大的沃尔波尔。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒpə(r)] [gɪlt] [ʃændə'lɪə(r)] [hʌŋ] [ə'bʌv] .

A	great	copper	gilt	chandelier	hung	above	.
一个	伟大的	铜	镀金	枝形吊灯	悬挂	多于	.

上方悬挂着一盏精美的镀金铜吊灯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ai][wɒz; wəz][led]['ɪntuː] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['kʌləs] ,

But	the	picture	of	the	drawing	-	room	I	was	led	into	,	with	all	its	colours	,
但	这	图片	的	这	绘画	-	房间	我	曾是	引领	进入	,	和	全部	它是	颜色	,

但我被带进去的那间客厅，色彩斑斓，给我留下了深刻的印象。

[rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

remains	in	the	eye	of	my	mind	to	this	day	.
遗迹	在	这	眼睛	的	我的	头脑	到	这	天	.

至今仍历历在目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

It	was	a	large	room	,
它	曾是	一个	大的	房间	,

那是一个很大的房间，

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['eni] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

the	like	of	which	I	had	never	seen	in	any	private	residence	of	the	New	World	,
这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	在	任何	私人的	住宅	的	这	新的	世界	,

我在新大陆的任何私人住宅中都从未见过这样的景象。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

situated	in	the	back	of	the	house	.
位于	在	这	后退	的	这	房子	.

位于房屋后部。

[ɪts] ['bælkəni] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [freʃ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] .

Its	balcony	overlooked	the	fresh	expanse	of	the	Green	Park	.
它是	阳台	被忽视的	这	新鲜的	广阔	的	这	绿色的	公园	.

从阳台上可以俯瞰绿园的广阔美景。

[ə'pɒn] [ɪts] [haɪ] ['siːlɪŋ] ['fləʊtɪd] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [baɪ] ['zuːki] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

Upon	its	high	ceiling	floated	Venus	and	the	graces	,	by	Zucchi	;	and	the	mantel	,
之上	它是	高的	天花板	漂浮	金星	和	这	恩典	,	经过	西葫芦	;	和	这	壁炉架	,

高高的天花板上漂浮着祖基创作的维纳斯和美惠三女神像；壁炉架上，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [tɪkt] [æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [frentʃ] [klɒk] , [wɒz; wəz] [kɑːrvd] ['mɑːb(ə)l] .

upon	which	ticked	an	antique	and	curious	French	clock	,	was	carved	marble	.
之上	哪个	勾选	一个	古董	和	好奇的	法语	钟	,	曾是	雕刻	大理石	.

上面是一座古老而奇特的法国钟，钟面是用大理石雕刻的，发出滴答声。

[ɒn] [ðə; ði] [gɪlt] ['pænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] .

On	the	gilt	panels	of	the	walls	were	wreaths	of	red	roses	.
在	这	镀金	面板	的	这	墙壁	是	花圈	的	红色的	玫瑰	.

墙上的镀金镶板上装饰着红玫瑰花环。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [tɔːl] ['mɪrər] , [freɪmd] [ɪn][rə'koʊkoʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'baʊt] ,

At	least	a	half	-	dozen	tall	mirrors	,	framed	in	rococos	,	were	placed	about	,
在	至少	一个	一半	-	打	高的	镜子	,	框	在	洛可可	,	是	放置	关于	,

至少有六面高大的镜子，镜框是洛可可风格的，被放置在周围。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [haɪ] ['wɪndəʊz] [pɒn][ðə; ði] [pɑːk] [saɪd] .

the	largest	taking	the	space	between	the	two	high	windows	on	the	park	side	.
这	最大	采取	这	空间	之间	这	二	高的	视窗	在	这	公园	边	.

最大的一扇窗户占据了公园一侧两扇高窗之间的空间。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ][gəʊld]['kæbɪnət] , ['lækəd] [baɪ]['mɑːrtɪnz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][hænd] ,

And	underneath	it	stood	a	gold	cabinet	,	lacquered	by	Martin's	inimitable	hand	,
和	下	它	站立	一个	金子	内阁	,	漆面	经过	马丁的	无比	手	,

下面摆放着一个金色的柜子，由马丁独具匠心地涂上了漆。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,

in	the	centre	of	which	was	set	a	medallion	of	porcelain	,
在	这	中心	的	哪个	曾是	放	一个	奖章	的	瓷	,

中央镶嵌着一枚瓷质奖章，

[wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [dɑːk] [bluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .

with	the	head	in	dark	blue	of	his	Majesty	,	Charles	the	First	.
和	这	头	在	黑暗的	蓝色的	的	他的	威严	,	查尔斯	这	第一的	.

头像为查理一世陛下的深蓝色。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪtri] , — ['sætɪn] - [wʊd] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] , —

The	chairs	and	lounges	were	marquetry	,	—	satin	-	wood	and	mahogany	,	—
这	椅子	和	休息室	是	镶嵌细工	,	—	缎	-	木头	和	桃花心木	,	—

[wɪð] [siːts] [ænd; ənd] [bæks] [ɒv; əv] [bluː] [brə'keɪd] .

with	seats	and	backs	of	blue	brocade	.
和	座位	和	背部	的	蓝色的	锦缎	.

椅子和躺椅采用镶嵌工艺，由缎木和红木制成，椅面和椅背则采用蓝色锦缎。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,

The	floor	was	polished	to	the	degree	of	danger	,
这	地面	曾是	抛光	到	这	程度	的	危险	,

地板光亮得厉害，已经到了危险的地步。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ] [væn] - , [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

and	on	the	walls	hung	a	portrait	by	Van	Dycke	,	another	,	of	a	young	girl	,
和	在	这	墙壁	悬挂	一个	肖像	经过	范	-	,	其他	,	的	一个	年轻的	女孩	,

墙上挂着一幅范·戴克的肖像画，还有一幅是年轻女孩的肖像画。

[baɪ] ['rɪtʃədsən] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ɑːtɪst] ['rʌɪzˌdɑːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)]

by	Richardson	,	a	landscape	by	the	Dutch	artist	Ruysdael	,	and	a	water	-	colour
经过	理查森	,	一个	景观	经过	这	荷兰语	艺术家	鲁伊斯达尔	,	和	一个	水	-	颜色

[baɪ] [zɑːkɘ-ɛli] .

by	Zaccarelli	.
经过	扎卡雷利	.

理查森的画作、荷兰艺术家鲁伊斯达尔的风景画和扎卡雷利的水彩画。

[ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ,

I	had	lived	for	four	months	the	roughest	of	lives	,
我	有	居住地	为了	四	几个月	这	最粗糙	的	生活	,

我曾度过了四个月最艰苦的生活，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ɪ'steɪt]

and	the	room	brought	before	me	so	sharply	the	contrast	between	my	estate
和	这	房间	带来	前	我	所以	尖锐地	这	对比	之间	我的	财产

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	the	grandeur	and	elegance	in	which	Dorothy	lived	,
和	这	宏伟	和	优雅	在	哪个	多萝西	居住地	,

房间里的景象让我清晰地感受到我的住所与多萝西居住的宏伟优雅之间的鲜明对比。

[ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [fel] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

that	my	spirits	fell	as	I	looked	about	me	.
那	我的	烈酒	跌倒	作为	我	看起来	关于	我	.

环顾四周，我的心情顿时跌落谷底。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

In	front	of	me	was	a	vase	of	flowers	,
在	正面	的	我	曾是	一个	花瓶	的	花朵	,

我面前放着一瓶鲜花。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] " [tuː; tə] [mɪs] ['mænəz] , [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ,

and	beside	them	on	the	table	lay	a	note	"	To	Miss	Manners	,	in	Arlington	Street	,
和	旁	他们	在	这	桌子	躺	一个	笔记	"	到	错过	礼仪	,	在	阿灵顿	街道	,

桌子上放着一张纸条，旁边写着："致阿灵顿街的曼纳斯小姐，

" [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːkl] [krest] .

"	and	sealed	with	a	ducal	crest	.
"	和	密封	和	一个	公爵	波峰	.

并以公爵徽章封印。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]

I	was	unconsciously	turning	it	over	,	when	something	impelled	me	to	look
我	曾是	不知不觉	转弯	它	超过	,	什么时候	某物	被迫	我	到	看

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我无意识地翻动着它，突然有什么东西驱使我环顾四周。

[ðeə(r)] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [stʊd] ['dɒli] ,

There	,	erect	in	the	doorway	,	stood	Dolly	,
那里	,	直立	在	这	门口	,	站立	多莉	,

多莉笔直地站在门口，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

her	eyes	so	earnestly	fixed	upon	me	that	I	dropped	the	letter	with	a	start	.
她	眼睛	所以	切实	固定的	之上	我	那	我	掉落	这	信	和	一个	开始	.

她那双专注的眼睛紧紧地盯着我，吓得我手里的信都掉在了地上。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

A	faint	colour	mounted	to	her	crown	of	black	hair	.
一个	头晕的	颜色	安装	到	她	王冠	的	黑色的	头发	.

她乌黑的头发上泛起了一抹淡淡的色彩。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	so	you	have	come	,	Richard	,	"	she	said	.
"	和	所以	你	有	来	,	理查德	,	"	她	说	.

“你来了，理查德，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðəʊ] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	voice	was	low	,	and	tho	'	there	was	no	anger	in	it	,
她	嗓音	曾是	低的	,	和	虽然	-	那里	曾是	不	愤怒	在	它	,

她的声音很低，虽然语气中没有一丝怒气，

[ðə; ði] [təʊn] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

the	tone	seemed	that	of	reproach	.
这	语气	似乎	那	的	责备	.

语气似乎是在责备。

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	wondered	whether	she	thought	the	less	of	me	for	coming	.
我	想知道	无论	她	想法	这	较少的	的	我	为了	未来	.

我心想，她会不会因为我的到来而看不起我。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] , ['dɒli] ?

"	Can	you	blame	me	for	wishing	to	see	you	before	I	leave	,	Dolly	?
"	能	你	责备	我	为了	祝	到	看	你	前	我	离开	,	多莉	?

“多莉，你能怪我离开前想见你一面吗？”

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [krɒst] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	cried	,	and	crossed	quickly	over	to	her	.
"	我	哭	,	和	交叉	迅速地	超过	到	她	.

我哭着，迅速走到她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .

But	she	drew	a	step	backward	.
但	她	画	一个	步	落后	.

但她后退了一步。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Then	it	is	true	that	you	are	going	,	"	said	she	,
"	然后	它	是	真的	那	你	是	去	,	"	说	她	,

“那么，你的确要走了，”她说。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] .

this	time	with	a	plain	note	of	coldness	.
这	时间	和	一个	清楚的	笔记	的	寒冷	.

这一次，语气中带着一丝冷漠。

" [aɪ][mʌst; məst] , ['dɒr(ə)θi] . "

"	I	must	,	Dorothy	.	"
"	我	必须	,	多萝西	.	"

“我必须这样做，多萝西。”

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] ['pæsɪdʒ] .

"	As	soon	as	I	can	get	passage	.
"	作为	很快	作为	我	能	得到	通道	.

“只要我能获得船票。”

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

"	She	passed	me	and	seated	herself	on	the	lounge	,
"	她	通过了	我	和	坐着	她自己	在	这	休息室	,

她从我身边走过，在休息室里坐了下来。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

leaving	me	to	stand	like	a	lout	before	her	,
离开	我	到	站立	喜欢	一个	粗鲁	前	她	,

留下我像个傻瓜一样站在她面前，

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['bɒdi] .

ashamed	of	my	youth	and	of	the	clumsiness	of	my	great	body	.
羞愧	的	我的	青年	和	的	这	笨拙	的	我的	伟大的	身体	.

我为自己的年轻和庞大身躯的笨拙感到羞愧。

" [ɑː] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [kən'fes] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pleɪ] [meɪt] !

"	Ah	,	Richard	,	"	she	laughed	,	"	confess	to	your	old	play	mate	!
"	啊	,	理查德	,	"	她	笑了	,	"	承认	到	你的	老的	玩	伴侣	!

“啊，理查德，”她笑着说，“向你的老玩伴坦白吧！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] [wʊd] [gɪv] [ʌp]

I	should	like	to	know	how	many	young	men	of	wealth	and	family	would	give	up
我	应该	喜欢	到	知道	如何	许多	年轻的	男人	的	财富	和	家庭	会	给	向上

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn]

the	pleasures	of	a	London	season	were	there	not	a	strong	attraction	in
这	快乐	的	一个	伦敦	季节	是	那里	不是	一个	强的	景点	在

['meərilənd] .

Maryland	.
马里兰州	.

我很想知道，如果没有马里兰州的强大吸引力，有多少出身富裕家庭的年轻人会放弃伦敦社交季的乐趣。

" [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	How	I	longed	to	tell	her	that	I	would	give	ten	years	of	my	life	to	remain
"	如何	我	渴望	到	告诉	她	那	我	会	给	十	年	的	我的	生活	到	保持

[ɪn] ['ɪŋglənd] :

in	England	:
在	英格兰	:

我多么想告诉她，我愿意用十年光阴留在英国：

[ðæt] ['djuːti][tuː; tə][dʒɒn] [pɔːl] [tʊk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

that	duty	to	John	Paul	took	me	home	.
那	责任	到	约翰	保罗	采取	我	家	.

对约翰·保罗二世的这份责任让我回到了家乡。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dʌm] .

But	I	was	dumb	.
但	我	曾是	哑的	.

但我当时太蠢了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌmækəˈrəʊni][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈmeɪz] ['aʊə(r)] ['kɒləni] , " [sed] ['dɒli] ,

"	We	should	make	a	macaroni	of	you	to	amaze	our	colony	,	"	said	Dolly	,
"	我们	应该	制作	一个	通心粉	的	你	到	惊奇	我们的	殖民地	,	"	说	多莉	,

“我们应该把你做成通心粉，好让我们的族群惊叹不已，”多莉说。

['laɪtli] , [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [əˈweɪ] ;

lightly	,	as	I	sat	down	a	great	distance	away	;
轻轻	,	作为	我	卫星	向下	一个	伟大的	距离	离开	;

我轻轻地坐在远处；

" [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] ['skuːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] ,

"	to	accept	my	schooling	were	to	double	your	chances	when	you	return	,
"	到	接受	我的	学校教育	是	到	双倍的	你的	机会	什么时候	你	返回	,

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

“接受我的教育，会让你回来后的机会翻倍，理查德。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɑːdz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

You	should	have	cards	to	everything	,
你	应该	有	牌	到	一切	,

你应该什么都备一张卡。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [fɒks][ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

and	my	Lord	Comyn	or	Mr	.	Fox	or	some	one	would	introduce	you	at	the
和	我的	主	comyn	或者	先生	.	狐狸	或者	一些	一	会	介绍	你	在	这

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

在俱乐部里，科明勋爵、福克斯先生或其他什么人会介绍你们认识。

[ai] [vaʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

I	vow	you	would	be	a	sensation	,	with	your	height	and	figure	.
我	发誓	你	会	是	一个	感觉	,	和	你的	高度	和	数字	.

我敢肯定，以你的身高和身材，你一定会引起轰动。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [pəˈtʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

You	should	meet	all	the	beauties	of	England	,	and	perchance	,	"	she	added
你	应该	见面	全部	这	美女	的	英格兰	,	和	或许	,	"	她	额外

['mɪstʃɪvəsli] ,

mischievously	,
顽皮地	,

你应该见识一下英格兰所有的美女，说不定，”她狡黠地补充道。

" [pəˈtʃɑːns] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	perchance	you	might	be	taking	one	home	with	you	.	"
"	或许	你	可能	是	采取	一	家	和	你	.	"

“或许你会带一个回家。”

" [neɪ] , ['dɒli] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [ɪn]['dʒestɪŋ] . "

"	Nay	,	Dolly	,	"	I	answered	;	"	I	am	not	your	match	in	jesting	.	"
"	不	,	多莉	,	"	我	回答	;	"	我	是	不是	你的	匹配	在	开玩笑	.	"

“不，多莉，”我回答说，“我可比不上你开玩笑。”

" ['dʒestɪŋ] !

"	Jesting	!
"	开玩笑	!

“开玩笑！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)]['səʊbə(r)] .

"	she	exclaimed	,	"	I	was	never	more	sober	.
"	她	惊呼	,	"	我	曾是	绝不	更多的	清醒	.

她惊呼道："我从未如此清醒过。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ?

But	where	is	your	captain	?
但	在哪里	是	你的	队长	?

你们的船长在哪里?

" [ai] [sed] [ðæt] [ai] [həʊpt] [ðæt] [dʒɒn] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['ʃɔːtli] .

"	I	said	that	I	hoped	that	John	Paul	would	be	there	shortly	.
"	我	说	那	我	希望	那	约翰	保罗	会	是	那里	不久	.

"我说过，我希望约翰·保罗二世能尽快到场。"

" [haʊ] ['fænsɪf(ə)l][hiː; hi][ɪz] !

"	How	fanciful	he	is	!
"	如何	奇幻的	他	是	!

"他真是异想天开！"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , — [wʌn] [mait] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði][ɑːt][æt; ət] ['mɑːli]

And	his	conversation	,	—	one	might	think	he	had	acquired	the	art	at	Marly
和	他的	对话	,	—	一	可能	思考	他	有	获得	这	艺术	在	玛莉

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - .

or	in	the	Fauxbourg	.
或者	在	这	-	.

他的谈吐，让人不禁以为他是在马利或福斯堡购得的艺术品。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

In	truth	,	he	should	have	been	born	on	the	far	side	of	the	Channel	.
在	真相	,	他	应该	有	到过	出生	在	这	远的	边	的	这	渠道	.

事实上，他本该出生在英吉利海峡的另一边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət]

And	he	has	the	air	of	the	great	man	,	"	said	she	,	glancing	up	at
和	他	有	这	空气	的	这	伟大的	男人	,	"	说	她	,	瞥了一眼	向上	在

[ˌem 'es] , ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

ms	,	covertly	.
多发性硬化症	,	隐蔽	.

"他很有伟人的风范，"她说着，偷偷地抬头看了女士一眼。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ai][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['blʌntnəs] .

"	For	my	part	,	I	prefer	a	little	more	bluntness	.
"	为了	我的	部分	,	我	更喜欢	一个	小的	更多的	钝	.

就我个人而言，我更喜欢直率一点。

" [ai][wɒz; wəz] ['netld] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] .

"	I	was	nettled	at	the	speech	.
"	我	曾是	荨麻	在	这	演讲	.

"我对那次演讲感到很恼火。"

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɒn][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði] ['vʌlnərəbl] ['ɔditi]

Dorothy	had	ever	been	quick	to	seize	upon	and	ridicule	the	vulnerable	oddities
多萝西	有	曾经	到过	快的	到	抢占	之上	和	嘲笑	这	易受伤害的	奇闻异事

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,

of	a	character	,
的	一个	特点	,

多萝西总是能迅速抓住并嘲笑人物身上那些脆弱的怪癖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['leɪdɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [traɪd][tuː; tə]

and	she	had	all	the	contempt	of	the	great	lady	for	those	who	tried	to
和	她	有	全部	这	鄙视	的	这	伟大的	女士	为了	那些	WHO	尝试	到

[skeɪl] [baɪ] ['pliːzɪŋ] [aːts] .

scale	by	pleasing	arts	.
规模	经过	令人愉悦	艺术	.

她对那些试图通过讨好别人来攀附权贵的人充满了鄙夷，就像一位伟大的女性那样。

[aɪ] [pə'siːvd] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['predʒədɪs] .

I	perceived	with	regret	that	she	had	taken	a	prejudice	.
我	感知	和	后悔	那	她	有	已采取	一个	偏见	.

我遗憾地意识到她抱有偏见。

" [ðeə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , " [aɪ][kraɪd] , " [nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [səʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	There	,	Dorothy	,	"	I	cried	,	"	not	even	you	shall	talk	so	of	the	captain	.
"	那里	,	多萝西	,	"	我	哭	,	"	不是	甚至	你	将	讲话	所以	的	这	队长	.

“好了，多萝西，”我喊道，“即使是你也不可以这样说船长。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːst] .

For	you	have	seen	him	at	his	worst	.
为了	你	有	已见	他	在	他的	最差	.

因为你已经见过他最糟糕的一面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] , [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ,

There	are	not	many	,	I	warrant	you	,
那里	是	不是	许多	,	我	保证	你	,

我向你保证，这样的人不多。

[bɔːn] [laɪk] [hɪm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɑːrdənərz] [sʌn] [huː] [raɪz] [baɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

born	like	him	a	poor	gardener's	son	who	rise	by	character	and	ability	to
出生	喜欢	他	一个	贫穷的	园丁的	儿子	WHO	上升	经过	特点	和	能力	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] .

be	a	captain	at	three	and	twenty	.
是	一个	队长	在	三	和	二十	.

和他一样，出身贫寒，是园丁的儿子，凭借品格和能力，在二十三岁时就成为了队长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['haɪə(r)] [jet] .

And	he	will	be	higher	yet	.
和	他	将要	是	更高	然而	.

而且他还会更高。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'tendɪd] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [skuːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz] ['lɜːnɪŋ]

He	has	never	attended	any	but	a	parish	school	,	and	still	has	learning
他	有	绝不	参加	任何	但	一个	教区	学校	,	和	仍然	有	学习

[tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] ,

to	astonish	Mr	.	Walpole	,
到	震惊	先生	.	沃尔波尔	,

他从未上过任何学校，只上过教区学校，但他的学识仍然令沃尔波尔先生惊叹不已。

['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] ['ʌndə(r)][vɑːst] ['dɪfɪkəltɪz] .

learning	which	he	got	under	vast	difficulties	.
学习	哪个	他	得到	在下面	广阔的	困难	.

这是他克服重重困难才获得的知识。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['meni] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

He	is	a	gentleman	,	I	say	,	far	above	many	I	have	known	,	and	he	is	a
他	是	一个	绅士	,	我	说	,	远的	多于	许多	我	有	已知	,	和	他	是	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

我说，他是一位绅士，远胜于我认识的许多人，而且他是一位真正的男人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

If	you	would	know	a	master	,	you	should	see	him	on	his	own	ship	.
如果	你	会	知道	一个	掌握	,	你	应该	看	他	在	他的	自己的	船	.

要想了解一位船长，就应该去看看他自己的船。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

If	you	would	know	a	gentleman	,	you	have	been	with	me	in	his	mother's
如果	你	会	知道	一个	绅士	,	你	有	到过	和	我	在	他的	母亲的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

如果你了解一位绅士，你就会知道，你已经和我一起去过他母亲的小屋了。

" [ænd; ənd] , ['wɔːmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] ,

"	And	,	warming	as	I	talked	,
"	和	,	变暖	作为	我	谈话	,

“而且，随着我说话，我的脸也越来越暖和，”

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sædɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['həʊmkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn]['ʌndə(r)]

I	told	her	of	that	saddest	of	all	homecomings	to	the	little	cabin	under
我	讲述	她	的	那	最悲伤的	的	全部	回家	到	这	小的	舱	在下面

- [haɪt] .

Criffel's	height	.
-	高度	.

我告诉她，回到克里菲尔山脚下的小木屋，是所有回家经历中最悲伤的一次。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːrd] ['dɒr(ə)θi] !

Small	wonder	that	I	adored	Dorothy	!
小的	想知道	那	我	受人喜爱	多萝西	!

难怪我那么喜欢多萝西！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ,

Would	that	I	could	paint	her	moods	,
会	那	我	可以	画	她	情绪	,

但愿我能描绘出她的情绪，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

that	I	might	describe	the	strange	light	in	her	eyes	when	I	had	finished	,
那	我	可能	描述	这	奇怪的	光	在	她	眼睛	什么时候	我	有	完成的	,

以便我能描述我写完后她眼中那奇异的光芒。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [haʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

that	I	might	tell	how	in	an	instant	she	was	another	woman	.
那	我	可能	告诉	如何	在	一个	立即的	她	曾是	其他	女士	.

我可以讲述她如何在瞬间变成另一个女人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] : —

She	rose	impulsively	and	took	a	chair	at	my	side	,	and	said	:	—
她	玫瑰	冲动地	和	采取	一个	椅子	在	我的	边	,	和	说	:	—

她突然起身，在我旁边坐下，说道：

" - [tɪz] [səʊ][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] , ['rɪtʃəd] , [wen] [juː; jʊ][ʌp'həʊld][ðə; ði]['æbsənt] .

"	'	Tis	so	I	love	to	hear	you	speak	,	Richard	,	when	you	uphold	the	absent	.
"	-	的	所以	我	爱	到	听到	你	说话	,	理查德	,	什么时候	你	坚持	这	缺席的	.

“我最喜欢听你说话，理查德，当你支持那些缺席的人时。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['tʃæmpiən] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

For	I	feel	it	is	so	you	must	champion	me	when	I	am	far	away	.
为了	我	感觉	它	是	所以	你	必须	冠军	我	什么时候	我	是	远的	离开	.

因为我深信如此，当我远在他乡时，你一定要支持我。

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [strɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,

My	dear	old	playmate	is	ever	the	same	,	strong	to	resent	,
我的	亲爱的	老的	玩伴	是	曾经	这	相同的	,	强的	到	怨恨	,

我亲爱的老玩伴还是老样子，怨气冲天。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evə(r)][ðə; ði] [best] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	seeing	ever	the	best	in	his	friends	.
和	看到	曾经	这	最好的	在	他的	朋友们	.

他总是看到朋友们身上最好的一面。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] , [ai][hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sɪli] .

Forgive	me	,	Richard	,	I	have	been	worse	than	silly	.
原谅	我	,	理查德	,	我	有	到过	更糟	比	愚蠢的	.

理查德，请原谅我，我真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ?

And	will	you	tell	me	that	story	of	your	adventures	which	I	long	to	learn	?
和	将要	你	告诉	我	那	故事	的	你的	冒险	哪个	我	长的	到	学习	?

你会给我讲讲你那些令我无比渴望了解的冒险故事吗?

" [eɪ] , [ðæt] [ai] [wʊd] .

"	Ay	,	that	I	would	.
"	哎	,	那	我	会	.

“是的，我愿意。”

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['saɪləntli] ,

I	told	it	her	,	and	she	listened	silently	,
我	讲述	它	她	,	和	她	听着	默默	,

我把事情告诉了她，她静静地听着。

[seɪv] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['saʊndɪd] [swiːt]

save	only	now	and	then	a	cry	of	wonder	or	of	sympathy	that	sounded	sweet
节省	仅有的	现在	和	然后	一个	哭	的	想知道	或者	的	同情	那	听起来	甜的

[tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ,

to	my	ears	,
到	我的	耳朵	,

只有偶尔传来几声惊叹或同情的呼喊，在我听来格外悦耳。

— [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]

—	just	as	I	had	dreamed	of	her	listening	when	I	used	to	pace	the
—	只是	作为	我	有	梦见	的	她	聆听	什么时候	我	用过的	到	步伐	这

[dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [dʒɒn] ,

deck	of	the	brigantine	John	,
甲板	的	这	双桅帆船	约翰	,

——就像我以前在约翰号双桅帆船甲板上踱步时梦见她倾听我一样，

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

海上。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn]

And	when	at	length	I	had	finished	,	she	sat	looking	out	over	the	Green
和	什么时候	在	长度	我	有	完成的	,	她	卫星	寻找	出去	超过	这	绿色的

[pɑːk] ,

Park	,
公园	,

最后我讲完后，她坐在那里眺望格林公园。

[æz; əz][ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒt] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

as	tho	'	she	had	forgot	my	presence	.
作为	虽然	-	她	有	忘了	我的	在场	.

仿佛她已经忘记了我的存在。

[ænd; ənd][səʊ]['mɪsɪz] . ['mænəz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

And	so	Mrs	.	Manners	came	in	and	found	us	.
和	所以	太太	.	礼仪	来了	在	和	成立	我们	.

于是，礼仪太太进来了，找到了我们。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dɔːrəθiz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

It	had	ever	pleased	me	to	imagine	that	Dorothy's	mother	had	been	in
它	有	曾经	高兴	我	到	想象	那	多萝西的	母亲	有	到过	在

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [laɪk] ['dɒr(ə)θi] .

her	youth	like	Dorothy	.
她	青年	喜欢	多萝西	.

我一直很喜欢想象多萝西的母亲年轻时也像多萝西一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [greɪs] [ɪn][ɪts] ['evri] ['məʊʃn] ,

She	had	the	same	tall	figure	,	grace	in	its	every	motion	,
她	有	这	相同的	高的	数字	,	优雅	在	它是	每一个	运动	,

她身材依旧高挑，举手投足间都散发着优雅的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ɒv; əv] [diːp] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [bʌt; bət] [wel] - [fɔːmd]

and	the	same	eyes	of	deep	blue	,	and	the	generous	but	well	-	formed
和	这	相同的	眼睛	的	深的	蓝色的	,	和	这	慷慨的	但	出色地	-	形成

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

还有那双深蓝色的眼睛，以及丰满而形状优美的嘴唇。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['pɪti] ,

A	man	may	pity	,
一个	男人	可能	遗憾	,

一个人可能会怜悯，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðə; ði]['herəʊɪzəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊld] [mʌst; məst]

but	cannot	conceive	the	heroism	that	a	woman	of	such	a	mould	must
但	不能	构想	这	英雄主义	那	一个	女士	的	这样的	一个	模具	必须

[hæv; həv] [gɒn] [θruː] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['mærid] [sɪns] ['ɜːli] ['gɜːlhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

have	gone	through	who	has	been	married	since	early	girlhood	to	a	man	like
有	已消失	通过	WHO	有	到过	已婚	自从	早期的	少女时代	到	一个	男人	喜欢

['mɪstə(r)] . ['mænəz] .

Mr	.	Manners	.
先生	.	礼仪	.

但无法想象，像她这样一位从少女时代就嫁给像曼纳斯先生这样的男人的女性，一定经历了怎样的英雄壮举。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [frɪ'vɒləti] , [ænd; ənd] [wɜːs] ,

Some	women	would	have	been	driven	quickly	to	frivolity	,	and	worse	,
一些	女性	会	有	到过	驱动	迅速地	到	轻浮	,	和	更糟	,

有些女性很快就会变得轻浮，甚至更糟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['aʊtwəd] [sə'renəti]

but	this	one	had	struggled	year	after	year	to	maintain	an	outward	serenity
但	这	一	有	挣扎	年	后	年	到	维持	一个	向外	宁静

[tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [wɜːld] ,

to	a	critical	world	,
到	一个	批判的	世界	,

但这一个人却年复一年地努力在挑剔的外界面前维持表面上的平静。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [ðəʊ] - [sək'ses] [hæd; həd][kɒst][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] .

and	had	succeeded	,	tho	'	success	had	cost	her	dear	.
和	有	成功了	,	虽然	-	成功	有	成本	她	亲爱的	.

她成功了，但成功也让她付出了沉重的代价。

[iːtʃ] ['traɪəl][hæd; həd] ['diːpənd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

Each	trial	had	deepened	a	line	of	that	face	,
每个	审判	有	加深	一个	线	的	那	脸	,

每一次审判都加深了他脸上的一道皱纹。

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [rʌŋ] [laɪk] ['dɔːrəθiz] ;

had	done	its	share	to	subdue	the	voice	which	had	once	rung	like	Dorothy's	;
有	完毕	它是	分享	到	征服	这	嗓音	哪个	有	一次	梯子	喜欢	多萝西的	;

它曾尽力压制那曾经像多萝西的声音一样响亮的声音;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

and	in	the	depths	of	her	eyes	lingered	a	sadness	indefinable	.
和	在	这	深度	的	她	眼睛	徘徊不去	一个	悲伤	无法定义的	.

在她眼底深处，萦绕着一种难以言喻的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd]

She	gazed	upon	me	with	that	kindness	and	tenderness	I	had	always	received
她	凝视	之上	我	和	那	仁慈	和	压痛	我	有	总是	已收到

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ,

since	the	days	when	,
自从	这	天	什么时候	,

她用那种我从小就感受到的温柔和慈爱凝视着我。

['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ]

younger	and	more	beautiful	than	now	,	she	was	the	companion	of	my
年轻	和	更多的	美丽的	比	现在	,	她	曾是	这	伴侣	的	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她比现在更年轻、更漂亮，曾是我母亲的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bɪdn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [swiːt]

And	the	unbidden	shadow	of	a	thought	came	to	me	that	these	two	sweet
和	这	未邀请的	阴影	的	一个	想法	来了	到	我	那	这些	二	甜的

['wɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['sædnəs] [ɪn] ['kɒmən] .

women	had	had	some	sadness	in	common	.
女性	有	有	一些	悲伤	在	常见的	.

一个不请自来的念头突然闪过我的脑海：这两个可爱的女人或许有着共同的悲伤。

['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ['səʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,

Many	a	summer's	day	I	remembered	them	sewing	together	in	the	spring	-	house	,
许多	一个	夏季	天	我	记得	他们	缝纫	一起	在	这	春天	-	房子	,

许多个夏日，我都记得他们在泉水房里一起缝纫的情景。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

talking	in	subdued	voices	which	were	hushed	when	I	came	running	in	.
说	在	低沉的	声音	哪个	是	静静地	什么时候	我	来了	跑步	在	.

他们低声交谈，当我跑进来时，他们就安静了下来。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [seɪm] ['meməri] [wɒz; wəz][ɒn] ['dɔːrəθiz] ['mʌðə(r)] [ðen] ,

the	same	memory	was	on	Dorothy's	mother	then	,
这	相同的	记忆	曾是	在	多萝西的	母亲	然后	,

当时多萝西的母亲也有同样的记忆。

[hɑːf] [ɪk'sprest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

half	expressed	as	she	laid	her	hands	upon	my	shoulders	.
一半	表达	作为	她	铺设	她	双手	之上	我的	肩膀	.

她双手搭在我的肩膀上，脸上露出半是表情的表情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈlɪzəbəθ] !
" Poor Elizabeth !
" 贫穷的 伊丽莎白 !

可怜的伊丽莎白!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , — [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ;
" she said , — not to me , nor yet to Dorothy ;
" 她 说 , — 不是 到 我 , 也不 然而 到 多萝西 ;

她说："——既不是对我说，也不是对多萝西说的；

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
" I wish that she might have lived to see you now .
" 我 希望 那 她 可能 有 居住地 到 看 你 现在 .

"我多么希望她能活到今天，亲眼见到你。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['kæptɪn] [dʒæk] [ə'gen] .
It is Captain Jack again .
它 是 队长 杰克 再次 .

又是杰克船长。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
" She sighed , and kissed me .
" 她 叹了口气 , 和 亲吻 我 .

她叹了口气，吻了我。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] .
And I felt at last that I had come home after many wanderings .
和 我 毛毡 在 最后的 那 我 有 来 家 后 许多 漫游 .

我终于感觉自己结束了漫长的漂泊，回到了家。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [lɒkt] .
We sat down , mother and daughter on the sofa with their fingers locked .
我们 卫星 向下 , 母亲 和 女儿 在 这 沙发 和 他们的 手指 已锁定 .

我们坐了下来，母女俩坐在沙发上，十指紧扣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [kən'dʌkt] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] -
She did not speak of Mr . Manners's conduct , or of my stay in the sponging -
她 做过 不是 说话 的 先生 . - 执行 , 或者 的 我的 停留 在 这 海绵擦拭 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她没有谈及曼纳斯先生的行为，也没有谈及我在寄宿学校的经历。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .
And for this I was thankful .
和 为了 这 我 曾是 感恩 .

为此我心存感激。

" [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have had a letter from Mr . Lloyd , Richard , " she said .
" 我 有 有 一个 信 从 先生 . 劳埃德 , 理查德 , " 她 说 .

"我收到了劳埃德先生（理查德）的来信，"她说。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ?
" And my grandfather ?
" 和 我的 祖父 ?

"那我祖父呢？"

" [ai] ['fɔːltəd] , [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .
" I faltered , a thickness in my throat .
" 我 犹豫不决 , 一个 厚度 在 我的 喉 .

我哽咽了，喉咙像被什么东西堵住了一样。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['mænəz] , ['dʒentli] , " [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ded] .

"	My	dear	boy	,	"	answered	Mrs	.	Manners	,	gently	,	"	he	thinks	you	dead	.
"	我的	亲爱的	男生	,	"	回答	太太	.	礼仪	,	轻轻地	,	"	他	思考	你	死的	.

“我亲爱的孩子，”曼纳斯太太温柔地回答道，“他以为你死了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm] ?

But	you	have	written	him	?
但	你	有	书面	他	?

但你已经给他写过信了？

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] .

"	she	added	hurriedly	.
"	她	额外	匆匆	.

她急忙补充道。

[ai] [n'ɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [frɒm; frəm] [dʌm'fri:s] . "

"	From	Dumfries	.	"
"	从	邓弗里斯	.	"

“来自邓弗里斯。”

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	He	will	have	the	letter	soon	,	"	she	said	cheerfully	.
"	他	将要	有	这	信	很快	,	"	她	说	愉快地	.

“他很快就会收到那封信了，”她高兴地说。

" [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	I	thank	Heaven	I	am	able	to	tell	you	that	his	health	is	remarkable	under	the
"	我	感谢	天堂	我	是	有能力的	到	告诉	你	那	他的	健康	是	卓越	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“感谢老天，我才能告诉你们，在这种情况下，他的健康状况堪称奇迹。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [si:z] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

But	he	will	not	quit	the	house	,	and	sees	no	one	except	your	uncle	,
但	他	将要	不是	辞职	这	房子	,	和	看到	不	一	除了	你的	叔叔	,

但他不肯离开这所房子，除了你叔叔，他谁也不见。

[hu:] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ['kɒnstəntli] .

who	is	with	him	constantly	.
WHO	是	和	他	不断地	.

一直陪伴在他身边的人。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] .

"	It	was	what	I	expected	.
"	它	曾是	什么	我	预期的	.

“这和我预想的一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

But	the	confirmation	of	it	brought	me	to	my	feet	in	a	torrent	of
但	这	确认	的	它	带来	我	到	我的	脚	在	一个	激流	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ik'skleim] :

indignation	,	exclaiming	:
愤慨	,	惊呼	:

但得知此事后，我怒不可遏，猛地站起身来，大声喊道：

" [ðə; ði] ['vɪlən] !
" The villain !
" 这 恶棍 !

“恶棍！”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] ?
You tell me he will allow Mr . Carvel to see no one ?
你 告诉 我 他 将要 允许 先生 . 平底 到 看 不 一 ?

你告诉我他会允许卡维尔先生不见任何人?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" She started forward , laying her hand on my arm , and Dorothy gave a little
" 她 开始 向前 , 躺下 她 手 在 我的 手臂 , 和 多萝西 给予 一个 小的
[kraɪ] .
cry .
哭 .

她向前走去，把手放在我的胳膊上，多萝西轻轻地叫了一声。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɪtʃəd] ?
" What are you saying , Richard ?
" 什么 是 你 说 , 理查德 ?

理查德，你在说什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
What are you saying ? "
什么 是 你 说 ? "

你在说什么?

" ['mɪsɪz] . ['mænəz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [kə'lektɪŋ] [maɪ'self] ,
" Mrs . Manners , " I answered , collecting myself ,
" 太太 . 礼仪 , " 我 回答 , 收集 我 ,

“礼仪夫人，”我回答道，努力让自己镇定下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] [hɪm'self] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
" I must tell you that I believe it is Grafton Carvel himself that is responsible
" 我 必须 告诉 你 那 我 相信 它 是 格拉夫顿 平底 他自己 那 是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [æb'dʌkʃən] .
for my abduction .
为了 我的 绑架 .

“我必须告诉你，我认为绑架我的正是格拉夫顿·卡维尔本人。”

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['məːdə] .
He meant that I should be murdered .
他 意思是 那 我 应该 是 被谋杀 .

他的意思是说我应该被谋杀。

" [ðen] ['dɒr(ə)θi] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] .
" Then Dorothy rose , her eyes flashing and her head high .
" 然后 多萝西 玫瑰 , 她 眼睛 闪烁 和 她 头 高的 .

“然后多萝西站了起来，她目光炯炯，昂首挺胸。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ?
" He would have murdered you — you , Richard ?
" 他 会 有 被谋杀 你 — 你 , 理查德 ?

“他会杀了你——你，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
" she cried , in such a storm of anger as I had never seen her .
" 她 哭 , 在 这样的 一个 风暴 的 愤怒 作为 我 有 绝不 已见 她 .

“她哭了起来，愤怒之情我从未见过。”

" [əʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Oh	,	he	should	hang	for	the	thought	of	it	!
"	哦	,	他	应该	悬挂	为了	这	想法	的	它	!

“哦，他真该为此被吊死！”

[ai] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ˈgɹɑːftɒn] [ˈkɑːvəl] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈeni] [kraɪm] ! "

I	have	always	suspected	Grafton	Carvel	capable	of	any	crime	!	"
我	有	总是	怀疑	格拉夫顿	平底	有能力的	的	任何	犯罪	!	"

我一直怀疑格拉夫顿·卡维尔什么罪都犯得出来！

" [hʌʃ] , [ˈdɒr(ə)θi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈsiːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] . "

"	Hush	,	Dorothy	,	"	said	her	mother	;	"	it	is	not	seemly	for	a	young	girl	to	talk	so	.	"
"	嘘	,	多萝西	,	"	说	她	母亲	;	"	它	是	不是	似乎	为了	一个	年轻的	女孩	到	讲话	所以	.	"

“嘘，多萝西，”她母亲说，“一个年轻女孩这样说话是不合适的。”

" [ˈsiːmli] ! " [sed] [ˈdɒr(ə)θi] .

"	Seemly	!	"	said	Dorothy	.
"	似乎	!	"	说	多萝西	.

“真得体！”多萝西说。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

"	If	I	were	a	man	I	would	bring	him	to	justice	,	and	it	took	me	a	lifetime	.
"	如果	我	是	一个	男人	我	会	带来	他	到	正义	,	和	它	采取	我	一个	寿命	.

“如果我是个男人，我会把他绳之以法，而我为此花费了一生的时间。”

[neɪ] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [spɔːd] — "

Nay	,	if	I	were	a	man	and	could	use	a	sword	—	"
不	,	如果	我	是	一个	男人	和	可以	使用	一个	剑	—	"

不，如果我是个男人，会用剑的话——”

" ['dɒr(ə)θi] ! ['dɒr(ə)θi] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['mænəz] .

"	Dorothy	!	Dorothy	!	"	interrupted	Mrs	.	Manners	.
"	多萝西	!	多萝西	!	"	中断	太太	.	礼仪	.

“多萝西！多萝西！”曼纳斯太太打断道。

['dɒr(ə)θi] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [lait] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Dorothy	sat	down	,	the	light	lingering	in	her	eyes	.
多萝西	卫星	向下	,	这	光	挥之不去的	在	她	眼睛	.

多萝西坐了下来，眼中还残留着光芒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	revealed	more	of	herself	in	that	instant	than	in	all	her	life	before	.
她	有	揭晓	更多的	的	她自己	在	那	立即的	比	在	全部	她	生活	前	.

那一刻，她展现出的自我比她以往一生中展现的还要多。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːdʒ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mænəz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	It	is	a	grave	charge	,	Richard	,	"	said	Mrs	.	Manners	,	at	length	.
"	它	是	一个	严重	收费	,	理查德	,	"	说	太太	.	礼仪	,	在	长度	.

“这是一项严重的指控，理查德，”曼纳斯太太最终说道。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'næpəlɪs] . "

"	And	your	uncle	is	a	man	of	the	best	standing	in	Annapolis	.	"
"	和	你的	叔叔	是	一个	男人	的	这	最好的	常设	在	安纳波利斯	.	"

“而且你叔叔是安纳波利斯最有声望的人。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ]['mʌðərz]['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] .

"	You	must	remember	his	behaviour	before	my	mother's	marriage	,	Mrs	.
"	你	必须	记住	他的	行为	前	我的	母亲的	婚姻	,	太太	.

“夫人，您一定记得在我母亲结婚之前他的所作所为。”

['mænəz] . "

Manners	.	"
礼仪	.	"

礼仪。

" [ai][duː; də] , [ai][duː; də] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	I	do	,	I	do	,	Richard	,	"	she	said	sadly	.
"	我	做	,	我	做	,	理查德	,	"	她	说	令人遗憾的是	.

“我愿意，我愿意，理查德，”她悲伤地说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['trʌstɪd][hɪm][sɪns] .

"	And	I	have	never	trusted	him	since	.
"	和	我	有	绝不	可信	他	自从	.

从那以后，我就再也没有信任过他。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ? "

I	suppose	you	are	not	making	your	accusation	without	cause	?	"
我	认为	你	是	不是	制作	你的	指控	没有	原因	?	"

我想你并非无缘无故地提出指控吧?

" [ai][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] .

"	I	have	cause	enough	,	"	I	answered	bitterly	.
"	我	有	原因	足够的	,	"	我	回答	苦涩地	.

“我有充分的理由，”我愤愤不平地回答道。

" [ænd; ənd] [pruːf] ?

"	And	proof	?
"	和	证明	?

证据呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

She	should	have	been	the	man	in	her	family	.
她	应该	有	到过	这	男人	在	她	家庭	.

她本该是家里的男主人。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['hɑːvi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl]

I	told	her	how	Harvey	had	overheard	the	bits	of	the	plot	at	Carvel	Hall
我	讲述	她	如何	哈维	有	无意中听到	这	比特	的	这	阴谋	在	平底	大厅

[nɪə(r)] [tuː] [j'iəz] [gɒn] ;

near	two	years	gone	;
靠近	二	年	已消失	;

我告诉她，大约两年前，哈维在卡维尔庄园无意中听到了部分剧情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [pɑːt] [ɪn]

and	now	that	I	had	begun	,	I	was	going	through	with	Mr	.	Allen's	part	in
和	现在	那	我	有	开始	,	我	曾是	去	通过	和	先生	.	艾伦的	部分	在

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

the	conspiracy	,
这	阴谋	,

既然已经开始了，我就继续执行艾伦先生在阴谋中的角色。

[wen] ['dɒr(ə)θi] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es][bəuθ][baɪ] ['kraɪɪŋ] :

when	Dorothy	startled	us	both	by	crying	:
什么时候	多萝西	惊慌	我们	两个都	经过	哭泣	:

多萝西突然哭了起来，把我们俩都吓了一跳：

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] !

"	Oh	,	there	is	so	much	wickedness	in	the	world	,	I	wish	I	had	never	been	born	!
"	哦	,	那里	是	所以	很多	邪恶	在	这	世界	,	我	希望	我	有	绝不	到过	出生	!

“唉，世上邪恶太多了，我真希望我从未出生过！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃɒk] [ˌem 'iː] .

"	She	flung	herself	from	the	room	in	a	passion	of	tears	to	shock	me	.
"	她	扔	她自己	从	这	房间	在	一个	热情	的	眼泪	到	震惊	我	.

“她泪流满面地冲出房间，让我大吃一惊。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['trʌbld] [lʊk] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

As	if	in	answer	to	my	troubled	look	,	Mrs	.	Manners	said	,	with	a	sigh	:
作为	如果	在	回答	到	我的	麻烦	看	,	太太	.	礼仪	说	,	和	一个	叹	:

仿佛是回应我忧虑的神情，曼纳斯太太叹了口气说道：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ['leɪtli] , ['rɪtʃəd] .

"	She	has	not	been	at	all	well	,	lately	,	Richard	.
"	她	有	不是	到过	在	全部	出色地	,	最近	,	理查德	.

“她最近身体一直不太好，理查德。”

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	fear	the	gayety	of	this	place	is	too	much	for	her	.
我	害怕	这	同性恋	的	这	地方	是	也	很多	为了	她	.

我担心这里过于欢乐的气氛对她来说太过了。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [wiː; wi]['evə(r)] [left] ['meərilənd] .

Indeed	,	I	am	sorry	we	ever	left	Maryland	.
的确	,	我	是	对不起	我们	曾经	左边	马里兰州	.

的确，我很后悔我们离开了马里兰州。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn'vɒləntrəli] [ɒv; əv] - [wɜːdz] .

"	I	was	greatly	disturbed	,	and	thought	involuntarily	of	Comyn's	words	.
"	我	曾是	非常	不安	,	和	想法	不由自主	的	-	字	.

“我感到非常不安，不由自主地想起了科明的话。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] - ?

Could	it	be	that	Mr	.	Manners	was	forcing	her	to	marry	Chartersea	?
可以	它	是	那	先生	.	礼仪	曾是	强制	她	到	结婚	-	?

难道是曼纳斯先生强迫她嫁给查特西？

" [ænd; ənd][hæz; həz]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

"	And	has	Mr	.	Lloyd	said	nothing	of	my	uncle	?
"	和	有	先生	.	劳埃德	说	没有什么	的	我的	叔叔	?

“劳埃德先生难道没提到过我的叔叔吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	asked	after	a	while	.
"	我	问	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['ʌgli] ['ruːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fləʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	will	not	deny	that	ugly	rumours	are	afloat	,	"	she	answered	.
"	我	将要	不是	否定	那	丑陋的	谣言	是	漂浮	,	"	她	回答	.

“我不会否认流传着一些难听的谣言，”她回答说。

" ['gɹɑːftɒn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nɒt] [laɪkt] [ɪn] [ə'næpəlɪs] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['pætriət] ['pɑːti] .

"	Grafton	,	as	you	know	,	is	not	liked	in	Annapolis	,	especially	by	the	Patriot	party	.
"	格拉夫顿	,	作为	你	知道	,	是	不是	喜欢	在	安纳波利斯	,	尤其	经过	这	爱国者	派对	.

“如你所知，格拉夫顿在安纳波利斯并不受人喜欢，尤其是不受爱国者党人喜欢。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

But	there	is	not	the	slightest	ground	for	suspicion	.
但	那里	是	不是	这	丝毫	地面	为了	怀疑	.

但这丝毫没有可疑之处。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] — "

The	messenger	—	"
这	信使	—	"

信使——

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'naɪz] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] .

"	Your	uncle	denies	all	knowledge	of	.
"	你的	叔叔	否认	全部	知识	的	.

你叔叔否认对此事知情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,

He	was	taken	to	be	the	tool	of	the	captain	of	the	slaver	,
他	曾是	已采取	到	是	这	工具	的	这	队长	的	这	奴隶贩子	,

他被认为是奴隶贩子船长的工具。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	disappeared	so	completely	that	it	was	supposed	he	had
和	他	消失	所以	完全地	那	它	曾是	据称	他	有

[ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

escaped	to	the	ship	.
逃脱	到	这	船	.

他彻底消失了，以至于人们都以为他逃到了船上。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rænsəm] , [ænd; ənd] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði]

The	story	goes	that	you	were	seized	for	a	ransom	,	and	killed	in	the
这	故事	去	那	你	是	查获	为了	一个	赎金	,	和	被杀	在	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

据说你被绑架勒索赎金，并在搏斗中丧生。

[jɔː(r); jə(r)] [blæk] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,

Your	black	ran	all	the	way	to	town	,
你的	黑色的	跑	全部	这	方式	到	镇	,

你的黑人一路跑到镇上，

['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi] [met] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [west] [striːt] ,

crying	the	news	to	those	he	met	on	the	Circle	and	in	West	Street	,
哭泣	这	消息	到	那些	他	遇见	在	这	圆圈	和	在	西方	街道	,

他向在环岛和西街遇到的每个人哭诉着这个消息。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

but	by	the	mercy	of	God	he	was	stopped	by	Mr	.	Swain	and	some
但	经过	这	怜悯	的	上帝	他	曾是	停止	经过	先生	.	斯温	和	一些

['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

others	before	he	had	reached	your	grandfather	.
其他的	前	他	有	达到	你的	祖父	.

但蒙上帝怜悯，在他到达你祖父面前之前，斯温先生和其他一些人阻止了他。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] ,

In	ten	minutes	a	score	of	men	were	galloping	out	of	the	Town	Gate	,
在	十	分钟	一个	分数	的	男人	是	疾驰	出去	的	这	镇	门	,

十分钟后，二十名男子策马飞奔出城门。

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɪŋgltən] [ə'hed] .

Mr	.	Lloyd	and	Mr	.	Singleton	ahead	.
先生	.	劳埃德	和	先生	.	辛格尔顿	前方	.

劳埃德先生和辛格尔顿先生在前。

[ðeɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl]['træmp(ə)ld] [daʊn]

They	found	your	horse	dead	,	and	the	road	through	the	woods	all	trampled	down
他们	成立	你的	马	死的	,	和	这	路	通过	这	树林	全部	践踏	向下

,

,

,

他们发现你的马死了，穿过树林的路也被踩得坑坑洼洼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [træks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

and	they	spurred	after	the	tracks	down	to	the	water's	edge	.
和	他们	受到刺激	后	这	轨道	向下	到	这	水的	边缘	.

他们沿着铁轨一路小跑到水边。

['sɪŋgltən] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,

Singleton	recalled	a	slaver	,
辛格尔顿	召回	一个	奴隶贩子	,

辛格尔顿回忆起一位奴隶贩子，

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ['tævən] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)]

the	crew	of	which	had	been	brawling	at	the	Ship	tavern	a	few	nights	before
这	全体人员	的	哪个	有	到过	争吵	在	这	船	酒馆	一个	很少	夜晚	前

.

:

.

几天前，这群船员曾在“船”酒馆里打架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	storm	was	so	thick	they	could	not	see	the	ship's	length	out	into	the
但	这	风暴	曾是	所以	厚的	他们	可以	不是	看	这	船的	长度	出去	进入	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

但是风暴非常猛烈，他们根本看不到船在河里的长度。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː] [fɑːst] [sluːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wɔːvz] [ɪn] [tʃeɪs] ,

They	started	two	fast	sloops	from	the	town	wharves	in	chase	,
他们	开始	二	快速地	单桅帆船	从	这	镇	码头	在	追赶	,

他们从镇上的码头派出两艘快速单桅帆船追击。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [kluː]

and	your	uncle	has	been	moving	heaven	and	earth	to	obtain	some	clew
和	你的	叔叔	有	到过	移动	天堂	和	地球	到	获得	一些	线索

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

你叔叔为了打探你的消息，可谓是费尽心思。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [nˈəʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] ['tʃɑːlˌstaʊn] , [ˌfɪlə'delfiə] , [njuː] [jɔːk] ,

He	has	put	notices	in	the	newspapers	of	Charlestown	,	Philadelphia	,	New	York	,
他	有	放	通知	在	这	报纸	的	查尔斯顿	,	费城	,	新的	约克	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɒstən] ,

and	even	Boston	,
和	甚至	波士顿	,

他已经在查尔斯顿、费城、纽约甚至波士顿的报纸上刊登了讣告。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔːd] .

and	offered	a	thousand	pounds	reward	.
和	提供	一个	千	磅	报酬	.

并悬赏一千英镑。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪˌɛks]

"	CHAPTER	XXIX
"	章	二十九

第二十九章

[aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['verɪ] [greɪt] [jʌŋ] [mæn]

I	MEET	A	VERY	GREAT	YOUNG	MAN
我	见面	一个	非常	伟大的	年轻的	男人

我遇到了一位非常优秀的年轻人

[ðə; ði] [frentʃ] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ,

The	French	clock	had	struck	four	,	and	I	was	beginning	to	fear	that	,
这	法语	钟	有	击	四	,	和	我	曾是	开始	到	害怕	那	,

法国的钟敲了四下，我开始担心……

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [nəʊt] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [praɪd] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . -

despite	my	note	,	the	captain's	pride	forbade	his	coming	to	Mr	.	Manners's
尽管	我的	笔记	,	这	船长的	自豪	禁止	他的	未来	到	先生	.	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

尽管我写了便条，但船长的自尊心不允许他去曼纳斯先生家。

[wen] [ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] , [æz; əz][ðəʊ] - - [twɜː(r)] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'naʊnst] .

when	in	he	walked	,	as	tho	'	'	twere	no	novelty	to	have	his	name	announced	.
什么时候	在	他	步行	,	作为	虽然	-	-	是	不	新奇	到	有	他的	姓名	宣布	.

他走进来的时候，就好像被人喊出名字对他来说并不稀奇一样。

[ænd; ənd][səʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,

And	so	straight	and	handsome	was	he	,
和	所以	直的	和	英俊的	曾是	他	,

他为人正直，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [self] - ['kɒnfɪdəns] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,

his	dark	eye	flashing	with	the	self	-	confidence	born	in	the	man	,
他的	黑暗的	眼睛	闪烁	和	这	自己	-	信心	出生	在	这	男人	,

他深邃的眼睛里闪烁着与生俱来的自信。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . - [feɪs] ['kwɪkli]

that	the	look	of	uneasiness	I	had	detected	upon	Mrs	.	Manners's	face	quickly
那	这	看	的	不安	我	有	检测到	之上	太太	.	-	脸	迅速地

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

changed	to	one	of	surprise	and	pleasure	.
已更改	到	一	的	惊喜	和	乐趣	.

我察觉到曼纳斯太太脸上有些不安，但很快，她的表情就变成了惊讶和高兴。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt]

Of	course	the	good	lady	had	anticipated	a	sea	-	captain	of	a	far	different
的	课程	这	好的	女士	有	预期	一个	海	-	队长	的	一个	远的	不同的

[məʊld] .

mould	.
模具	.

当然，这位善良的女士原本期待的是一位截然不同的船长。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ,

He	kissed	her	hand	with	a	respectful	grace	,	and	then	her	daughter's	,
他	亲吻	她	手	和	一个	尊重	优雅	,	和	然后	她	女儿的	,

他恭敬地吻了吻她的手，然后又吻了吻她女儿的手。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , ['kɑːmə(r)] .

for	Dorothy	had	come	back	to	us	,	calmer	.
为了	多萝西	有	来	后退	到	我们	,	更平静	.

多萝西已经回到我们身边，情绪平静多了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'pɪərəns] .

And	I	was	filled	with	joy	over	his	fine	appearance	.
和	我	曾是	已填	和	喜悦	超过	他的	美好的	外貌	.

他的英俊外表让我欣喜不已。

['iːv(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kləʊðz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪm] .

Even	Dorothy	was	struck	by	the	change	the	clothes	had	made	in	him	.
甚至	多萝西	曾是	击	经过	这	改变	这	衣服	有	制成	在	他	.

就连多萝西也对他的衣服带来的变化感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['mænəz] [θæŋkt] [hɪm] ['veri] ['tæktfəli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Mrs	.	Manners	thanked	him	very	tactfully	for	restoring	me	to	them	,
太太	.	礼仪	谢谢	他	非常	委婉地	为了	恢复	我	到	他们	,

曼纳斯夫人非常委婉地感谢他让我回到他们身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	was	pleased	to	put	it	,
作为	她	曾是	高兴	到	放	它	,

正如她乐于表达的那样，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɒn] [pɔːl] ['mɒdɪstli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)]

to	which	John	Paul	modestly	replied	that	he	had	done	no	more	than	another
到	哪个	约翰	保罗	谦虚地	回复	那	他	有	完毕	不	更多的	比	其他

[wʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .

would	under	the	same	circumstances	.
会	在下面	这	相同的	情况	.

对此，约翰·保罗谦逊地回答说，在同样的情况下，他所做的与其他人所做的并无二致。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] [tʃɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

And	he	soon	had	them	both	charmed	by	his	address	.
和	他	很快	有	他们	两个都	迷住了	经过	他的	地址	.

他的演讲很快就打动了他们俩。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['dɔːrəθiz] ['mʌðə(r)] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi]

"	Why	,	Richard	,	"	said	Dorothy's	mother	aside	to	me	,	"	surely	this	cannot	be
"	为什么	,	理查德	,	"	说	多萝西的	母亲	旁边	到	我	,	"	一定	这	不能	是

[jɔː(r); jə(r)] [siː] - ['kæptɪn] !

your	sea	-	captain	!
你的	海	-	队长	!

“理查德，”多萝西的母亲悄悄对我说，“这肯定不是你的船长吧！”

" [ai] [n'ɒdɪd] ['merəli] .

"	I	nodded	merrily	.
"	我	点头	兴高采烈地	.

我愉快地点了点头。

[bʌt; bət][dʒɒn] [pɔːlz] ['greɪtɪst] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	John	Paul's	greatest	triumph	was	yet	to	come	.
但	约翰	保罗的	最	胜利	曾是	然而	到	来	.

但约翰·保罗二世最大的胜利尚未到来。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [waɪts] ,

For	presently	Mr	.	Marmaduke	arrived	from	White's	,
为了	目前	先生	.	马默杜克	到达的	从	怀特	,

这时，马马杜克先生从怀特家到了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði]

and	when	he	had	greeted	me	with	effusion	he	levelled	his	glass	at	the
和	什么时候	他	有	问候	我	和	渗出液	他	平整	他的	玻璃	在	这

['kɔːnə(r)][pv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

corner	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

他热情地向我打招呼后，将酒杯对准了房间的角落。

" [ə'hem; ə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Pray	,	my	dear	,	whom	have	you	invited	to	-	day	?
"	祈祷	,	我的	亲爱的	,	谁	有	你	受邀	到	-	天	?

“亲爱的，请问你今天邀请了谁？”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hiː; hi]

"	And	without	awaiting	her	reply	,	as	was	frequently	his	habit	,	he
"	和	没有	等待中	她	回复	,	作为	曾是	频繁地	他的	习惯	,	他

[tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

turned	to	me	and	said	:
转向	到	我	和	说	:

“他不等她回答，就转过身来对我说，这常常是他的习惯：

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [pv; əv] ['kæptɪn] [pɔːlz] ['kʌmpəni]

"	I	had	hoped	we	were	to	have	the	pleasure	of	Captain	Paul's	company
"	我	有	希望	我们	是	到	有	这	乐趣	的	队长	保罗的	公司

, ['rɪtʃəd] .

,	Richard	.
,	理查德	.

“我原本希望我们能有幸与保罗船长同行，理查德。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][pv; əv][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hænd][pv; əv]

For	I	must	have	the	chance	before	you	go	of	clasping	the	hand	of
为了	我	必须	有	这	机会	前	你	去	的	紧握	这	手	的

[jɔː(r); jə(r)]['benɪfæktə(r)] . "

your	benefactor	.	"
你的	恩人	.	"

因为在你离开之前，我必须有机会握住你的恩人的手。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] , [æt; ət] [liːst] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['faɪəri] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn]

"	You	shall	have	the	chance	,	at	least	,	sir	,	"	I	replied	,	a	fiery	exultation	in
"	你	将	有	这	机会	,	在	至少	,	先生	,	"	我	回复	,	一个	火热	大喜	在

[maɪ] [brest] .

my	breast	.
我的	胸部	.

“至少您会有这个机会，先生，”我回答道，心中充满了激动和喜悦。

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['kæptɪn] [pɔːl] .

"	Mr	.	Manners	,	this	is	my	friend	,	Captain	Paul	.
"	先生	.	礼仪	,	这	是	我的	朋友	,	队长	保罗	.

“礼仪先生，这是我的朋友，保罗上尉。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [baʊd] ['greɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] ['blæŋkli] [ə'meɪzd]

"	The	captain	stood	up	and	bowed	gravely	at	the	little	gentleman's	blankly	amazed
"	这	队长	站立	向上	和	鞠躬	严重地	在	这	小的	绅士的	茫然地	惊叹

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

船长站起身，郑重地向这位小绅士鞠了一躬，只见他一脸茫然，惊愕不已。

" [ə'hem; ə'həm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ! " [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] ,

"	Ahem	,	"	said	he	;	"	dear	me	,	is	it	possible	!	"	and	advanced	a	step	,
"	嗯	,	"	说	他	;	"	亲爱的	我	,	是	它	可能的	!	"	和	先进的	一个	步	,

“咳，”他说，“天哪，这怎么可能！”然后向前迈了一步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

but	the	captain	remained	immovable	.
但	这	队长	剩余	不可移动的	.

但船长依然纹丝不动。

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] , [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːltɪd] ,

Mr	.	Marmaduke	fumbled	for	his	snuff	-	box	,	failed	to	find	it	,	halted	,
先生	.	马默杜克	笨手笨脚	为了	他的	鼻烟	-	盒子	,	失败的	到	寻找	它	,	停止	,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

and	began	again	,
和	开始	再次	,

马默杜克先生摸索着寻找他的鼻烟盒，却没找到，于是停了下来，重新开始。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [læk] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] : " ['kæptɪn] ,

for	he	never	was	known	to	lack	words	for	long	:	"	Captain	,
为了	他	绝不	曾是	已知	到	缺少	字	为了	长的	:	"	队长	,

因为他向来不乏言辞：“船长，

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [frendz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] ,

as	one	of	the	oldest	friends	of	Mr	.	Lionel	Carvel	,
作为	一	的	这	最老	朋友们	的	先生	.	莱昂内尔	平底	,

作为莱昂内尔·卡维尔先生最老的朋友之一，

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] [kən'dʌkt] .

I	claim	the	right	to	thank	you	in	his	name	for	your	gallant	conduct	.
我	宣称	这	正确的	到	感谢	你	在	他的	姓名	为了	你的	英勇	执行	.

我谨以他的名义感谢你的英勇行为。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	hear	that	you	are	soon	to	see	him	,
我	听到	那	你	是	很快	到	看	他	,

我听说你很快就要见到他了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .

and	to	receive	his	obligations	from	him	in	person	.
和	到	收到	他的	义务	从	他	在	人	.

并亲自从他那里接受他的义务。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ['lækɪŋ] , [sɜː(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] .

You	will	not	find	him	lacking	,	sir	,	I'll	warrant	.
你	将要	不是	寻找	他	缺乏	,	先生	,	患病的	保证	.

先生，我敢保证，您不会觉得他有所欠缺。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . - ['fiːlaɪn] [ˌɪndʒə'njuːəti] !

"	Such	was	Mr	.	Marmaduke's	feline	ingenuity	!
"	这样的	曾是	先生	.	-	猫科动物	独创性	!

“这就是马默杜克先生的猫科动物的聪明才智！”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] ['redi] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mænəz] , [lɒŋ] [traɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

I	had	a	retort	ready	,	and	I	saw	that	Mrs	.	Manners	,	long	tried	in	such
我	有	一个	反驳	准备好	,	和	我	锯	那	太太	.	礼仪	,	长的	尝试	在	这样的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

我早已准备好反驳的话，而且我看到曼纳斯夫人，在这种场合早已身经百战，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

was	about	to	pour	oil	on	the	waters	.
曾是	关于	到	倒	油	在	这	水	.

正准备往水面上倾倒石油。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] [huː] [ɪk'skleɪmd] :

But	it	was	Dorothy	who	exclaimed	:
但	它	曾是	多萝西	WHO	惊呼	:

但最先惊呼的是多萝西：

" [wɒt] ['kæptɪn] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['meəriləɪnd] ?

"	What	captain	!	are	you	,	too	,	going	to	Maryland	?
"	什么	队长	!	是	你	,	也	,	去	到	马里兰州	?

“哪位船长！你也要去马里兰州吗？”

" [dʒɒn] [pɔːl] ['redən] .

"	John	Paul	reddened	.
"	约翰	保罗	发红	.

约翰·保罗脸红了。

" [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['dɒli] , " [ai] [kʌt] [ɪn] ['hʌrɪdli] .

"	Ay	,	that	he	is	,	Dolly	,	"	I	cut	in	hurriedly	.
"	哎	,	那	他	是	,	多莉	,	"	我	切	在	匆匆	.

“是啊，他就是，多莉，”我急忙插嘴道。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai] [wʊd] [let][hɪm] [ɪ'skeɪp] [səʊ] ['iːzəli] ?

"	Did	you	imagine	I	would	let	him	escape	so	easily	?
"	做过	你	想象	我	会	让	他	逃脱	所以	容易地	?

你以为我会这么轻易地让他逃脱吗?

[ˌhens'fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] .

Henceforth	as	he	has	said	,	he	is	to	be	an	American	.
今后	作为	他	有	说	,	他	是	到	是	一个	美国人	.

从今以后，正如他所说，他将成为美国人。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]

"	She	flashed	at	me	such	a	look	as	might	have	had	a	dozen	different
"	她	闪光灯	在	我	这样的	一个	看	作为	可能	有	有	一个	打	不同的

['mɪnɪŋz] ,

meanings	,
含义	,

她朝我瞥了一眼，那眼神可能包含十几种不同的含义。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['læʃɪz] .

and	in	a	trice	it	was	gone	again	under	her	dark	lashes	.
和	在	一个	瞬间	它	曾是	已消失	再次	在下面	她	黑暗的	睫毛	.

转眼间，它又消失在了她浓密的睫毛下。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [gɒt] [θruː] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .

Dinner	was	got	through	I	know	not	how	.
晚餐	曾是	得到	通过	我	知道	不是	如何	.

晚餐不知怎么搞定了。

['mɪstə(r)] . ['mænəz] [led][ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['niːdfl] [kən'sɜːnɪŋ]

Mr	.	Manners	led	the	talk	,	and	spoke	more	than	was	needful	concerning
先生	.	礼仪	引领	这	讲话	,	和	辐	更多的	比	曾是	需要	有关

['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

our	approaching	voyage	.
我们的	接近	航程	.

曼纳斯先生主持了谈话，并就我们即将到来的航行发表了过多的讲话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][və'dʒɪniə] ['pækɪt] ,

He	was	at	great	pains	to	recommend	the	Virginia	packet	,
他	曾是	在	伟大的	疼痛	到	推荐	这	弗吉尼亚州	包	,

他极力推荐弗吉尼亚州的资料包，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪps] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] ,

which	had	made	the	fastest	passage	from	the	Capes	;	and	she	sailed	,
哪个	有	制成	这	最快	通道	从	这	披风	;	和	她	航行	,

她是从好望角出发的最快航程；然后她扬帆起航了。

[æz; əz][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [məʊst] [kən'viːniənt] , [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ] .

as	was	no	doubt	most	convenient	,	the	Saturday	following	.
作为	曾是	不	怀疑	最多	方便的	,	这	周六	下列的	.

最方便的选择无疑是接下来的星期六。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ves(ə)l] ,

I	should	find	her	a	comfortable	vessel	,
我	应该	寻找	她	一个	舒服的	血管	,

我应该给她找一艘舒适的船。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɔːlsəp] .

and	he	would	oblige	me	with	a	letter	to	Captain	Alsop	.
和	他	会	必须	我	和	一个	信	到	队长	阿尔索普	.

他会答应我的请求，给我写一封给艾尔索普上尉的信。

[dɪd] ['kæptɪn] [pɔːl] [nəʊ] [hɪm] ?

Did	Captain	Paul	know	him	?
做过	队长	保罗	知道	他	?

保罗船长认识他吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [west] ['ɪndiən] [laɪf][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænəz] .

But	the	captain	was	describing	West	Indian	life	to	Mrs	.	Manners	.
但	这	队长	曾是	描述	西方	印度	生活	到	太太	.	礼仪	.

但船长当时正在向曼纳斯夫人描述西印度群岛的生活。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['veri]

Dorothy	had	little	to	say	;	and	as	for	me	,	I	was	in	no	very
多萝西	有	小的	到	说	;	和	作为	为了	我	,	我	曾是	在	不	非常

['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] .

pleasant	humour	.
令人愉快的	幽默	.

多萝西很少说话；至于我，我的心情也不太好。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['sæli] ,

I	gave	a	deaf	ear	to	Mr	.	Marmaduke's	sallies	,
我	给予	一个	聋	耳朵	到	先生	.	-	萨利斯	,

我对马默杜克先生的挑衅充耳不闻。

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][həʊld]

to	speculate	on	the	nature	of	the	disgrace	which	Chartersea	was	said	to	hold
到	推测	在	这	自然	的	这	耻辱	哪个	-	曾是	说	到	抓住

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

推测查特西给他带来的耻辱究竟是什么性质。

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'pɒn] ['dɑːliz] ['bjuːti] ,

And	twenty	times	,	as	I	looked	upon	Dolly's	beauty	,
和	二十	时代	,	作为	我	看起来	之上	多莉的	美丽	,

我曾二十次凝视着多莉的美貌，

[ai] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] .

I	ground	my	teeth	at	the	notion	of	returning	home	.
我	地面	我的	牙齿	在	这	概念	的	返回	家	.

一想到要回家，我就咬牙切齿。

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [sləʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

I	have	ever	been	slow	of	suspicion	,
我	有	曾经	到过	慢的	的	怀疑	,

我向来不太容易产生怀疑，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['tæktɪks][mʌst; məst][hæv; həv]

but	suddenly	it	struck	me	sharply	that	Mr	.	Manners's	tactics	must	have
但	突然	它	击	我	尖锐地	那	先生	.	-	策略	必须	有

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] .

a	deeper	significance	than	I	had	thought	.
一个	更深	意义	比	我	有	想法	.

但突然间，我强烈地意识到，曼纳斯先生的策略一定有着比我之前所想的更深刻的意义。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] ?

Why	was	it	that	he	feared	my	presence	in	London	?
为什么	曾是	它	那	他	害怕	我的	在场	在	伦敦	?

他为什么害怕我在伦敦?

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

As	we	made	our	way	back	to	the	drawing	-	room	,
作为	我们	制成	我们的	方式	后退	到	这	绘画	-	房间	,

当我们返回客厅时，

[ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['dɒli] ([ə'læs] !

I	was	hoping	for	a	talk	with	Dolly	(	alas	!
我	曾是	希望	为了	一个	讲话	和	多莉	(	唉	!

我原本希望和多莉谈谈（唉！）

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)]) , [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli]

I	should	not	have	many	more	)	,	when	I	heard	a	voice	which	sounded	strangely
我	应该	不是	有	许多	更多的	)	,	什么时候	我	听到	一个	嗓音	哪个	听起来	奇怪的

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

我本不该再多一些时间了），这时我听到一个听起来异常熟悉的声音。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌmɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	You	know	,	Comyn	,	"	it	was	saying	,
"	你	知道	,	comyn	,	"	它	曾是	说	,

“你知道，科明，”它说道，

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt][səʊ] [kəm'pliːtli] [wɔːn] [aʊt] .

"	you	know	I	should	be	at	the	Princess's	were	I	not	so	completely	worn	out	.
"	你	知道	我	应该	是	在	这	公主的	是	我	不是	所以	完全地	磨损	出去	.

“你知道，如果不是筋疲力尽，我应该在公主家才对。”

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][nɪə(r)][ɔːl][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [wɪð] [rəʊ'zet] .

I	was	up	near	all	of	last	night	with	Rosette	.
我	曾是	向上	靠近	全部	的	最后的	夜晚	和	玫瑰花结	.

昨晚我几乎整晚都陪着罗塞特。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] , ['entərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [kraɪd] : —

"	Mr	.	Marmaduke	,	entering	before	us	,	cried	:	—
"	先生	.	马默杜克	,	进入	前	我们	,	哭	:	—

“马尔马杜克先生走在我们前面，喊道：——

" [ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] !

"	The	dear	creature	!
"	这	亲爱的	生物	!

“可爱的小家伙！”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , ['mɪstə(r)] .

I	trust	you	have	had	medical	attendance	,	Mr	.
我	相信	你	有	有	医疗的	出席	,	先生	.

我相信您已经接受过医疗检查，先生。

['wɔːlpəul] . "

Walpole	.	"
沃尔波尔	.	"

沃尔波尔。

" [iː'gæd] ! " [kwəʊθ] ['hɔːri] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]) , " [aɪ] [sent] [fɑːvrə] [tuː; tə] ['hæmpstɪd]

"	Egad	!	"	quoth	Horry	(	for	it	was	he	)	,	"	I	sent	Favre	to	Hampstead
"	哎呀	!	"	引用	霍里	(	为了	它	曾是	他	)	,	"	我	发送	法夫尔	到	汉普斯特德

[tuː; tə] [fetʃ]

to	fetch
到	拿来

“哎呀！”霍里（确实是他）说道，“我派法夫尔去汉普斯特德去取他。”

['dɑːktər; draɪv] . [præt] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['mɜːrsərz] [waɪf] .

Dr	.	Pratt	,	where	he	was	attending	some	mercer's	wife	.
博士	.	普拉特	,	在哪里	他	曾是	参加	一些	默瑟的	妻子	.

普拉特医生当时正在给一位水匠的妻子看病。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt]

It	seems	that
它	似乎	那

似乎是

[rəʊ'zet] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rosette	had	got	into	the	street	and	eaten	something	horrible	out	of	the
玫瑰花结	有	得到	进入	这	街道	和	吃	某物	可怕	出去	的	这

罗塞特跑到街上，吃了些难以下咽的东西。

['ken(ə)l] .

kennel	.
狗窝	.

狗窝。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

I	discharged	the	footman	,	of	course	.	"
我	出院	这	男仆	,	的	课程	.	"

我当然解雇了那个男仆。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɒg] , ['hɔːri] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] , ['jɔːnɪŋ] ,

"	A	plague	on	your	dog	,	Horry	,	"	said	my	Lord	,	yawning	,
"	一个	瘟疫	在	你的	狗	,	霍里	,	"	说	我的	主	,	打哈欠	,

“霍里，你的狗该遭诅咒，”大人打着哈欠说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

and	was	about	to	add	something	worse	,	when	he	caught	sight	of
和	曾是	关于	到	添加	某物	更糟	，什么时候		他	捕捉	视线	的

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

正当他要说出更糟糕的话时，他看到了多萝西。

['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Mr	.	Walpole	bowed	over	her	hand	.
先生	.	沃尔波尔	鞠躬	超过	她	手	.

沃尔波尔先生向她的手鞠躬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 05 卷(Richard Carvel — Volume 05)
第3/6页

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [səʊ] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪnzə(r)] [əˈkweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul]
" And have you forgotten so soon your Windsor acquaintances , Mr . Walpole
" 和 有 你 被遗忘的 所以 很快 你的 温莎 熟人 , 先生 . 沃尔波尔
?
?
?

“沃尔波尔先生，您这么快就忘记了您在温莎的熟人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] .
" she asked , laughing .
" 她 问 , 笑 .

她笑着问道。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hɔːri] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Bless me , " said Horry , looking very hard at me , " so it is , so it is .
" 保佑 我 , " 说 霍里 , 寻找 非常 难的 在 我 , " 所以 它 是 , 所以 它 是 .

“天哪，”霍里说着，目光紧紧地盯着我，“就是这样，就是这样。”

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .
Your hand , Mr . Carvel .
你的 手 , 先生 . 平底 .

卡维尔先生，请您把手交给我。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]
You have only to remain in London , sir , to discover that your reputation is
['redi] - [meɪd] .
ready - made .
准备好 - 制成 .

先生，您只需留在伦敦，就会发现您的名声早已铸成。

[aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [maɪ] [maɪt] .
I contributed my mite .
我 贡献 我的 螨虫 .

我贡献了自己的微薄之力。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [ɒd] [njuːz]
For you must know that I am a sort of circulating library of odd news
[wɪtʃ] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] ,
which those devils ,
哪个 那些 魔鬼 ,

你必须知道，我就像一个流动的奇闻异事图书馆，那些魔鬼们，

[ðə; ði] ['printərz] , [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !
the printers , contrive to get sooner or later — Heaven knows how !
这 打印机 , 精心策划 到 得到 很快 或者 之后 — 天堂 知道 如何 !

打印机迟早会想办法弄到手——天知道是怎么回事！

[ænd; ənd] [mɪs] ['mænəz] [hɜː'self] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] .
And Miss Manners herself has completed your fame .
和 错过 礼仪 她自己 有 完全的 你的 名声 .

而礼仪小姐本人更是助你名扬四海。

[jes] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] ['reskjuː] [ɪz][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Yes	,	the	story	of	your	gallant	rescue	is	in	all	the	clubs	to	-	day	.
是的	,	这	故事	的	你的	英勇	救援	是	在	全部	这	俱乐部	到	-	天	.

是的，你英勇救人的故事今天在所有俱乐部里都传开了。

[iː'gæd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hedz] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [kɔɪn] .

Egad	,	sir	,	you	come	down	heads	up	,	like	a	loaded	coin	.
哎呀	,	先生	,	你	来	向下	头部	向上	,	喜欢	一个	已加载	硬币	.

哎呀，先生，您就像一枚上了膛的硬币，正面朝上地倒了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] [tʃeɪndʒ] ['æli] .

You	will	soon	be	a	factor	in	Change	Alley	.
你	将要	很快	是	一个	因素	在	改变	胡同	.

你很快就会成为变革巷中的重要力量。

" [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['dɒli] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	And	glancing	slyly	at	the	blushing	Dolly	,	he	continued	:
"	和	瞥了一眼	狡猾地	在	这	脸红	多莉	,	他	持续	:

“他偷偷瞥了一眼脸红的多莉，继续说道：”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['meni] [θɪŋz] , [mɪs] ['mænəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

"	I	have	been	many	things	,	Miss	Manners	,	but	never	before	an	instrument	of
"	我	有	到过	许多	事物	,	错过	礼仪	,	但	绝不	前	一个	乐器	的

['prɒvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

“曼纳斯小姐，我做过很多事，但从未成为过上帝的工具。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [rʌf] ['daɪmənd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['pɒlɪʃt]

And	so	you	discovered	your	rough	diamond	yesterday	,	and	have	polished
和	所以	你	发现	你的	粗糙的	钻石	昨天	,	和	有	抛光

[hɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

him	in	a	day	.
他	在	一个	天	.

所以你昨天发现了你的璞玉，一天之内就把它打磨成了钻石。

[əʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['frænklɪn] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [æz; əz] [wel] [baɪ]['aʊə(r)] ['lʌndən] ['teɪləz] !

O	that	Dr	.	Franklin	had	profited	as	well	by	our	London	tailors	!
哦	那	博士	.	富兰克林	有	获利	作为	出色地	经过	我们的	伦敦	裁缝	!

但愿富兰克林博士也能从我们伦敦的裁缝那里获益！

[ðə; ði] [rəʊg] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɒn] - [skɪn] ,

The	rogue	never	told	me	,	when	he	was	ordering	me	about	in	his	swan	-	skin	,
这	流氓	绝不	讲述	我	,	什么时候	他	曾是	订购	我	关于	在	他的	天鹅	-	皮肤	,

那个恶棍披着天鹅皮对我颐指气使的时候，从来没告诉我这些。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] .

that	he	had	a	friend	in	Arlington	Street	,	and	a	reigning	beauty	.
那	他	有	一个	朋友	在	阿灵顿	街道	,	和	一个	统治	美丽	.

他在阿灵顿街有个朋友，而且是个当红美人。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði]['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

But	I	like	him	the	better	for	it	.	"
但	我	喜欢	他	这	更好的	为了	它	.	"

但我因此更喜欢他了。

" [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [wɜːs] , " [sed] ['dɒli] .

"	And	I	the	worse	,	"	said	Dolly	.
"	和	我	这	更糟	,	"	说	多莉	.

“而我更糟，”多莉说。

" [ai] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [gɑ:d] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:lpəul] ;
" I perceive that he still retains his body - guard , " said Mr . Walpole ;
" 我 感知 那 他 仍然 保留 他的 身体 - 警卫 , " 说 先生 . 沃尔波尔 ;

“我感觉他仍然保留着他的保镖，”沃尔波尔先生说；

" ['kæptɪn] — "
" Captain — "
" 队长 — "

“队长-”

" [pɔ:l] , " [sed] ['dɒli] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [help] [hɪm] [aʊt] .
" Paul , " said Dolly , seeing that we would not help him out .
" 保罗 , " 说 多莉 , 看到 那 我们 会 不是 帮助 他 出去 .

“保罗，”多莉见我们不肯帮他，便说道。

" [ɑ:] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ði:z] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [swi:ts] .
These young princes from the New World must have their suites .
这些 年轻的 王子们 从 这 新的 世界 必须 有 他们的 套房 .

这些来自新世界的年轻王子们肯定需要自己的套房。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:s(ə)l][æt; ət] ['strɔ:bəri]
You must bring them both some day to my little castle at Strawberry
你 必须 带来 他们 两个都 一些 天 到 我的 小的 城堡 在 草莓

你们一定要找个时间把她们俩都带到我在草莓镇的小城堡来。

[hɪl] . "
Hill . "
爬坡道 . "

爬坡道。”

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:lpəul] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [faindz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]
" Unfortunately , Mr . Walpole , Mr . Carvel finds that he must return to
" 很遗憾 , 先生 . 沃尔波尔 , 先生 . 平底 发现 那 他 必须 返回 到
[ə'merɪkə] , " ['mɪstə(r)] . ['mɑ:mədju:k] [ˌɪntə'dʒekt] .
America , " Mr . Marmaduke interjected .
美国 , " 先生 . 马默杜克 插话 .

“很遗憾，沃尔波尔先生，卡维尔先生不得不返回美国了，”马默杜克先生插话道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][get][ɪn] [ðɪs] [wɜ:d] .
He had been waiting to get in this word .
他 有 到过 等待 到 得到 在 这 单词 .

他一直想说这句话。

['kʌmɪn] [nʌdʒd] [ˌem 'i:] .
Comyn nudged me .
comyn 轻推 我 .

科明碰了碰我。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kwəd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
And I took the opportunity , in the awkward silence that followed ,
和 我 采取 这 机会 , 在 这 尴尬的 沉默 那 随后 ,

于是，在随之而来的尴尬沉默中，我抓住了机会。

[tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:lpəul] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ju: 'es] .
to thank Mr . Walpole for sending his coach after us .
到 感谢 先生 . 沃尔波尔 为了 发送 他的 教练 后 我们 .

感谢沃尔波尔先生派他的教练来追赶我们。

" [ænd; ənd] [preɪ] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] ?

"	And	pray	where	did	you	get	your	learning	?
"	和	祈祷	在哪里	做过	你	得到	你的	学习	?

“那么，你的知识又是从哪里学来的呢？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['pætrənaɪzɪŋ] [weɪ] .

"	he	demanded	abruptly	of	the	captain	,	in	his	most	patronizing	way	.
"	他	要求	突然	的	这	队长	,	在	他的	最多	居高临下	方式	.

“他用最居高临下的语气，突然向船长提出要求。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['tæləntsˌ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] [æt; ət] [siː] , [sɜː(r)] .

"	Your	talents	are	wasted	at	sea	,	sir	.
"	你的	天赋	是	浪费	在	海	,	先生	.

“先生，您的才能在海上白白浪费了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ,

You	should	try	your	fortune	in	London	,	where	you	shall	be	under	my	protection	,
你	应该	尝试	你的	财富	在	伦敦	,	在哪里	你	将	是	在下面	我的	保护	,

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生，您应该去伦敦碰碰运气，在那里您将受到我的保护。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒv; əv] ['staɪflɪŋ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] .

They	shall	not	accuse	me	again	of	stifling	young	genius	.
他们	将	不是	控	我	再次	的	令人窒息	年轻的	天才	.

他们不能再指责我扼杀年轻的天才。

[steɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɔːmɪŋ] [wɪð] ['dʒenərəs] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [steɪ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

Stay	,	"	he	cried	,	warming	with	generous	enthusiasm	,	"	stay	,	I	have	an	opening	.
停留	,	"	他	哭	,	变暖	和	慷慨的	热情	,	"	停留	,	我	有	一个	开幕	.

-
'
-
-

“留下来，”他热情洋溢地喊道，“留下来，我这里有个空缺。”

[twɒz] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['leɪdi] - [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːtə(r)]

Twas	but	yesterday	Lady	Cretherton	told	me	that	she	stood	in	need	of	a	tutor
那是	但	昨天	女士	-	讲述	我	那	她	站立	在	需要	的	一个	导师

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,

for	her	youngest	son	,
为了	她	最小的	儿子	,

就在昨天，克雷瑟顿夫人告诉我，她需要为她的小儿子找一位家庭教师。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

and	you	shall	have	the	position	.	"
和	你	将	有	这	位置	.	"

你将获得这个职位。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [dʒɒn] [pɔːl] , ['kuːlli] .

"	Pardon	me	,	sir	,	but	I	shall	not	have	the	position	,	"	said	John	Paul	,	coolly	.
"	赦免	我	,	先生	,	但	我	将	不是	有	这	位置	,	"	说	约翰	保罗	,	冷静地	.

“恕我直言，先生，我无法接受这个职位，”约翰·保罗冷冷地说。

[ænd; ənd] ['hɔːri] [mait] [hæv; həv] [hiːd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['sɪgnəl] .

And	Horry	might	have	heeded	the	danger	signal	.
和	霍里	可能	有	听从了	这	危险	信号	.

霍里或许已经注意到了危险信号。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt]

I	had	seen	it	more	than	once	on	board	the	brigantine	John	,	and	knew	what
我	有	已见	它	更多的	比	一次	在	木板	这	双桅帆船	约翰	,	和	知道	什么

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

我在约翰号双桅帆船上不止一次看到过这种情况，知道接下来会发生什么。

" [feɪθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] ?

"	Faith	,	and	why	not	,	sir	?
"	信仰	,	和	为什么	不是	,	先生	?

“信仰，为什么不呢，先生？”

[ɪf] [ai] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] , [waɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] ? "

If	I	recommend	you	,	why	not	,	sir	?	"
如果	我	推荐	你	,	为什么	不是	,	先生	?	"

如果我推荐你，为什么不呢，先生?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Because	I	shall	not	take	it	,	"	he	said	.
"	因为	我	将	不是	拿	它	,	"	他	说	.

“因为我不会接受它，”他说。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [prə'feʃn] , ['mɪstə(r)] .

"	I	have	my	profession	,	Mr	.
"	我	有	我的	职业	,	先生	.

“我有我的职业，先生。”

['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wʌn] .

Walpole	,	and	it	is	an	honourable	one	.
沃尔波尔	,	和	它	是	一个	光荣的	一	.

沃尔波尔，而且是一位值得尊敬的人物。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

And	I	would	not	exchange	it	,	sir	,
和	我	会	不是	交换	它	,	先生	,

先生，我不会交换的。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɪbən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hjuːm] , [ɔː(r)]['tjuːtə(r)]

were	it	in	your	power	to	make	me	a	Gibbon	or	a	Hume	,	or	tutor
是	它	在	你的	力量	到	制作	我	一个	长臂猿	或者	一个	休谟	,	或者	导师

[tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	his
到	他的

如果你有能力让我成为吉本或休谟，或者成为他的导师，那该多好啊！

['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

Royal	Highness	,	which	it	is	not	.
皇家	高度	,	哪个	它	是	不是	.

殿下，但实际上并非如此。

" [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

"	Thus	,	for	the	second	time	,
"	因此	,	为了	这	第二	时间	,

因此，第二次，

[ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['strɔːbəri] [wɒz; wəz] [nɒkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	weapon	of	the	renowned	master	of	Strawberry	was	knocked	from	his
这	武器	的	这	著名	掌握	的	草莓	曾是	敲门	从	他的

[hænd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ædvəsəri] .

hand	at	a	single	stroke	of	his	strange	adversary	.
手	在	一个	单身的	中风	的	他的	奇怪的	对手	.

这位著名的草莓大师手中的武器被他那古怪的对手一击打落。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [dʒɒn] [pɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] ,

I	should	like	to	describe	John	Paul	as	he	made	that	speech	,
我	应该	喜欢	到	描述	约翰	保罗	作为	他	制成	那	演讲	,

我想描述一下约翰·保罗二世发表那次演讲时的情景：

— [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	for	'	twas	not	so	much	the	speech	as	the	atmosphere	of	it	.
—	为了	-	那是	不是	所以	很多	这	演讲	作为	这	气氛	的	它	.

——因为真正打动人的不是演讲本身，而是演讲的氛围。

[ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['destəni] [leɪ] [beə(r)]

Those	who	heard	and	saw	were	stirred	with	wonder	,	for	Destiny	lay	bare
那些	WHO	听到	和	锯	是	搅拌	和	想知道	,	为了	命运	躺	裸

[ðæt] ['ɪnstənt] ,

that	instant	,
那	立即的	,

听到和看到的人都感到惊奇，因为命运在那一瞬间昭然若揭。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [əˈbʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [rɪˈviːld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['laɪtnɪŋ] - [bəʊlt] .

just	as	the	powers	above	are	sometimes	revealed	at	a	single	lightning	-	bolt	.
只是	作为	这	权力	多于	是	有时	揭晓	在	一个	单身的	闪电	-	螺栓	.

就像上面的力量有时会在一道闪电中显现一样。

['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] ; ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Walpole	made	a	reply	that	strove	hard	to	be	indifferent	;	Mr	.
先生	.	沃尔波尔	制成	一个	回复	那	努力	难的	到	是	冷漠	;	先生	.

['mɑːmədjuːk] ['stʌtə] ,

Marmaduke	stuttered	,
马默杜克	结巴	,

沃尔波尔先生努力装出一副漠不关心的样子回答；马默杜克先生则结结巴巴地说，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

for	he	was	frightened	,	as	little	souls	are	apt	to	be	at	such	times	.
为了	他	曾是	害怕	,	作为	小的	灵魂	是	易于	到	是	在	这样的	时代	.

因为他很害怕，就像小孩子在这种时候容易害怕一样。

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] , [fərˈevə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , [fərˈevə(r)] ['dʒenərəs] , [kraɪd] [aʊt] ['hɑːtɪli] : —

But	my	Lord	Comyn	,	forever	natural	,	forever	generous	,	cried	out	heartily	:	—
但	我的	主	comyn	,	永远	自然的	,	永远	慷慨的	,	哭	出去	衷心地	:	—

但是，科明大人，他一贯天性善良，慷慨大方，大声喊道：——

" [iːˈgæd] , ['kæptɪn] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlə(r)] !

"	Egad	,	captain	,	there	you	are	a	true	sailor	!
"	哎呀	,	队长	,	那里	你	是	一个	真的	水手	!

“哎呀，船长，你真是个真正的水手！”

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [ai] [seɪ] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)] [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] ? "

Which	would	you	rather	have	been	,	I	say	,	William	Shakespeare	or	Sir	Francis	?	"
哪个	会	你	相当	有	到过	,	我	说	,	威廉	莎士比亚	或者	先生	弗朗西斯	?	"

我问你，你更愿意成为威廉·莎士比亚还是弗朗西斯爵士?

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['dɒli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

"	Which	would	you	rather	be	,	Richard	,	"	said	Dolly	to	me	,	under	her	breath
"	哪个	会	你	相当	是	,	理查德	,	"	说	多莉	到	我	,	在下面	她	气息

,

,
,

“理查德，你更想成为哪一个？”多莉低声对我说。

" ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [ɔː(r)] ['kæptɪn] [dʒɒn] [pɔːl] ?

"	Horace	Walpole	or	Captain	John	Paul	?
"	贺拉斯	沃尔波尔	或者	队长	约翰	保罗	?

霍勒斯·沃波尔还是约翰·保罗上尉?

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ['betə(r)] .

I	begin	to	like	your	captain	better	.
我	开始	到	喜欢	你的	队长	更好的	.

我开始更喜欢你们的船长了。

" ['wɪli] ['nɪliː] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

"	Willy	nilly	,	Mr	.	Walpole	was	forever	doing	me	a	service	.
"	威利	随意	,	先生	.	沃尔波尔	曾是	永远	正在做	我	一个	服务	.

“不管怎样，沃尔波尔先生总是在帮我。”

[naʊ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ,

Now	,	in	order	to	ignore	the	captain	more	completely	,
现在	,	在	命令	到	忽略	这	队长	更多的	完全地	,

现在，为了更彻底地无视船长，

[hiː; hi] [sæt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mænəz] .

he	sat	him	down	to	engage	Mr	.	and	Mrs	.	Manners	.
他	卫星	他	向下	到	从事	先生	.	和	太太	.	礼仪	.

他让他坐下，去和曼纳斯夫妇交谈。

['kʌmɪn] [wɒz; wəz] [suːn] [hɒt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [dʒɒn] [pɔːl] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['siːgəʊɪŋ]

Comyn	was	soon	hot	in	an	argument	with	John	Paul	concerning	the	seagoing
comyn	曾是	很快	热的	在	一个	争论	和	约翰	保罗	有关	这	远洋

['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['frɪgət] ,

qualities	of	a	certain	frigate	,
品质	的	一个	肯定	护卫舰	,

科明很快就与约翰·保罗就某艘护卫舰的航海性能问题展开了激烈的争论。

['evri] [rəʊp] [ænd; ənd] [spɑː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

every	rope	and	spar	of	which	they	seemed	to	know	.
每一个	绳索	和	斯帕	的	哪个	他们	似乎	到	知道	.

他们似乎对每根绳索和每根横杆都了如指掌。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] .

And	so	I	stole	a	few	moments	with	Dorothy	.
和	所以	我	偷窃	一个	很少	时刻	和	多萝西	.

于是，我偷偷和多萝西待了一会儿。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['meəriləndˌ] [ˌrɪtʃəd] ?

"	You	are	going	to	take	the	captain	to	Maryland	,	Richard	?
"	你	是	去	到	拿	这	队长	到	马里兰州	,	理查德	?

“理查德，你要带船长去马里兰州吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .

"	she	asked	,	playing	with	her	fan	.
"	她	问	,	玩耍	和	她	扇子	.

她一边摆弄着扇子一边问道。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪ] . -

"	I	intend	to	get	him	the	Belle	of	the	Tye	.	'
"	我	打算	到	得到	他	这	美女	的	这	泰	.	-

“我打算给他买下泰伊的佳人。”

[tɪz] [ðə; ði] [liːst] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .

Tis	the	least	I	can	do	.
的	这	至少	我	能	做	.

这是我力所能及的。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] - [end] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] , ['dɒli] .

For	I	am	at	my	wits	'	end	how	to	reward	him	,	Dolly	.
为了	我	是	在	我的	智慧	-	结尾	如何	到	报酬	他	,	多莉	.

多莉，我真不知道该如何奖励他了。

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

And	when	are	you	coming	back	?
和	什么时候	是	你	未来	后退	?

你什么时候回来?

" [aɪ] ['wɪspəd] ['ɜːnɪstlɪ] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .

"	I	whispered	earnestly	,	seeing	her	silent	.
"	我	低声说道	切实	,	看到	她	沉默的	.

见她沉默不语，我便恳切地低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [njuː] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] [ðæt]

"	I	would	that	I	knew	,	Richard	,	"	she	replied	,	with	a	certain	sadness	that
"	我	会	那	我	知道	,	理查德	,	"	她	回复	,	和	一个	肯定	悲伤	那

“我倒希望我知道，理查德，”她回答道，语气中带着一丝悲伤。

[went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ðəʊ] - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

went	to	my	heart	,	as	tho	'	the	choice	lay	beyond	her	.
去	到	我的	心	,	作为	虽然	-	这	选择	躺	超过	她	.

直击我的心，仿佛她别无选择。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] .

Then	she	changed	.
然后	她	已更改	.

然后她变了。

" ['rɪtʃəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɔɪdz] ['letə(r)][ðæn; ðən]['mæmə; mə'mɑː][təʊld][juː; jʊ]

"	Richard	,	there	was	more	in	Mr	.	Lloyd's	letter	than	mamma	told	you
"	理查德	,	那里	曾是	更多的	在	先生	.	劳埃德保险公司	信	比	妈妈	讲述	你

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

“理查德，劳埃德先生的信里还有妈妈没告诉你的那些事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [njuːz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "

There	was	ill	news	of	one	of	your	friends	.	"
那里	曾是	患病的	消息	的	一	的	你的	朋友们	.	"

你的一位朋友遭遇了不幸。

" [njuːz] !

"	News	!
"	消息	!

“消息！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

"	She	looked	at	me	fixedly	,	and	then	continued	,
"	她	看起来	在	我	固定地	,	和	然后	持续	,

她直勾勾地看着我，然后继续说道：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)] :

her	voice	so	low	that	I	was	forced	to	bend	over	:
她	嗓音	所以	低的	那	我	曾是	强制	到	弯曲	超过	:

她的声音低得让我不得不弯下腰：

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [təʊld] [ðæt] ['pæti] [sweɪn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	were	not	told	that	Patty	Swain	fell	in	a	faint	when	she	heard	of	your
你	是	不是	讲述	那	帕蒂	斯温	跌倒	在	一个	头晕的	什么时候	她	听到	的	你的

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

disappearance	.
消失	.

你并不知道帕蒂·斯温在听到你失踪的消息后晕倒了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] .

You	were	not	told	that	the	girl	was	ill	for	a	week	afterwards	.
你	是	不是	讲述	那	这	女孩	曾是	患病的	为了	一个	星期	然后	.

你并不知道那个女孩之后病了一个星期。

[ɑː] , ['rɪtʃəd] , [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd] [flɜːt] .

Ah	,	Richard	,	I	fear	you	are	a	sad	flirt	.
啊	,	理查德	,	我	害怕	你	是	一个	伤心	调情	.

啊，理查德，恐怕你只是个可悲的调情者。

[neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [daʊt] , — [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi]

Nay	,	you	may	benefit	by	the	doubt	,	—	perchance	you	are	going	home	to	be
不	,	你	可能	益处	经过	这	怀疑	,	—	或许	你	是	去	家	到	是

['mærɪd] .

married	.
已婚	.

不，这种怀疑或许对你有利——说不定你是要回家结婚呢。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [frɒm; frəm] ['dɔːrəθiz] [lɪps] , ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ]

"	You	may	be	sure	that	this	intelligence	,	from	Dorothy's	lips	,	only	increased	my
"	你	可能	是	当然	那	这	智力	,	从	多萝西的	嘴唇	,	仅有的	增加	我的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

trouble	and	perplexity	.
麻烦	和	困惑	.

“你可以肯定，从多萝西口中说出的这个消息只会让我更加烦恼和困惑。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['pæti] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] ? "

"	You	say	that	Patty	has	been	ill	?	"
"	你	说	那	帕蒂	有	到过	患病的	?	"

你说帕蒂生病了?

" ['veri] [ɪl] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] [kləʊzd] .

"	Very	ill	,	"	says	she	,	with	her	lips	tight	closed	.
"	非常	患病的	,	"	说道	她	,	和	她	嘴唇	紧的	关闭	.

“病得很重，”她紧闭双唇说道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Indeed	,	I	grieve	to	hear	of	it	,	"	I	replied	;
"	的确	,	我	悲伤	到	听到	的	它	,	"	我	回复	;

“听到这个消息，我感到非常难过，”我回答道;

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

"	but	I	cannot	think	that	my	accident	had	anything	to	do	with	the	matter	.
"	但	我	不能	思考	那	我的	事故	有	任何事物	到	做	和	这	事情	.

"

"

“但我认为我的意外与此事没有任何关系。”

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] [send] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['kɒfi] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['djuːəl] [ən'les]
" Young ladies do not send their fathers to coffee - houses to prevent duels unless
" 年轻的 女士们 做 不是 发送 他们的 父亲们 到 咖啡 - 房屋 到 防止 决斗 除非
[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
their feelings are engaged ,
他们的 情怀 是 已订婚的 ,

“除非情投意合，否则年轻女子不会为了阻止父亲决斗而把他们送到咖啡馆。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] .
" she flung back .
" 她 扔 后退 .

她猛地向后一甩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] , ['dɒr(ə)θi] .
" You have heard the story of that affair , Dorothy .
" 你 有 听到 这 故事 的 那 事务 , 多萝西 .

“多萝西，你已经听说了那件事。”

[æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .
At least enough of it to do me justice .
在 至少 足够的 的 它 到 做 我 正义 .

至少足够让我满意了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" She was plainly agitated .
" 她 曾是 显然 激动 .

她显然情绪激动。

" [hæz; həz] [lɔːd] ['kʌmɪn] — "
" Has Lord Comyn — "
" 有 主 comyn — "

“科明勋爵——”

" [lɔːd] ['kʌmɪn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [aɪ] [sed] ; " [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] .
" Lord Comyn has told you the truth , " I said ; " so much I know .
" 主 comyn 有 讲述 你 这 真相 , " 我 说 ; " 所以 很多 我 知道 .

“科明勋爵已经告诉了你真相，”我说；“我知道的就这么多。”

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] [ɒv; əv][laɪf] !
" Alas for the exits and entrances of life !
" 唉 为了 这 出口 和 入口 的 生活 !

“唉，人生的出入啊！”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
Here comes the footman .
这里 来 这 男仆 .

侍从来了。

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] , " [sed] [hiː; hi] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
" Mr . Fox , " said he , rolling the name , for it was a great one .
" 先生 . 狐狸 , " 说 他 , 滚动 这 姓名 , 为了 它 曾是 一个 伟大的 一 .

“福克斯先生，”他说道，故意把这个名字念得通顺，因为这的确是个很棒的名字。

[kən'faʊnd] ['mɪstə(r)] . [fɒks] !
Confound Mr . Fox !
混杂 先生 . 狐狸 !

可恶的狐狸先生！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [faɪv] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] .
He might have waited five short minutes .
他 可能 有 等待 五 短的 分钟 .

他可能只等了短短五分钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

It	was	,	in	truth	,
它	曾是	,	在	真相	,

事实上，

[nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [prɪˈkəʊʃəs] [ˈmɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

none	other	than	that	precocious	marvel	of	England	who	but	a	year	before
没有任何	其他	比	那	早熟	奇迹	的	英格兰	WHO	但	一个	年	前

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,

had	taken	the	breath	from	the	House	of	Commons	,
有	已采取	这	气息	从	这	房子	的	公共领域	,

正是那位才华横溢的英国奇才，就在一年前，他还在下议院叱咤风云。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [waɪd]

and	had	sent	his	fame	flying	over	the	Channel	and	across	the	wide
和	有	发送	他的	名声	飞行	超过	这	渠道	和	穿过	这	宽的

[ətˈlæntɪk] ;

Atlantic	;
大西洋	;

他的名声已经传遍英吉利海峡，横跨广阔的大西洋；

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [huː] [set][ðə; ði] [ˈfæʃnz] , [krɪndʒd] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [waɪt] [heəz] ,

the	talk	of	London	,	who	set	the	fashions	,	cringed	not	before	white	hairs	,
这	讲话	的	伦敦	,	WHO	放	这	时尚	,	畏缩	不是	前	白色的	头发	,

伦敦的时尚风向标，连白发苍苍的人也不畏惧。

[ɔː(r)] [ˈrɔɪəlti] , [ɔː(r)] [ˈkʌstəmz] , [ɔː(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd]

or	royalty	,	or	customs	,	or	institutions	,	and	was	now	,	at	one	and
或者	皇室	,	或者	海关	,	或者	机构	,	和	曾是	现在	,	在	一	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

或者皇室，或者习俗，或者制度，而现在，在21岁，

[ˈdʒuːniə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædmərəlti] — [tʃɑːlz] [dʒeɪmz][fɒks] .

Junior	Lord	of	the	Admiralty	—	Charles	James	Fox	.
初级	主	的	这	海军部	—	查尔斯	詹姆斯	狐狸	.

海军大臣（少校）——查尔斯·詹姆斯·福克斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [fəˈbɪdɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [hɑːʃ] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [smaɪld] .

His	face	was	dark	,	forbidding	,	even	harsh	—	until	he	smiled	.
他的	脸	曾是	黑暗的	,	禁止	,	甚至	残酷的	—	直到	他	微笑	.

他的脸色阴沉，令人望而生畏，甚至有些严厉——直到他笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈʃægi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] ,

His	eyebrows	were	heavy	and	shaggy	,	and	his	features	of	a	rounded	,
他的	眉毛	是	重的	和	毛茸茸	,	和	他的	特征	的	一个	圆润	,

[ˈɔːlməʊst] [ˈdʒuːɪʃ] [məʊld] .

almost	Jewish	mould	.
几乎	犹太人	模具	.

他的眉毛浓密而蓬乱，五官圆润，颇具犹太人的特征。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːət] ,

He	put	me	in	mind	of	the	Stuarts	,
他	放	我	在	头脑	的	这	斯图亚特	,

他让我想起了斯图亚特王朝。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	I	was	soon	to	learn	that	he	was	descended	from	them	.
和	我	曾是	很快	到	学习	那	他	曾是	下降	从	他们	.

我很快就得知，他是他们的后裔。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ai] [rɪ'kɔːl] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	entered	the	room	I	recall	remarking	that	he	was	possessed	of	the
作为	他	进入	这	房间	我	记起	评论	那	他	曾是	拥有	的	这

[sju'priːm; sə-] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ai][hæd; həd]['evə(r)] [met] .

supremest	confidence	of	any	man	I	had	ever	met	.
至高无上的	信心	的	任何	男人	我	有	曾经	遇见	.

我记得他走进房间时，我曾说过，他是我见过的最自信的人。

['mɪsɪz] . ['mænəz] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ɪn][wʌn] [wei] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

Mrs	.	Manners	he	greeted	in	one	way	,	Mr	.	Marmaduke	in	another	,	and	Mr
太太	.	礼仪	他	问候	在	一	方式	,	先生	.	马默杜克	在	其他	,	和	先生

. ['wɔːlpəul] [ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

.	Walpole	in	still	another	.
.	沃尔波尔	在	仍然	其他	.

他用一种方式向曼纳斯夫人问好，用另一种方式向马默杜克先生问好，又用另一种方式向沃尔波尔先生问好。

[tuː; tə] ['kʌmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [hə'ləʊ] , [dʒæk] , " [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɪm] .

To	Comyn	it	was	"	Hello	,	Jack	,	"	as	he	walked	by	him	.
到	comyn	它	曾是	"	你好	,	杰克	,	"	作为	他	步行	经过	他	.

科明从他身边走过时，说道："你好，杰克。"

[iːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [tægd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['væljuː] .

Each	,	as	it	were	,	had	been	tagged	with	a	particular	value	.
每个	,	作为	它	是	,	有	到过	标签	和	一个	特别的	价值	.

每个物体都仿佛被贴上了特定的标签。

['ʃægrɪnd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Chagrined	as	I	was	at	the	interruption	,	I	was	struck	with	admiration	.
懊恼地	作为	我	曾是	在	这	中断	,	我	曾是	击	和	钦佩	.

虽然我对被打断感到懊恼，但同时也充满了钦佩之情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðiːz] [reə(r)] [men] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] [kəm'pel] [ˌjuː 'es]

For	the	smallest	actions	of	these	rare	men	of	master	passions	so	compel	us
为了	这	最小	行动	的	这些	稀有的	男人	的	掌握	激情	所以	迫使	我们

.

:
.

这些拥有非凡激情的罕见人物，哪怕是最微小的举动，都能深深打动我们。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'siːvd] [æt; ət] [fɜːst] ,

He	came	to	Dorothy	,	whom	he	seemed	not	to	have	perceived	at	first	,
他	来了	到	多萝西	,	谁	他	似乎	不是	到	有	感知	在	第一的	,

他来到多萝西面前，起初他似乎并没有注意到她。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai]

and	there	passed	between	them	such	a	look	of	complete	understanding	that	I
和	那里	通过了	之间	他们	这样的	一个	看	的	完全的	理解	那	我

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] - [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

suddenly	remembered	Comyn's	speech	of	the	night	before	,
突然	记得	-	演讲	的	这	夜晚	前	,

他们之间交换了一个心照不宣的眼神，我突然想起了科明昨晚的演讲。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːlz] [fɒks] .

"	Now	it	is	Charles	Fox	.
"	现在	它	是	查尔斯	狐狸	.

现在是查尔斯·福克斯。

" [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Here	,	indeed	,	was	the	man	who	might	have	won	her	.
"	这里	,	的确	,	曾是	这	男人	WHO	可能	有	韩元	她	.

"的确，这个人有可能赢得她的芳心。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪm] .

And	yet	I	did	not	hate	him	.
和	然而	我	做过	不是	恨	他	.

但我并不恨他。

[neɪ] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

Nay	,	I	loved	him	from	the	first	time	he	addressed	me	.
不	,	我	喜爱	他	从	这	第一的	时间	他	已解决	我	.

不，我从他第一次跟我说话起就爱上他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] .

It	was	Dorothy	who	introduced	us	.
它	曾是	多萝西	WHO	介绍	我们	.

是多萝西介绍我们认识的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	I	have	heard	of	you	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	,
"	我	思考	我	有	听到	的	你	,	先生	.	平底	,	"	他	说	,

“我想我听说过你，卡维尔先生，”他说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [wɪŋk] [æt; ət] ['kʌmɪn] .

making	a	barely	perceptible	wink	at	Comyn	.
制作	一个	仅仅	可感知的	眨眼	在	comyn	.

他向科明眨了眨眼，几乎难以察觉。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	And	I	think	I	have	heard	of	you	,	Mr	.	Fox	,	"	I	replied	.
"	和	我	思考	我	有	听到	的	你	,	先生	.	狐狸	,	"	我	回复	.

“我想我听说过你，福克斯先生，”我回答道。

" [ðə; ðɪ] [djuːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

"	The	deuce	you	have	,	Mr	.	Carvel	!	"	said	he	,	and	laughed	.
"	这	二	你	有	,	先生	.	平底	!	"	说	他	,	和	笑了	.

“卡维尔先生，你这二号！”他笑着说。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] .

And	Comyn	laughed	,	and	Dorothy	laughed	,	and	I	laughed	.
和	comyn	笑了	,	和	多萝西	笑了	,	和	我	笑了	.

科明笑了，多萝西笑了，我也笑了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

We	were	friends	from	that	moment	.
我们	是	朋友们	从	那	片刻	.

从那一刻起，我们就成了朋友。

" ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [juː'bɪkwɪtəs] ['mɪstə(r)] .

"	Richard	has	appeared	amongst	us	like	a	comet	,	"	put	in	the	ubiquitous	Mr	.
"	理查德	有	出现	在	我们	喜欢	一个	彗星	,	"	放	在	这	无处不在	先生	.

“理查德就像彗星一样出现在我们中间，”无处不在的先生插话道。

['mænəz] , " [ænd; ənd] , [aɪ][fɪə(r)] , [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] . "

Manners	,	"	and	,	I	fear	,	intends	to	disappear	in	like	manner	.	"
礼仪	,	"	和	,	我	害怕	,	意图	到	消失	在	喜欢	方式	.	"

礼仪，“而且，恐怕也会以同样的方式消失。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][fɒks] , ['ɪnstəntli] ;

"	And	where	is	the	tail	of	this	comet	?	"	demanded	Fox	,	instantly	;
"	和	在哪里	是	这	尾巴	的	这	彗星	?	"	要求	狐狸	,	即刻	;

“这颗彗星的尾巴在哪里？”福克斯立刻问道；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] .

"	for	I	understood	there	was	a	tail	.
"	为了	我	理解	那里	曾是	一个	尾巴	.

因为我知道还有一条尾巴。

" [dʒɒn] [pɔːl] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,
" John Paul was brought up ,
" 约翰 保罗 曾是 带来 向上 ,

约翰·保罗从小就被抚养长大，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][təʊ] .
and the Junior Lord of the Admiralty looked him over from head to toe .
和 这 初级 主 的 这 海军部 看起来 他 超过 从 头 到 脚趾 .

海军大臣从头到脚打量了他一番。

[ænd; ənd] [wɒt] , [maɪ] [dɪəz] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ?
And what , my dears , do you think he said to him ?
和 什么 , 我的 亲爱的们 , 做 你 思考 他 说 到 他 ?

亲爱的们，你们觉得他跟他说了什么?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['æktɪd] , ['kæptɪn] [pɔːl] ?
" Have you ever acted , Captain Paul ?
" 有 你 曾经 行动 , 队长 保罗 ?

保罗上尉，你演过戏吗?

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] .
" The captain started back in surprise .
" 这 队长 开始 后退 在 惊喜 .

船长惊讶地向后退去。

" ['æktɪd] !
" Acted !
" 行动 !

演过了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['riːəli] , [sɜː(r)] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
" he exclaimed ; " really , sir , I do not know .
" 他 惊呼 ; " 真的 , 先生 , 我 做 不是 知道 .

“他惊呼道：‘真的吗，先生，我不知道。’”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bɔːdz] .
I have never been upon the boards .
我 有 绝不 到过 之上 这 板 .

我从未上过董事会。

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] [vau] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] : [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm]
" Mr . Fox vowed that he could act : that he was sure of it , from
" 先生 . 狐狸 发誓 那 他 可以 行为 : 那 他 曾是 当然 的 它 , 从
[ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ə'pɪərəns] .
the captain's appearance .
这 船长的 外貌 .

“福克斯先生发誓他可以采取行动：从船长的外表来看，他对此深信不疑。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] , " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] ; ['klæpɪŋ]
" And I , too , am sure of it , Mr . Fox , " cried Dorothy ; clapping
" 和 我 , 也 , 是 当然 的 它 , 先生 . 狐狸 , " 哭 多萝西 ; 鼓掌
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“我也确信这一点，狐狸先生，”多萝西拍着手喊道。

" [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,
" Persuade him to stay awhile in London ,
" 说服 他 到 停留 一会儿 在 伦敦 ,

“劝他留在伦敦一段时间，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [θi'ætrɪklz] [æt; ət] ['hɒlənd] [haʊs] .

that	you	may	have	him	at	your	next	theatricals	at	Holland	House	.
那	你	可能	有	他	在	你的	下一个	戏剧	在	荷兰	房子	.

希望您下次在荷兰之家剧院观看他的演出时能见到他。

[waɪ] , [hiː; hi] [nəʊz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] [pəʊp] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɔːsə(r)] [baɪ] [hɑːt] ,

Why	,	he	knows	Shakespeare	and	Pope	and	—	and	Chaucer	by	heart	,
为什么	,	他	知道	莎士比亚	和	教皇	和	—	和	乔叟	经过	心	,

[ænd; ənd] ['ɔvid] [ænd; ənd] ['hɒrəs] ,

and	Ovid	and	Horace	,
和	奥维德	和	贺拉斯	,

他熟知莎士比亚、蒲柏，还能背诵乔叟、奥维德和贺拉斯的作品。

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] ? "

—	is	it	not	so	,	Mr	.	Walpole	?	"
—	是	它	不是	所以	,	先生	.	沃尔波尔	?	"

——难道不是这样吗，沃尔波尔先生?

" [ɪz] [nɒt] [wɒt] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] , [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə]

"	Is	not	what	so	,	my	dear	young	lady	?	"	asked	Mr	.	Walpole	,	pretending	not	to
"	是	不是	什么	所以	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	?	"	问	先生	.	沃尔波尔	,	假装	不是	到

[hæv; həv] [hɜːd] .

have	heard	.
有	听到	.

“难道不是吗，我亲爱的小姐？”沃尔波尔先生假装没听见，问道。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒli] , ['paʊtɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [səb'said] ;

"	There	!	"	exclaimed	Dolly	,	pouting	,	when	the	laughter	had	subsided	;
"	那里	!	"	惊呼	多莉	,	撅嘴	,	什么时候	这	笑声	有	平静下来	;

“好了！”笑声平息后，多莉撅着嘴喊道；

" [juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [keə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

"	you	make	believe	to	care	something	about	me	,	and	yet	will	not	listen	to
"	你	制作	相信	到	关心	某物	关于	我	,	和	然而	将要	不是	听	到

[wɒt] [aɪ] [seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

“你假装关心我，却根本不听我说话。”

" [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['meəriləənd] ['gæləənt] ,

"	I	had	seen	at	her	feet	our	own	Maryland	gallants	,
"	我	有	已见	在	她	脚	我们的	自己的	马里兰州	豪侠	,

“我曾在她脚下看到我们马里兰州的勇士们，

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] [huːz] [ˌrepju'teiʃən] [stretʃt] ['beəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	longest	of	whose	reputations	stretched	barely	from	the	James	to	the
这	最长	的	谁	声誉	拉伸	仅仅	从	这	詹姆斯	到	这

['skuːlkil] ;

Schuylkill	;
斯库尔基尔	;

其中最负盛名的人也仅仅从詹姆斯河延伸到斯库基尔河；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)]

but	here	in	London	men	were	hanging	on	her	words	whose	names	were
但	这里	在	伦敦	男人	是	绞刑	在	她	字	谁	姓名	是

[fə'mɪliəli] ['spəʊkən] [ɪn] ['pærɪs] ,

familiarly	spoken	in	Paris	,
熟悉地	说	在	巴黎	,

但在伦敦，那些在巴黎耳熟能详的男人们却对她的话语奉若神明。

[ænd; ənd] [rəʊm] , [ænd; ənd] [dʒɪˈniːvə] .

and	Rome	,	and	Geneva	.
和	罗马	,	和	日内瓦	.

还有罗马和日内瓦。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈtɒpɪk] [wɒz; wəz] [brəutʃ] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːlpəul] [ɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] ,

Not	a	topic	was	broached	by	Mr	.	Walpole	or	Mr	.	Fox	,
不是	一个	话题	曾是	已提出	经过	先生	.	沃尔波尔	或者	先生	.	狐狸	,

沃尔波尔先生和福克斯先生都没有提及任何话题。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈmɒnstrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [əˈgenst] [ˌmæskəˈreid] [ænd; ənd] [ðə; ði]

from	the	remonstrance	of	the	Archbishop	against	masquerades	and	the
从	这	抗议	的	这	大主教	反对	化装舞会	和	这

[ˈkʌmɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [ˈælbəˌmɑːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .

coming	marriage	of	my	Lord	Albemarle	to	the	rights	and	wrongs	of	Mr	.
未来	婚姻	的	我的	主	阿尔伯马尔	到	这	权利	和	错误	的	先生	.

[wɪlks] ,

Wilkes	,
威尔克斯	,

从大主教对化装舞会的抗议，到阿尔伯马尔勋爵即将到来的婚礼，再到威尔克斯先生的对错，

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .

but	my	lady	had	her	say	.
但	我的	女士	有	她	说	.

但我夫人有她自己的看法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmænəz] [siːmd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈkɒntent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [wɪtʃ]

Mrs	.	Manners	seemed	more	than	content	that	she	should	play	the	hostess	,	which
太太	.	礼仪	似乎	更多的	比	内容	那	她	应该	玩	这	女主人	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] .

she	did	to	perfection	.
她	做过	到	完美	.

曼纳斯夫人似乎非常乐意扮演女主人的角色，而且她做得非常出色。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [dɑːts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˈstrɔːbəri] [ðæt] [ˈstɑːtɪd]

She	contrived	to	throw	poisoned	darts	at	the	owner	of	Strawberry	that	started
她	人为的	到	扔	中毒	飞镖	在	这	所有者	的	草莓	那	开始

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːmədjuːk] [tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

little	Mr	.	Marmaduke	to	fidgeting	in	his	seat	,
小的	先生	.	马默杜克	到	坐立不安	在	他的	座位	,

她设法向草莓店老板投掷毒镖，吓得小马默杜克先生在座位上坐立不安。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] - [tɔːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] .

and	he	came	to	the	rescue	with	all	the	town	-	talk	at	his	command	.
和	他	来了	到	这	救援	和	全部	这	镇	-	讲话	在	他的	命令	.

他凭借着对全镇人脉的掌控，及时赶来解救了大家。

[hiː; hi] [njuː] [ˈlɪt(ə)l] [els] .

He	knew	little	else	.
他	知道	小的	别的	.

他对此几乎一无所知。

[kʊd; kəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːlpəul] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] [ɒv; əv] [bəuθ] [ˈseksɪz] [dʒʌst] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət] -

Could	Mr	.	Walpole	tell	him	of	this	club	of	both	sexes	just	started	at	Almack's	-
可以	先生	.	沃尔波尔	告诉	他	的	这	俱乐部	的	两个都	性别	只是	开始	在		

?

?
?

沃尔波尔先生能否告诉他，阿尔马克酒吧刚刚成立了一个男女混合俱乐部?

['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [diːl] ,

Mr	.	Walpole	could	tell	a	deal	,
先生	.	沃尔波尔	可以	告诉	一个	交易	,

沃尔波尔先生一眼就能看出这是一笔交易。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)]

tho	'	he	took	the	pains	first	to	explain	that	he	was	becoming	too	old	for
虽然	-	他	采取	这	疼痛	第一的	到	解释	那	他	曾是	成为	也	老的	为了

[sʌtʃ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

such	frivolous	and	fashionable	society	.
这样的	轻浮	和	时髦	社会	.

不过他首先煞费苦心地解释说，他年纪大了，不适合这种轻浮时髦的社交圈了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] , [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .

He	could	not	,	for	the	life	of	him	,	say	why	he	was	included	.
他	可以	不是	,	为了	这	生活	的	他	,	说	为什么	他	曾是	包括	.

他无论如何也说不出自己为什么会被列入其中。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəul] ,

But	,	in	spite	of	Mr	.	Walpole	,
但	,	在	尽管如此	的	先生	.	沃尔波尔	,

但是，尽管沃尔波尔先生如此认为，

[dʒɒn] [pɔːl] [wɒz; wəz] [led] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪsɪz] [ðæt] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

John	Paul	was	led	out	in	the	paces	that	best	suited	him	,	and	finally	,
约翰	保罗	曾是	引领	出去	在	这	步幅	那	最好的	适合	他	,	和	最后	,

约翰·保罗二世被牵着以最适合他的步伐走出去，最后，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [fɒks] ,

to	the	undisguised	delight	of	Mr	.	Fox	,
到	这	不加掩饰的	喜	的	先生	.	狐狸	,

狐狸先生对此欣喜不已，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [trɪp] ['hɔːri] [ə'pɒn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] [ə'θiːniən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

managed	to	trip	Horry	upon	an	obscure	point	in	Athenian	literature	.
管理	到	旅行	霍里	之上	一个	朦胧	观点	在	雅典	文学	.

成功地让霍里发现了雅典文学中一个鲜为人知的观点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

And	this	broke	up	the	company	.
和	这	打破	向上	这	公司	.

这导致公司解体。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð]

As	we	took	our	leave	Dorothy	and	Mr	.	Fox	were	talking	together	with
作为	我们	采取	我们的	离开	多萝西	和	先生	.	狐狸	是	说	一起	和

['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] .

lowered	voices	.
降低	声音	.

我们离开时，多萝西和狐狸先生正在低声交谈。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	shall	see	you	before	I	go	,	"	I	said	to	her	.
"	我	将	看	你	前	我	去	,	"	我	说	到	她	.

“我走之前还会见你一面，”我对她说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .

She	laughed	,	and	glanced	at	Mr	.	Fox	.
她	笑了	,	和	瞥了一眼	在	先生	.	狐狸	.

她笑了，瞥了一眼狐狸先生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] , ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You are not going , Richard Carvel , " said she .
" 你 是 不是 去 , 理查德 平底 , " 说 她 .

“你不能去，理查德·卡维尔，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .
" That you are not , Richard Carvel , " said Mr . Fox .
" 那 你 是 不是 , 理查德 平底 , " 说 先生 . 狐狸 .

“你不是，理查德·卡维尔，”福克斯先生说。

[ai] [smaɪld] , ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] , [ai][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] .
I smiled , rather lamely , I fear , and said good night .
我 微笑 , 相当 跛行 , 我 害怕 , 和 说 好的 夜晚 .

我勉强笑了笑，说了声晚安。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
A CONSPIRACY
一个 阴谋

阴谋

" [bæŋks] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" Banks , where is the captain ?
" 银行 , 在哪里 是 这 队长 ?

班克斯，船长在哪里?

" [ai] [ɑːskt] , [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
" I asked , as I entered the parlour the next morning .
" 我 问 , 作为 我 进入 这 客厅 这 下一个 早晨 .

“第二天早上我走进客厅时问道。”

" [gɒn] , [sɜː(r)] , [sɪns] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Gone , sir , since seven o'clock , " was the reply .
" 已消失 , 先生 , 自从 七 点钟 , " 曾是 这 回复 .

“先生，我七点就走了。”对方回答道。

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ; " [gɒn] [weə(r)] ? "
" I exclaimed ; " gone where ? "
" 我 惊呼 ; " 已消失 在哪里 ? "

我惊呼道：“去哪儿了？”

" [feɪθ] , [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] .
" Faith , I did not ask his honour , sir .
" 信仰 , 我 做过 不是 问 他的 荣誉 , 先生 .

“信不信由你，先生，我并没有请求他的荣誉。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [dʒɒn] [pɔːl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wɪmz] .
" I thought it strange , but reflected that John Paul was given to whims .
" 我 想法 它 奇怪的 , 但 反映 那 约翰 保罗 曾是 给定 到 心血来潮 .

“我当时觉得很奇怪，但转念一想，约翰·保罗二世生性任性。”

['hævɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Having so little time before him ,
拥有 所以 小的 时间 前 他 ,

时间所剩无几，

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['jestədeɪ] : [ðə; ði]

he	had	probably	gone	to	see	the	sights	he	had	missed	yesterday	:	the
他	有	大概	已消失	到	看	这	景点	他	有	错过	昨天	:	这

['pænθiən] ,

Pantheon	,
万神殿	,

他很可能是去看昨天错过的景点了：万神殿，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][kə'ləʊniəl]

which	was	building	,	an	account	of	which	had	appeared	in	all	the	colonial
哪个	曾是	建筑	,	一个	帐户	的	哪个	有	出现	在	全部	这	殖民

['peɪpəz] ;

papers	;
文件	;

当时正在建设中的建筑，所有殖民地报纸都曾报道过它；

[ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['blæk,fraɪərz] [brɪdʒ] ; [ɔː(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [raɪd]

or	the	new	Blackfriars	Bridge	;	or	the	Tower	;	or	perhaps	to	see	his	Majesty	ride
或者	这	新的	黑衣修士	桥	;	或者	这	塔	;	或者	也许	到	看	他的	威严	骑

[aʊt] .

out	.
出去	.

或者去看看新建的黑衣修士桥；或者去看看伦敦塔；或者去看看国王陛下骑马出场。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] ['lʌndən] [maɪt] [gəʊ] [hæŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [kɛəd] .

The	wonders	of	London	might	go	hang	,	for	all	I	cared	.
这	奇迹	的	伦敦	可能	去	悬挂	,	为了	全部	我	关心	.

伦敦的那些奇观就算消失我也毫不在乎。

[huː] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɒn] ['dɒr(ə)θi] !

Who	would	gaze	at	the	King	when	he	might	look	upon	Dorothy	!
WHO	会	目光	在	这	国王	什么时候	他	可能	看	之上	多萝西	!

谁会去看国王，而不是去看多萝西呢！

[aɪ] [saɪd] .

I	sighed	.
我	叹了口气	.

我叹了口气。

[aɪ] [beɪd] [bæŋks] [dres] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [njuː] [suːt] ['dæv(ə)nɒːt][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

I	bade	Banks	dress	me	in	the	new	suit	Davenport	had	brought	that	morning	,
我	巴德	银行	裙子	我	在	这	新的	套装	长椅	有	带来	那	早晨	,

我吩咐班克斯帮我穿上达文波特早上带来的那套新西装。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['pækɪt] [tuː; tə]

and	then	sent	him	off	to	seek	the	shipping	agent	of	the	Virginia	packet	to
和	然后	发送	他	离开	到	寻找	这	船运	代理人	的	这	弗吉尼亚州	包	到

[get][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kæbɪn] .

get	us	a	cabin	.
得到	我们	一个	舱	.

然后派他去找弗吉尼亚号货轮的货运代理，帮我们安排一个船舱。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [prə'praɪəti] [əd'mɪtɪd] .

I	would	go	to	Arlington	Street	as	soon	as	propriety	admitted	.
我	会	去	到	阿灵顿	街道	作为	很快	作为	礼	承认	.

只要礼节允许，我就会去阿灵顿街。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [skeəs] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

But	I	had	scarce	finished	my	chocolate	and	begun	to	smoke	in	a	pleasant
但	我	有	稀少	完成的	我的	巧克力	和	开始	到	抽烟	在	一个	令人愉快的

['revəri] ,

revery	,
梦想	,

但我巧克力还没吃完，就开始悠闲地抽烟，陷入了美好的遐想之中。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [tuː] ['dʒentlmən] .

when	I	was	startled	by	the	arrival	of	two	gentlemen	.
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	这	到达	的	二	先生们	.

这时，两位男士的到来让我大吃一惊。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nʌn] [les] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [fɒks] .

One	was	Comyn	,	and	the	other	none	less	than	Mr	.	Charles	Fox	.
一	曾是	comyn	,	和	这	其他	没有任何较少的		比	先生	.	查尔斯	狐狸	.

其中一位是科明，另一位正是查尔斯·福克斯先生。

" [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [fləʊn] [tuː; tə] ? " [sed] [maɪ] [lɔːd] ,

"	Now	where	the	devil	has	your	captain	flown	to	?	"	said	my	Lord	,
"	现在	在哪里	这	魔鬼	有	你的	队长	飞行	到	?	"	说	我的	主	,

“你们的船长究竟飞到哪里去了？”大人说道。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

tossing	his	whip	on	the	table	.
抛掷	他的	鞭	在	这	桌子	.

他把鞭子扔在桌子上。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [saɪt] - ['siːɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	I	believe	he	must	be	sight	-	seeing	,	"	I	said	.
"	我	相信	他	必须	是	视线	-	看到	,	"	我	说	.

“我相信他一定是去观光了，”我说。

" [ai][deə(r)][sweə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] . "

"	I	dare	swear	he	has	taken	a	hackney	coach	to	the	Tower	.	"
"	我	敢	发誓	他	有	已采取	一个	哈克尼	教练	到	这	塔	.	"

“我敢肯定他是乘出租车去的伦敦塔。”

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [aɪl] [leɪ] [ten] ['gini] .

"	To	see	the	liberation	of	the	idol	of	the	people	,	I'll	lay	ten	guineas	.
"	到	看	这	解放	的	这	偶像	的	这	人们	,	患病的	躺	十	几内亚	.

“为了看到人民的偶像获得解放，我愿捐献十个金币。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . [wɪlks] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [nəʊ]

But	they	say	the	great	Mr	.	Wilkes	is	to	come	out	quietly	,	and	wishes	no
但	他们	说	这	伟大的	先生	.	威尔克斯	是	到	来	出去	悄悄	,	和	愿望	不

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

但他们说，伟大的威尔克斯先生将平静地公开露面，不希望有任何示威游行。

" [sed] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .

"	said	Mr	.	Fox	.
"	说	先生	.	狐狸	.

福克斯先生说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['begə(r)] [hæz; həz][sʌm; səm] [sens] , [ɪf] [ðə; ði] — [griːk] — [wʊd] ['əʊnli] [let] [hɪm]

"	I	believe	the	beggar	has	some	sense	,	if	the	—	Greek	—	would	only	let	him
"	我	相信	这	乞丐	有	一些	感觉	,	如果	这	—	希腊语	—	会	仅有的	让	他

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

have	his	way	.
有	他的	方式	.

“我相信这个乞丐还是有点道理的，如果——希腊人——能让他如愿以偿的话。”

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [wɪlkaɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?

So	your	captain	is	a	Wilkite	,	Mr	.	Carvel	?
所以	你的	队长	是	一个	威尔基特	,	先生	.	平底	?

所以你的船长是威尔基特人，卡维尔先生?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [rʌn] ['veri] [fɑːst][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	fear	you	run	very	fast	to	conclusions	,	Mr	.	Fox	,	"	I	answered	,
"	我	害怕	你	跑步	非常	快速地	到	结论	,	先生	.	狐狸	,	"	我	回答	,

“我担心您下结论太快了，福克斯先生，”我回答道。

['lɑːfɪŋ] , [ðəʊ] - [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ges] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɒŋ] .

laughing	,	tho	'	I	thought	his	guess	was	not	far	from	wrong	.
笑	,	虽然	-	我	想法	他的	猜测	曾是	不是	远的	从	错误的	.

虽然我觉得他的猜测也八九不离十，但我还是笑了。

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][ten] ['gini] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɒks] ,

"	I'll	lay	you	the	ten	guineas	he	has	been	to	the	Tower	,	"	said	Mr	.	Fox	,
"	患病的	躺	你	这	十	几内亚	他	有	到过	到	这	塔	,	"	说	先生	.	狐狸	,

['prɒmptli] .

promptly	.
及时	.

“我愿意出示十个金币作为他入狱的报酬，”福克斯先生立刻说道。

" [dʌn] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] .

"	Done	,	sir	,	"	said	I	.
"	完毕	,	先生	,	"	说	我	.

“好了，先生。”我说。

" [hɑːk] [jiː; ji] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['kʌmɪn] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ;

"	Hark	ye	,	Richard	,	"	said	Comyn	,	stretching	himself	in	an	arm	-	chair	;
"	听着	是的	,	理查德	,	"	说	comyn	,	伸展	他自己	在	一个	手臂	-	椅子	;

“听着，理查德，”科明说着，在扶手椅里伸了个懒腰；

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [seɪlz] ,

"	we	are	come	to	take	the	wind	out	of	your	sails	,
"	我们	是	来	到	拿	这	风	出去	的	你的	帆	,

我们来是为了给你泼冷水，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

and	leave	you	without	an	excuse	for	going	home	.
和	离开	你	没有	一个	原谅	为了	去	家	.

这样你就没有理由回家了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .

And	we	want	your	captain	,	alive	or	dead	.
和	我们	想	你的	队长	,	活	或者	死的	.

我们要你的船长，不管死活。

[tʃɑːlz] , [hɪə(r)] , [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['neɪvi] .

Charles	,	here	,	is	to	give	him	a	commission	in	his	Majesty's	Navy	.
查尔斯	,	这里	,	是	到	给	他	一个	委员会	在	他的	陛下的	海军	.

查理一世将授予他皇家海军的委任状。

" [ðen] [ai] [nju:] [waɪ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [lɑ:ft] [wen] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['si:ɪŋ]
" Then I knew why Dorothy had laughed when I had spoken of seeing
" 然后 我 知道 为什么 多萝西 有 笑了 什么时候 我 有 说 的 看到
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

“那时我才明白，当我提到要再次见到多萝西时，她为什么会笑。”

['kʌmɪn] — [bles] [hɪm] ! — [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ski:m] .
Comyn — bless him ! — had told her of his little scheme .
comyn — 保佑 他 ! — 有 讲述 她 的 他的 小的 方案 .

可怜的科明！他把他的小计划告诉了她。

" [i:'gæd] , [tʃɑ:lz] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] , " [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌm] [feɪs] ,
" Egad , Charles ! " cried his Lordship , " to look at his glum face ,
" 哎呀 , 查尔斯 ! " 哭 他的 领主 , " 到 看 在 他的 沮丧 脸 ,

“哎呀，查尔斯！”大人喊道，“看看他那张愁眉苦脸的脸！”

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dʒu:z] [hu:] [hæd; həd] ['kɔ:nəd] [hɪm] .
one might think we were a couple of Jews who had cornered him .
一 可能 思考 我们 是 一个 夫妻 的 犹太人 WHO 有 被逼到绝境 他 .

人们可能会以为我们是两个把他逼到角落里的犹太人。

" [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'vɜ:səti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] !
" Alas for the perversity of the heart !
" 唉 为了 这 反常 的 这 心 !

“唉，人心真是变幻莫测！”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['li:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd]
Instead of leaping for joy , as no doubt they had both confidently expected
反而 的 跳跃 为了 喜悦 , 作为 不 怀疑 他们 有 两个都 自信地 预期的
,
,
,

然而，他们并没有像两人无疑都自信满满预期的那样欣喜若狂，

[ai][wɒz; wəz][bəuθ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .
I was both troubled and perplexed by this unlooked - for news .
我 曾是 两个都 麻烦 和 困惑 经过 这 未曾注意的 - 为了 消息 .

这则突如其来的消息让我既不安又困惑。

[əʊk] , [wen] [bent] , [ɪz]['i:v(ə)n]['hɑ:də(r)][tu:; tə] [bend] [bæk] [ə'gen] .
Oak , when bent , is even harder to bend back again .
橡木 , 什么时候 弯曲 , 是 甚至 更难 到 弯曲 后退 再次 .

橡木一旦弯曲，就更难再掰直了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:] .
And so it has ever been with me .
和 所以 它 有 曾经 到过 和 我 .

我一直都是这样。

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['meərilənd] ,
I had determined , after a bitter struggle , to go to Maryland ,
我 有 决定 , 后 一个 苦的 斗争 , 到 去 到 马里兰州 ,

经过一番激烈的斗争，我最终决定去马里兰州。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] ['prɒspekt] .
and had now become used to that prospect .
和 有 现在 变得 用过的 到 那 前景 .

他现在已经习惯了这种前景。

[ai][wɒz; wəz] ['ænŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'frʌnt] ['gɹɑ:ftɒn] ['kɑ:vəl] [wɪð]

I	was	anxious	to	see	my	grandfather	,	and	to	confront	Grafton	Carvel	with
我	曾是	焦虑的	到	看	我的	祖父	,	和	到	面对	格拉夫顿	平底	和

[hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

his	villany	.
他的	恶棍	.

我急切地想见到我的祖父，并当面揭穿格拉夫顿·卡维尔的恶行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [pɔ:l] .

And	there	was	John	Paul	.
和	那里	曾是	约翰	保罗	.

还有约翰·保罗二世。

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] ?

What	would	he	think	?
什么	会	他	思考	?

他会怎么想?

" [wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ?

"	What	ails	you	,	Richard	?
"	什么	疾病	你	,	理查德	?

理查德，你有什么不舒服的地方吗?

" ['kʌmɪn] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌmwɒt] ['testɪli] .

"	Comyn	demanded	somewhat	testily	.
"	comyn	要求	有些	暴躁地	.

科明有些恼火地问道。

" ['nʌθɪŋ] , [dʒæk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	,	Jack	,	"	I	replied	.
"	没有什么	,	杰克	,	"	我	回复	.

“没什么，杰克，”我回答道。

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] .

"	I	thank	you	from	my	heart	,	and	you	,	Mr	.	Fox	.
"	我	感谢	你	从	我的	心	,	和	你	,	先生	.	狐狸	.

“我由衷地感谢你，也感谢你，福克斯先生。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [kə'mɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:skɪŋ] ,

I	know	that	commissions	are	not	to	be	had	for	the	asking	,
我	知道	那	佣金	是	不是	到	是	有	为了	这	问	,

我知道佣金不是随便就能得到的。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .

and	I	rejoice	with	the	captain	over	his	good	fortune	.
和	我	麾	和	这	队长	超过	他的	好的	财富	.

我与船长一同为他的好运感到高兴。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , " [ai] [sed] ['səʊbəli] ,

But	,	gentlemen	,	"	I	said	soberly	,
但	,	先生们	,	"	我	说	清醒地	,

但是，先生们，”我严肃地说，“

" [ai][hæd; həd][məʊst] ['selfɪʃli] [həʊpt] [ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə]

"	I	had	most	selfishly	hoped	that	I	might	be	able	to	do	a	service	to
"	我	有	最多	自私地	希望	那	我	可能	是	有能力的	到	做	一个	服务	到

[dʒɒn] [pɔ:l] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

John	Paul	in	return	for	his	charity	to	me	.
约翰	保罗	在	返回	为了	他的	慈善机构	到	我	.

“我最自私的愿望是，我能为约翰·保罗做些事，以回报他对我的恩情。”

[juː; jʊ]['ɒfə(r)] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

You	offer	him	something	nearer	his	deserts	,	something	beyond	my	power	to	give	him
你	提供	他	某物	更近	他的	沙漠	,	某物	超过	我的	力量	到	给	他

.

:

.

你给了他一些更接近他应得的东西，一些我无力给予他的东西。

" [fɑːksɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] .

"	Fox's	eyes	kindled	.
"	狐狸的	眼睛	点燃	.

福克斯的眼神亮了起来。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	speak	like	a	man	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	he	.
"	你	说话	喜欢	一个	男人	,	先生	.	平底	,	"	说	他	.

“卡维尔先生，你说话像个男人，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] .

"	But	you	are	too	modest	.
"	但	你	是	也	谦虚的	.

但你太谦虚了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] ,

Damn	it	,	sir	,	don't	you	see	that	it	is	you	,	and	no	one	else	,
该死	它	,	先生	,	不	你	看	那	它	是	你	,	和	不	一	别的	,

该死的，先生，难道你看不出来是你，而不是别人吗?

[huː] [hæz; həz] [prə'kjʊəd] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

who	has	procured	this	commission	?
WHO	有	采购	这	委员会	?

谁获得了这份委托?

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

Had	I	not	been	taken	with	you	,	sir	,
有	我	不是	到过	已采取	和	你	,	先生	,

如果我当初没有被您吸引，先生，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skeəs] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['kʌmɪn] ,

I	should	scarce	have	promised	it	to	your	friend	Comyn	,
我	应该	稀少	有	承诺	它	到	你的	朋友	comyn	,

我真不该把它答应给你的朋友科明。

[θruː] [huːz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒtəʒeɪ] .

through	whose	interest	you	obtain	it	for	your	protege	.
通过	谁	兴趣	你	获得	它	为了	你的	门徒	.

你通过谁的利益关系为你的受扶持者获取了它。

" [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] ['enəmɪz] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	I	remembered	what	Mr	.	Fox's	enemies	said	of	him	,
"	我	记得	什么	先生	.	狐狸的	敌人	说	的	他	,

“我记得福克斯先生的敌人是怎么评价他的，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] [twɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fækts] .

and	smiled	at	the	plausible	twist	he	had	given	the	facts	.
和	微笑	在	这	合情合理	捻	他	有	给定	这	事实	.

他为自己对事实做出的合情合理的解释而露出了微笑。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] ; ['nevə(r)] [ðæt] .

"	No	,	"	I	said	;	"	no	,	Mr	.	Fox	;	never	that	.
"	不	,	"	我	说	;	"	不	,	先生	.	狐狸	;	绝不	那	.

“不，”我说；“不，福克斯先生；绝不那样。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	captain	must	not	think	that	I	wish	to	be	rid	of	him	.
这	队长	必须	不是	思考	那	我	希望	到	是	摆脱	的	他	.

船长千万别以为我想摆脱他。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [ðəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒfəd] [hɪm] ,

I	will	not	stand	in	the	way	,	though	if	it	is	to	be	offered	him	,
我	将要	不是	站立	在	这	方式	,	尽管	如果	它	是	到	是	提供	他	,

我不会阻拦，即便这是给他的机会。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

he	must	comprehend	that	I	had	naught	to	do	with	the	matter	.
他	必须	理解	那	我	有	零	到	做	和	这	事情	.

他必须明白，这件事与我毫无关系。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['kjʊəriəsli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][dʒɒn] [pɔːlz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ?

But	,	sir	,	"	I	continued	curiously	,	"	what	do	you	know	of	John	Paul's	abilities	as	an	officer	?
但	,	先生	,	"	我	持续	奇怪的是	,	"	什么	做	你	知道	的	约翰	保罗的	能力	作为	一个	官	?

“但是，先生，”我好奇地继续说道，“您对约翰·保罗作为一名军官的能力了解多少呢？”

" ['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd] ['kʌmɪn] [lɑːft] [səʊ] [ɪ'mɒdərətli] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] .

"	Mr	.	Fox	and	Comyn	laughed	so	immoderately	as	to	bring	the	blood	to	my	face	.
"	先生	.	狐狸	和	comyn	笑了	所以	过度	作为	到	带来	这	血	到	我的	脸	.

“福克斯先生和科明先生笑得如此肆无忌惮，以至于我脸都红了。”

" [dæm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [lɔːd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [ɒd] ['kɒnʃəns] !

"	Damme	!	"	cried	the	Junior	Lord	,	"	but	you	Americans	have	odd	consciences	!
"	达姆	!	"	哭	这	初级	主	,	"	但	你	美国人	有	奇怪的	良心	!

“该死！”小勋爵喊道，“但是你们美国人的良心真奇怪！”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['rɪgbi] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['peɪmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] ?

Do	you	suppose	Rigby	was	appointed	Paymaster	of	the	Forces	because	of	his	fitness	?
做	你	认为	里格比	曾是	任命	出纳员	的	这	部队	因为	的	他的	健康	?

你认为里格比被任命为军队军需官是因为他身体素质好吗?

[waɪ] [wɒz; wəz] [nɔːθ] [hɪm'self] [meɪd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ?

Why	was	North	himself	made	Prime	Minister	?
为什么	曾是	北	他自己	制成	主要的	部长	?

为什么诺斯本人会被任命为首相?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ?

For	his	abilities	?
为了	他的	能力	?

就他的能力而言?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ə'gen] .

"	And	he	broke	down	again	.
"	和	他	打破	向下	再次	.

他又一次崩溃了。

" [ɑːsk][dʒæk] , [hɪə(r)] , [haʊ] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['siːmənʃɪp] [hiː; hi]
" Ask Jack , here , how he got into the service , and how much seamanship he
" 问 杰克 , 这里 , 如何 他 得到 进入 这 服务 , 和 如何 很多 航海术 他
[nəʊz] . "
knows . "
知道 . "

“问问杰克，他是怎么参军的，以及他懂多少航海技术。”

" [feɪθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] , [ʌn'blʌʃɪŋli] , " ['ædmərəl] [lɔːd] ['kʌmɪn] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪʃt] [ˌem 'iː]
" Faith , " answered Jack , unblushingly , " Admiral Lord Comyn , my father , wished me
" 信仰 , " 回答 杰克 , 毫不羞愧地 , " 上将 主 comyn , 我的 父亲 , 希望 我
[tuː; tə] [sɜːv] [ə'waɪl] .
to serve awhile .
到 服务 一会儿 .

“费丝，”杰克毫不羞愧地回答道，“我的父亲，海军上将科明勋爵，希望我能服役一段时间。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [tuː] ['kruːzɪz] , [dɪ'lɪvəd] [sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] [kə'mændz] ,
And so I have taken two cruises , delivered some score of commands ,
和 所以 我 有 已采取 二 游轮 , 发表 一些 分数 的 命令 ,

于是，我进行了两次巡航，发布了二十多项指令。

[ænd; ənd] [skeəs] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [dʒæk][frɒm; frəm][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [flɪp] .
and scarce know a supple jack from a can of flip .
和 稀少 知道 一个 柔软 杰克 从 一个 能 的 翻动 .

几乎没人能分辨出柔软的杰克和一罐翻糖。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [ai] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [əʊ] - [piːs] ,
Cursed if I see the fun of it in these piping times o ' peace ,
被诅咒的 如果 我 看 这 乐趣 的 它 在 这些 管道 时代 o - 和平 ,

在这和平的美好时光里，如果我能从中发现乐趣，那真是该死。

[səʊ][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['rɪtʃəd] .
so I have given it up , Richard .
所以 我 有 给定 它 向上 , 理查德 .

所以，我放弃了，理查德。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [sez] [ðɪs] ['fɔː(l).kləʊnd] ['bɪznəs] [wɪð] [speɪn] [wɪl] [bləʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊl]
For Charles says this Falkland business with Spain will blow out of the touch - hole
为了 查尔斯 说道 这 福克兰群岛 商业 和 西班牙 将要 吹 出去 的 这 触碰 - 洞
.
:
.

查尔斯说，与西班牙的福克兰群岛争端将会彻底爆发。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)] .
" I could see little to laugh over .
" 我 可以 看 小的 到 笑 超过 .

我实在找不到什么值得笑的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]
For the very rottenness of the service was due to the miserable and
为了 这 非常 腐烂 的 这 服务 曾是 到期的 到 这 悲惨的 和
['sɜːvaɪl] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
servile Ministry and Parliament of his Majesty ,
奴性的 部 和 议会 的 他的 威严 ,

整个政府的腐败堕落，完全是由于国王陛下那群卑鄙无耻、奴颜婢膝的内阁和议会造成的。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləniz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
by means of which instruments he was forcing the colonies to the wall .
经过 方法 的 哪个 仪器 他 曾是 强制 这 殖民地 到 这 墙 .

他利用这些手段将殖民地逼到了绝境。

['verɪli] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] !

Verily	**,**	**that**	**was**	**a**	**time**	**when**	**the**	**greatness**	**of**	**England**	**hung**	**in**	**the**	**balance**	**!**
确实	,	那	曾是	一个	时间	什么时候	这	伟大	的	英格兰	悬挂	在	这	平衡	!

的确，那是一个英格兰的强盛岌岌可危的时代!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

How	**little**	**I**	**suspected**	**that**	**the**	**young**	**man**	**then**	**seated**	**beside**	**me**	**,**
如何	小的	我	怀疑	那	这	年轻的	男人	然后	坐着	旁	我	,

我当时丝毫没有想到，坐在我旁边的那个年轻人，

[huː] [hæd; həd][kɑːst][səʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [p'aʊəz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

who	**had**	**cast**	**so**	**unthinkingly**	**his**	**mighty**	**powers**	**on**	**the**	**side**	**of**	**corruption**	**,**
WHO	有	投掷	所以	不假思索地	他的	强大的	权力	在	这	边	的	腐败	,

他竟如此轻率地将自己强大的力量投入到腐败的一方，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] !

was	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**chief**	**instruments**	**of**	**her**	**salvation**	**!**
曾是	到	是	一	的	这	首席	仪器	的	她	救恩	!

将成为她得救的主要工具之一!

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faɪt] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] .

We	**were**	**to**	**fight**	**George**	**the**	**Third**	**across**	**the**	**seas**	**.**
我们	是	到	斗争	乔治	这	第三	穿过	这	海域	.

我们原本要与乔治三世在海外作战。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][weɪdʒ][nəʊ] [les] [kə'reɪdʒəs] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn]

He	**was**	**to**	**wage**	**no**	**less**	**courageous**	**a**	**battle**	**at**	**home**	**,**	**in**	**the**	**King's**	**own**
他	曾是	到	工资	不	较少的	勇敢	一个	战斗	在	家	,	在	这	国王学院	自己的

['kæpɪt(ə)l] .

capital	**.**
首都	.

他将在家乡，在国王的都城，进行一场同样英勇的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] ?

And	**the**	**cause**	**?**
和	这	原因	?

原因是什么?

[jes] , [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [wɪlks] [hiː; hi]

Yes	**,**	**the**	**cause**	**was**	**to**	**be**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**the**	**Mr**	**.**	**Wilkes**	**he**
是的	,	这	原因	曾是	到	是	这	相同的	作为	那	的	这	先生	.	威尔克斯	他

[rɪ'vaɪld] ,

reviled	**,**
被唾弃	,

是的，起因与他所憎恶的威尔克斯先生的起因相同。

[huː] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ðæt] [deɪ] .

who	**obtained**	**his**	**liberty**	**that**	**day**	**.**
WHO	获得	他的	自由	那	天	.

他于当日获得了自由。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒɒn] [pɔːl] [keɪm] [ɪn] , ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

At	**length**	**John**	**Paul**	**came**	**in**	**,**	**calling**	**my**	**name**	**.**
在	长度	约翰	保罗	来了	在	,	呼叫	我的	姓名	.

最后，约翰·保罗走了进来，喊着我的名字。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

He	**broke**	**off**	**abruptly**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**visitors**	**.**
他	打破	离开	突然	在	视线	的	这	访客	.

一看到来访者，他就突然停了下来。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .

"	Now	we	shall	decide	,	"	said	Mr	.	Fox	.
"	现在	我们	将	决定	,	"	说	先生	.	狐狸	.

“现在我们要做出决定了，”福克斯先生说。

" ['kæptɪn] ,

"	Captain	,
"	队长	,

“队长，

[aɪ][hæv; həv][bet]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ten] ['gini] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə] [siː]

I	have	bet	Mr	.	Carvel	ten	guineas	you	have	been	to	the	Tower	to	see
我	有	赌注	先生	.	平底	十	几内亚	你	有	到过	到	这	塔	到	看

['skwɪntɪŋ] [dʒæk] ([dʒɒn] [wɪlks]) [get][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [æt; ət][lɑːst] .

Squinting	Jack	(	John	Wilkes	)	get	his	liberty	at	last	.
眯眼	杰克	(	约翰	威尔克斯	)	得到	他的	自由	在	最后的	.

我跟卡维尔先生打赌十几尼，你肯定去过伦敦塔，亲眼目睹眯眼杰克（约翰·威尔克斯）最终获得自由。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .

"	The	captain	looked	astonished	.
"	这	队长	看起来	惊讶	.

船长看起来很惊讶。

" [ə'næn] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Anan	,	then	,	you	have	lost	,	Richard	,	"	said	he	.
"	阿南	,	然后	,	你	有	丢失的	,	理查德	,	"	说	他	.

“那么，理查德，你输了，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðeə(r)] . "

"	For	I	have	been	just	there	.	"
"	为了	我	有	到过	只是	那里	.	"

“因为我刚刚去过那里。”

" [ænd; ənd] [helpt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , " [sed]

"	And	helped	,	no	doubt	,	to	carry	off	the	champion	on	your	shoulders	,	"	said
"	和	帮助	,	不	怀疑	,	到	携带	离开	这	冠军	在	你的	肩膀	,	"	说

“毫无疑问，这也有助于你肩扛冠军的重任，”他说。

['mɪstə(r)] . [fɒks] , [sɑː'kæstɪkli] , [æz; əz][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [det] .

Mr	.	Fox	,	sarcastically	,	as	I	paid	the	debt	.
先生	.	狐狸	,	讽刺地	,	作为	我	有薪酬的	这	债务	.

福克斯先生讽刺地说道，我当时正在偿还债务。

" ['mɪstə(r)] . [wɪlks] [nəʊz] [fʊl] [wel] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Mr	.	Wilkes	knows	full	well	the	value	of	moderation	,	sir	,	"	replied	the	captain
"	先生	.	威尔克斯	知道	满的	出色地	这	价值	的	适度	,	先生	,	"	回复	这	队长

,

,
,

“威尔克斯先生非常清楚节制的重要性，先生，”船长回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

in	the	same	tone	.
在	这	相同的	语气	.

语气相同。

" [wel] , [dæm] [ðə; ði] [ɒdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [lɔːd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Well	,	damn	the	odds	!	"	exclaimed	the	Junior	Lord	,	laughing	.
"	出色地	,	该死	这	赔率	!	"	惊呼	这	初级	主	,	笑	.

“哎呀，真是倒霉透了！”小勋爵笑着喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk]['nʌmbə(r)] [tæ'tuːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ]
" You may have the magic number tattooed all over your back , for all I
" 你 可能 有 这 魔法 数字 纹身 全部 超过 你的 后退 , 为了 全部 我
[keə(r)] .
care .
关心 .

“就算你把那个神奇的数字纹满你的背，我也不在乎。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
You shall have the commission . "
你 将 有 这 委员会 . "

你将获得委托书。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ? "
" The commission ? "
" 这 委员会 ? "

“委员会？”

" [jes] , " [sed] [fɒks] , ['keələsli] ; " [aɪ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lef'tenənt] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" Yes , " said Fox , carelessly ; " I intend making you a lieutenant , sir , in the Royal
" 是的 , " 说 狐狸 , 粗心大意 ; " 我 打算 制作 你 一个 中尉 , 先生 , 在 这 皇家
['neɪvi] .
Navy .
海军 .

“是的，”福克斯漫不经心地说；“我打算让你成为皇家海军的一名中尉，先生。”

" [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi]
" The moment the words were out I was a - tremble as to how he
" 这 片刻 这 字 是 出去 我 曾是 一个 - 颤抖 作为 到 如何 他
[wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .
would take the offer .
会 拿 这 提供 .

“话一出口，我就忐忑不安，不知道他会如何接受这个提议。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pʌzlɪŋ] [praɪd] , [wɪtʃ] [fluː] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
For he had a certain puzzling pride , which flew hither and thither .
为了 他 有 一个 肯定 令人费解 自豪 , 哪个 飞翔 这里 和 那里 .

因为他有一种令人费解的骄傲，这种骄傲时而出现，时而消失。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
But there was surely no comparison between the situations of the master
但 那里 曾是 一定 不 比较 之间 这 情况 的 这 掌握
[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .
of the Belle of the Wye and an officer in the Royal Navy .
的 这 美女 的 这 怀伊 和 一个 官 在 这 皇家 海军 .

但“怀河佳人号”船长的处境与皇家海军军官的处境肯定无法相提并论。

[ðeə(r)] , [hɪz; ɪz]['tæləntz] [wʊd] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['ædmərəl] ,
There , his talents would make him an admiral ,
那里 , 他的 天赋 会 制作 他 一个 上将 ,

在那里，他的才能足以让他成为一名海军上将。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['kʌvətɪd] .
and doubtless give him the social position he secretly coveted .
和 毫无疑问 给 他 这 社会的 位置 他 偷偷 令人垂涎的 .

无疑会给他带来他暗自渴望的社会地位。

[hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
He confounded us all by his answer .
他 令人困惑 我们 全部 经过 他的 回答 .

他的回答让我们所有人都感到困惑。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] .

"	I	thank	you	,	Mr	.	Fox	.
"	我	感谢	你	,	先生	.	狐狸	.

“谢谢你，福克斯先生。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] . "

But	I	cannot	accept	your	kindness	.	"
但	我	不能	接受	你的	仁慈	.	"

但我无法接受你的好意。

" [-] ! " [sed] [fɒks] , " [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

"	Slife	!	"	said	Fox	,	"	you	refuse	?
"	斯莱夫	!	"	说	狐狸	,	"	你	拒绝	?

“斯莱夫！”狐狸说，“你拒绝？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ? "

And	you	know	what	you	are	doing	?	"
和	你	知道	什么	你	是	正在做	?	"

你知道你在做什么吗?

" [ai] [nəʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [sɜː(r)] .

"	I	know	usually	,	sir	.
"	我	知道	通常	,	先生	.

“我通常都知道，先生。”

" ['kʌmɪn] [swɔː(r)] .

"	Comyn	swore	.
"	comyn	发誓	.

科明发誓。

[maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	exclamation	had	something	of	relief	in	it	.
我的	感叹	有	某物	的	宽慰	在	它	.

我的惊叹声中带着一丝如释重负的感觉。

" ['kæptɪn] , " [ai] [sed] , " [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Captain	,	"	I	said	,	"	I	felt	that	I	could	not	stand	in	the	way	of	this	.
"	队长	,	"	我	说	,	"	我	毛毡	那	我	可以	不是	站立	在	这	方式	的	这	.

“船长，”我说，“我觉得我不能阻拦这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

It	has	been	my	hope	that	you	will	come	with	me	,
它	有	到过	我的	希望	那	你	将要	来	和	我	,

我一直希望你能跟我一起去。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sent] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn][ɒn][ðə; ði][və'dʒɪniə] .

and	I	have	sent	this	morning	after	a	cabin	on	the	Virginia	.
和	我	有	发送	这	早晨	后	一个	舱	在	这	弗吉尼亚州	.

今天早上我派人去弗吉尼亚河畔的一间小木屋取水。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz]['ɒfə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [lɔːd] - . "

You	must	know	that	Mr	.	Fox's	offer	is	his	own	,	and	Lord	Comyn's	.	"
你	必须	知道	那	先生	.	狐狸的	提供	是	他的	自己的	,	和	主	-	.	"

你必须明白，福克斯先生的提议是他自己的，也是科明勋爵的。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['rɪtʃəd] .

"	I	know	it	well	,	Richard	.
"	我	知道	它	出色地	,	理查德	.

“我很清楚，理查德。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	have	not	lived	these	three	months	with	you	for	nothing	.
我	有	不是	居住地	这些	三	几个月	和	你	为了	没有什么	.

我与你一起度过的这三个月绝非虚度。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] .

"	His	voice	seemed	to	fail	him	.
"	他的	嗓音	似乎	到	失败	他	.

他的声音似乎哑了。

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .

He	drew	near	me	and	took	my	hand	.
他	画	靠近	我	和	采取	我的	手	.

他走近我，握住了我的手。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [naʊ]

"	But	did	you	think	I	would	require	of	you	the	sacrifice	of	leaving	London	now
"	但	做过	你	思考	我	会	要求	的	你	这	牺牲	的	离开	伦敦	现在

? "

?	"
?	"

“但你以为我会要求你现在就离开伦敦吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['djuːti] , ['kæptɪn] . "

"	It	is	my	pleasure	as	well	as	my	duty	,	captain	.	"
"	它	是	我的	乐趣	作为	出色地	作为	我的	责任	,	队长	.	"

“这是我的荣幸，也是我的职责，船长。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	am	not	like	that	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	是	不是	喜欢	那	.

“不，”他说，“我不是那样的人。”

['jestədeɪ] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪpəʊnə(r)] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai] [meɪd]

Yesterday	I	went	to	the	city	to	see	a	shipowner	whose	acquaintance	I	made
昨天	我	去	到	这	城市	到	看	一个	船东	谁	熟人	我	制成

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [treɪd] .

when	he	was	a	master	in	the	West	India	trade	.
什么时候	他	曾是	一个	掌握	在	这	西方	印度	贸易	.

昨天我去城里拜访了一位船东，我是在他担任西印度贸易船长时认识他的。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] .

He	has	had	some	reason	to	know	that	I	can	handle	a	ship	.
他	有	有	一些	原因	到	知道	那	我	能	处理	一个	船	.

他有理由知道我能驾驭船舶。

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] .

Never	mind	what	.
绝不	头脑	什么	.

别管是什么事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɑːk] - ['betsi] - , [huːz] ['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] ['leɪtli] [ded]

And	he	has	given	me	the	bark	'	Betsy	'	,	whose	former	master	is	lately	dead
和	他	有	给定	我	这	吠	-	贝齐	-	,	谁	以前的	掌握	是	最近	死的

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .

of	the	small	-	pox	.
的	这	小的	-	天花	.

他还送给我一只名叫“贝茜”的狗，它的前主人最近死于天花。

['rɪtʃəd] , [ai][seɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Richard	,	I	sail	to	-	morrow	.
理查德	,	我	帆	到	-	明天	.

理查德，我明天启航。

" [ɪn] ['dɔːrəθiz] [kəʊtʃ] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] [steəz] ,

"	In	Dorothy's	coach	to	Whitehall	Stairs	,
"	在	多萝西的	教练	到	白厅	楼梯	,

“在多萝西前往白厅台阶的马车上，

[baɪ][ðə; ði][grɪm][əʊld]['pæləs][aʊt][ɒv; əv] [huːz] ['wɪndəʊ] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə]

by	the	grim	old	palace	out	of	whose	window	Charles	the	Martyr	had	walked	to
经过	这	严峻	老的	宫殿	出去	的	谁	窗户	查尔斯	这	烈士	有	步行	到

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

在阴森古老的宫殿旁，殉道者查理曾从那里的窗户走向死亡。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [vau] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [dʒɒn] [pɔːl] [ɒf] ,

For	Dorothy	had	vowed	it	was	her	pleasure	to	see	John	Paul	off	,
为了	多萝西	有	发誓	它	曾是	她	乐趣	到	看	约翰	保罗	离开	,

多萝西曾发誓，送约翰·保罗二世离开是她的荣幸。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][stænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ?

and	who	could	stand	in	her	way	?
和	WHO	可以	站立	在	她	方式	?

谁又能阻挡她呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] !

Surely	not	Mr	.	Marmaduke	!
一定	不是	先生	.	马默杜克	!

肯定不是马默杜克先生!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mænəz] ['lɑːfɪŋli] [ˌækwi'es] .

and	Mrs	.	Manners	laughingly	acquiesced	.
和	太太	.	礼仪	笑着	默许	.

曼纳斯夫人笑着表示同意。

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['mɜːrsərz]

Our	spirits	were	such	that	we	might	have	been	some	honest	mercer's
我们的	烈酒	是	这样的	那	我们	可能	有	到过	一些	诚实的	默瑟的

[ə'prentɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtɪŋ] .

apprentice	and	his	sweetheart	away	for	an	outing	.
学徒	和	他的	亲爱的	离开	为了	一个	外出	.

我们当时的心情就像是某个诚实的布料商的学徒和他的爱人外出约会一样。

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['weri] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['dɒli] , " [huː] [wʊd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	we	should	take	a	wherry	,	Richard	,	"	said	Dolly	,	"	who	would	know	of	it	?
"	如果	我们	应该	拿	一个	惠利	,	理查德	,	"	说	多莉	,	"	WHO	会	知道	的	它	?

“如果我们乘小船去，理查德，”多莉说，“谁会知道呢？”

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['weri] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	have	longed	to	be	in	a	wherry	ever	since	I	came	to	London	.
我	有	渴望	到	是	在	一个	惠利	曾经	自从	我	来了	到	伦敦	.

自从来到伦敦，我就一直渴望能坐上一艘小艇。

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['geɪlɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	The	river	was	smiling	as	she	tripped	gayly	down	to	the	water	,
"	这	河	曾是	微笑	作为	她	绊倒了	同性恋地	向下	到	这	水	,

“当她欢快地跌跌撞撞地走向水边时，河流仿佛也在微笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] ['wɔːtəmən] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

and	the	red	-	coated	watermen	were	smiling	,	too	,	and	nudging	one	another
和	这	红色的	-	涂层	水手	是	微笑	,	也	,	和	轻推	一	其他

.

:

.

身穿红色制服的水手们也面带微笑，互相推搡着。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [wiː; wi] !

But	little	cared	we	!
但	小的	关心	我们	!

但我们毫不在意!

['dɒli] [ɪn] ['hɒlədeɪ] ['hjuːmə(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
Dolly in holiday humour stopped for naught .
多莉 在 假期 幽默 停止 为了 零 .

多莉在假期里开怀大笑，结果却徒劳无功。

" [bəʊt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
" Boat , your honour !
" 船 , 你的 荣誉 !

“船，法官大人！”

[bəʊt] , [bəʊt] !
Boat , boat !
船 , 船 !

船，船!

[tuː; tə] [ɹɒðəɹhʌɪð] — - ?
To Rotherhithe — Redriff ?
到 罗瑟希德 — - ?

去罗瑟希德——雷德里夫?

[tuː] [ænd; ənd][sɪks] [ə'piːs] , [sɜː(r)] .
Two and six apiece , sir .
二 和 六 一块 , 先生 .

先生，每人两个六。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪntrɪkət] ['pʌz(ə)l] [kɔːld] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [spɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][hænd][baɪ][ðə; ði]
" For that intricate puzzle called human nature was solved out of hand by the
" 为了 那 错综复杂 谜 称为 人类 自然 曾是 已解决 出去 的 手 经过 这
[temz] ['wɔːtəmən] .
Thames watermen .
泰晤士河 水手 .

“泰晤士河上的水手们轻而易举地解开了人性这个错综复杂的谜题。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [skeɪl] [ɒv; əv]
Here was a young gentleman who never heard of the Lord Mayor's scale of
这里 曾是 一个 年轻的 绅士 WHO 绝不 听到 的 这 主 市长的 规模 的
['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
charges .
收费 .

这位年轻先生从未听说过市长的收费标准。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] !
And what was a shilling to such as he !
和 什么 曾是 一个 先令 到 这样的 作为 他 !

对他来说，一先令算什么!

['ɪntrɪkət] ['pʌz(ə)l] , [ɪn'diːd] !
Intricate puzzle , indeed !
错综复杂 谜 , 的确 !

真是个错综复杂的谜题!

['eni] ['buːbi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n]
Any booby might have read upon the young man's face that secret which is written
任何 鲣鱼 可能 有 读 之上 这 年轻的 男人的 脸 那 秘密 哪个 是 书面
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

任何一个傻瓜都能从这个年轻人的脸上读出那个人人都知道的秘密。

— [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'laɪk] .
— high and low , rich and poor alike .
— 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 同样 .

——无论地位高低，无论贫富。

[maɪ] [njuː] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːt] , [lest] ['dɒli] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt]

My	new	lace	handkerchief	was	down	upon	the	seat	,	lest	Dolly	soil	her	bright
我的	新的	蕾丝	手帕	曾是	向下	之上	这	座位	,	免得	多莉	土壤	她	明亮的

[pɪŋk] ['ljuːtstrɪŋ] .

pink	lutestring	.
粉色的	鲁特琴弦	.

我把新买的蕾丝手帕放在座位上，以免多莉弄脏她那亮粉色的鲁特琴弦。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

She	should	have	worn	nothing	else	but	the	hue	of	roses	.
她	应该	有	磨损	没有什么	别的	但	这	色调	的	玫瑰	.

她应该只穿玫瑰色的衣服。

[haʊ] [ðə; ði] ['bɑːdʒmən] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] ,

How	the	bargemen	stared	,	and	the	passengers	craned	their	necks	,
如何	这	驳船	凝视	,	和	这	乘客	起重机	他们的	脖子	,

船夫们目不转睛地盯着他们，乘客们也伸长脖子张望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒŋʃɔːmən] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃɒt] [pɑːst] [ðem; ðəm] !

and	the	longshoremen	stopped	their	work	as	we	shot	past	them	!
和	这	码头工人	停止	他们的	工作	作为	我们	射击	过去的	他们	!

当我们飞驰而过时，码头工人都停下了手中的工作!

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['bærɪstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [steəz] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['letɪŋ] [fɔːl]

On	her	account	a	barrister	on	the	Temple	Stairs	was	near	to	letting	fall
在	她	帐户	一个	律师	在	这	寺庙	楼梯	曾是	靠近	到	出租	落下

[hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

his	bag	in	the	water	.
他的	包	在	这	水	.

据她描述，一名律师在圣殿台阶上差点把他的包掉进水里。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['weri] !

A	lady	in	a	wherry	!
一个	女士	在	一个	惠利	!

一位女士坐在小艇上!

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒləti] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [nekst] ?

Where	were	the	whims	of	the	quality	to	lead	them	next	?
在哪里	是	这	心血来潮	的	这	质量	到	带领	他们	下一个	?

接下来，是什么品质的奇思妙想引领他们走向下一个目标?

[pɑːst] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɔːtə(r)] - ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [jɔːk] [steəz] ,

Past	the	tall	water	-	tower	and	York	Stairs	,
过去的	这	高的	水	-	塔	和	约克	楼梯	,

穿过高耸的水塔和约克阶梯，

[ðə; ði] ['aɪdlər] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊ] [ɒv; əv] [triːz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪvə(r)] [wɔːl] ;

the	idlers	under	the	straight	row	of	trees	leaning	over	the	high	river	wall	;
这	惰轮	在下面	这	直的	排	的	树木	倾斜	超过	这	高的	河	墙	;

懒散的人们倚靠在高高的河堤上，身下是一排排笔直的树木；

[pɑːst] ['æ'dɛl,faɪ] ['terəs] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gærɪk] [lɪvd; 'laɪvd] ; [pɑːst] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv]

past	Adelphi	Terrace	,	where	the	great	Garrick	lived	;	past	the	white	columns	of
过去的	阿德尔菲	阳台	,	在哪里	这	伟大的	加里克	居住地	;	过去的	这	白色的	列	的

['sʌməset] [haʊs] ,

Somerset	House	,
萨默塞特郡	房子	,

穿过伟大的加里克居住过的阿德尔菲露台；穿过萨默塞特府的白色柱廊，

[wɪð] [ɪts] [kɔːts] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,

with	its	courts	and	fountains	and	alleys	and	architecture	of	all	ages	,
和	它是	法院	和	喷泉	和	小巷	和	建筑学	的	全部	年龄	,

拥有庭院、喷泉、小巷和各个时代的建筑，

[ænd; ənd][ɪts]['rɪvə(r)] [geɪt] [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['rɔɪəl] [bɑːdʒ] [hæd; həd] [leɪn] ,

and	its	river	gate	where	many	a	gilded	royal	barge	had	lain	,
和	它是	河	门	在哪里	许多	一个	镀金	皇家	驳船	有	莱恩	,

还有它的河门，那里曾停泊过许多镀金的皇家驳船。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [æm'bæsədə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [steɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

and	many	a	fine	ambassador	had	arrived	in	state	over	the	great	highway	of	England	;
和	许多	一个	美好的	大使	有	到达的	在	状态	超过	这	伟大的	公路	的	英格兰	;

许多优秀的使节都沿着英格兰的大路隆重抵达；

[pɑːst][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] .

past	the	ancient	trees	in	the	Temple	Gardens	.
过去的	这	古老的	树木	在	这	寺庙	花园	.

穿过寺庙花园里的古树。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] ['blæk,fraɪərz] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌðək] ,

And	then	under	the	new	Blackfriars	Bridge	to	Southwark	,
和	然后	在下面	这	新的	黑衣修士	桥	到	南华克	,

然后穿过新建的黑衣修士桥到达南华克，

['dɪndʒi] [wɪð] [ɪts] [dɒks] [ænd; ənd] ['bruːəriːz] [ænd; ənd] ['hʌdld] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][fər'evə(r)] ['feɪməs] ,

dingy	with	its	docks	and	breweries	and	huddled	houses	,	but	forever	famous	,
昏暗的	和	它是	码头	和	啤酒厂	和	蜷缩着	房屋	,	但	永远	著名的	,

虽然码头、酿酒厂和房屋都比较简陋，但却永远闻名遐迩。

— [ðə; ði] ['sʌðək] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['dʒɒnsən][ænd; ənd] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .

—	the	Southwark	of	Shakespeare	and	Jonson	and	Beaumont	and	Fletcher	.
—	这	南华克	的	莎士比亚	和	约翰逊	和	博蒙特	和	弗莱彻	.

——莎士比亚、本·琼森、博蒙特和弗莱彻的故乡南华克。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

And	the	shelf	upon	which	they	stood	in	the	library	at	Carvel	Hall	was	before	my	eyes	.
和	这	架子	之上	哪个	他们	站立	在	这	图书馆	在	平底	大厅	曾是	前	我的	眼睛	.

它们摆放在卡维尔大厅图书馆的书架上，就在我的眼前。

" [jes] , " [sed] ['dɒli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] .

"	Yes	,	"	said	Dolly	;	"	and	I	recall	your	mother's	name	written	in	faded	ink	upon	the	fly	-	leaves	.
"	是的	,	"	说	多莉	;	"	和	我	记起	你的	母亲的	姓名	书面	在	褪色	墨水	之上	这	飞	-	树叶	.

“是的，”多莉说；“我还记得你母亲的名字用褪色的墨水写在扉页上。”

" [ɑː] , ['lʌndən] [taʊn] ,

"	Ah	,	London	Town	,
"	啊	,	伦敦	镇	,

“啊，伦敦城，

[baɪ] [wɒt] ['sʌtltiz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ?

by	what	subtleties	are	you	tied	to	the	hearts	of	those	born	across	the	sea	?
经过	什么	微妙之处	是	你	系	到	这	心	的	那些	出生	穿过	这	海	?

你与那些出生在海外的人们之间，究竟存在着怎样的微妙联系？

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [reɪs] .

That	is	one	of	the	mysteries	of	race	.
那	是	一	的	这	谜团	的	种族	.

这是种族问题的谜团之一。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['hʊdɪd] ['ʃeltəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Under	the	pointed	arches	of	old	London	Bridge	,	with	its	hooded	shelters	for	the
在下面	这	尖	拱门	的	老的	伦敦	桥	,	和	它是	连帽的	避难所	为了	这

['wɪəri] ,

weary	,
厌倦	,

在古老的伦敦桥尖拱下，在为疲惫的人们提供的带顶棚的遮雨棚下，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['taʊə(r)][hæd; həd] [fraʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ə'pɒn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['rɪvə(r)] .

to	where	the	massive	Tower	had	frowned	for	ages	upon	the	foolish	river	.
到	在哪里	这	大量的	塔	有	皱眉	为了	年龄	之上	这	愚蠢	河	.

巍峨的高塔曾长久地对着这条愚蠢的河流皱着眉头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ʃɪps] ,

And	then	the	forest	of	ships	,
和	然后	这	森林	的	船舶	,

然后是那片船林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['hweri] [ænd; ənd] ['laɪtəz] [ðæt] [prest] [ə'raʊnd]

and	the	officious	throng	of	little	wherries	and	lighters	that	pressed	around
和	这	爱管闲事的	人群	的	小的	渡船	和	打火机	那	按下	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有一群围在他们周围的、爱管闲事的小驳船和打捞船，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] ['klʌmzi] ['dʒaɪənts] , [haʊ] ['helpləs] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] !

seeming	to	say	,	"	You	clumsy	giants	,	how	helpless	would	you	be	without	us	!
似乎	到	说	,	"	你	笨拙	巨人	,	如何	无助	会	你	是	没有	我们	!

仿佛在说：“你们这些笨拙的巨人，没有我们，你们该有多么无助啊！”

" [suːn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['weri] [wɒz; wəz] ['dɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

"	Soon	our	own	wherry	was	dodging	among	them	,
"	很快	我们的	自己的	惠利	曾是	躲避	之中	他们	,

很快，我们自己的小艇就穿梭在他们中间了，

[ʃɪps] [brɔːt] ['hɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ; ['meni] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

ships	brought	hither	by	the	four	winds	of	the	seas	;	many	discharging	in	the
船舶	带来	这里	经过	这	四	风	的	这	海域	;	许多	出院	在	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

船只乘着四面海风来到这里；许多船只在河中卸货，

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [dɒks] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]

some	in	the	docks	then	beginning	to	be	built	,	and	hugging	the	huge
一些	在	这	码头	然后	开始	到	是	建造	,	和	拥抱	这	巨大的

['weəhaʊzɪz] .

warehouses	.
仓库	.

一些码头建筑当时正在兴建，紧邻巨大的仓库。

[haɪdz] [frɒm; frəm]['frəʊz(ə)n] ['rʌʃə] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [haɪ] [bɪ'saɪd] ['bærəlz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [rʌm]

Hides	from	frozen	Russia	were	piled	high	beside	barrels	of	sugar	and	rum
隐藏	从	冷冻	俄罗斯	是	堆积	高的	旁	桶	的	糖	和	朗姆酒

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] ['aɪlənd] [keɪn] - ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

from	the	moist	island	cane	-	fields	of	the	Indies	,
从	这	潮湿	岛	甘蔗	-	字段	的	这	印第斯	,

来自冰封俄罗斯的兽皮高高堆放在印度群岛潮湿的甘蔗田中，旁边是成桶的糖和朗姆酒。

[ænd; ənd][paɪps][ɒv; əv][waɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['hɪlsaɪd] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

and	pipes	of	wine	from	the	sunny	hillsides	of	France	,
和	管道	的	葡萄酒	从	这	阳光明媚	山坡	的	法国	,

还有来自法国阳光明媚的山坡上的葡萄酒，

[ænd; ənd][bɪg]['bɒksɪz][ɒv; əv] [tiː] ['beərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [mɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [iːst] .

and	big	boxes	of	tea	bearing	the	hall	-	mark	of	the	mysterious	East	.
和	大的	盒子	的	茶	轴承	这	大厅	-	标记	的	这	神秘	东方	.

还有大箱大箱的茶叶，上面印着神秘东方的标志。

['dɒli] [geɪzd] [ɪn]['wʌndə(r)] .

Dolly	gazed	in	wonder	.
多莉	凝视	在	想知道	.

多莉惊奇地凝视着。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [laɪk][ðə; ði] [blæk] [mɒl] ,

And	I	was	commanded	to	show	her	a	schooner	like	the	Black	Moll	,
和	我	曾是	命令	到	展示	她	一个	大篷车	喜欢	这	黑色的	莫尔	,

我奉命带她去看一艘像"黑莫尔号"那样的纵帆船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪgən,tiːn] [laɪk][ðə; ði][dʒɒn] .

and	a	brigantine	like	the	John	.
和	一个	双桅帆船	喜欢	这	约翰	.

还有一艘像约翰号那样的双桅帆船。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [pɔːl] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [klaɪmd] [ðə; ði][mɑːsts] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [laɪk]

"	And	Captain	Paul	told	me	you	climbed	the	masts	,	Richard	,	and	worked	like
"	和	队长	保罗	讲述	我	你	攀登	这	桅杆	,	理查德	,	和	工作	喜欢

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['siːmən] .

a	common	seaman	.
一个	常见的	水手	.

"保罗船长告诉我，理查德，你爬上桅杆，像普通水手一样工作。"

[tel] [ˌem 'iː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [iːst] ['ɪndiəmən] ,

Tell	me	,	"	says	she	,	pointing	at	the	royal	yard	of	a	tall	East	Indiaman	,
告诉	我	,	"	说道	她	,	指向	在	这	皇家	院子	的	一个	高的	东方	印度人	,

"告诉我，"她指着一艘高大的东印度公司商船的皇家庭院说道。

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] ?

"	did	you	go	as	high	as	that	when	it	was	rough	?
"	做过	你	去	作为	高的	作为	那	什么时候	它	曾是	粗糙的	?

"在风浪很大的时候，你爬到过那么高的高度吗？"

" [ænd; ənd] , ['hjuːdʒli][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtmənz] [dɪ'laɪt] ,

"	And	,	hugely	to	the	boatman's	delight	,
"	和	,	非常	到	这	船夫的	喜	,

"令船夫欣喜若狂的是，

[ðə; ði][mɪŋks][mʌst; məst] [niːdz] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [welts] [ɒn][maɪ][hændz] ,

the	minx	must	needs	put	her	fingers	on	the	hard	welts	on	my	hands	,
这	minx	必须	需求	放	她	手指	在	这	难的	肿块	在	我的	双手	,

那小妖精肯定想把手指放在我手上那些硬邦邦的鞭痕上。

[ænd; ənd] [vaʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

and	vow	she	would	be	a	sailor	and	she	were	a	man	.
和	发誓	她	会	是	一个	水手	和	她	是	一个	男人	.

她发誓要成为一名水手，而她其实是个男人。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪm] - [bɪlt] [bɑːk] ['laɪɪŋ] [ɒf] - [steəz] ,

But	at	length	we	came	to	a	trim	-	built	bark	lying	off	Redriff	Stairs	,
但	在	长度	我们	来了	到	一个	修剪	-	建造	吠	说谎	离开	-	楼梯	,

但最终我们来到了雷德里夫阶梯附近一处结构精巧的树皮小屋。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['betsi] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , " ['peɪntɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .

with	the	words	"	Betsy	,	of	London	,	"	painted	across	her	stern	.
和	这	字	"	贝齐	,	的	伦敦	,	"	绘	穿过	她	船尾	.

船尾涂着“伦敦的贝茜”字样。

[ɪn] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] , ['kæptɪn] [pɔːl] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

In	no	time	at	all	,	Captain	Paul	was	down	the	gangway	ladder	and	at	the
在	不	时间	在	全部	,	队长	保罗	曾是	向下	这	舷梯	梯子	和	在	这

['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

water	-	side	,
水	-	边	,

没过多久，保罗船长就顺着舷梯下来，来到了水边。

[tuː] [hænd] ['dɒr(ə)θi] [aʊt] .

too	hand	Dorothy	out	.
也	手	多萝西	出去	.

把多萝西也送出去。

" [ðɪs] ['ɒnə(r)] [ˌəʊvə'hwelmz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['mænəz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə]

"	This	honour	overwhelms	me	,	Miss	Manners	,	"	he	said	;	"	but	I	know	whom	to
"	这	荣誉	压倒性	我	,	错过	礼仪	,	"	他	说	;	"	但	我	知道	谁	到

[θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

thank	for	it	.
感谢	为了	它	.

“这份荣誉让我感到无比荣幸，曼纳斯小姐，”他说；“但我知道应该感谢谁。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['slaɪli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	And	he	glanced	slyly	at	me	.
"	和	他	瞥了一眼	狡猾地	在	我	.

他狡黠地瞥了我一眼。

['dɒr(ə)θi] [stept] [ə'bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'spekt]

Dorothy	stepped	aboard	with	the	air	of	Queen	Elizabeth	come	to	inspect
多萝西	步	船上	和	这	空气	的	女王	伊丽莎白	来	到	检查

多萝西登船时，一副伊丽莎白女王前来视察的架势。

[lɔːd] ['haʊərdz] ['flægʃɪp] .

Lord	Howard's	flagship	.
主	霍华德的	旗舰	.

霍华德勋爵的旗舰。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Then	you	will	thank	me	,	"	said	she	.
"	然后	你	将要	感谢	我	,	"	说	她	.

“到时候你会感谢我的，”她说。

" [waɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [iːt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [dek] , ['kæptɪn] !

"	Why	,	I	could	eat	my	dinner	off	your	deck	,	captain	!
"	为什么	,	我	可以	吃	我的	晚餐	离开	你的	甲板	,	队长	!

“船长，我都能在你的甲板上吃晚饭了！”

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mən] [səʊ] [kliːn] ?

Are	all	merchantmen	so	clean	?
是	全部	商船	所以	干净的	?

所有商船都这么干净吗?

" [dʒɒn] [pɔːl] [smaɪld] .

"	John	Paul	smiled	.
"	约翰	保罗	微笑	.

约翰·保罗笑了。

" [nɒt] [ɔːl] , [mɪs] ['mænəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not all , Miss Manners , " he said .**
" 不是 全部 , 错过 礼仪 , " 他 说 .

“并非全部，曼纳斯小姐，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [eb] ?
" **And you are still sailing at the ebb ?**
" 和 你 是 仍然 帆船 在 这 落潮 ?

“你还在逆流而上吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [həʊldz] [gʊd] .
" **In an hour , Richard , if the wind holds good .**
" 在 一个 小时 , 理查德 , 如果 这 风 持有 好的 .

“理查德，如果风向保持良好，一个小时后就到了。”

" [wɪð] [wɒt] [praɪd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn]
" **With what pride he showed us over his ship , the sailors gaping at the fine**
" 和 什么 自豪 他 显示 我们 超过 他的 船 , 这 水手们 张开的 在 这 美好的
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .

“他为自己的船感到无比自豪，水手们都目瞪口呆地看着这位美丽的年轻女士。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [hɪz; ɪz]['neɪvi] ['dɪsəplɪn] .
It had taken him just a day to institute his navy discipline .
它 有 已采取 他 只是 一个 天 到 研究所 他的 海军 纪律 .

他只用了一天时间就建立起了海军的纪律。

[ænd; ənd] ['dɒli] [went] [ə'baʊt] [ik'skleim] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ,
And Dolly went about exclaiming , and asking an hundred questions ,
和 多莉 去 关于 惊呼 , 和 问 一个 百 问题 ,

于是多莉开始大声嚷嚷，问了上百个问题，

[ænd; ənd] ['merəli] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] .
and merrily catechising me upon the run of the ropes .
和 兴高采烈地 教理问答 我 之上 这 跑步 的 这 绳索 .

然后兴高采烈地在绳索上对我进行教义问答。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wen] [hiː; hi][led]
All was order and readiness for dropping down the stream when he led
全部 曾是 命令 和 准备就绪 为了 下降 向下 这 溪流 什么时候 他 引领
[ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
us into his cabin ,
我们 进入 他的 舱 ,

他领我们走进他的小屋时，一切都井然有序，准备顺流而下。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [leɪd] [aʊt] [ə'genst]
where he had a bottle of wine and some refreshments laid out against
在哪里 他 有 一个 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 茶点 铺设 出去 反对
[maɪ] ['kʌmɪŋ] .
my coming .
我的 未来 .

他事先准备好了一瓶葡萄酒和一些茶点，等着我来。

" [hæd; həd][aɪ] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] , [mɪs] ['mænəz] ,
" **Had I presumed to anticipate your visit , Miss Manners ,**
" 有 我 假定 到 预料 你的 访问 , 错过 礼仪 ,

“如果我早料到您会来，曼纳斯小姐，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

I	should	have	had	something	more	suitable	for	a	lady	,	"	he	said	.
我	应该	有	有	某物	更多的	合适的	为了	一个	女士	,	"	他	说	.

“我应该穿更适合女士的衣服，”他说。

" [wɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [iːt] , ['aɪðə(r)] , ['rɪtʃəd] ?

"	What	,	you	will	not	eat	,	either	,	Richard	?
"	什么	,	你	将要	不是	吃	,	任何一个	,	理查德	?

“什么，你也不吃东西吗，理查德？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [səʊ] ['daʊnkɑːst] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

"	I	could	not	,	so	downcast	had	I	become	at	the	thought	of	parting	.
"	我	可以	不是	,	所以	沮丧	有	我	变得	在	这	想法	的	离别	.

“我做不到，一想到要离别，我就非常沮丧。”

[aɪ][hæd; həd][sæt][ʌp][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['restləs] ['ɑːgjumənt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

I	had	sat	up	half	the	night	before	with	him	in	restless	argument	and	indecision	,
我	有	卫星	向上	一半	这	夜晚	前	和	他	在	不安	争论	和	优柔寡断	,

前一天晚上，我和他彻夜未眠，争论不休，犹豫不决。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ɹɒðəɹhʌɪð] , ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][maɪnd]

and	even	when	he	had	left	for	Rotherhithe	,	early	that	morning	,	my	mind
和	甚至	什么时候	他	有	左边	为了	罗瑟希德	,	早期的	那	早晨	,	我的	头脑

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] .

had	not	been	made	.
有	不是	到过	制成	.

即使那天清晨他动身前往罗瑟希德时，我还没有下定决心。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [wɪð] [dʒɒn] [pɔːl] ;

My	conscience	had	insisted	that	I	should	sail	with	John	Paul	;
我的	良心	有	坚持	那	我	应该	帆	和	约翰	保罗	;

我的良心告诉我，我应该和约翰·保罗一起航行；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] [maɪ] [def] ['grænfɑːðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] .

that	I	might	never	see	my	deaf	grandfather	on	earth	again	.
那	我	可能	绝不	看	我的	聋	祖父	在	地球	再次	.

我可能再也见不到我失聪的祖父了。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

I	had	gone	to	Arlington	Street	that	morning	resolved	to	say	farewell	to
我	有	已消失	到	阿灵顿	街道	那	早晨	已解决	到	说	告别	到

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

那天早上我去了阿灵顿街，决心向多萝西告别。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'fiːt] , [maɪ] [dɪəz] .

I	will	not	recount	the	history	of	that	defeat	,	my	dears	.
我	将要	不是	叙事	这	历史	的	那	击败	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，我不会赘述那场失败的历史。

[neɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

Nay	,	to	this	day	I	know	not	how	she	accomplished	the	matter	.
不	,	到	这	天	我	知道	不是	如何	她	完成	这	事情	.

不，直到今天我也不知道她是如何做到的。

[nɒt] [wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ]['gəʊɪŋ] .

Not	once	had	she	asked	me	to	remain	,	or	referred	to	my	going	.
不是	一次	有	她	问	我	到	保持	,	或者	指	到	我的	去	.

她从未要求我留下，也从未提及我要离开的事。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wiːklɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

Nor	had	I	spoken	of	it	,	weakling	that	I	was	.
也不	有	我	说	的	它	,	弱者	那	我	曾是	.

我这个人胆小，所以也没跟人提起过这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['ljuːtstrɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [peɪl] ;

She	had	come	down	in	the	pink	lutestring	,	smiling	but	pale	;
她	有	来	向下	在	这	粉色的	鲁特琴弦	,	微笑	但	苍白	;

她穿着粉红色的鲁特琴裙走了下来，面带微笑，但脸色苍白；

[ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [θɔːt] .

and	traces	of	tears	in	her	eyes	,	I	thought	.
和	痕迹	的	眼泪	在	她	眼睛	,	我	想法	.

我想，她的眼中还带着泪痕。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

From	that	moment	I	knew	that	I	was	defeated	.
从	那	片刻	我	知道	那	我	曾是	战败	.

从那一刻起，我就知道自己输了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [huː] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['betsi] [seɪl] .

It	was	she	herself	who	had	proposed	going	with	me	to	see	the	Betsy	sail	.
它	曾是	她	她自己	WHO	有	建议的	去	和	我	到	看	这	贝齐	帆	.

是她主动提议和我一起去看贝齐号帆船航行的。

" [ai] [wɪl] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mə'dɪərə] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgɒd'spiːd] , ['kæptɪn] , " [ai] [sed] .

"	I	will	drink	some	Madeira	to	wish	you	Godspeed	,	captain	,	"	I	said	.
"	我	将要	喝	一些	马德拉	到	希望	你	一路顺风	,	队长	,	"	我	说	.

“我将喝点马德拉酒，祝您一路顺风，船长，”我说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ?

"	What	is	the	matter	with	you	,	Richard	?
"	什么	是	这	事情	和	你	,	理查德	?

理查德，你怎么了？

" ['dɒli] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['saʊə(r)][æz; əz][maɪ] [lɔːd] ['sænwɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] ['njuːˌmɑːkɪt] .

"	Dolly	cried	;	"	you	are	as	sour	as	my	Lord	Sandwich	after	a	bad	Newmarket	.
"	多莉	哭	;	"	你	是	作为	酸的	作为	我的	主	三明治	后	一个	坏的	纽马克特	.

多莉哭着说：“你就像我的桑威治勋爵在纽马克特吃了一顿糟糕的纽马克特午餐后一样酸溜溜的。”

[waɪ] , ['kæptɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː] .

Why	,	captain	,	"	said	she	,	"	I	really	believe	he	wants	to	go	,	too	.
为什么	,	队长	,	"	说	她	,	"	我	真的	相信	他	想要	到	去	,	也	.

“为什么，船长，”她说，“我真的相信他也想去。”

[ðə; ði] [sweɪn] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bjuːti] .

The	swain	pines	for	his	provincial	beauty	.
这	斯温	松树	为了	他的	省级	美丽	.

这位情郎思念着他那位来自乡下的美人。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [pɔːl] !

"	Poor	John	Paul	!
"	贫穷的	约翰	保罗	!

可怜的约翰·保罗！

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðæt] [gʊd] [sə'saɪəti][ɪz] ['seldəm] ['lɪtərəl] .

He	had	not	yet	learned	that	good	society	is	seldom	literal	.
他	有	不是	然而	学习	那	好的	社会	是	很少	文字	.

他当时还不明白，良好的社会很少是字面意义上的。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [mɪs] ['mænəz] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪm] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ,
" Upon my soul , Miss Manners , there you do him wrong , " he retorted ,
" 之上 我的 灵魂 , 错过 礼仪 , 那里 你 做 他 错误的 , " 他 反驳 ,

“我的天哪，礼仪小姐，你这样对他太不公平了！”他反驳道。

[wɪð] ['luːdɪkrəs] [hiːt] ; " [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [paɪnz] . "
with ludicrous heat ; " you , above all , should know for whom he pines . "
和 荒谬 热 ; " 你 , 多于 全部 , 应该 知道 为了 谁 他 松树 . "

带着荒谬的热度；“你最应该知道他思念的是谁。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌmɪs'led] [juː; jʊ] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He has misled you by praising me .
" 他 有 被误导 你 经过 赞扬 我 .

“他通过赞扬我误导了你。”

[ðɪs] ['rɪtʃəd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ɪz] [məʊst] ['siːkrətɪv] . "
This Richard , despite his frank exterior , is most secretive . "
这 理查德 , 尽管 他的 坦率 外部的 , 是 最多 神秘的 . "

这位理查德，尽管外表坦率，实则非常神秘。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [hɪm] , [mɪs] ['mænəz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; " [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt]
" There you have hit him , Miss Manners , " he declared ; " there you have hit
" 那里 你 有 打 他 , 错过 礼仪 , " 他 声明 ; " 那里 你 有 打
[hɪm] !
him !
他 !

“你打中他了，曼纳斯小姐，”他宣称；“你打中他了！”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,
We were together night and day , on the sea and on the road ,
我们 是 一起 夜晚 和 天 , 在 这 海 和 在 这 路 ,

我们日夜形影不离，无论是在海上还是在路上。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [pɔː] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] ,
and , while I poured out my life to him ,
和 , 尽管 我 倾倒 出去 我的 生活 到 他 ,

当我向他倾诉我的人生时，

[ðə; ðɪ] [rəʊg] ['nevə(r)] [wʌns] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] . -
the rogue never once let fall a hint of the divine Miss Dorothy . '
这 流氓 绝不 一次 让 落下 一个 暗示 的 这 神圣的 错过 多萝西 . -

这个无赖从未流露出丝毫关于神圣的桃乐丝小姐的神韵。

[twɒz] [nɒt] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Twas not till I got to London that I knew of her existence ,
那是 不是 直到 我 得到 到 伦敦 那 我 知道 的 她 存在 ,

直到我到了伦敦，我才知道她的存在。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and then only by a chance .
和 然后 仅有的 经过 一个 机会 .

而且也只是出于偶然。

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .
You astonish me .
你 震惊 我 .

你让我感到惊讶。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['meəriləʊnd] ?
You speak of a young lady in Maryland ?
你 说话 的 一个 年轻的 女士 在 马里兰州 ?

您说的是马里兰州的一位年轻女士吗?

" ['dɒr(ə)θi] [swept] [ə'saɪd][maɪ]['prəʊtest] .
" Dorothy swept aside my protest .
" 多萝西 扫荡 旁边 我的 反对 .

“多萝西对我的抗议置之不理。”

" ['kæptɪn] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['greɪvli] , " [ai] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
" Captain , " says she , gravely , " I leave you to judge .
" 队长 , " 说道 她 , 严重地 , " 我 离开 你 到 法官 .

“船长，”她严肃地说，“我把判断权交给您了。”

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfərəns] , [wen] [hi:; hi] [faɪts] [ə; eɪ]['dju:əl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪs] [wɪð] [maɪ] [lɔ:d]
What is your inference , when he fights a duel about a Miss with my Lord
什么 是 你的 推理 , 什么时候 他 战斗 一个 决斗 关于 一个 错过 和 我的 主
['kʌmɪn] ? "
Comyn ? "
comyn ? "

当他为了一个小姐与科明勋爵决斗时，你的推断是什么?

" [ə; eɪ]['dju:əl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'staʊndɪd] .
" A duel ! " cried the captain , astounded .
" 一个 决斗 ! " 哭 这 队长 , 震惊 .

“决斗！”船长惊呼道。

" [mɪs] ['mænəz] [pə'sist, -'zist][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
" Miss Manners persists in her view of the affair , despite my word to the
" 错过 礼仪 持续 在 她 看法 的 这 事务 , 尽管 我的 单词 到 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

“尽管我一再否认，曼纳斯小姐仍然坚持她对这件事的看法。”

" [ai] [pʊt] [ɪn]['rɑ:ðə(r)]['kəʊldli] .
" I put in rather coldly .
" 我 放 在 相当 冷冷地 .

我冷冷地插了进去。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['dju:əl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [lɔ:d] ['kʌmɪn] !
" But a duel ! " cried the captain again ; " and with Lord Comyn !
" 但 一个 决斗 ! " 哭 这 队长 再次 ; " 和 和 主 comyn !

“但是决斗！”船长又喊道；“而且是和科明勋爵决斗！”

[mɪs] ['mænəz] , [ai] ['fɒndli] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [mæn] ,
Miss Manners , I fondly thought I had discovered a constant man ,
错过 礼仪 , 我 深情地 想法 我 有 发现 一个 持续的 男人 ,

曼纳斯小姐，我曾天真地以为我找到了一个始终如一的男人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][fɪə(r)][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [fleɪmz] [æz; əz][ai] . [ænd; ənd] [jet]
but you make me fear he has had as many flames as I . And yet
但 你 制作 我 害怕 他 有 有 作为 许多 火焰 作为 我 . 和 然而
,
,
,

但你让我担心他是否也像我一样经历过无数次的激情。然而，

['rɪtʃəd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mi:nɪŋli] ,
Richard , " he added meaningly ,
理查德 , " 他 额外 有意义的 ,

“理查德，”他意味深长地补充道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ɒn] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt]
" I should think shame on my conduct and I had had such a subject
" 我 应该 思考 耻辱 在 我的 执行 和 我 有 有 这样的 一个 主题
[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənsi] [æz; əz] [juː; jʊ] .
for constancy as you .
为了 恒常 作为 你 .

“我为自己的行为感到羞愧，我竟然曾拥有像你这样忠诚的对象。”

" ['dɔːrəθiz] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [pɪəst] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ['brəʊkən] [daʊn] , [baɪ] [ðɪs]
" Dorothy's armour was pierced , and my ill - humour broken down , by this
" 多萝西的 盔甲 曾是 穿孔 , 和 我的 患病的 - 幽默 破碎的 向下 , 经过 这
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [spiːtʃ] .
characteristic speech .
特征 演讲 .

“多萝西的坚强被她这番富有感染力的演讲所打动，我的坏心情也被她这番话消散了。”

[wiː; wi] [bəuθ] [lɑːft] , ['greɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
We both laughed , greatly to his discomfiture .
我们 两个都 笑了 , 非常 到 他的 沮丧 .

我们俩都笑了，这让他非常尴尬。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['dɒli] .
" You had best go home with him , Richard , " said Dolly .
" 你 有 最好的 去 家 和 他 , 理查德 , " 说 多莉 .

“你最好跟他一起回家，理查德，”多莉说。

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [ə'ləʊn] . "
" I can find my way back to Arlington Street alone . "
" 我 能 寻找 我的 方式 后退 到 阿灵顿 街道 独自的 . "

“我可以自己找到回阿灵顿街的路。”

" [neɪ] ; ['gæləntri] [fə'bidz] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] [pɔːl] ;
" Nay ; gallantry forbids his going with me now , " answered John Paul ;
" 不 ; 英勇 禁止 他的 去 和 我 现在 , " 回答 约翰 保罗 ;

“不，出于绅士风度，他现在不能跟我一起去，”约翰·保罗回答说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] .
" and I have my sailing orders .
" 和 我 有 我的 帆船 订单 .

“而且我已经拿到了航行命令。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
But had I known of this ,
但 有 我 已知 的 这 ,

但如果我早知道这件事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [breθ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "
I should never have wasted my breath in persuading him to remain . "
我 应该 绝不 有 浪费 我的 气息 在 说服 他 到 保持 . "

我真不该浪费口舌劝他留下。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['kæptɪn] ? " [ɑːskt] ['dɒli] , ['ɑːtʃli] .
" And did he stand in need of much persuasion , captain ? " asked Dolly , archly .
" 和 做过 他 站立 在 需要 的 很多 劝说 , 队长 ? " 问 多莉 , 傲慢的 .

“船长，他需要费多大劲才能说服吗？”多莉尖刻地问道。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [keɪm] [ə'bɔːd] , ['pʌfɪŋ] , — [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] ,
Time was pressing , and the owner came aboard , puffing , — a round - faced ,
时间 曾是 紧迫 , 和 这 所有者 来了 船上 , 抽气 , — 一个 圆形的 - 面对 ,
[və'sɪfərəs] , ['dʒɒli] ['mɜːtʃənt] ,
vociferous , jolly merchant ,
喧闹的 , 快乐的 商人 ,

时间紧迫，船主气喘吁吁地上了船——他是一位圆脸、嗓门洪亮、乐呵呵的商人。

[huː] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'pɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt]

who	had	no	sooner	got	his	breath	than	he	lost	it	again	upon	catching	sight
WHO	有	不	很快	得到	他的	气息	比	他	丢失的	它	再次	之上	捕捉	视线

[ɒv; əv] ['dɒli] .

of	Dolly	.
的	多莉	.

他刚喘过气来，一看到多莉就又喘不过气来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɔːdərs] , ['mɪstə(r)] . - ,

While	the	captain	was	giving	the	mate	his	final	orders	,	Mr	.	Orchardson	,
尽管	这	队长	曾是	给予	这	伴侣	他的	最终的	订单	,	先生	.	-	,

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

for	such	was	his	name	,
为了	这样的	曾是	他的	姓名	,

当船长向大副下达最后指令时，奥查德森先生——他名叫奥查德森——

[rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

regaled	us	with	a	part	of	his	life's	history	.
盛宴	我们	和	一个	部分	的	他的	生活的	历史	.

他兴致勃勃地向我们讲述了他人生经历的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] ,

He	had	been	a	master	himself	,
他	有	到过	一个	掌握	他自己	,

他本人也曾是一位大师。

[ænd; ənd] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [klɪpt] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [truː] ['mɑːstə(r)] [maɪt] .

and	mangled	and	clipped	King	George's	English	as	only	a	true	master	might	.
和	残缺不全	和	剪辑	国王	乔治的	英语	作为	仅有的	一个	真的	掌握	可能	.

只有真正的英语大师才能做到如此，他把乔治国王的英语改写得支离破碎、语无伦次。

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kæptɪn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['rɪtʃəd] , " ['wɪspəd] ['dɒli] ,

"	I	like	your	own	captain	better	than	ever	,	Richard	,	"	whispered	Dolly	,
"	我	喜欢	你的	自己的	队长	更好的	比	曾经	,	理查德	,	"	低声说道	多莉	,

“理查德，我比以往任何时候都更喜欢你自己的船长，”多莉低声说道。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ; " [haʊ]

while	Mr	.	Orchardson	relieved	himself	of	his	quid	over	the	other	side	;	"	how
尽管	先生	.	-	松了口气	他自己	的	他的	英镑	超过	这	其他	边	;	"	如何

[kə'mɑːndɪŋ] [hiː; hi][ɪz] !

commanding	he	is	!
指挥	他	是	!

奥查德森先生在另一边小便时；“他真是太厉害了！”

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['betsi] ,

Were	I	to	take	passage	in	the	Betsy	,
是	我	到	拿	通道	在	这	贝齐	,

如果我搭乘贝茜号，

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['nɔːfək] .

I	know	I	should	be	in	love	with	him	long	before	we	got	to	Norfolk	.
我	知道	我	应该	是	在	爱	和	他	长的	前	我们	得到	到	诺福克	.

我知道，早在我们到达诺福克之前，我就应该爱上他了。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . - , ['briːfli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ]

"	I	took	it	upon	myself	to	tell	Mr	.	Orchardson	,	briefly	and	clearly	as	I
"	我	采取	它	之上	我	到	告诉	先生	.	-	,	简要地	和	清楚地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我决定尽可能简明扼要地告诉奥查森先生，

[ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [dʒɒn] [pɔ:lz] [lɑ:st] [kru:z] .

the	lamentable	story	of	John	Paul's	last	cruise	.
这	令人惋惜的	故事	的	约翰	保罗的	最后的	巡航	.

约翰·保罗二世最后一次游轮之旅的悲惨故事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm] ['predʒədɪst] [maʊðz]

For	I	feared	it	might	sooner	or	later	reach	his	ears	from	prejudiced	mouths
为了	我	害怕	它	可能	很快	或者	之后	抵达	他的	耳朵	从	有偏见的	嘴

.

:

.

因为我担心，这件事迟早会从那些抱有偏见的人口中传到他耳中。

[ænd; ənd] [ai] [endid] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

And	I	ended	by	relating	how	the	captain	had	refused	a	commission	in	the
和	我	结束	经过	相关	如何	这	队长	有	拒绝	一个	委员会	在	这

['neɪvi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['betsi] .

navy	because	he	had	promised	to	take	the	Betsy	.
海军	因为	他	有	承诺	到	拿	这	贝齐	.

最后，我讲述了这位船长如何拒绝海军的委任状，因为他答应过要接管“贝茜号”。

[ðɪs] [ə'pɪəd] ['vɑ:stli] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fə'gɒt] ['dɔ:rəθiz] ['prez(ə)ns] .

This	appeared	vastly	to	impress	him	,	and	he	forgot	Dorothy's	presence	.
这	出现	非常	到	令人印象深刻	他	,	和	他	忘了	多萝西的	在场	.

这似乎给他留下了深刻的印象，他忘记了多萝西的存在。

" ['pæʃ(ə)n] [əʊ] - [maɪ] - [ɜ:rt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] , " [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Passion	o	'	my	'	eart	,	Mr	.	Carvel	,	"	cried	he	,	excitedly	,
"	热情	o	-	我的	-	地球	,	先生	.	平底	,	"	哭	他	,	兴奋地	,

“我的挚爱，卡维尔先生！”他激动地喊道。

" [dʒɒn] [pɔ:lz] [tu:] [bɪg] [ə; eɪ] [mæn] , [æn; ən] - [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['si:mən] ,

"	John	Paul's	too	big	a	man	,	an	'	too	good	a	seaman	,
"	约翰	保罗的	也	大的	一个	男人	,	一个	-	也	好的	一个	水手	,

“约翰·保罗身材太高大，而且航海技术也太好了。”

[tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['neɪvi] [wɪ'ðaʊt] - .

to	go	into	the	navy	without	hinflooence	.
到	去	进入	这	海军	没有	-	.

毫不犹豫地加入海军。

[ɪf] [flæg] - [ai] [ru:ts] [ɒv; əv] [ɪz] ['bu:tɪd] - [tu:; tə] ['rænk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [əʊ] - [sɔ:lt] ['bʌtə(r)]

If	flag	horfocers	I	roots	of	is	booted	haside	to	rankle	like	a	lump	o	'	salt	butter
如果	旗帜	-	我	根	的	是	已启动	-	到	恼怒	喜欢	一个	块	o	-	盐	黄油

[ɪn] [ə; eɪ] ['gælɪˌpɒt] ,

in	a	gallipot	,
在	一个	加利波特	,

如果旗帜上的荷尔蒙像锅里的一块咸黄油一样令人恼火，

- [aʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [skɒtʃ] [lef'tenənt] [wɪn] -

'	ow	will	a	poor	Scotch	lieutenant	win	hadvancement
-	现在	将要	一个	贫穷的	苏格兰威士忌	中尉	赢	-

一个贫穷的苏格兰中尉如何才能赢得晋升?

[æn; ən] - [hi:; hi] [bi:; bi] [nɒt] [əʊ] - [ðə; ði] [kɪŋz] [frendz] ?

an	'	he	be	not	o	'	the	King's	friends	?
一个	-	他	是	不是	o	-	这	国王学院	朋友们	?

他难道不是国王的朋友吗?

- [wɪlks] [æn; ən] - ['lɪbəti] , - [seɪ] [ai] ; - [fər'evə(r)] , - [seɪ] [ai] . [æn; ən] -

'	Wilkes	an	'	Liberty	,	'	say	I	;	'	forever	,	'	say	I	.	An	'
-	威尔克斯	一个	-	自由	,	-	说	我	;	-	永远	,	-	说	我	.	一个	-

“威尔克斯和自由，”我说；“永远，”我说。

-

w'en

-

当

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 05 卷(Richard Carvel — Volume 05)

[ai] [siː] - [ɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , - ['kæptɪn] [pɔːl] ,
I see ' im goin ' to the Tower to be'old the Champion , ' Captain Paul ,
我 看 - 我是 去 - 到 这 塔 到 - 这 冠军 , - 队长 保罗 ,

我看到他要去塔楼成为冠军，保罗船长，

- [sez] [ai] , - [jɪər] [ə; eɪ][mæn] [ɑːrftɝ] [maɪ] [haʊn] - [ɜːrt] . -
' says I , ' yere a man arfter my hown ' eart . '
- 说道 我 , - 年份 一个 男人 椽 我的 霍恩 - 地球 . -

我说，“我心中有一个男人。”

[maɪ] [haɪ] , [sɜː(r)] , ['dɪd(ə)nt][ai] [siː] - [ɪm] , - [ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] ,
My heye , sir , didn't I see ' im , w'n a mere lad ,
我的 嘿 , 先生 , 没有 我 看 - 我是 , - 一个 仅仅 小伙子 ,

我的天哪，先生，我不是看见他了吗，他还是个小毛孩呢！

[teɪk] [ðə; ði][dʒɒn]['ɪntuː] ['kɪŋstən] - ['ɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːst] [geɪl] [ai] ['hɛvər] [siːd]
take the John into Kingston ' arbour in the face o ' the worst gale I hever seed
拿 这 约翰 进入 金斯顿 - 乔木 在 这 脸 o - 这 最差 大风 我 赫弗 种子
[bləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəˌbiːz] ?
blowed in the Caribbees ?
吹 在 这 加勒比海 ?

带着约翰船去金斯顿港，面对我在加勒比海地区见过的最猛烈的狂风?

[æn; ən] - [ai] [sez] , - [bɪl] - , [æn; ən] - [jiː; ji]['nevə(r)] - ['ɑːveɪ] [ʃɪps] [əʊ] - [jɪər] [əʊn] ,
An ' I says , ' Bill Horchardson , an ' ye Never ' ave ships o ' yere own ,
一个 - 我 说道 , - 账单 - , 一个 - 是的 绝不 - 大道 船舶 o - 年份 自己的 ,

我说，“比尔·霍查德森，你从来没有自己的船。”

- [ai] - [əʊp] [wɪl] [biː; bi] , - [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːrstɝ] . -
w'ich I ' ope will be , y'ell know were to look for a marster . '
- 我 - 开放 将要 是 , - 知道 是 到 看 为了 一个 大师 . -

我希望如此，你们会知道去哪里寻找大师。

[æn; ən] - [ai] [telz] - [ɪm] [ðæt] [seɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .
An ' I tells ' im that same , Mr . Carvel .
一个 - 我 讲述 - 我是 那 相同的 , 先生 . 平底 .

我告诉他，卡维尔先生，情况也是如此。

[ai] [miːnz] [nəʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] - [dʒɒn] [pɔːl] - [æd] [dɪs'tʃɑːdʒd]
I means no disrespect to the dead , sir , but an ' John Paul ' ad discharged
我 方法 不 不尊重 到 这 死的 , 先生 , 但 一个 - 约翰 保罗 - 广告 出院
[ðə; ði] ['betsi] ,
the Betsy ,
这 贝齐 ,

先生，我无意冒犯死者，但是约翰·保罗二世已经解除了贝齐号的职务。

[aɪ'd][nɒt] - [ə; eɪ] - [biːn] [aʊt] ['twenti] ['bærəlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] [temz] ['mʌdlɑːk] [æn; ən] -
I'd not ' a ' been out twenty barrels or more this day by Thames mudlarks an '
ID 不是 - 一个 - 到过 出去 二十 桶 或者 更多的 这 天 经过 泰晤士河 泥鳅 一个 -
['skʌf(ə)l] ['hʌntəz] .
scuffle hunters .
扭打 猎人 .

我今天可没被泰晤士河的拾荒者和猎人们弄出去二十桶甚至更多。

- [iːv] [ˌem 'iː] [flæt] , [ɪf] - [-] [biː; bi] [tuː] [blɒks] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪkə(r)] [æn; ən] - - - ['kɑːgəʊ] .

' **Eave** **me** **flat** **,** **if** ' **e'll** **be** **two** **blocks** **wi** ' **liquor** **an** ' **dischargin** ' **cargo** **.**

- 屋檐 我 平坦的 , 如果 - 他会 是 二 积木 wi - 酒 一个 - - - 货物 .

“如果那两个街区都是酒水和卸货的地方，那就让我待在原地吧。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [meɪ] [rest] - , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [aɪl] [nɒt] [duː; də] [rɒŋ] [baɪ] - [ɪm] , ['naɪðə(r)] .

An ' **ye** **may** **rest** **heasy** **,** **Mr** **.** **Carvel** **,** **I'll** **not** **do** **wrong** **by** ' **im** **,** **neither** **.**

一个 - 是的 可能 休息 - , 先生 . 平底 , 患病的 不是 做 错误的 经过 - 我是 , 两者都不 .

卡维尔先生，您大可放心，我也不会亏待他的。

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [ɪn] [meɪd] [leɪn] , ['sʌðək] ,

" **He** **told** **me** **that** **if** **I** **would** **honour** **him** **in** **Maid** **Lane** **,** **Southwark** **,**

" 他 讲述 我 那 如果 我 会 荣誉 他 在 女佣 车道 , 南华克 ,

“他告诉我，如果我在南华克区的梅德巷纪念他，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [paʊndz] [æz; əz] [ai] [laɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [tə'bækəʊ] ['evə(r)] [kjʊəd] [ɪn]

I **should** **have** **as** **many** **pounds** **as** **I** **liked** **of** **the** **best** **tobacco** **ever** **cured** **in**

我 应该 有 作为 许多 磅 作为 我 喜欢 的 这 最好的 烟草 曾经 治愈 在

['kjuːbə] .

Cuba **.**

古巴 .

我应该可以随意享用古巴有史以来最好的烟草。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [saɪnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [bɪls] ,

And **so** **he** **left** **me** **to** **see** **that** **the** **mate** **had** **signed** **all** **his** **lighter** **bills** **,**

和 所以 他 左边 我 到 看 那 这 伴侣 有 签名 全部 他的 打火机 账单 ,

于是他留下我去确认船员是否已经签好了所有打火机的账单。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['kɔkit] [æt; ət] ['greɪvzˌend] .

shouting **to** **the** **captain** **not** **to** **forget** **his** **cockets** **at** **Gravesend** **.**

喊叫 到 这 队长 不是 到 忘记 他的 公鸡 在 格雷夫森德 .

大声提醒船长不要忘记他在格雷夫森德的战利品。

['dɒli] [ænd; ənd] [ai] [stʊd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [men] [həʊv] [ʃɔːt] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Dolly **and** **I** **stood** **silent** **while** **the** **men** **hove** **short** **,** **singing** **a** **jolly** **song** **to** **the**

多莉 和 我 站立 沉默的 尽管 这 男人 霍夫 短的 , 歌唱 一个 快乐的 歌曲 到 这

[step] .

step **.**

步 .

我和多莉静静地站在那里，看着男人们停下脚步，唱着欢快的歌，伴着脚步声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ðə; ði] [raʊnd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

With **a** **friendly** **wave** **the** **round** **figure** **of** **Mr** **.** **Orchardson** **disappeared** **over** **the**

和 一个 友好的 海浪 这 圆形的 数字 的 先生 . - 消失 超过 这

[saɪd] ,

side **,**

边 ,

奥查森先生友好地挥了挥手，圆圆的身影消失在了船舷外。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] .

and **I** **knew** **that** **the** **time** **had** **come** **to** **say** **farewell** **.**

和 我 知道 那 这 时间 有 来 到 说 告别 .

我知道，告别的时刻已经到来。

[ai] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [maɪ] ['weɪskəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'piːtə(r)] [ai] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

I **fumbled** **in** **my** **waistcoat** **for** **the** **repeater** **I** **had** **bought** **that** **morning** **over**

我 笨手笨脚 在 我的 马甲 为了 这 中继器 我 有 买 那 早晨 超过

[ə'genst] ['temp(ə)l] [bɑː(r)] ,

against **Temple** **Bar** **,**

反对 寺庙 酒吧 ,

我在马甲里摸索着，想找到那天早上在圣殿酒吧对面买的连发手表。

[ɪn] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd][ai] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][dʒɒn] [pɔːlz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

in	Fleet	Street	,	and	I	thrust	it	into	John	Paul's	hand	as	he	came	up	.
在	舰队	街道	,	和	我	推力	它	进入	约翰	保罗的	手	作为	他	来了	向上	.

在舰队街，我把它塞到走过来的约翰·保罗手中。

" [teɪk] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [ʌn'selfɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

"	Take	this	in	remembrance	of	what	you	have	suffered	so	unselfishly	for	my
"	拿	这	在	纪念	的	什么	你	有	遭受	所以	无私地	为了	我的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“请收下这个，以纪念你为了我无私奉献所承受的痛苦。”

['kæptɪn] [pɔːl] , " [ai] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

Captain	Paul	,	"	I	said	,	my	voice	breaking	.
队长	保罗	,	"	我	说	,	我的	嗓音	打破	.

“保罗船长，”我哽咽着说。

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] [juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] ['kɑːvəl] [hɔːl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [æz; əz]

"	And	whatever	befalls	you	,	do	not	forget	that	Carvel	Hall	is	your	home	as
"	和	任何	发生	你	,	做	不是	忘记	那	平底	大厅	是	你的	家	作为

[wel] [æz; əz] [maɪn] .

well	as	mine	.
出色地	作为	矿	.

“无论你遭遇什么，都不要忘记，卡维尔庄园既是你的家，也是我的家。”

" [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [æz; əz][wɒz; wəz][ai] . [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	seemed	as	greatly	affected	as	was	I	.	Tears	forced	themselves	to	his
"	他	似乎	作为	非常	做作的	作为	曾是	我	.	眼泪	强制	他们自己	到	他的

[aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

eyes	as	he	held	the	watch	,
眼睛	作为	他	握住	这	手表	,

“他似乎和我一样深受触动。他握着手表，泪水涌上了眼眶。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] ['æbsəntli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] .

which	he	opened	absently	to	read	the	simple	inscription	I	had	put	there	.
哪个	他	打开	心不在焉地	到	读	这	简单的	题词	我	有	放	那里	.

他心不在焉地打开它，读着我写在那里的简单题词。

" [əʊ] , ['dɪki] [læd] !

"	Oh	,	Dickie	lad	!
"	哦	,	迪基	小伙子	!

“哦，迪基小子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [jiː; ji] [seə] [θriː] ['aʊəz] [hens] ,

"	he	cried	,	"	I'll	be	missing	ye	sair	three	hours	hence	,
"	他	哭	,	"	患病的	是	丢失的	是的	赛尔	三	小时	因此	,

他哭着说：“三个小时后我就要错过你们了。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] .

and	thinking	of	ye	for	months	to	come	in	the	night	watches	.
和	思维	的	是的	为了	几个月	到	来	在	这	夜晚	手表	.

接下来的几个月里，我会在夜巡时想着你们。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [aɪl] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] .

But	something	tells	me	I'll	see	ye	again	.
但	某物	讲述	我	患病的	看	是的	再次	.

但我总觉得还会再见到你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	And	he	took	me	in	his	arms	,
"	和	他	采取	我	在	他的	武器	,

他把我抱在怀里，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

embracing	me	with	such	fervour	that	there	was	no	doubting	the	sincerity	of	his
拥抱	我	和	这样的	热情	那	那里	曾是	不	怀疑	这	诚意	的	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他热情地拥抱我，让我毫不怀疑他的感情是真挚的。

" [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɑːmə(r)] ,

"	Miss	Dorothy	,	"	said	he	,	when	he	was	calmer	,
"	错过	多萝西	,	"	说	他	,	什么时候	他	曾是	更平静	,

“多萝西小姐，”他平静下来后说道。

" [aɪ] [gɪv] [jiː; jɪ] ['rɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [liːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] .

"	I	give	ye	Richard	for	a	leal	and	a	true	heart	.
"	我	给	是的	理查德	为了	一个	利尔	和	一个	真的	心	.

“我把理查德献给你，因为他有一颗忠诚而真诚的心。”

[fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [wɔːm] [dɪ'spaɪt] ['æbsəns] ,

Few	men	are	born	with	the	gift	of	keeping	the	affections	warm	despite	absence	,
很少	男人	是	出生	和	这	礼物	的	保持	这	情感	温暖的	尽管	缺席	,

很少有男人天生就具备即使分隔两地也能让爱人保持温暖的天赋。

[ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	years	,	and	interest	.
和	年	,	和	兴趣	.

以及岁月和利息。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .

But	have	no	fear	of	Richard	Carvel	.
但	有	不	害怕	的	理查德	平底	.

但不要害怕理查德·卡维尔。

" ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	Dorothy	stood	a	little	apart	,	watching	us	,
"	多萝西	站立	一个	小的	除	,	观看	我们	,

多萝西站在稍远的地方，看着我们。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] ['fɑːrəweɪ] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [skaɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

her	eyes	that	faraway	blue	of	the	deepening	skies	at	twilight	.
她	眼睛	那	离这很远	蓝色的	的	这	加深	天空	在	暮	.

她的眼睛有着暮色渐浓时遥远的蓝色，如同深邃的天空。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Indeed	,	I	have	no	fear	of	him	,	captain	,	"	she	said	gently	.
"	的确	,	我	有	不	害怕	的	他	,	队长	,	"	她	说	轻轻地	.

“的确，我一点也不怕他，船长，”她轻声说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'pin] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Then	,	with	a	quick	movement	,	impulsive	and	womanly	,	she	unpinned	a	little
然后	,	和	一个	快的	移动	,	冲动	和	女性	,	她	未固定	一个	小的

[gəʊld] [brəʊtʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

gold	brooch	at	her	throat	,
金子	胸针	在	她	喉	,

然后，她动作迅速，带着几分冲动和女人味，取下了挂在脖子上的一枚小金胸针。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] : " [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]

and	gave	it	to	him	,	saying	:	"	In	token	of	my	gratitude	for	bringing	him
和	给予	它	到	他	,	说	:	"	在	令牌	的	我的	感激	为了	带来	他

[bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

back	to	us	.
后退	到	我们	.

并把它交给了他，说：“以此表达我对你把他带回来的感激之情。”

" [dʒɒn] [pɔːl] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" John Paul raised it to his lips .
" 约翰 保罗 提高 它 到 他的 嘴唇 .

约翰·保罗把它举到嘴边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ['mænəz] , [æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɒv; əv]
" I shall treasure it , Miss Manners , as a memento of the greatest joy of
" 我 将 宝藏 它 , 错过 礼仪 , 作为 一个 纪念 的 这 最 喜悦 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

“我会珍藏它，曼纳斯小姐，作为我一生中最快乐的纪念。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] , " ['greɪsfəli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [maɪn] , " [ðə; ði]
And that has been , " gracefully taking her hand and mine , " the
和 那 有 到过 , " 优雅地 采取 她 手 和 矿 , " 这
['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
bringing you two together again .
带来 你 二 一起 再次 .

而这，正是“优雅地牵起她的手和我的手”，让你们两个再次走到一起。

" ['dɒr(ə)θi] [gruː] ['skɑːlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kˈɜːtsɪd] .
" Dorothy grew scarlet as she curtseyed .
" 多萝西 生长 猩红 作为 她 屈膝礼 .

多萝西行屈膝礼时，脸涨得通红。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
As for me , I could speak never a word .
作为 为了 我 , 我 可以 说话 绝不 一个 单词 .

至于我，我一个字也说不出来。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['weri] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst]
He stepped over the side to hand her into the wherry , and embraced
他 步 超过 这 边 到 手 她 进入 这 惠利 , 和 拥抱
[ˌem ˈiː] [wʌns] [əˈgen] .
me once again .
我 一次 再次 .

他跨过船舷，把她递进小艇，然后再次拥抱了我。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]
And as we rowed away he waved his hat in a last good - by from the
和 作为 我们 划船 离开 他 挥手 他的 帽子 在 一个 最后的 好的 - 经过 从 这
['tæfˌreɪl] .
taffrail .
船尾栏杆 .

当我们划船离开时，他站在船尾栏杆上挥帽向我们做最后的告别。

[ðen] [ðə; ði] ['betsi] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] .
Then the Betsy floated down the Thames .
然后 这 贝齐 漂浮 向下 这 泰晤士河 .

然后，贝茜号顺着泰晤士河漂流而下。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

" [ˌʌpˈsteəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld]
" UPSTAIRS INTO THE WORLD
" 楼上 进入 这 世界

“楼上通往世界”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [maɪ] [dɪəz] , [wɪ'ðaʊt] ['bʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl]
" It will be difficult , my dears , without bulging this history out of all
" 它 将要 是 难的 , 我的 亲爱的们 , 没有 凸起 这 历史 出去 的 全部
[prə'pɔːʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,

“亲爱的们，如果不夸大其词地描述这段历史，那将非常困难。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] ['ɑːftə(r)] [dʒɒn] [pɔːl] [left]
to give you a just notion of the society into which I fell after John Paul left
到 给 你 一个 只是 概念 的 这 社会 进入 哪个 我 跌倒 后 约翰 保罗 左边
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

为了让你们对约翰·保罗二世离开伦敦后我所处的社会有一个大致的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] [sə'saɪəti] .
It was , above all , a gaming society .
它 曾是 , 多于 全部 , 一个 赌博 社会 .

它首先是一个游戏社团。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [gɒd] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [nʌn] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
From that prying and all - powerful God of Chance none , great or small ,
从 那 窥探 和 全部 - 强大的 上帝 的 机会 没有任何 , 伟大的 或者 小的 ,
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

在那位窥探一切、无所不能的命运之神面前，无论伟大还是渺小，无人能够逃脱。

['gini] [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'pɒn] ['fruːg(ə)l] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [biːf] [ænd; ənd]
Guineas were staked and won upon frugal King George and his beef and
几内亚 是 已抵押 和 韩元 之上 节俭 国王 乔治 和 他的 牛肉 和
['bɑːli] - ['wɔːtə(r)] ;
barley - water ;
大麦 - 水 ;

人们押注节俭的乔治国王和他的牛肉、大麦水，并赢得了几尼金币；

[tʃɑːlz] [fɒks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dets] ;
Charles Fox and his debts ;
查尔斯 狐狸 和 他的 债务 ;

查尔斯·福克斯和他的债务；

[ðə; ði] [ɪn'triːg, 'ɪn-] [ɒv; əv] [ʃwɑː'zœl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdiː'juː] ['beri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['mærɪdʒ]
the intrigues of Choiseul and the Du Barry and the sensational marriage
这 阴谋 的 舒瓦瑟尔 和 这 杜 巴里 和 这 轰动一时 婚姻
[ɒv; əv] [ðə; ði] [djuː] [dɔrliːnz] [wɪð] ['mædəm] [diː] - ([fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmækə'rəʊni] [njuː]
of the Due d'Orleans with Madame de Montesson (for your macaroni knew
的 这 到期的 奥尔良 和 夫人 德 - (为了 你的 通心粉 知道
[hɪz; ɪz] ['pærɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lʌndən]) ;
his Paris as well as his London) ;
他的 巴黎 作为 出色地 作为 他的 伦敦) ;

舒瓦瑟尔和杜巴丽家族的阴谋，以及奥尔良公爵与蒙特松夫人轰动一时的婚姻（因为你的通心粉既了解他的巴黎，也了解他的伦敦）；

[lɔːd] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] ['sɪŋə(r)] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] ['betɪ] ,
Lord March and his opera singer ; and even the doings of Betty ,
主 行进 和 他的 歌剧 歌手 ; 和 甚至 这 行为 的 贝蒂 ,

马奇勋爵和他的歌剧演员；甚至还有贝蒂的所作所为，

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,

the	apple	-	woman	of	St	.	James's	Street	,
这	苹果	-	女士	的	英石	.	詹姆斯的	街道	,

圣詹姆斯街的卖苹果的女人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:meɪd] [ɒv; əv]['nændoʊz][ɪn] [hu:m] [maɪ] [lɔ:d] ['θɜ:rˌloʊ] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə]

and	the	beautiful	barmaid	of	Nando's	in	whom	my	Lord	Thurlow	was	said	to
和	这	美丽的	招待员	的	南多餐厅	在	谁	我的	主	瑟洛	曾是	说	到

[bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .

be	interested	.
是	感兴趣的	.

还有据说瑟洛勋爵对Nando's餐厅那位美丽的女招待很感兴趣。

[ɔ:l] [ði:z] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,

All	these	,	and	much	more	not	to	be	repeated	,
全部	这些	,	和	很多	更多的	不是	到	是	重复	,

所有这些，以及更多不便赘述的事情，

[wɜ:(r); wə(r)]['dju:li][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊks] [æt; ət] [waɪts] [ænd; ənd] [brʊksɪz] .

were	duly	set	down	in	the	betting	-	books	at	White's	and	Brooks's	.
是	正式地	放	向下	在	这	投注	-	图书	在	怀特	和	布鲁克斯的	.

已在怀特赌场和布鲁克斯赌场的投注簿上正式记录下来。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðəʊ] -

Then	the	luxury	of	the	life	was	something	to	startle	a	provincial	,	even	tho	'
然后	这	奢华	的	这	生活	曾是	某物	到	惊吓	一个	省级	,	甚至	虽然	-

[hi:; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

即使他来自外省，这种奢华的生活方式也足以让他感到震惊。

[æz; əz][dɪd][ai] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:n] .

as	did	I	,	from	one	of	the	two	most	luxurious	colonies	of	the	thirteen	.
作为	做过	我	,	从	一	的	这	二	最多	豪华	殖民地	的	这	十三	.

我也一样，来自十三个殖民地中最豪华的两个殖民地之一。

[ə'næpəlɪs] [mait] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , — [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['veri]

Annapolis	might	be	said	to	be	London	on	a	small	scale	,	—	but	on	a	very
安纳波利斯	可能	是	说	到	是	伦敦	在	一个	小的	规模	,	—	但	在	一个	非常

[smɔ:l] [skeɪl] .

small	scale	.
小的	规模	.

安纳波利斯可以说是小型的伦敦，——但规模非常小。

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ni:d] [lʊk] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ([ɪf] ['eni]

The	historian	of	the	future	need	look	no	farther	than	our	houses	(	if	any
这	历史学家	的	这	未来	需要	看	不	更远	比	我们的	房屋	(	如果	任何

[rɪ'meɪn]) ,

remain	)	,
保持	)	,

未来的历史学家无需舍近求远，看看我们的房子（如果还有存世的话）就知道了。

[tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

to	be	satisfied	that	we	had	more	than	the	necessities	of	existence	.
到	是	使满意	那	我们	有	更多的	比	这	必需品	的	存在	.

要感到满足，因为我们拥有的不仅仅是生存必需品。

[ðə; ði] ['meərilənd] ['ærɪstəkræt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [taʊn] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d]

The	Maryland	aristocrat	with	his	town	place	and	his	country	place	was	indeed
这	马里兰州	贵族	和	他的	镇	地方	和	他的	国家	地方	曾是	的确

[ə; eɪ] ['pærəlel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [æt; ət] [həʊm] .

a	parallel	of	the	patrician	at	home	.
一个	平行线	的	这	贵族	在	家	.

马里兰州的贵族拥有城镇和乡村的宅邸，这与英国的贵族阶层如出一辙。

[hi:; hi][wɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kləʊðz] , [drəʊv] [ænd; ənd] [rəʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔ:sɪz] ,

He	wore	his	English	clothes	,	drove	and	rode	his	English	horses	,
他	穿着	他的	英语	衣服	,	驾驶	和	骑	他的	英语	马匹	,

他穿着英国衣服，驾驭着英国马匹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn] [lɒŋ] ['eɪkə(r)] .

and	his	coaches	were	built	in	Long	Acre	.
和	他的	教练	是	建造	在	长的	英亩	.

他的教练车是在朗艾克建造的。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['sɪlvə(r)] ['sɜ:vɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [fli:t] [stri:t] ,

His	heavy	silver	service	came	from	Fleet	Street	,
他的	重的	银	服务	来了	从	舰队	街道	,

他那套厚重的银制餐具来自舰队街。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klærət][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['lɪzbən] [ænd; ənd] [mə'dɪərə] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

and	his	claret	and	Champagne	and	Lisbon	and	Madeira	were	the
和	他的	红酒	和	香槟酒	和	里斯本	和	马德拉	是	这

[best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:(r)] ['smʌgld] .

best	that	could	be	bought	or	smuggled	.
最好的	那	可以	是	买	或者	走私	.

他拥有的红葡萄酒、香槟、里斯本葡萄酒和马德拉葡萄酒都是能够买到或走私到的最好的酒。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [həʊm] , [æt; ət] ['i:tn] [ɔ:(r)] ['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd]

His	sons	were	often	educated	at	home	,	at	Eton	or	Westminster	and
他的	儿子们	是	经常	受过教育	在	家	,	在	伊顿公学	或者	威斯敏斯特	和

['ɒksfəd] [ɔ:(r)] ['keɪmbrɪdʒ] .

Oxford	or	Cambridge	.
牛津	或者	剑桥	.

他的儿子们通常在家接受教育，或者就读伊顿公学、威斯敏斯特公学、牛津大学或剑桥大学。

[səʊ] [wʊd] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] .

So	would	I	have	been	if	circumstances	had	permitted	.
所以	会	我	有	到过	如果	情况	有	允许	.

如果情况允许，我也会这样做。

[səʊ][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ðə; ði][du:'leɪni]

So	was	James	Fotheringay	,	the	eldest	of	the	family	,	and	later	the	Dulany
所以	曾是	詹姆斯	福瑟林盖	,	这	长子	的	这	家庭	,	和	之后	这	杜兰尼

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

詹姆斯·福瑟林盖（James Fotheringay）是家族中的长子，后来杜兰尼家的男孩们也是如此。

[ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] .

and	half	a	dozen	others	I	might	mention	.
和	一半	一个	打	其他的	我	可能	提到	.

还有五六个其他的，我可能也会提到。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['leɪdɪz] ! -

And	then	our	ladies	!	'
和	然后	我们的	女士们	!	-

还有我们的女士们！

[tɪz] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [tu:; tə] [saɪt] [maɪ] [ɑ:nt] ['kærəlaɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [deɪm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Tis	but	necessary	to	cite	my	Aunt	Caroline	as	an	extreme	dame	of	fashion	,
的	但	必要的	到	引用	我的	阿姨	卡罗琳	作为	一个	极端	贵妇人	的	时尚	,

不得不提一下我的卡罗琳阿姨，她是一位极具时尚品味的女士。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [frentʃ] ['heədresə(r)] , ['pi:tɒn] .

who	had	her	French	hairdresser	,	Piton	.
WHO	有	她	法语	理发师	,	皮通	.

她的法国发型师名叫皮顿。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɑ:nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['kɪŋstən] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ə'næpəlɪs] [tu:; tə]

As	was	my	aunt	to	the	Duchess	of	Kingston	,	so	was	Annapolis	to
作为	曾是	我的	阿姨	到	这	公爵夫人	的	金斯顿	,	所以	曾是	安纳波利斯	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

正如我的姑姑之于金斯顿公爵夫人，安纳波利斯之于伦敦也是如此。

[tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['meɪfeə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n]

To	depict	the	life	of	Mayfair	and	of	St	.	James's	Street	during	a	season
到	描绘	这	生活	的	梅菲尔	和	的	英石	.	詹姆斯的	街道	期间	一个	季节

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] - [dɪ'mɑ:ndz] [ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [pen] [ðæn; ðən] [wi:ld] [ðə; ði] ['raɪtə(r)]

about	the	year	of	grace	1770	demands	a	mightier	pen	than	wields	the	writer
关于	这	年	的	优雅	-	需求	一个	更强大的	笔	比	挥舞	这	作家

[ɒv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['memwɑ:z] .

of	these	simple	memoirs	.
的	这些	简单的	回忆录	.

要描绘 1770 年左右这个充满恩典的年份里梅菲尔和圣詹姆斯街的生活，需要比这些简单回忆录的作者所拥有的笔力更强大的力量。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['læksəti] ?

And	who	was	responsible	for	all	this	luxury	and	laxity	?
和	WHO	曾是	负责任的	为了	全部	这	奢华	和	松弛	?

这一切奢靡和放荡不羁的生活方式是谁造成的?

[hu:] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . [pɪt] , [ðen] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['tʃætəm] ,

Who	but	the	great	Mr	.	Pitt	,	then	the	Earl	of	Chatham	,
WHO	但	这	伟大的	先生	.	匹兹堡	,	然后	这	伯爵	的	查塔姆	,

除了伟大的皮特先生，当时的查塔姆伯爵之外，还能有谁呢?

[hu:z] [waɪz] ['pɒləsi] [hæd; həd] [meɪd] ['brɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd]

whose	wise	policy	had	made	Britain	the	ruler	of	the	world	,	and	rich	beyond
谁	明智的	政策	有	制成	英国	这	统治者	的	这	世界	,	和	富有的	超过

[kəm'peə(r)] .

compare	.
比较	.

正是他英明的政策使英国成为世界霸主，并积累了无与伦比的财富。

[frɒm; frəm] [ɔ:l] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [pɔ:] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

From	all	corners	of	the	earth	her	wealth	poured	in	upon	her	.
从	全部	角落	的	这	地球	她	财富	倾倒	在	之上	她	.

来自世界各地的财富如潮水般涌向她。

['neɪbɒb] [ænd; ənd] ['kæribi:] [keɪm] [frɒm; frəm] [i:st] [ænd; ənd] [west] [tu:; tə] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði]

Nabob	and	Caribbee	came	from	East	and	West	to	spend	their	money	in	the
富翁	和	加勒比海	来了	从	东方	和	西方	到	花费	他们的	钱	在	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

来自东方和西方的富豪和加勒比人来到首都消费。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [nɪə(r)][æz; əz] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] [ðəm'selvz] .

And	fortunes	near	as	great	were	acquired	by	the	City	merchants	themselves	.
和	财富	靠近	作为	伟大的	是	获得	经过	这	城市	商人	他们自己	.

而城里的商人们也积累了几乎同样巨额的财富。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] ,

One	by	one	these	were	admitted	within	that	charmed	circle	,
一	经过	一	这些	是	承认	之内	那	迷住了	圆圈	,

他们一个接一个地被接纳进入那个充满魅力的圈子，

[huːz] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] " [nəʊ] [treɪd] , " [tuː; tə] ['levə(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][gəʊld] .

whose	motto	for	ages	had	been	"	No	Trade	,	"	to	leaven	it	with	their	gold	.
谁	座右铭	为了	年龄	有	到过	"	不	贸易	,	"	到	酵	它	和	他们的	金子	.

他们长久以来的座右铭是"不以物易物"，用黄金来掩盖其本质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] , — [neɪ] , [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['lændɪd] ['dʒentri]

And	to	keep	the	pace	,	—	nay	,	to	set	it	,	the	nobility	and	landed	gentry
和	到	保持	这	步伐	,	—	不	,	到	放	它	,	这	贵族	和	登陆	绅

[wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [prest] .

were	sore	pressed	.
是	疮	按下	.

为了跟上步伐，不，甚至为了引领步伐，贵族和乡绅们承受着巨大的压力。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [gʊd] [kwiːn] [æn] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ,

As	far	back	as	good	Queen	Anne	,	and	farther	,
作为	远的	后退	作为	好的	女王	安妮	,	和	更远	,

可以追溯到贤明的安妮女王时代，甚至更早。

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [g'eɪmd] [ænd; ənd] ['tɪpld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eɪkəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]

their	ancestors	had	gamed	and	tippled	away	the	acres	;	and	now	that
他们的	祖先	有	游戏	和	微醺	离开	这	英亩	;	和	现在	那

[dʒɒn][ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

John	and	William	,
约翰	和	威廉	,

他们的祖先曾挥霍无度，荒废了这片土地；而如今，约翰和威廉，

[huːz] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] ['tenənts] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

whose	forebears	had	been	good	tenants	for	centuries	,
谁	祖先	有	到过	好的	租户	为了	几个世纪	,

他们的祖先几个世纪以来都是优秀的佃户，

[wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd] [liːdz] , [ðeə(r)]

were	setting	their	faces	to	Liverpool	and	Birmingham	and	Leeds	,	their
是	环境	他们的	面孔	到	利物浦	和	伯明翰	和	利兹	,	他们的

['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

cottages	were	empty	.
小屋	是	空的	.

他们面向利物浦、伯明翰和利兹，他们的农舍空无一人。

[səʊ] [lɔːd] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] ,

So	Lord	and	Squire	went	to	London	to	recuperate	,
所以	主	和	乡绅	去	到	伦敦	到	疗养	,

于是，勋爵和乡绅前往伦敦休养。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['rʌnɪŋ] .

and	to	get	their	share	of	the	game	running	.
和	到	得到	他们的	分享	的	这	游戏	跑步	.

并让他们的那份游戏权益得以发挥。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [prɪ'zɜːvz] .

St	.	James's	Street	and	St	.	Stephen's	became	their	preserves	.
英石	.	詹姆斯的	街道	和	英石	.	斯蒂芬的	成为	他们的	果酱	.

圣詹姆斯街和圣斯蒂芬街成了他们的地盘。

[maɪ] [lɔːd] [wɜːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ,

My	Lord	wormed	himself	into	a	berth	in	the	Treasury	,
我的	主	驱虫	他自己	进入	一个	泊位	在	这	财政部	,

我的主人设法在国库里谋得了一席之地。

[rɔb] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌsɪstə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] ,

robbed	the	country	systematically	for	a	dozen	of	years	,
被抢劫	这	国家	系统地	为了	一个	打	的	年	,

长达十二年的时间里，他有系统地掠夺了这个国家。

[ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ri'vəːʃən, -ʒən]['ʌndə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

and	sold	the	places	and	reversions	under	him	to	the	highest	bidder	.
和	卖	这	地方	和	复归	在下面	他	到	这	最高	竞标者	.

并将他名下的产业和继承权卖给出价最高的人。

['bʌrə, 'bəːrəu][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] .

Boroughs	were	to	be	had	somewhat	dearer	than	a	pair	of	colours	.
行政区	是	到	是	有	有些	更贵	比	一个	一对	的	颜色	.

行政区划的价格要比两种颜色贵一些。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [spent] [hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['fliːs]

And	my	Lord	spent	his	spare	time	—	he	had	plenty	of	it	—	in	fleecing
和	我的	主	花费	他的	空闲的	时间	—	他	有	很多	的	它	—	在	剥皮

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [æt; ət] [waɪts] [ænd; ənd] - .

the	pigeons	at	White's	and	Almack's	.
这	鸽子	在	怀特	和	-	.

我的主人利用空闲时间——他有很多空闲时间——在怀特家和阿尔马克家敲诈鸽子。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒnə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [θiːvz] .

Here	there	was	no	honour	,	even	amongst	thieves	.
这里	那里	曾是	不	荣誉	,	甚至	在	窃贼	.

这里没有荣誉可言，即使是盗贼之间也没有。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [θruː] ['iːtn] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ,

And	young	gentlemen	were	hurried	through	Eton	and	Oxford	,
和	年轻的	先生们	是	慌忙	通过	伊顿公学	和	牛津	,

年轻的绅士们匆匆忙忙地从伊顿公学和牛津大学毕业。

[weə(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][sweə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [meɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

where	they	learned	to	drink	and	swear	and	to	call	a	main	as	well	as
在哪里	他们	学习	到	喝	和	发誓	和	到	称呼	一个	主要的	作为	出色地	作为

[tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['bɪliədz] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ['lætɪn] ,

to	play	tennis	and	billiards	and	to	write	Latin	,
到	玩	网球	和	台球	和	到	写	拉丁	,

他们在那里学会了喝酒、说脏话、打招呼，还学会了打网球、台球和写拉丁文。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː] [brʊksɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['vælјuː] [bɪ'twiːn]

and	were	thrust	into	Brooks's	before	they	knew	the	difference	in	value	between
和	是	推力	进入	布鲁克斯的	前	他们	知道	这	不同之处	在	价值	之间

[ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋknəʊt] :

a	farthing	and	a	banknote	:
一个	法辛	和	一个	钞票	:

他们还没弄清四分之一便币和纸币的价值区别，就被推进了布鲁克斯百货商店：

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [reɪk] , [ɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)]

at	nineteen	they	were	hardened	rake	,	or	accomplished	men	of	the	world	,	or
在	十九	他们	是	硬化	耙	,	或者	完成	男人	的	这	世界	,	或者

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

十九岁时，他们要么是老练的浪荡子，要么是见多识广的世故之人，或者两者兼而有之。

['dɪsɪpeɪtɪd] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [laɪk] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃ] ,

Dissipated	noblemen	of	middle	age	like	March	and	Sandwich	,
消散	贵族	的	中间	年龄	喜欢	行进	和	三明治	,

像马奇和桑威奇这样放荡不羁的中年贵族

[wɪts] [ænd; ənd] [bəu] [ænd; ənd] [faɪn] ['dʒentlmən] [laɪk] ['selwin] [ænd; ənd] ['tʃestəfiːld] [ænd; ənd]

wits	and	beaus	and	fine	gentlemen	like	Selwyn	and	Chesterfield	and
智慧	和	帅哥	和	美好的	先生们	喜欢	塞尔温	和	切斯特菲尔德	和

['wɔːlpəul] ,

Walpole	,
沃尔波尔	,

像塞尔温、切斯特菲尔德和沃尔波尔这样的才子、美男子和绅士，

[wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliəli] [kɔːld] [baɪ] [ðeə(r)] [fɜːst] [nems] [baɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [fɒks] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl]

were	familiarly	called	by	their	first	names	by	youngsters	like	Fox	and	Carlisle
是	熟悉地	称为	经过	他们的	第一的	姓名	经过	年轻人	喜欢	狐狸	和	卡莱尔

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] .

and	Comyn	.
和	comyn	.

像福克斯、卡莱尔和科明这样的年轻人都亲切地称呼他们的名字。

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

Difference	of	age	was	no	difference	.
不同之处	的	年龄	曾是	不	不同之处	.

年龄差异不显著。

[jʌŋ] [lɔːd] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['selwin] , [bɔːn] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

Young	Lord	Carlisle	was	the	intimate	of	Mr	.	Selwyn	,	born	thirty	years	before
年轻的	主	卡莱尔	曾是	这	亲密的	的	先生	.	塞尔温	,	出生	三十	年	前

[hɪm] .

him	.
他	.

年轻的卡莱尔勋爵与比他早出生三十年的塞尔温先生关系密切。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['intiməsi] ,

And	whilst	I	am	speaking	of	intimacies	,
和	而	我	是	请讲	的	亲密关系	,

既然我在谈论亲密关系，

[ðæt] [ʃɔːt] [wʌn] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [tʃɑːlz] [fɒks] [hæz; həz]

that	short	one	which	sprang	up	between	me	and	the	renowned	Charles	Fox	has
那	短的	一	哪个	弹簧	向上	之间	我	和	这	著名	查尔斯	狐狸	有

['ɔːlweɪz] [siːmd] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] :

always	seemed	the	most	unaccountable	:
总是	似乎	这	最多	无法解释	:

我和著名作家查尔斯·福克斯之间突然冒出的那段短暂的恋情，始终是最令人费解的：

[nɒt] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

not	on	my	part	,	for	I	fell	a	victim	to	him	at	once	.
不是	在	我的	部分	,	为了	我	跌倒	一个	受害者	到	他	在	一次	.

不是我，因为我立刻就成了他的受害者。

[pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [brʌʃ] [ænd; ənd] ['kænvəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

Pen	and	paper	,	brush	and	canvas	,	are	wholly	inadequate	to	describe	the
笔	和	纸	,	刷子	和	帆布	,	是	完全	不足	到	描述	这

[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

charm	of	the	man	.
魅力	的	这	男人	.

笔和纸，画笔和画布，都完全不足以描述这个人的魅力。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pliːz] ,

When	he	desired	to	please	,
什么时候	他	想要的	到	请	,

当他想要取悦别人时，

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ]

his	conversation	and	the	expression	of	his	face	must	have	moved	a
他的	对话	和	这	表达	的	他的	脸	必须	有	已搬	一个

['temprəmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪt'self] .

temperament	of	stone	itself	.
气质	的	石头	本身	.

他的言谈举止和面部表情，想必能打动最铁石心肠的人。

[nʌn] ['evə(r)][hæd; həd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [frendz] [ɔː(r)][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt][əd'maiərə] .

None	ever	had	more	devoted	friends	or	more	ardent	admirers	.
没有任何	曾经	有	更多的	奉献	朋友们	或者	更多的	热心	仰慕者	.

没有人比他们拥有更多忠诚的朋友或更热情的仰慕者。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

They	saw	his	faults	,	which	he	laid	bare	before	them	,
他们	锯	他的	故障	,	哪个	他	铺设	裸	前	他们	,

他们看到了他的缺点，而他也将这些缺点坦白地展现在他们面前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [dets] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

but	they	settled	his	debts	again	and	again	,
但	他们	定居	他的	债务	再次	和	再次	,

但他们一次又一次地替他还清了债务。

[vɑːst] [sʌmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [brʊksɪz] .

vast	sums	which	he	lost	at	Newmarket	and	at	Brooks's	.
广阔的	总和	哪个	他	丢失的	在	纽马克特	和	在	布鲁克斯的	.

他在纽马克特和布鲁克斯输掉了巨额资金。

[ænd; ənd] [nɒt] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [raɪt] [lɔːd] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz]

And	not	many	years	after	the	time	of	which	I	now	write	Lord	Carlisle	was
和	不是	许多	年	后	这	时间	的	哪个	我	现在	写	主	卡莱尔	曾是

['peɪɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [ləun] [hɪm] ,

paying	fifteen	hundred	a	year	on	the	sum	he	had	loaned	him	,
付费	十五	百	一个	年	在	这	和	他	有	借出的	他	,

在我写下这些文字的几年之后，卡莱尔勋爵每年就要偿还他借给他的那笔钱一千五百英镑。

['tʃɪəfəli] [di'naiŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] .

cheerfully	denying	himself	the	pleasures	of	London	as	a	consequence	.
愉快地	否认	他自己	这	快乐	的	伦敦	作为	一个	结果	.

因此，他欣然放弃了伦敦的各种娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [fɒks] [huː] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]['dəʊvə(r)] [striːt] ,

It	was	Mr	.	Fox	who	discovered	for	me	my	lodgings	in	Dover	Street	,
它	曾是	先生	.	狐狸	WHO	发现	为了	我	我的	住宿	在	多佛	街道	,

是福克斯先生帮我找到了我在多佛街的住处。

[vau] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][æn; ən] [ɪn] .

vowing	that	I	could	not	be	so	out	of	fashion	as	to	live	at	an	inn	.
发誓	那	我	可以	不是	是	所以	出去	的	时尚	作为	到	居住	在	一个	客栈	.

我发誓我绝不能落伍到住在客栈里。

[ðə; ði] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	brief	history	of	these	rooms	,	as	given	by	him	,	was	this	:
这	简短的	历史	的	这些	房间	,	作为	给定	经过	他	,	曾是	这	:

他简要介绍了这些房间的历史：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [hæd; həd] [əʊnd] [ðem; ðəm] , [huːz] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm]

"	A	young	cub	had	owned	them	,	whose	mamma	had	come	up	from
"	一个	年轻的	幼兽	有	拥有	他们	,	谁	妈妈	有	来	向上	从

['bɑːkʃə(r)] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,

Berkshire	on	Thursday	,
伯克郡	在	周四	,

“它们的主人是一只小狮子，它的妈妈星期四从伯克郡过来的。”

[biːt] [hɪm] ['saʊndli] [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

beat	him	soundly	on	Friday	,	paid	his	debts	on	Saturday	,
打	他	稳固地	在	星期五	,	有薪酬的	他的	债务	在	周六	,

周五狠狠揍了他一顿，周六替他还清了债务。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [bæk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [wɪð] [sɜː(r)] ['henri] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	taken	him	back	on	Sunday	to	hunt	with	Sir	Henry	the	rest	of	his
和	有	已采取	他	后退	在	星期日	到	打猎	和	先生	亨利	这	休息	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

星期天，他又把他带回去，让他和亨利爵士一起打猎，直到他生命的尽头。

" ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [swept] [θruː] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] ,

"	Dorothy	came	one	day	with	her	mother	and	swept	through	my	apartments	,
"	多萝西	来了	一	天	和	她	母亲	和	扫荡	通过	我的	公寓	,

“有一天，多萝西和她母亲一起来，把我的公寓都扫了个遍。”

[kə'mɑːnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['pɪktʃəz]

commanded	all	the	furniture	to	be	moved	about	,	ordered	me	to	get	pictures
命令	全部	这	家具	到	是	已搬	关于	,	订购	我	到	得到	图片

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

for	the	walls	,
为了	这	墙壁	,

命令搬动所有家具，并命令我去买画挂在墙上。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [fel] [dɪ'kriː] [ə'bɒlɪʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ,

and	by	one	fell	decree	abolished	all	the	ornaments	before	the	landlady	,
和	经过	一	跌倒	法令	废除	全部	这	装饰品	前	这	房东	,

于是，房东颁布一道法令，废除了她面前所有的装饰品。

[juːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][gɑːsp] .

used	as	she	was	to	the	ways	of	quality	,	had	time	to	gasp	.
用过的	作为	她	曾是	到	这	方式	的	质量	,	有	时间	到	喘气	.

她早已习惯了高品质的生活，不禁倒吸一口凉气。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [maɪ]['leɪdi] ,

"	Why	,	Richard	,	"	says	my	lady	,
"	为什么	,	理查德	,	"	说道	我的	女士	,

“为什么呢，理查德？”夫人说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə]['meəriləʊnd] [wen]

"	you	will	be	wanting	no	end	of	pretty	things	to	take	back	to	Maryland	when
"	你	将要	是	想要	不	结尾	的	漂亮的	事物	到	拿	后退	到	马里兰州	什么时候

[juː; jʊ][gəʊ] .

you	go	.
你	去	.

“当你离开马里兰州时，你会想要带很多漂亮的东西回去。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒəʊ'zaɪə] [wɛdʒwʊdz] , [tuː; tə]

You	shall	come	with	me	to	-	morrow	to	Mr	.	Josiah	Wedgwood's	,	to
你	将	来	和	我	到	-	明天	到	先生	.	约西亚	韦奇伍德的	,	到

[tʃuːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

choose	some	of	them	.	"
选择	一些	的	他们	.	"

明天你跟我一起去乔赛亚·韦奇伍德先生那里，挑选一些。

" ['dɒr(ə)θi] ! " [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Dorothy	!	"	says	her	mother	,	reprovingly	.
"	多萝西	!	"	说道	她	母亲	,	责备地	.

“多萝西！”她母亲责备地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] ['teɪb(ə)l][aɪ] [sɔː] ['jestədeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

"	And	he	must	have	the	Chippendale	table	I	saw	yesterday	at	the
"	和	他	必须	有	这	奇彭代尔	桌子	我	锯	昨天	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeəz] [tuː; tə] [mætʃ] .

exhibition	,	and	chairs	to	match	.
展览	,	和	椅子	到	匹配	.

“他一定要买我昨天在展览会上看到的那张奇彭代尔风格的桌子，还有配套的椅子。”

[ænd; ənd] ['evri] ['bætʃələ(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pʌntʃ] [bəʊl] — [dʒəʊ'zaɪə][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

And	every	bachelor	should	have	a	punch	bowl	—	Josiah	has	such	a	beauty	!
和	每一个	学士	应该	有	一个	冲床	碗	—	约西亚	有	这样的	一个	美丽	!

每个单身汉都应该有一个潘趣酒碗——约西亚的那碗真是太漂亮了！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] .

"	But	I	am	running	far	ahead	.
"	但	我	是	跑步	远的	前方	.

但我已经遥遥领先了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['leɪdn] , [bæŋks][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [skrɔːl] .

Among	the	notes	with	which	my	table	was	laden	,	Banks	had	found	a	scrawl	.
之中	这	笔记	和	哪个	我的	桌子	曾是	满载	,	银行	有	成立	一个	乱涂	.

在我的桌子上堆满了钞票中，班克斯发现了一张潦草的字迹。

[ðɪs] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɒks][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪŋ]

This	I	made	out	with	difficulty	to	convey	that	Mr	.	Fox	was	not	attending
这	我	制成	出去	和	困难	到	传达	那	先生	.	狐狸	曾是	不是	参加

['pɑːləmənt] [ðæt] [deɪ] .

Parliament	that	day	.
议会	那	天	.

我费了好大劲才把这件事表达清楚，那就是福克斯先生那天没有出席议会。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wʊd] [duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

If	Mr	.	Carvel	would	do	him	the	honour	of	calling	at	his	lodging	,
如果	先生	.	平底	会	做	他	这	荣誉	的	呼叫	在	他的	住宿	,

如果卡维尔先生能赏光到他的住处拜访一下，

['əʊvə(r)] ['mækiz] [ɪ'tælɪən] ['weəhaʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

over	Mackie's	Italian	Warehouse	in	Piccadilly	,	at	four	o'clock	,
超过	麦基的	意大利语	仓库	在	皮卡迪利	,	在	四	点钟	,

下午四点，在皮卡迪利大街的麦基意大利仓库楼上，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][æt; ət] [brʊksɪz] [klʌb] .

he	would	take	great	pleasure	in	introducing	him	at	Brooks's	Club	.
他	会	拿	伟大的	乐趣	在	介绍	他	在	布鲁克斯的	俱乐部	.

他非常乐意在布鲁克斯俱乐部介绍他。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - [twɒz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]

In	those	days	'	twas	far	better	for	a	young	gentleman	of	any	pretensions	to
在	那些	天	-	那是	远的	更好的	为了	一个	年轻的	绅士	的	任何	虚荣心	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['sæŋktʃuəri] ,

remain	at	home	than	go	to	London	and	be	denied	that	inner	sanctuary	,
保持	在	家	比	去	到	伦敦	和	是	否认	那	内	避难所	,

在那个年代，对于任何一位有抱负的年轻绅士来说，待在家里远比去伦敦却失去那片宁静的内心世界要好得多。

— [ðə; ði] ['jʌŋgə] [klʌb] [æt; ət] - .

—	the	younger	club	at	Almack's	.
—	这	年轻	俱乐部	在	-	.

—Almack's 的年轻俱乐部。

['meni] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bruːərz] [sʌn] [hæz; həz] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n]

Many	the	rich	brewer's	son	has	embittered	his	life	because	it	was	not	given
许多	这	富有的	酿酒师的	儿子	有	愤懑	他的	生活	因为	它	曾是	不是	给定

[hɪm] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [pɔːl]

him	to	see	more	than	the	front	of	the	house	from	the	far	side	of	Pall
他	到	看	更多的	比	这	正面	的	这	房子	从	这	远的	边	的	帕尔

[mɔːl; mæl] .

Mall	.
购物中心	.

许多富裕酿酒商的儿子因为只能从帕尔马尔街的另一边看到自家房子的正面，而感到生活充满苦涩。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ðeə(r)] [baɪ] [tʃɑːlz] [fɒks] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [fjuː] .

But	to	be	taken	there	by	Charles	Fox	was	an	honour	falling	to	few	.
但	到	是	已采取	那里	经过	查尔斯	狐狸	曾是	一个	荣誉	坠落	到	很少	.

但能被查尔斯·福克斯亲自带去那里，是极少数人才能获得的殊荣。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['dɒli] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	made	sure	that	Dolly	was	at	the	bottom	of	it	.
我	制成	当然	那	多莉	曾是	在	这	底部	的	它	.

我确保多莉在最底下。

['prɒmptli] [æt; ət] [fɔː(r)] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] [dɔː(r)] .

Promptly	at	four	I	climbed	the	stairs	and	knocked	at	Mr	.	Fox's	door	.
及时	在	四	我	攀登	这	楼梯	和	敲门	在	先生	.	狐狸的	门	.

四点整，我准时爬上楼梯，敲响了福克斯先生的房门。

[ðə; ði] [swɪs] [huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

The	Swiss	who	opened	it	shook	his	head	dubiously	when	I	asked	for	his
这	瑞士	WHO	打开	它	摇晃	他的	头	可疑地	什么时候	我	问	为了	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

当我问起那位瑞士主人时，开门的瑞士人疑惑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [deɪ] .

and	said	he	had	not	been	at	home	that	day	.
和	说	他	有	不是	到过	在	家	那	天	.

他说那天他不在家。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , " [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

"	But	I	had	an	appointment	to	meet	him	,	"	I	said	,	thinking	it	very
"	但	我	有	一个	预约	到	见面	他	,	"	我	说	,	思维	它	非常

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

“但我约了和他见面，”我说，觉得这很奇怪。

[ðə; ði] [mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

The	man's	expression	changed	.
这	男人的	表达	已更改	.

男人的表情变了。

" [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [sɜː(r)] !

"	An	appointment	,	sir	!
"	一个	预约	,	先生	!

“先生，我已与您预约！”

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [step] [ɪn] [hɪə(r)] .

Ah	,	sir	,	then	you	are	to	step	in	here	.
啊	,	先生	,	然后	你	是	到	步	在	这里	.

啊，先生，那您就进来吧。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [vɑːst] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [wʌn]

"	And	to	my	vast	astonishment	he	admitted	me	into	a	small	room	at	one
"	和	到	我的	广阔的	惊讶	他	承认	我	进入	一个	小的	房间	在	一

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

side	of	the	entrance	.
边	的	这	入口	.

“令我无比惊讶的是，他竟然让我进入了入口一侧的一个小房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [beə(r)] [æz; əz] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

It	was	bare	as	poverty	,	and	furnished	with	benches	,	and	nothing	more	.
它	曾是	裸	作为	贫困	,	和	提供	和	长椅	,	和	没有什么	更多的	.

它简陋得像贫民窟，只有几条长凳，除此之外什么也没有。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [nəʊz] [ænd; ənd] [æn; ən]

On	one	of	these	was	seated	a	person	with	an	unmistakable	nose	and	an
在	一	的	这些	曾是	坐着	一个	人	和	一个	毋庸置疑	鼻子	和	一个

['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

odour	of	St	.	Giles's	,
气味	的	英石	.	吉尔斯的	,

其中一张桌子上坐着一个人，他有着非常独特的鼻子和一股圣吉尔斯教堂的气味。

[huː] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [dɪ'dʒektɪdli] .

who	sprang	to	his	feet	and	then	sat	down	again	dejectedly	.
WHO	弹簧	到	他的	脚	和	然后	卫星	向下	再次	沮丧地	.

他猛地站起身，然后又沮丧地坐了下来。

[aɪ] ['ɔːlsəʊ] [sæt] [daʊn] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] , [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]

I	also	sat	down	,	wondering	what	it	could	mean	,	and	debating	whether	to	go
我	还	卫星	向下	,	好奇	什么	它	可以	意思是	,	和	辩论	无论	到	去

[ɔː(r)] [steɪ] .

or	stay	.
或者	停留	.

我也坐了下来，琢磨着这可能意味着什么，并犹豫着是去还是留。

" - [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] , " [bʌt; bət] [hæf] [juː; jʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] [fɒks] ?

"	Exguse	me	,	your	honour	,	"	said	the	person	,	"	but	haf	you	seen	Mister	Fox	?
"	-	我	,	你的	荣誉	,	"	说	这	人	,	"	但	半	你	已见	先生	狐狸	?

“打扰一下，法官大人，”那人说道，“您见过狐狸先生吗？”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	I	said	that	I	,	too	,	was	waiting	for	him	,
"	我	说	那	我	,	也	,	曾是	等待	为了	他	,

我说我也在等他，

[weə'æt] [hiː; hi] [kɑːst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

whereat	he	cast	at	me	a	cunning	look	beyond	my	comprehension	.
哪里	他	投掷	在	我	一个	狡猾	看	超过	我的	理解	.

他朝我投来一个我无法理解的狡黠眼神。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] ,

Surely	**,**	**I**	**thought**	**,**
一定	,	我	想法	,

我心想，肯定如此。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][fɑːksɪz] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

a	**man**	**of**	**Fox's**	**inherited**	**wealth**	**and**	**position**	**could**	**not**	**be**	**living**	**in**	**such**	**a**
一个	男人	的	狐狸的	遗传	财富	和	位置	可以	不是	是	活的	在	这样的	一个

[pleɪs] !

place	**!**
地方	!

像福克斯这样拥有如此显赫家世和地位的人，怎么可能住在这种地方呢!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

Before	**the**	**truth**	**and**	**humour**	**of**	**the**	**situation**	**had**	**dawned**	**upon**	**me**	**,**
前	这	真相	和	幽默	的	这	情况	有	黎明	之上	我	,

在我意识到事情的真相和其中的幽默之处之前，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] , ['sweərɪŋ] [ɪn] [məʊst] ['fɔːsəbl] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

I	**heard**	**a**	**ringing**	**voice**	**without**	**,**	**swearing**	**in**	**most**	**forcible**	**English**	**,**	**and**	**the**	**door**
我	听到	一个	铃声	嗓音	没有	,	咒骂	在	最多	强制的	英语	,	和	这	门

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

was	**thrown**	**open**	**,**
曾是	抛掷	打开	,

我听到外面传来一阵响亮的声音，用极其粗鲁的英语咒骂着，然后门被猛地推开了。

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .

admitting	**a**	**tall**	**young**	**gentleman**	**,**	**as**	**striking**	**as**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
承认	一个	高的	年轻的	绅士	,	作为	引人注目	作为	我	有	曾经	已见	.

一位身材高挑的年轻绅士走了进来，他英俊潇洒，是我见过最引人注目的男士之一。

[hiː; hi] [peɪd] [nɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] , [huː] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]

He	**paid**	**not**	**the**	**smallest**	**attention**	**to**	**the**	**Jew**	**,**	**who**	**was**	**bowing**	**and**
他	有薪酬的	不是	这	最小	注意力	到	这	犹	,	WHO	曾是	鞠躬	和

['mʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

muttering	**behind**	**me**	**.**
喃喃自语	在后面	我	.

他丝毫没有理会身后那个鞠躬低语的犹太人。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	**Mr**	**.**	**Richard**	**Carvel**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**merry**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
"	先生	.	理查德	平底	?	"	说	他	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

“理查德·卡维尔先生？”他问道，眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[ai] [baʊd] .

I	**bowed**	**.**
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

" [gædz] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [aɪm] ['djuːsɪd] ['sɒri] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	**Gad's**	**life**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**I'm**	**deuced**	**sorry**	**this**	**should**	**have**	**happened**	**.**
"	天哪	生活	,	先生	.	平底	,	我是	过度	对不起	这	应该	有	发生	.

“上帝保佑，卡维尔先生，我非常抱歉发生这样的事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**?**	**"**
将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" - [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

"	**Exguse**	**me**	**,**	**your**	**honour**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**other**	**visitor**	**.**
"	-	我	,	你的	荣誉	!	"	哭	这	其他	游客	.

“打扰一下，法官大人！”另一位访客喊道。

" [naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] , ['eərən] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [steəz] .

" Now , what the plague , Aaron ! " says he ; " you wear out the stairs .

" 现在 , 什么 这 瘟疫 , 亚伦 ! " 说道 他 ; " 你 穿 出去 这 楼梯 .

“天哪，亚伦！”他说，“你把楼梯都磨损了。”

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] . "

Come to - morrow , or the day after . "

来 到 - 明天 , 或者 这 天 后 . "

明天来，或者后天来。

" [eɪ] , - [tɪz] ['ɔːlweɪz] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [wɪð] [juː; jʊ] [faɪn] ['dʒentlmən] .

" Ay , ' tis always ' to - morrow ' with you fine gentlemen .

" 哎 , - 的 总是 - 到 - 明天 - 和 你 美好的 先生们 .

“哎，对你们这些绅士来说，永远都是‘明天’。”

[bʌt; bət][aɪ] [vɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] — "

But I vill bring the bailiffs , so help me — "

但 我 村庄 带来 这 法警 , 所以 帮助 我 — "

但我会带法警来，我发誓——”

" [dæm] - [ɪm] ! " [sez] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

" Damn ' em ! " says the tall young gentleman ,

" 该死 - 呃 ! " 说道 这 高的 年轻的 绅士 ,

“该死的！”那位高个子年轻绅士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][səʊ] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [weɪl] .

as he slammed the door and so shut off the wail .

作为 他 猛烈抨击 这 门 和 所以 关闭 离开 这 哀号 .

他砰地一声关上门，哭声戛然而止。

" [dæm] - [ɪm] , [ðeɪ] ['wʌri] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [deθ] .

" Damn ' em , they worry Charles to death .

" 该死 - 呃 , 他们 担心 查尔斯 到 死亡 .

“该死的，他们把查尔斯担心死了。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [stɪk] [tuː; tə] [kæŋz] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

If he would only stick to quinze and picquet , and keep clear of the

如果 他 会 仅有的 戳 到 五味子 和 哨兵 , 和 保持 清除 的 这

[haʊndz] * ,

hounds * ,

猎犬 * ,

如果他只负责警戒和巡逻，远离猎犬*，

[hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] .

he need never go near a broker .

他 需要 绝不 去 靠近 一个 经纪人 .

他根本不需要和经纪人打交道。

" [* " [ðə; ði] " [haʊndz] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['præktɪsɪz]

" [* " The " hounds , " it appears , were the gentlemen of sharp practices

" [* " 这 " 猎犬 , " 它 出现 , 是 这 先生们 的 锋利的 实践

[æt; ət]

at

在

看来，这些“猎犬”指的是那些惯于耍花招的绅士们。

[waɪts] [ænd; ənd] - . — [diː] . [siː] . [siː] .]

White's and Almack's . — D . C . C .]

怀特 和 - . — D . C . C .]

怀特和阿尔马克。——DCC]

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][dʒuːz][ɪn] [ə'merɪkə] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?

"	Do	you	have	Jews	in	America	,	Mr	.	Carvel	?
"	做	你	有	犹太人	在	美国	,	先生	.	平底	?

卡维尔先生，美国有犹太人吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] , [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,

"	Without	waiting	for	an	answer	,	he	led	me	through	a	parlour	,	hung	with	pictures	,
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	引领	我	通过	一个	客厅	,	悬挂	和	图片	,

“他不等我回答，就领着我穿过一间挂满画作的客厅。”

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [weə(r)][ænd; ənd] ['brɒnzɪz] ,

and	bewilderingly	furnished	with	French	and	Italian	things	,	and	Japan	and	China	ware	and	bronzes	,
和	令人费解地	提供	和	法语	和	意大利语	事物	,	和	日本	和	中国	仓库	和	青铜器	,

房间里摆满了令人眼花缭乱的法国和意大利物品，以及日本和中国的瓷器和青铜器。

[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['trəufiz] .

and	cups	and	trophies	.
和	杯子	和	奖杯	.

还有奖杯和奖牌。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [fɪts'pætrɪk] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , — [jɔːz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrlzɪz] .

"	My	name	is	Fitzpatrick	,	Mr	.	Carvel	,	—	yours	to	command	,	and	Charles's	.
"	我的	姓名	是	菲茨帕特里克	,	先生	.	平底	,	—	你的	到	命令	,	和	查尔斯的	.

“我的名字是菲茨帕特里克，卡维尔先生，——听候您的差遣，也是查尔斯的。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['ælaɪ][fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

I	am	his	ally	for	offence	and	defence	.
我	是	他的	盟友	为了	罪行	和	防御	.

我是他进攻和防守的盟友。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪmpli] .

We	went	to	school	together	,	"	he	explained	simply	.
我们	去	到	学校	一起	,	"	他	解释	简单地	.

“我们一起上学，”他简单地解释道。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [friː] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [tʃɑːm] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

His	manner	was	so	free	,	and	yet	so	dignified	,	as	to	charm	me	completely	.
他的	方式	曾是	所以	自由的	,	和	然而	所以	凝重	,	作为	到	魅力	我	完全地	.

他举止如此轻松自在，又如此优雅得体，彻底征服了我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [ðæt] ['fʌstiən] ['trʌmpəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] .

For	I	heartily	despised	all	that	fustian	trumpery	of	the	age	.
为了	我	衷心地	被鄙视的	全部	那	粗麻布	特朗普主义	的	这	年龄	.

因为我由衷地鄙视这个时代所有那些华而不实的浮夸之举。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] , ['kɔːlɪŋ] : —

Then	came	a	voice	from	beyond	,	calling	:	—
然后	来了	一个	嗓音	从	超过	,	呼叫	:	—

然后，一个声音从远处传来，呼唤着：——

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['kɑːvəl] ?

"	That	you	,	Carvel	?
"	那	你	,	平底	?

“是你吗，卡维尔？”

[dæm] [ðæt] ['feləʊ] ['aɪfəl] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [θrʌst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][dʒə'ruːsələm]['tʃeɪmbə(r)] ? "

Damn	that	fellow	Eiffel	,	and	did	he	thrust	you	into	the	Jerusalem	Chamber	?	"
该死	那	同伴	埃菲尔铁塔	,	和	做过	他	推力	你	进入	这	耶路撒冷	商会	?	"

该死的埃菲尔，他是不是把你推进了耶路撒冷法庭?

" [ðə; ði][dʒə'ruːsələm]['tʃeɪmbə(r)] !

"	The	Jerusalem	Chamber	!
"	这	耶路撒冷	商会	!

“耶路撒冷厅！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [weə(r)] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['ɪzrɪəlaɪts] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] , [baɪ] [gædz] [laɪf] !

"	Where	I	keep	my	Israelites	,	"	said	he	;	"	but	,	by	Gad's	life	!
"	在哪里	我	保持	我的	以色列人	,	"	说	他	;	"	但	,	经过	天哪	生活	!

“我把我的以色列人安置在哪里，”他说；“但是，以迦得的性命起誓！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][dʒɒb] , [ænd; ənd][nɒt]['fɑːðə(r)]['eɪbrəhæm]

I	think	they	are	one	and	all	descended	from	Job	,	and	not	father	Abraham
我	思考	他们	是	一	和	全部	下降	从	工作	,	和	不是	父亲	亚伯拉罕

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我认为他们都是约伯的后裔，根本不是亚伯拉罕的后裔。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'setɪk] , [eɪ] , [fɪts] ?

He	must	have	thought	me	cursed	ascetic	,	eh	,	Fitz	?
他	必须	有	想法	我	被诅咒的	苦行僧	,	嗯	,	菲茨	?

他一定觉得我是个该死的苦行僧，是吧，菲茨?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['bentʃɪz] [hɑːd] ?

Did	you	find	the	benches	hard	?
做过	你	寻找	这	长椅	难的	?

你觉得长椅难坐吗?

[aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [meɪd] [hɑːd][æz; əz][ðə; ði]['devə)l] .

I	had	'	em	made	hard	as	the	devil	.
我	有	-	呃	制成	难的	作为	这	魔鬼	.

我把它们做得像魔鬼一样坚硬。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ,

But	if	they	were	of	stone	,
但	如果	他们	是	的	石头	,

但如果它们是石头做的，

[aɪ] [vaʊ] [ðə; ði] [flɒk] [kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [strɔː] [tuː; tə][sɪt][ɒn] . "

I	vow	the	flock	could	find	their	own	straw	to	sit	on	.	"
我	发誓	这	群	可以	寻找	他们的	自己的	稻草	到	坐	在	.	"

我敢肯定，这群羊能自己找到稻草坐下。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːlz] , " [kʌt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] , [ɪn][sʌm; səm]['tempə(r)] , " [kænt] [juː; jʊ][biː; bi]

"	Curse	it	,	Charles	,	"	cut	in	Mr	.	Fitzpatrick	,	in	some	temper	,	"	can't	you	be
"	诅咒	它	,	查尔斯	,	"	切	在	先生	.	菲茨帕特里克	,	在	一些	脾气	,	"	不能	你	是

['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] !

serious	for	once	!
严肃的	为了	一次	!

“该死的，查尔斯，”菲茨帕特里克先生有些生气地插嘴道，“你就不能认真一次吗！”

[hiː; hi] [wʊd] [bɪˈheɪv] [ðɪs] [weɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] ,

He	would	behave	this	way	,	Mr	.	Carvel	,
他	会	表现	这	方式	,	先生	.	平底	,

他会是这样的行为，卡维尔先生。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃrɪv(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈnjuːgeɪt] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈkɑːtɪŋ] [tuː; tə]

if	he	were	being	shriven	by	the	Newgate	ordinary	before	a	last	carting	to
如果	他	是	存在	舍利文	经过	这	纽盖特	普通的	前	一个	最后的	搬运	到

[ˈtaibəːn] .

Tyburn	.
泰伯恩	.

如果他在被送往泰伯恩监狱做最后一次刑罚之前，正在纽盖特监狱接受忏悔。

[tʃɑːlz] , [tʃɑːlz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeərən] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɪz][laɪk][tuː; tə][snæp][æt; ət][lɑːst]

Charles	,	Charles	,	it	was	Aaron	again	,	and	the	dog	is	like	to	snap	at	last
查尔斯	,	查尔斯	,	它	曾是	亚伦	再次	,	和	这	狗	是	喜欢	到	折断	在	最后的

.

:
.

查尔斯，查尔斯，又是亚伦，那条狗快要发狂了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbeɪlɪf] .

He	is	talking	of	bailiffs	.
他	是	说	的	法警	.

他指的是法警。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

Take	my	advice	and	settle	with	him	.
拿	我的	建议	和	定居	和	他	.

听我的劝告，跟他和解吧。

[həʊld] [ˈkævəndɪʃ] [ɒf] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɔːtnaɪt] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

Hold	Cavendish	off	another	fortnight	and	settle	with	him	.
抓住	卡文迪什	离开	其他	两星期	和	定居	和	他	.

再让卡文迪什休息两周，然后和他达成协议。

" [ˈmɪstə(r)] . [fɑːksɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]

"	Mr	.	Fox's	reply	was	partly	a	laugh	,	and	the	rest	of	it	is	not	to
"	先生	.	狐狸的	回复	曾是	部分	一个	笑	,	和	这	休息	的	它	是	不是	到

[biː; bi] [ˈprɪntɪd] .

be	printed	.
是	打印	.

“福克斯先生的回答一部分是嘲笑，其余部分不宜刊印。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [ˈhəʊlseɪl] [dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwɒt]

He	did	not	seem	in	the	least	to	mind	this	wholesale	disclosure	of	his	somewhat
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	到	头脑	这	批发的	披露	的	他的	有些

[ˈɔːkwəd] [əˈfeəz] .

awkward	affairs	.
尴尬的	事务	.

他似乎丝毫不介意自己那些有些尴尬的私生活被如此彻底地公开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dres] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [drest] ,

And	he	continued	to	dress	,	or	to	be	dressed	,
和	他	持续	到	裙子	,	或者	到	是	穿着	,

他继续穿衣，或者说被人穿衣。

[ɔːl'tɜːnətli] ['sweərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [fɪts'pætrɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]

alternately	swearing	at	his	valet	and	talking	to	Fitzpatrick	and	to
交替	咒骂	在	他的	代客泊车	和	说	到	菲茨帕特里克	和	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他一会儿咒骂他的贴身男仆，一会儿又和菲茨帕特里克以及我说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	both	of	a	name	,	"	said	he	.
"	你	是	两个都	的	一个	姓名	,	"	说	他	.

“你们俩都是一个名字，”他说。

" [let] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][biː; bi] [kɔːld] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]

"	Let	a	man	but	be	called	Richard	,	and
"	让	一个	男人	但	是	称为	理查德	,	和

“只要让人叫理查德就行了，

[ai] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm] .

I	seem	to	take	to	him	.
我	似乎	到	拿	到	他	.

我好像挺喜欢他的。

[ai] - [feɪθ] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv]

I	'	faith	,	I	like	the	hunchback	king	,	and	believe
我	-	信仰	,	我	喜欢	这	偻	国王	,	和	相信

我信仰，我喜欢驼背国王，而且相信

['aʊə(r)] [frend] ['hɔːri] ['wɔːlpəul] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm] , [dɪ'spaɪt] ['deɪvi] [hjuːm] .

our	friend	Horry	Walpole	is	right	in	defending	him	,	despite	Davie	Hume	.
我们的	朋友	霍里	沃尔波尔	是	正确的	在	防守	他	,	尽管	戴维	休谟	.

尽管戴维·休姆反对，但我们的朋友霍里·沃尔波尔为他辩护是正确的。

[ai] [vaʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

I	vow	I	shall	like	you	,	Mr	.	Carvel	.
我	发誓	我	将	喜欢	你	,	先生	.	平底	.

我发誓我会喜欢你，卡维尔先生。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [həʊpt] [səʊ] .

"	I	replied	that	I	certainly	hoped	so	.
"	我	回复	那	我	当然	希望	所以	.

我回答说，我当然希望如此。

" [iː'gæd] , [juː; jʊ] [kʌm] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌrekə'mendɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

"	Egad	,	you	come	well	enough	recommended	,	"	he	said	,	pulling	on	his	breeches	.
"	哎呀	,	你	来	出色地	足够的	受到推崇的	,	"	他	说	,	拉	在	他的	马裤	.

“哎呀，你的推荐信写得真不错，”他一边说着，一边拉了拉马裤。

" [nəʊ] , ['aɪfəl] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [ai][gəʊ] [ɪn] ['petɪ] ['meɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	Eiffel	,	cursed	if	I	go	en	petit	maitre	to	-	day	.
"	不	,	埃菲尔铁塔	,	被诅咒的	如果	我	去	英文	小	领班	到	-	天	.

“不，埃菲尔，如果我今天去当小主人，我就要遭诅咒了。”

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['demi] ['sɛzɒn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkskɪn] ?

How	does	that	strike	you	for	a	demi	saison	,	Mr	.	Buckskin	?
如何	做	那	罢工	你	为了	一个	半	赛松	,	先生	.	鹿皮	?

巴克斯金先生，您觉得这款半季松啤酒怎么样?

[ai][wɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

I	wore	three	of	'	em	through	the	customs	last	year	,
我	穿着	三	的	-	呃	通过	这	海关	最后的	年	,

去年我戴着其中三件过海关，

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪz] [wɜːkt] ['ɒlɪv] ['naɪtgaʊn] [tʌkt] ['ʌndə(r)][maɪ] ['greɪtkəʊt] ,

and	March's	worked	olive	nightgown	tucked	under	my	greatcoat	,
和	三月的	工作	橄榄	睡衣	塞进去	在下面	我的	大衣	,

还有马奇那件橄榄绿色的睡衣，塞在我的大衣下面。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

and	near	a	dozen	pairs	of	shirts	and	stockings	.
和	靠近	一个	打	对	的	衬衫	和	长筒袜	.

还有近十几件衬衫和长袜。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] [hæd; həd][ɒn][nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] .

And	each	of	my	servants	had	on	near	as	much	.
和	每个	的	我的	仆人	有	在	靠近	作为	很多	.

我的每个仆人穿的衣服也几乎一样多。

[əʊ]

O
哦

哦

[lʌd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋ] - [laɪk] [biːf] - ['iːtə(r)] [ɔː(r)]['bləʊə(r)] ['pɪdʒɪns] .

Lud	,	we	were	amazing	-	like	beef	-	eaters	or	blower	pigeons	.
路德	,	我们	是	惊人的	-	喜欢	牛肉	-	食客	或者	鼓风机	鸽子	.

路德，我们真是太棒了——就像吃牛肉的人或者吹气球的鸽子一样。

['sɒri] [juː; jʊ][woʊnt] [miːt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , — [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

Sorry	you	won't	meet	my	brother	,	—	he	that	will	have	the	title	.
对不起	你	惯于	见面	我的	兄弟	,	—	他	那	将要	有	这	标题	.

很遗憾你没机会见到我的哥哥，——他将拥有这个头衔。

[hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

He's	out	of	town	.
他是	出去	的	镇	.

他不在城里。

" ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [dɪs'kɜːrsəri] [hæp'hæzəd] [weɪ] [waɪl] [hiː; hi] [drest] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

"	Going	on	in	this	discursory	haphazard	way	while	he	dressed	,	he	made	me	feel
"	去	在	在	这	论述	偶然	方式	尽管	他	穿着	,	他	制成	我	感觉

[mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .

much	at	home	.
很多	在	家	.

“他一边穿衣服一边漫无目的地闲聊，让我感觉很自在。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪk'teɪtə(r)] — [səʊ]['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] — ['aɪðə(r)]

For	the	young	dictator	—	so	Mr	.	Fitzpatrick	informed	me	afterward	—	either
为了	这	年轻的	独裁者	—	所以	先生	.	菲茨帕特里克	知情的	我	之后	—	任何一个

[tʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] [els] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

took	to	you	or	else	he	did	not	,
采取	到	你	或者	别的	他	做过	不是	,

菲茨帕特里克先生后来告诉我，这位年轻的独裁者要么喜欢你，要么不喜欢你。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][nəʊ] ['serəməni] .

and	stood	upon	no	ceremony	.
和	站立	之上	不	仪式	.

并且没有举行任何仪式。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd]

After	he	had	chosen	a	coat	with	a	small	pattern	and	his	feet	had
后	他	有	选定	一个	外套	和	一个	小的	图案	和	他的	脚	有

[biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['ʃuːz] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [hiːlz] ,

been	thrust	into	the	little	red	shoes	with	the	high	heels	,
到过	推力	进入	这	小的	红色的	鞋	和	这	高的	高跟鞋	,

他选了一件带有小花纹的外套，然后把脚塞进那双高跟红色小鞋里。

[ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ][hɪm][frɒm; frəm] [frɑːns] , [hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hækni] - [ʃeɪz] .

imported	by	him	from	France	,	he	sent	for	a	hackney	-	chaise	.
进口	经过	他	从	法国	,	他	发送	为了	一个	哈克尼	-	躺椅	.

他从法国进口了一辆出租马车。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][drəʊv] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][pɔːl][mɔːl; mæl] .

And	the	three	of	us	drove	together	to	Pall	Mall	.
和	这	三	的	我们	驾驶	一起	到	帕尔	购物中心	.

我们三人一起开车去了帕尔马尔。

['mɪstə(r)] . [brʊks] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɪps][æz; əz][wiː; wi]

Mr	.	Brooks	was	at	the	door	,	and	bowed	from	his	hips	as	we
先生	.	布鲁克斯	曾是	在	这	门	,	和	鞠躬	从	他的	臀部	作为	我们

['entəd] .

entered	.
进入	.

布鲁克斯先生站在门口，我们进去时，他从臀部弯下腰。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][væ; væn][diː] [greɪvz] , [brʊks] ! " [kraɪz]['mɪstə(r)] . [fɒks] , [ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	A	dozen	vin	de	Graves	,	Brooks	!	"	cries	Mr	.	Fox	,	and	ushers	me	into
"	一个	打	葡萄酒	德	格雷夫斯	,	布鲁克斯	!	"	哭泣	先生	.	狐狸	,	和	引座员	我	进入

[ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

a	dining	room	,
一个	用餐	房间	,

“布鲁克斯，来一打格雷夫斯葡萄酒！”福克斯先生喊道，并把我领进了餐厅。

[wɪð] [haɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]

with	high	curtained	windows	and	painted	ceiling	,	and	chandeliers	throwing	a
和	高的	帘幕	视窗	和	绘	天花板	,	和	吊灯	投掷	一个

['glɪtə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

glitter	of	light	.
闪光	的	光	.

高高的窗帘遮蔽着窗户，天花板涂上了油漆，枝形吊灯投射出闪烁的光芒。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['paʊdəd] ['læki] , [sæt][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [wɪts] ,

There	,	at	a	long	table	,	surrounded	by	powdered	lackeys	,	sat	a	bevy	of	wits	,
那里	,	在	一个	长的	桌子	,	包围	经过	粉末状	喽啰	,	卫星	一个	一群	的	智慧	,

在一张长桌旁，一群沾满粉饰的跟班簇拥着一群才子，他们围坐在一起。

['məʊstlɪ][ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [wɪð] [pɔɪnt] ['rʌf(ə)lz] , [tuː; tə] [mætʃ] ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] ['kɒstjuːm] .

mostly	in	blue	and	silver	,	with	point	ruffles	,	to	match	Mr	.	Fox's	costume	.
大多	在	蓝色的	和	银	,	和	观点	褶边	,	到	匹配	先生	.	狐狸的	戏服	.

以蓝色和银色为主色调，带有尖角褶边，与狐狸先生的服装相配。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ʌp'rɔːriəsli] .

They	greeted	my	companions	uproariously	.
他们	问候	我的	同伴	哄堂大笑	.

他们热情地向我的同伴们打招呼，场面十分热闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [hɪrz] [tʃɑːlz] [æt; ət][lɑːst] ! "

It	was	"	Here's	Charles	at	last	!	"
它	曾是	"	这里是	查尔斯	在	最后的	!	"

当时的喊声是：“查尔斯终于来了！”

" ['haʊdi] , [tʃɑːlz] ! "

"	Howdy	,	Charles	!	"
"	你好	,	查尔斯	!	"

“你好，查尔斯！”

" [hə'ləʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [ænd; ənd] " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

"	Hello	,	Richard	!	"	and	"	What	have	you	there	?
"	你好	,	理查德	!	"	和	"	什么	有	你	那里	?

“你好，理查德！”和“你手里拿的是什么？”

[ə; eɪ] [njuː] ['kæribiː] ?

a	**new**	**Caribbee**	**?**
一个	新的	加勒比海	?

新的加勒比海?

" [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [fɒks][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	**They**	**made**	**way**	**for**	**Mr**	**.**	**Fox**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**
"	他们	制成	方式	为了	先生	.	狐狸	在	这	头	的	这	桌子	,

“他们让福克斯先生坐在了桌子的主位上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	**he**	**took**	**the**	**seat**	**as**	**though**	**it**	**were**	**his**	**right**	**.**
和	他	采取	这	座位	作为	尽管	它	是	他的	正确的	.

他径直坐了下来，仿佛那是他的权利。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['dʒentlmən] , [ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] , [ɪn] ['meərilənd] .

"	**This**	**is**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Carvel**	**,**	**gentlemen**	**,**	**of**	**Carvel**	**Hall**	**,**	**in**	**Maryland**	**.**
"	这	是	先生	.	理查德	平底	,	先生们	,	的	平底	大厅	,	在	马里兰州	.

“这位是理查德·卡维尔先生，来自马里兰州的卡维尔庄园。”

" [ðeɪ] [stɜːd] [wɪð] ['ɪntrəst] [wen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

"	**They**	**stirred**	**with**	**interest**	**when**	**my**	**name**	**was**	**called**	**,**
"	他们	搅拌	和	兴趣	什么时候	我的	姓名	曾是	称为	,

“当我的名字被叫到时，他们都来了兴趣。”

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**most**	**of**	**them**	**turned**	**in**	**their**	**chairs**	**to**	**look**	**at**	**me**	**.**
和	最多	的	他们	转向	在	他们的	椅子	到	看	在	我	.

他们中的大多数人都转过身来看我。

[aɪ] [njuː] [wel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [feɪs] [grəʊ] [hɒt] .

I	**knew**	**well**	**the**	**reason**	**,**	**and**	**felt**	**my**	**face**	**grow**	**hot**	**.**
我	知道	出色地	这	原因	,	和	毛毡	我的	脸	生长	热的	.

我很清楚原因，顿时感到脸颊发烫。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

Although	**you**	**may**	**read**	**much**	**of**	**the**	**courtesy**	**of**	**that**	**age**	**,**
虽然	你	可能	读	很多	的	这	礼貌	的	那	年龄	,

尽管你可能会读到那个时代很多礼貌用语，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['bruːt(ə)l] ['frænŋknəs] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

there	**was**	**a**	**deal**	**of**	**brutal**	**frankness**	**among**	**young**	**men**	**of**	**fashion**	**.**
那里	曾是	一个	交易	的	野蛮	坦率	之中	年轻的	男人	的	时尚	.

时尚圈的年轻男士之间普遍存在着一种直言不讳的现象。

" [iː'gæd] , [tʃɑːlz] , [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi][ðə; ði] ['bjuːti] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ?

"	**Egad**	**,**	**Charles**	**,**	**is**	**this**	**he**	**the**	**Beauty**	**rescued**	**from**	**Castle**	**Yard**	**?**
"	哎呀	,	查尔斯	,	是	这	他	这	美丽	获救	从	城堡	院子	?

“哎呀，查尔斯，这就是从城堡庭院救出来的那位美人吗？”

" [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [rɪ'liːvd] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	**A**	**familiar**	**voice**	**relieved**	**my**	**embarrassment**	**.**
"	一个	熟悉的	嗓音	松了口气	我的	尴尬	.

一个熟悉的声音缓解了我的尴尬。

" [gɪv] [ðə; ði]['devə)l][hɪz; ɪz] [djuː] , ['bʊli] .

"	**Give**	**the**	**devil**	**his**	**due**	**,**	**Bully**	**.**
"	给	这	魔鬼	他的	到期的	,	欺负	.

“给魔鬼应得的，恶霸。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] . "

You	**forget**	**that**	**I**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**that**	**.**	**"**
你	忘记	那	我	有	一个	手	在	那	.	"

你忘了我参与其中吗?

" [feɪθ] , [dʒæk] ['kʌmɪn] , " [ri'tɔ:t] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'drest] , " [jʊr; jər] [ɔ:l'redi] ['feɪməs]
" Faith , Jack Comyn , " retorted the gentleman addressed , " you're already famous
" 信仰 , 杰克 comyn , " 反驳 这 绅士 已解决 , " 你是 已经 著名的
[fɔ:(r); fə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] . "
for clinging to her skirt . "
为了 依恋 到 她 裙子 . "

“费丝，杰克·科明，”被问到的那位先生反驳道，“你已经因为紧紧抓住她的裙子而闻名了。”

" [bʌt; bət] [klɪŋ] [tu:; tə] [maɪn] , ['bʊli] , [ænd; ənd][wi:l; wil][ɔ:l]['entə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] [tə'geðə(r)] .
" But cling to mine , Bully , and we'll all enter the temple together .
" 但 黏着 到 矿 , 欺负 , 和 出色地 全部 进入 这 寺庙 一起 .

“但是抓住我的绳子，布利，我们就能一起进入神庙了。”

[bʌt; bət][ai][bɪd][ju:; jʊ] ['welkəm] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ;
But I bid you welcome , Richard , " said his Lordship ;
但 我 出价 你 欢迎 , 理查德 , " 说 他的 领主 ;

“但我欢迎你，理查德，”大人说道；

" [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vægəˌbɔndz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" you come with two of the most delightful vagabonds in the world .
" 你 来 和 二 的 这 最多 愉快 流浪汉 在 这 世界 .

“你带着世界上最可爱的两个流浪汉一起来的。”

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ,
" Mr . Fox introduced me in succession to Colonel St . John ,
" 先生 . 狐狸 介绍 我 在 演替 到 上校 英石 . 约翰 ,

“福克斯先生先后将我介绍给了圣约翰上校，

[nəʊn] [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði]['bæptɪst] ; [tu:; tə][maɪ] [lɔ:d] ['bɔliŋbruk] , ['kɜ:n(ə)l]
known in St . James's Street as the Baptist ; to my Lord Bolingbroke , Colonel
已知 在 英石 . 詹姆斯的 街道 作为 这 浸信会 ; 到 我的 主 博林布鲁克 , 上校
[ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ['brʌðə(r)] ,
St . John's brother ,
英石 . 约翰的 兄弟 ,

在圣詹姆斯街被称为施洗者；致我的博林布鲁克勋爵，圣约翰上校的兄弟，

[hu:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [fə'mɪliəli] [kɔ:ld] ['bʊli] ; [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪks] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɜ:l]
who was more familiarly called Bully ; to Mr . Fitzpatrick's brother , the Earl
WHO 曾是 更多的 熟悉地 称为 欺负 ; 到 先生 . 菲茨帕特里克的 兄弟 , 这 伯爵
[ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['ɒsəri:] ,
of Upper Ossory ,
的 上 骨 ,

他更为人熟知的名字是“恶霸”；对于菲茨帕特里克先生的兄弟，上奥索里伯爵来说，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] , [səʊ][hi:; hi] [sed] ,
who had come up to London , so he said ,
WHO 有 来 向上 到 伦敦 , 所以 他 说 ,

他说，那些来到伦敦的人，

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] [dɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ; [tu:; tə] ['gɪli] ['wɪljəmz] ; [tu:; tə][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz]
to see a little Italian dance at the Garden ; to Gilly Williams ; to Sir Charles
到 看 一个 小的 意大利语 舞蹈 在 这 花园 ; 到 吉利 威廉姆斯 ; 到 先生 查尔斯
['bʌnbəri] ,
Bunbury ,
班伯里 ,

去花园看一场意大利小舞蹈；致吉莉·威廉姆斯；致查尔斯·邦伯里爵士，

[hu:] [hæd; həd] ['mærid] ['leɪdi] ['seərə] ['lɛnəks] , [fɑ:ksɪz]['kʌz(ə)n] ,
who had married Lady Sarah Lennox , Fox's cousin ,
WHO 有 已婚 女士 莎拉 伦诺克斯 , 狐狸的 表哥 ,

娶了福克斯的表妹莎拉·伦诺克斯夫人的那位

[ðə; ði] ['bjuːti] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləns] ;

the	beauty	who	had	come	so	near	to	being	queen	of	all	England	;
这	美丽	WHO	有	来	所以	靠近	到	存在	女王	的	全部	英格兰	;

这位美人曾一度几乎成为英格兰女王；

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kæribiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraitn] ; [tuː; tə]

to	Mr	.	Storer	,	who	was	at	once	a	Caribbee	and	a	Crichton	;	to
到	先生	.	储藏室	,	WHO	曾是	在	一次	一个	加勒比海	和	一个	克莱顿	;	到

['mɪstə(r)] . ['juːdəl,'juːvdeil] [praɪs] .

Mr	.	Uvedale	Price	.
先生	.	尤维代尔	价格	.

致斯托勒先生，他既是加勒比人又是克莱顿人；致尤维代尔·普莱斯先生。

[ðiːz] [ai] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

These	I	remember	,	but	there	are	more	that	escape	me	.
这些	我	记住	,	但	那里	是	更多的	那	逃脱	我	.

这些我记得，但还有一些我记不起来了。

[məʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ðeɪ] [dræŋk][maɪ] [helθ] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [vãe; væn][diː] [greɪv] , [æt; ət][fɔː(r)]

Most	good	-	naturedly	they	drank	my	health	in	Charles's	vin	de	grave	,	at	four
最多	好的	-	自然地	他们	喝	我的	健康	在	查尔斯的	葡萄酒	德	严重	,	在	四

['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;

shillings	the	bottle	;
先令	这	瓶子	;

他们非常友好地用查尔斯的红酒祝我健康，每瓶四先令；

[ænd; ənd] [suːn] [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ]

and	soon	I	was	astonished	to	find	myself	launched	upon	the	story	of	my
和	很快	我	曾是	惊讶	到	寻找	我	发射	之上	这	故事	的	我的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

很快，我惊讶地发现自己已经沉浸在自己的冒险故事中。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

which	they	had	besought	me	to	tell	them	.
哪个	他们	有	恳求	我	到	告诉	他们	.

他们曾恳求我告诉他们。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ðeɪ] [pledʒd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm]

When	I	had	done	,	they	pledged	me	again	,	and	,	beginning	to	feel	at	home
什么时候	我	有	完毕	,	他们	承诺	我	再次	,	和	,	开始	到	感觉	在	家

,

,
,

当我完成这一切后，他们再次向我宣誓效忠，我开始感到宾至如归。

[ai] [pledʒd] [ðem; ðəm] ['hænsəmli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

I	pledged	them	handsomely	in	return	.
我	承诺	他们	英俊地	在	返回	.

我承诺给予他们丰厚的回报。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

Then	the	conversation	began	.
然后	这	对话	开始	.

然后谈话开始了。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

The	like	of	it	I	have	never	heard	anywhere	else	in	the	world	.
这	喜欢	的	它	我	有	绝不	听到	任何地方	别的	在	这	世界	.

我从未在世界其他任何地方听说过这样的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] [mait] [nɒt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [ðæt]

There	was	a	deal	that	might	not	be	written	here	,	and	a	deal	more	that
那里	曾是	一个	交易	那	可能	不是	是	书面	这里	,	和	一个	交易	更多的	那

[mait] ,

might	,
可能	,

这里可能没有写明一项交易，还有一项可能写明的交易。

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]['spɑːk(ə)l] .

to	make	these	pages	sparkle	.
到	制作	这些	页面	火花	.

让这些页面闪闪发光。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['miːtiŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [θræʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]

They	went	through	the	meetings	,	of	course	,	and	thrashed	over	the	list	of
他们	去	通过	这	会议	,	的	课程	,	和	痛击	超过	这	列表	的

['hɔːsɪz] ['entəd] [æt; ət] ['ɪpswɪtʃ] ,

horses	entered	at	Ipswich	,
马匹	进入	在	伊普斯维奇	,

他们当然也参加了会议，并仔细审查了在伊普斯维奇参赛的马匹名单。

[ænd; ənd] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['njuːˌmɑːkɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld]

and	York	,	and	Newmarket	,	and	how	many	were	thought	to	be	pulled
和	约克	,	和	纽马克特	,	和	如何	许多	是	想法	到	是	拉

.

:
.

还有约克和纽马克特，以及据信有多少辆车被拉了出来。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['geɪnz][ænd; ənd] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv]

Then	followed	the	recent	gains	and	losses	of	each	and	every	individual	of
然后	随后	这	最近的	收益	和	损失	的	每个	和	每一个	个人	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

接下来，介绍了公司每位员工近期的盈亏情况。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['merimənt] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['stɔːrə] ['krækɪŋ] [m'btəʊz]

After	that	there	was	a	roar	of	merriment	over	Mr	.	Storer	cracking	mottoes
后	那	那里	曾是	一个	吼	的	欢乐	超过	先生	.	储藏室	裂纹	格言

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdi] [dʒeɪn] ;

with	a	certain	Lady	Jane	;
和	一个	肯定	女士	简	;

之后，斯托勒先生和一位名叫简的女士一起说着格言，引得众人哄堂大笑；

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [lɔːd] - , [ɒn][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] ,

and	how	young	Lord	Stavordale	,	on	a	wager	,
和	如何	年轻的	主	-	,	在	一个	赌注	,

年轻的斯塔沃代尔勋爵是如何打赌的呢?

['tɪltɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['leɪdi] ['dʒuːliəz] [drʌm] ,

tilted	the	candles	and	set	fire	to	the	drawing	-	room	at	Lady	Julia's	drum	,
斜	这	蜡烛	和	放	火	到	这	绘画	-	房间	在	女士	茱莉亚的	鼓	,

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

the	day	before	.
这	天	前	.

前一天，有人倾斜蜡烛，点燃了朱莉娅夫人鼓楼的客厅。

['mɪstə(r)] . [praɪs] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪdʒ] ['tɑːpəm] ['boʊˌklɜːrk] [hæd; həd] [gɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]

Mr	.	Price	told	of	the	rage	Topham	Beauclerk	had	got	Dr	.	Johnson
先生	.	价格	讲述	的	这	愤怒	托普汉姆	博克勒克	有	得到	博士	.	约翰逊

['ɪntuː] ,

into	,
进入	,

普莱斯先生讲述了托普汉姆·博克勒克是如何激怒约翰逊医生的。

[baɪ] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ɔɪstə(r)] [ðə; ði] [seɪdʒ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

by	setting	down	a	mark	for	each	oyster	the	sage	had	eaten	,	and	showing
经过	环境	向下	一个	标记	为了	每个	牡蛎	这	圣人	有	吃	,	和	显示

[hɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] .

him	the	count	.
他	这	数数	.

他们给智者吃掉的每个牡蛎都做了个记号，然后把记号给他看。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ə'reɪ] [ɒv; əv]

But	Mr	.	Fox	,	who	was	the	soul	of	the	club	,	had	the	best	array	of
但	先生	.	狐狸	,	WHO	曾是	这	灵魂	的	这	俱乐部	,	有	这	最好的	大批	的

['eni] .

any	.
任何	.

但福克斯先生是俱乐部的灵魂人物，他的藏品是最好的。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [pəʊst] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] ['liːɒŋ] , [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ,

He	related	how	he	had	gone	post	from	Paris	to	Lyons	,	to	order	,
他	有关的	如何	他	有	已消失	邮政	从	巴黎	到	莱昂斯	,	到	命令	,

他讲述了自己奉命从巴黎前往里昂邮递的经历。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [æn; ən] [im'brɔidəd] [kə'neəri] ['weɪskəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['selwin] [frɒm; frəm]

among	other	things	,	an	embroidered	canary	waistcoat	for	George	Selwyn	from
之中	其他	事物	,	一个	绣花	金丝雀	马甲	为了	乔治	塞尔温	从

['ʒæbəʊ] .

Jabot	.
雅博特	.

其中一件是 Jabot 为 George Selwyn 设计的绣花金丝雀背心。

" - [et] [kwɛl] [de'siːn] , [mə'sjɜː] ? - - ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] [frɒgz] , [ɪn] [griːn] . -

"	'	Et	quel	dessin	,	monsieur	?	'	'	Beetles	and	frogs	,	in	green	.	'
"	-	等	克尔	绘画	,	先生	?	-	-	甲虫	和	青蛙	,	在	绿色的	.	-

'"Et quel dessin，先生？"甲虫和青蛙，绿色的。'

- [ɪs'kɑːgəʊz] ! [grənuːeɪ] ! -

'	Escargots	!	grenouilles	!	'
-	蜗牛	!	格鲁诺耶斯	!	-

'Escargots! grenouilles! '

[hiː; hi] [kraɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] ; - [et] [pɔː(r)] [mə'sjɜː] ['selwin] !

he	cries	,	with	a	shriek	;	'	Et	pour	Monsieur	Selwyn	!
他	哭泣	,	和	一个	尖叫	;	-	等	倒	先生	塞尔温	!

他尖叫着喊道："Et pour Monsieur Selwyn!

[mə'sjɜː] [fɒks] ! -

Monsieur	Fox	badine	!	'
先生	狐狸	坏	!	-

Monsieur Fox badine! '

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['jestədeɪ] , [baɪ] ['krɔːfəd] ,

It	came	yesterday	,	by	Crawford	,
它	来了	昨天	,	经过	克劳福德	,

昨天克劳福德送来的。

[ænd; ənd][ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃestəfiːld] [striːt] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	sent	it	to	Chesterfield	Street	in	time	for	George	to	wear	to	the
和	我	发送	它	到	切斯特菲尔德	街道	在	时间	为了	乔治	到	穿	到	这

['dʌtʃɪsɪz] .

Duchess's	.
公爵夫人的	.

我及时把它寄到了切斯特菲尔德街，让乔治能穿着它去参加公爵夫人的宴会。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hɪə(r)] ,

He	has	been	twice	to	Piccadilly	after	me	,	and	twice	here	,
他	有	到过	两次	到	皮卡迪利	后	我	,	和	两次	这里	,

他比我晚两次去过皮卡迪利广场，也两次来过这里。

[ænd; ənd] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [hɑːt] .

and	swears	he	will	have	my	heart	.
和	发誓	他	将要	有	我的	心	.

他发誓要得到我的心。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [gɒn] [tuː; tə]['mætsən][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] .

And	I	believe	he	is	now	gone	to	Matson	in	a	funk	.
和	我	相信	他	是	现在	已消失	到	马特森	在	一个	放克	.

我相信他现在已经垂头丧气地去了马特森公司。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] .

"	After	that	they	fell	upon	politics	.
"	后	那	他们	跌倒	之上	政治	.

之后，他们投身于政治。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɒks][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] ,

I	knew	that	Mr	.	Fox	was	already	near	the	head	of	the	King's	party	,
我	知道	那	先生	.	狐狸	曾是	已经	靠近	这	头	的	这	国王学院	派对	,

我知道狐狸先生当时已经接近国王队伍的首领了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][hændz]

and	that	he	had	just	received	a	substantial	reward	at	his	Majesty's	hands
和	那	他	有	只是	已收到	一个	重大的	报酬	在	他的	陛下的	双手

;
;
;

而且他刚刚从国王陛下那里获得了一笔丰厚的奖赏；

[ænd; ənd][ai] [went] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə] [ges] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ,

and	I	went	not	far	to	guess	that	every	one	of	these	easy	-	going	,
和	我	去	不是	远的	到	猜测	那	每一个	一	的	这些	简单的	-	去	,

我很快就猜到，这些随和的人，

['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)][ˌmækə'rəʊniːz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [wɪð] [lɔːd] [nɔːrθs]

devil	-	may	-	care	macaronies	was	a	follower	or	sympathizer	with	Lord	North's
魔鬼	-	可能	-	关心	通心粉	曾是	一个	追随者	或者	同情者	和	主	北方的

['pɒləsi] .

policy	.
政策	.

devil-may-care macaronies 是诺斯勋爵政策的追随者或同情者。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] .

But	what	I	heard	was	a	revelation	indeed	.
但	什么	我	听到	曾是	一个	启示	的确	.

但我听到的内容确实让我大吃一惊。

[ai][hæv; həv] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒlətɪks] .

I	have	dignified	it	by	calling	it	politics	.
我	有	凝重	它	经过	呼叫	它	政治	.

我称其为政治，赋予了它尊严。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['fræŋknəs] [hɪə(r)] [ə'mʌŋst] [frendz] .

All	was	frankness	here	amongst	friends	.
全部	曾是	坦率	这里	在	朋友们	.

朋友之间，彼此坦诚相待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)] ['ʌgli] [træn'zækʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [və'nɪə(r)] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

There	was	no	attempt	made	to	gloss	over	ugly	transactions	with	a	veneer	of	morality	.
那里	曾是	不	试图	制成	到	光泽	超过	丑陋的	交易	和	一个	单板	的	道德	.

他们没有试图用道德外衣掩盖丑陋的交易。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] ['ɒnəd] [ðem; ðəm] .

For	this	much	I	honoured	them	.
为了	这	很多	我	荣幸	他们	.

就凭这一点，我就对他们表示敬意。

[bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pʌblɪk] [men] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

But	irresistibly	there	came	into	my	mind	the	grand	and	simple	characters	of	our	own	public	men	in	America	,
但	无法抗拒地	那里	来了	进入	我的	头脑	这	盛大	和	简单的	人物	的	我们的	自己的	民众	男人	在	美国	,

但我脑海中却不由自主地浮现出美国那些伟大而朴实的公众人物的形象。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [strəʊv] ['ɒnɪstlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [raɪts] ,

and	it	made	me	shudder	to	think	that	,	while	they	strove	honestly	for	our	rights	,
和	它	制成	我	不寒而栗	到	思考	那	,	尽管	他们	努力	诚实地	为了	我们的	权利	,

想到他们虽然真诚地为我们的权利而奋斗，我就不寒而栗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] .

this	was	the	type	which	opposed	them	.
这	曾是	这	类型	哪个	反对	他们	.

这就是与他们对抗的那一类人。

['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [spaɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [geɪn] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [beə(r)] ,

Motives	of	personal	spite	and	of	personal	gain	were	laid	bare	,
动机	的	个人的	尽管如此	和	的	个人的	获得	是	铺设	裸	,

个人恩怨和谋取私利的动机暴露无遗。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bɑːtə(r)] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [trʌst] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['verɪ] [aɪz] .

and	even	the	barter	and	sale	of	offices	of	trust	took	place	before	my	very	eyes	.
和	甚至	这	物物交换	和	销售	的	办公室	的	相信	采取	地方	前	我的	非常	眼睛	.

甚至连官职的易货买卖都发生在我眼前。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ðəʊ] [maɪ] [tʌŋ] [bɜːnd] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪ'glektɪd] , [sed] :

I	was	silent	,	though	my	tongue	burned	me	,	until	one	of	the	gentlemen	,	thinking	me	neglected	,	said	:
我	曾是	沉默的	,	尽管	我的	舌头	烧伤	我	,	直到	一	的	这	先生们	,	思维	我	被忽视的	,	说	:

我沉默不语，尽管舌头火辣辣地疼，直到其中一位先生以为我被冷落了，才开口说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] - [djuːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'ruːli] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] .

"	What	a	-	deuce	is	to	be	done	with	those	unruly	countrymen	of	yours	,	Mr	.
"	什么	一个	-	二	是	到	是	完毕	和	那些	不羁	同胞们	的	你的	,	先生	.

['kɑːvəl] ?

Carvel	?
平底	?

“卡维尔先生，您该如何处置您那些桀骜不驯的同胞呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tiː] ?

Are	they	likely	to	be	pacified	now	that	we	have	taken	off	all	except	the	tea	?
是	他们	可能	到	是	安抚	现在	那	我们	有	已采取	离开	全部	除了	这	茶	?

现在除了茶叶以外，我们已经把其他东西都拿走了，他们会平静下来吗?

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] ['sɒri] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

You	who	are	of	our	party	must	lead	a	sorry	life	among	them	.
你	WHO	是	的	我们的	派对	必须	带领	一个	对不起	生活	之中	他们	.

你们这些同党的人，在他们中间必将过着悲惨的生活。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'beljən] ?

Tell	me	,	do	they	really	mean	to	go	as	far	as	rebellion	?
告诉	我	,	做	他们	真的	意思是	到	去	作为	远的	作为	叛乱	?

告诉我，他们真的打算走上叛乱这条路吗?

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

"	The	blood	rushed	to	my	face	.
"	这	血	匆忙	到	我的	脸	.

“血液涌上了我的脸颊。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tiː] , [sɜː(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] ; " [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] ['tʌpəns]

"	It	is	not	a	question	of	tea	,	sir	,	"	I	answered	hotly	;	"	nor	yet	of	tuppence
"	它	是	不是	一个	问题	的	茶	,	先生	,	"	我	回答	热	;	"	也不	然而	的	两便士

.

:

.

“先生，这不是茶的问题，”我激动地回答道；“也不是两便士的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self]

It	is	a	question	of	principle	,	which	means	more	to	Englishmen	than	life	itself
它	是	一个	问题	的	原则	,	哪个	方法	更多的	到	英国人	比	生活	本身

.

:

.

这是一个原则问题，对英国人来说，原则比生命本身更重要。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] .

And	we	are	Englishmen	.
和	我们	是	英国人	.

我们是英国人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [maɪ] [wɜːdz] .

"	I	believe	I	spoke	louder	than	I	intended	,	for	a	silence	followed	my	words	.
"	我	相信	我	辐	更大声	比	我	故意的	,	为了	一个	沉默	随后	我的	字	.

“我想我说话的声音比我预想的要大，因为我的话之后是一阵沉默。”

[fɒks][glɑːns, glæns][æt; ət] ['kʌmɪn] , [huː] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt]

Fox	glanced	at	Comyn	,	who	of	all	of	them	at	the	table	was	not
狐狸	瞥了一眼	在	comyn	,	WHO	的	全部	的	他们	在	这	桌子	曾是	不是

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

smiling	,	and	said	:
微笑	,	和	说	:

福克斯瞥了一眼科明，桌上所有人中只有他没有笑，然后说道：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ['fæməli] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] . "

"	I	thought	you	came	of	a	loyalist	family	,	Mr	.	Carvel	.	"
"	我	想法	你	来了	的	一个	保皇党	家庭	,	先生	.	平底	.	"

“我还以为你出身于保皇派家庭呢，卡维尔先生。”

" [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] ['lɔɪəl] ['sɜːvənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [biː; bi]

"	King	George	has	no	more	loyal	servants	than	the	Americans	,	Mr	.	Fox	,	be
"	国王	乔治	有	不	更多的	忠诚	仆人	比	这	美国人	,	先生	.	狐狸	,	是

[ðeɪ] ['tɔːri] [ɔː(r)] [wɪg] .

they	Tory	or	Whig	.
他们	保守党	或者	辉格党	.

“福克斯先生，无论是托利党人还是辉格党人，乔治国王最忠诚的仆人莫过于美国人了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] ['aʊə(r)] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

And	he	has	but	to	read	our	petitions	to	discover	it	,	"	I	said	.
和	他	有	但	到	读	我们的	请愿书	到	发现	它	,	"	我	说	.

“他只需要阅读我们的请愿书就能发现这一点，”我说。

[aɪ] [spəʊk] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

I	spoke	calmly	,	but	my	heart	was	thumping	with	excitement	and	resentment	.
我	辐	平静地	,	但	我的	心	曾是	怦	和	激动	和	怨恨	.

我表面上语气平静，但我的内心却激动不已，充满了怨恨。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːp] [æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] ,

The	apprehension	of	the	untried	is	apt	to	be	sharp	at	such	moments	,
这	忧虑	的	这	未经尝试	是	易于	到	是	锋利的	在	这样的	时刻	,

在这样的时刻，人们对未经尝试的事物往往会感到强烈的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	I	looked	for	them	to	turn	their	backs	upon	me	for	an
和	我	看起来	为了	他们	到	转动	他们的	背部	之上	我	为了	一个

[ɪm'pɜːtɪnənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

impertinent	provincial	.
无礼	省级	.

我以为他们会因为我这个无礼的外省人而对我避而远之。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɔːl] [seɪv] ['kʌmɪn] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][fɒks]

Indeed	,	I	think	they	would	have	,	all	save	Comyn	,	had	it	not	been	for	Fox
的确	,	我	思考	他们	会	有	,	全部	节省	comyn	,	有	它	不是	到过	为了	狐狸

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

的确，我认为除了科明之外，如果不是福克斯本人，他们所有人都会成功。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] , [smaɪld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːzəli] , [kwaɪt] [dɪs'pæʃənətli] , [tuː; tə] [ə'dres]

He	lighted	a	pipe	,	smiled	,	and	began	easily	,	quite	dispassionately	,	to	address
他	照明	一个	管道	,	微笑	,	和	开始	容易地	,	相当	冷静地	,	到	地址

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他点燃了一支烟斗，微笑着，轻松地、相当冷静地开始和我说话。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['feɪvə(r)][juː 'es] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,

"	I	wish	you	would	favour	us	with	your	point	of	view	,	Mr	.	Carvel	,
"	我	希望	你	会	偏爱	我们	和	你的	观点	的	看法	,	先生	.	平底	,

“卡维尔先生，我希望您能给我们一些建议。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [aɪ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

"	said	he	;	"	for	,	upon	my	soul	,	I	know	little	about	the	subject	.	"
"	说	他	;	"	为了	,	之上	我的	灵魂	,	我	知道	小的	关于	这	主题	.	"

他说：“说实话，我对这个话题了解甚少。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] ['pɑːləmənt] !

"	You	know	little	about	the	subject	,	and	you	in	Parliament	!
"	你	知道	小的	关于	这	主题	,	和	你	在	议会	!

“你对这个话题一无所知，而你还是议员呢！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ðɪs] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] .

This	started	them	all	to	laughing	.
这	开始	他们	全部	到	笑	.

这引得他们都笑了起来。

[waɪ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd] .

Why	,	I	did	not	then	understand	.
为什么	,	我	做过	不是	然后	理解	.

当时我并不明白为什么。

[bʌt; bət]

But
但

但

[aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] .

I	was	angry	enough	.
我	曾是	生气的	足够的	.

我当时已经非常生气了。

" [kʌm] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	,	let's	have	it	!	"	said	he	.
"	来	,	我们来吧	有	它	!	"	说	他	.

“来吧，我们一起吃吧！”他说。

[ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] ['kləʊzə(r)] ,

They	drew	their	chairs	closer	,
他们	画	他们的	椅子	更近	,

他们把椅子拉近了些，

[sʌm; səm] ['weərɪŋ] [ðæt] [smaɪl] [pv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [məʊst]

some	wearing	that	smile	of	superiority	which	to	us	is	the	Englishman's	most
一些	穿着	那	微笑	的	优势	哪个	到	我们	是	这	英国人的	最多

['mædnɪŋ] [treɪt] .

maddening	trait	.
令人抓狂	特征	.

有些人脸上带着那种优越感的微笑，在我们看来，这是英国人最令人恼火的特点。

[aɪ][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] ,

I	did	not	stop	to	think	twice	,
我	做过	不是	停止	到	思考	两次	,

我没有停下来仔细考虑，

[ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'beɪtə(r)][ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] .

or	to	remember	that	I	was	pitted	against	the	greatest	debater	in	all	England	.
或者	到	记住	那	我	曾是	凹坑	反对	这	最	辩论者	在	全部	英格兰	.

或者记住，我曾与全英格兰最伟大的辩手交锋。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] ,

I	was	to	speak	that	of	which	I	was	full	,
我	曾是	到	说话	那	的	哪个	我	曾是	满的	,

我要说出我心中充满的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrts] ['ɑːgjumənt] [niːdz] [nəʊ]['lɒdʒɪk][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	heart's	argument	needs	no	logic	to	defend	it	.
和	这	心脏的	争论	需求	不	逻辑	到	保卫	它	.

而心灵的诉求无需逻辑来支撑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ][lɑːst] [wɜːd] , [aɪ] [wʊd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	were	my	last	word	,	I	would	pronounce	it	.
如果	它	是	我的	最后的	单词	,	我	会	发音	它	.

如果这是我的遗言，我也会把它说出来。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [peɪd] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	began	by	telling	them	that	the	Americans	had	paid	their	share	of	the
我	开始	经过	讲述	他们	那	这	美国人	有	有薪酬的	他们的	分享	的	这

[frentʃ] [wɔː(r)] ,

French	war	,
法语	战争	,

我首先告诉他们，美国人已经为法国战争付出了应有的代价。

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['mʌni] , [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

in	blood	and	money	,	twice	over	.
在	血	和	钱	,	两次	超过	.

血债血偿，双倍的代价。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

And	I	had	the	figures	in	my	memory	.
和	我	有	这	数据	在	我的	记忆	.

我把这些数字都记在脑子里了。

['mɪstə(r)] . [fɒks] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Mr	.	Fox	interrupted	.
先生	.	狐狸	中断	.

福克斯先生打断了他。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [spəʊk] ,

For	ten	minutes	at	a	space	he	spoke	,
为了	十	分钟	在	一个	空间	他	辐	,

他在一个地方站了十分钟，讲话

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	in	all	my	life	I	have	never	talked	to	a	man	who	had	the	English
和	在	全部	我的	生活	我	有	绝不	谈话	到	一个	男人	WHO	有	这	英语

[ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz]['baɪb(ə)l] ,

of	King	James's	Bible	,
的	国王	詹姆斯的	圣经	,

我一生中从未遇到过一个英语水平像詹姆斯国王钦定版圣经那样的人。

[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][səʊ] ['həʊlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

of	Shakespeare	,	and	Milton	so	wholly	at	his	command	.
的	莎士比亚	,	和	米尔顿	所以	完全	在	他的	命令	.

莎士比亚，以及完全受他掌控的弥尔顿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] [saɪ'teɪʃnz] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] .

And	his	knowledge	of	history	,	his	classical	citations	,	confounded	me	.
和	他的	知识	的	历史	,	他的	古典	引用	,	令人困惑	我	.

他对历史的了解，以及他引用的古典文献，都让我感到困惑。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][fɑːst][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ]

I	forgot	myself	in	wondering	how	one	who	had	lived	so	fast	had	acquired	such
我	忘了	我	在	好奇	如何	一	WHO	有	居住地	所以	快速地	有	获得	这样的

['lɜːnɪŋ] .

learning	.
学习	.

我全神贯注地想，一个生活节奏如此之快的人，是如何获得如此渊博的学识的。

['ɑːftəwəd] , [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

Afterward	**,**	**when**	**I**	**tried**	**to**	**recall**	**what**	**he**	**said**	**,**
之后	,	什么时候	我	尝试	到	记起	什么	他	说	,

事后，当我试图回忆他说过的话时，

[ai] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'praɪzɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

I	**laughed**	**at**	**his**	**surprising**	**ignorance**	**of**	**the**	**question**	**at**	**issue**	**,**
我	笑了	在	他的	奇怪	无知	的	这	问题	在	问题	,

我被他出乎意料的无知逗笑了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [weə(r)] [maɪ] [wɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]

and	**wondered**	**where**	**my**	**wits**	**could**	**have**	**gone**	**that**	**I**	**allowed**	**myself**	**to**	**be**
和	想知道	在哪里	我的	智慧	可以	有	已消失	那	我	允许	我	到	是

['dæzld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] .

dazzled	**and**	**turned**	**aside**	**at**	**every**	**corner**	**.**
眼花缭乱	和	转向	旁边	在	每一个	角落	.

我不禁纳闷，我的理智究竟去了哪里，以至于我让自己在每个转角都眼花缭乱、误入歧途。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [keɪm] [fɑːstə(r)][hiː; hi] ['twɪstɪd] [fækt]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n]['ɪntuː][fækt] ,

As	**his**	**speech**	**came**	**faster**	**he**	**twisted**	**fact**	**into**	**fiction**	**and**	**fiction**	**into**	**fact**	**,**
作为	他的	演讲	来了	快点	他	扭曲	事实	进入	小说	和	小说	进入	事实	,

随着语速加快，他开始颠倒黑白，把事实说成虚构，把虚构说成事实。

[ʌn'tɪl] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [kləʊz] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][bəʊlt][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

until	**I**	**must**	**needs**	**close**	**my**	**mind**	**and**	**bolt**	**the**	**shutters**	**of**	**it**	**,**
直到	我	必须	需求	关闭	我的	头脑	和	螺栓	这	百叶窗	的	它	,

直到我不得不封闭自己的思想，将它彻底封闭起来。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]['kwɔːtə(r)]

or	**he**	**had**	**betrayed**	**me**	**into**	**confessing**	**the**	**right**	**of**	**Parliament**	**to**	**quarter**
或者	他	有	背叛	我	进入	坦白	这	正确的	的	议会	到	四分之一

[truːps] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

troops	**among**	**us**	**.**
军队	之中	我们	.

或者他出卖了我，让我承认议会有权在我们中间驻扎军队。

[ðəʊ] [maɪ] [hed] [swæm] , [ai] [klʌŋ] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][maɪ][tekst] .

Though	**my**	**head**	**swam**	**,**	**I**	**clung**	**doggedly**	**to**	**my**	**text**	**.**
尽管	我的	头	游泳	,	我	紧紧抓住	顽强地	到	我的	文本	.

虽然我头晕目眩，但我还是紧紧地盯着我的短信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

And	**that**	**was**	**my**	**salvation**	**.**
和	那	曾是	我的	救恩	.

那就是我的救赎。

[hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plɔːdɪd] [hɪm] .

He	**grew**	**more**	**excited**	**,**	**and**	**they**	**applauded**	**him**	**.**
他	生长	更多的	兴奋的	,	和	他们	鼓掌	他	.

他越来越激动，众人为他鼓掌。

[ɪn] [truːθ] , [ai][maɪ'self] [felt] [nɪə(r)][tuː; tə] ['klæpɪŋ] .

In	**truth**	**,**	**I**	**myself**	**felt**	**near**	**to**	**clapping**	**.**
在	真相	,	我	我	毛毡	靠近	到	鼓掌	.

说实话，我自己都差点鼓掌了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

And	**then**	**,**	**as**	**I**	**stared**	**him**	**in**	**the**	**eye**	**,**
和	然后	,	作为	我	凝视	他	在	这	眼睛	,

然后，当我直视他的眼睛时，

['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑːst]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][stænd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

marvelling	**how**	**a**	**man**	**of**	**such**	**vast**	**power**	**and**	**ability**	**could**	**stand**	**for**	**such**
惊叹	如何	一个	男人	的	这样的	广阔的	力量	和	能力	可以	站立	为了	这样的

['rɒt(ə)n] ['præktɪsɪz] ,

rotten	**practices**	**,**
烂	实践	,

令人震惊的是，一个拥有如此巨大权力和能力的人，怎么会容忍如此腐败的行为。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ai] [nəʊ] [nɒt] [wens]) [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] [ðə; ði] [ə'ppsl] .

the	**thought**	**came**	**to**	**me**	**(**	**I**	**know**	**not**	**whence**	**)**	**of**	**Saint**	**Paul**	**the**	**Apostle**	**.**
这	想法	来了	到	我	(	我	知道	不是	何处	)	的	圣	保罗	这	使徒	.

我突然想到了使徒圣保罗（我也不知道为什么）。

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] , " [ai] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] , " [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

"	**Mr**	**.**	**Fox**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**when**	**he**	**had**	**paused**	**,**	**"**	**before**	**God**	**,**
"	先生	.	狐狸	,	"	我	说	,	什么时候	他	有	暂停	,	"	前	上帝	,

“福克斯先生，”我等他停顿了一下后说道，“在上帝面前，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?

do	**you**	**believe**	**what**	**you**	**are**	**saying**	**?**
做	你	相信	什么	你	是	说	?

你相信自己所说的话吗?

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

"	**I**	**saw**	**them**	**smiling**	**at**	**my**	**earnestness**	**and**	**simplicity**	**.**
"	我	锯	他们	微笑	在	我的	认真	和	简单	.

“我看到他们因为我的真诚和朴实而微笑。”

[fɒks] [siːmd] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪ'veɪsɪvlɪ] , — [nɒt] ['hɑːtɪlɪ] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt]

Fox	**seemed**	**surprised**	**,**	**and**	**laughed**	**evasively**	**,**	**—**	**not**	**heartily**	**as**	**was**	**his**	**wont**
狐狸	似乎	惊讶	,	和	笑了	闪烁其词	,	—	不是	衷心地	作为	曾是	他的	惯于

.

:
.

福克斯似乎很惊讶，笑了笑，但笑声却很含糊，不像往常那样开怀大笑。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

"	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**glancing**	**around**	**the**	**circle**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	.	平底	,	"	他	说	,	瞥了一眼	大约	这	圆圈	,

“我亲爱的卡维尔先生，”他环顾四周说道。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [swˈbləʊd] [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət]['teɪkən]['rɑːðə(r)] [laɪk]

political	**principles**	**are**	**not**	**to**	**be**	**swallowed**	**like**	**religion**	**,**	**but**	**taken**	**rather**	**like**
政治的	原则	是	不是	到	是	吞咽	喜欢	宗教	,	但	已采取	相当	喜欢

['medsn; 'medɪsn] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

medicine	**,**	**experimentally**	**.**
药品	,	实验	.

政治原则不应该像宗教一样被全盘接受，而应该像药物一样，通过实验来尝试。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['veri] [gʊd] .

If	**they**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**very**	**good**	**.**
如果	他们	同意	和	你	,	非常	好的	.

如果他们同意你的观点，那就很好。

[ɪf] [nɒt] , [drɒp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ] ['ʌðə(r)z] .

If	**not**	**,**	**drop**	**them**	**and**	**try**	**others**	**.**
如果	不是	,	降低	他们	和	尝试	其他的	.

如果不行，就放弃它们，试试其他的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['remədiz] , [hɪə(r)] . "

We	**are**	**always**	**ready**	**to**	**listen**	**to**	**remedies**	**,**	**here**	**.**	**"**
我们	是	总是	准备好	到	听	到	补救措施	,	这里	.	"

我们随时准备听取各种解决方案。

" [eɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Ay	,	if	they	agree	with	you	!
"	哎	, 如果	他们	同意	和	你	!	

“哎，如果他们同意你的观点的话！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [bʌt; bət] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪz] ['pɔɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

"	But	food	for	one	is	poison	for	another	.
"	但	食物	为了	一	是	毒	为了	其他	.

“但对某些人来说的食物，对另一些人来说却是毒药。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

Do	you	know	what	you	are	doing	?
做	你	知道	什么	你	是	正在做	?

你知道自己在做什么吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [həʊm] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [m'ɪlɪənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

You	are	pushing	home	injustice	and	tyranny	to	the	millions	,	for	the
你	是	推动	家	不公正	和	暴政	到	这	百万	,	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] .

benefit	of	the	thousands	.
益处	的	这	数千	.

你为了少数人的利益，却将不公正和暴政强加给千百万人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [truː] , ['dʒentlmən] ,

For	is	it	not	true	,	gentlemen	,
为了	是	它	不是	真的	,	先生们	,

难道这不是事实吗，先生们?

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['meʒəz] [juː; jʊ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn]

that	the	great	masses	of	England	are	against	the	measures	you	impose	upon
那	这	伟大的	群众	的	英格兰	是	反对	这	措施	你	强加	之上

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

英国绝大多数民众都反对你们强加给我们的这些措施?

[ðeə(r)] [faɪt] [ɪz] ['aʊə(r)] [faɪt] .

Their	fight	is	our	fight	.
他们的	斗争	是	我们的	斗争	.

他们的战斗就是我们的战斗。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑːləmənt] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] .

They	are	no	longer	represented	in	Parliament	;	we	have	never	been	.
他们	是	不	更长	代表	在	议会	;	我们	有	绝不	到过	.

他们已不再在议会中拥有席位；我们从未有过。

[tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['rɒt(ə)n] ['bʌrə, 'bəːrəu] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Taxation	without	representation	is	true	of	your	rotten	boroughs	as	well	as
税收	没有	表示	是	真的	的	你的	烂	行政区	作为	出色地	作为

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɑːst] ['kɒləniz] .

of	your	vast	colonies	.
的	你的	广阔的	殖民地	.

无代表权不纳税的原则，不仅适用于你们腐败的自治市镇，也适用于你们广袤的殖民地。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] ['friːdəm] [ə'brɔːd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðə; ði]

You	**are**	**helping**	**the**	**King**	**to**	**crush**	**freedom**	**abroad**	**in**	**order**	**that**	**he**	**may**	**the**
你	是	帮助	这	国王	到	压碎	自由	国外	在	命令	那	他	可能	这

[mɔː(r)] ['iːzəli] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

more	**easily**	**break**	**it**	**at**	**home**	**.**
更多的	容易地	休息	它	在	家	.

你们正在帮助国王镇压国外的自由，以便他能更容易地在国内镇压自由。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

You	**are**	**committing**	**a**	**crime**	**.**
你	是	提交	一个	犯罪	.

你正在犯罪。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

"	**I**	**tell**	**you**	**we**	**would**	**give**	**up**	**all**	**we**	**own**	**were**	**the**	**glory**	**or**	**honour**	**of**
"	我	告诉	你	我们	会	给	向上	全部	我们	自己的	是	这	荣耀	或者	荣誉	的

['ɪŋglənd] [æt; ət] [steɪk] .

England	**at**	**stake**	**.**
英格兰	在	赌注	.

我告诉你，为了英格兰的荣耀或荣誉，我们愿意放弃我们所拥有的一切。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌjuː 'es]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

And	**yet**	**you**	**call**	**us**	**rebels**	**,**	**and**	**accuse**	**us**	**of**	**meanness**	**and**	**of**
和	然而	你	称呼	我们	叛军	,	和	控	我们	的	卑鄙	和	的

['pɑːsɪməni] .

parsimony	**.**
节俭	.

然而你们却称我们为叛逆者，指责我们卑鄙吝啬。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['mʌni] , [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl] [ə'sembliz] ,

If	**you**	**wish**	**money**	**,**	**leave**	**the**	**matter**	**to**	**our**	**colonial**	**assemblies**	**,**
如果	你	希望	钱	,	离开	这	事情	到	我们的	殖民	组件	,

如果你想要钱，那就把这件事交给我们的殖民地议会吧。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['redɪli] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**see**	**how**	**readily**	**you**	**will**	**get**	**it**	**.**
和	看	如何	容易	你	将要	得到	它	.

看看你有多容易就能得到它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɔː(r)] ,

But	**if**	**you**	**wish**	**war**	**,**
但	如果	你	希望	战争	,

但如果你想要战争，

[pə'sɪst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

persist	**in**	**trying**	**to**	**grind**	**the**	**spirit**	**from**	**a**	**people**	**who**	**have**	**in**	**them**	**the**
坚持	在	尝试	到	研磨	这	精神	从	一个	人们	WHO	有	在	他们	这

[praɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

pride	**of**	**your**	**own**	**ancestors**	**.**
自豪	的	你的	自己的	祖先	.

执意要磨灭那些拥有你祖先那样骄傲精神的人民的意志。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [i'streindʒ] [ðə; ði] ['kɒləniz] , ['dʒentlmən] .

Yes	**,**	**you**	**are**	**estranging**	**the**	**colonies**	**,**	**gentlemen**	**.**
是的	,	你	是	疏远	这	殖民地	,	先生们	.

是的，先生们，你们正在疏远殖民地。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæz; həz] [wɔːnd] [juː; jʊ]

A	**greater**	**man**	**than**	**I**	**has**	**warned**	**you**
一个	更大的	男人	比	我	有	警告	你

一位比我更有智慧的人已经警告过你。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [rəʊz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [ə'fens] .

"	And	with	that	I	rose	,	believing	that	I	had	given	them	all	mortal	offence	.
"	和	和	那	我	玫瑰	,	相信	那	我	有	给定	他们	全部	凡人	罪行	.

“于是，我站了起来，心想我已深深地冒犯了他们所有人。”

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ['sevrəl] [gɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [hə'zɑː] ,

To	my	astonishment	several	got	to	their	feet	in	front	of	me	,	huzzaing	,
到	我的	惊讶	一些	得到	到	他们的	脚	在	正面	的	我	,	欢呼	,

令我惊讶的是，有好几个人站了起来，在我面前欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɒsəriː] [grɑːsp, græsp] [maɪ] [hændz] .

and	Comyn	and	Lord	Ossory	grasped	my	hands	.
和	comyn	和	主	骨	抓住	我的	双手	.

科明和奥索里勋爵紧紧握住我的手。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [fɒks] [riːtʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː]

And	Charles	Fox	reached	out	over	the	corner	of	the	table	and	pulled	me
和	查尔斯	狐狸	达到	出去	超过	这	角落	的	这	桌子	和	拉	我

[bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃeə(r)] .

back	into	my	chair	.
后退	进入	我的	椅子	.

查尔斯·福克斯越过桌角，把我拉回椅子上。

" ['brɑːvəʊ] , ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] !

"	Bravo	,	Richard	Carvel	!
"	Bravo	,	理查德	平底	!

“干得好，理查德·卡维尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ɒdz] .

"	Cursed	if	I	don't	love	a	man	who	will	put	up	a	fight	against	odds	.
"	被诅咒的	如果	我	不	爱	一个	男人	WHO	将要	放	向上	一个	斗争	反对	赔率	.

“如果我不爱上一个不畏艰难险阻的男人，那我真是该死。”

[huː] [wɪl] [stænd] [blʌf] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd] [woʊnt] [biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Who	will	stand	bluff	to	what	he	believes	,	and	won't	be	talked	out	of	his
WHO	将要	站立	虚张声势	到	什么	他	相信	,	和	惯于	是	谈话	出去	的	他的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

谁会坚持自己的信念，谁就不会轻易动摇。

[wiː; wi] [woʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['bʌkskɪn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	won't	quarrel	with	any	such	here	,	my	buckskin	,	I	can	tell	you	.
我们	惯于	争吵	和	任何	这样的	这里	,	我的	鹿皮	,	我	能	告诉	你	.

我的朋友，我可以告诉你，我们在这里不会和任何人发生争执。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪəz] ,

"	And	that	is	the	simple	story	,	my	dears	,
"	和	那	是	这	简单的	故事	,	我的	亲爱的们	,

“这就是故事的梗概，亲爱的们。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [wʌn] [huː] [meɪ] ['raɪtlɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [seɪnt]

of	the	beginning	of	my	friendship	with	one	who	may	rightly	be	called	the	Saint
的	这	开始	的	我的	友谊	和	一	WHO	可能	没错	是	称为	这	圣

[pɔːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] .

Paul	of	English	politics	.
保罗	的	英语	政治	.

我与一位堪称英国政坛圣保罗的人的友谊就此开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][gəʊ] , [ə'læs] ,

He	had	yet	some	distance	to	go	,	alas	,
他	有	然而	一些	距离	到	去	,	唉	,

唉，他还有一段路要走。

[eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['stɜːdi] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

ere	he	was	to	begin	that	sturdy	battle	for	the	right	for	which	his
埃雷	他	曾是	到	开始	那	结实的	战斗	为了	这	正确的	为了	哪个	他的

['kʌntrimən] [ænd; ənd]['aʊəz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bles] [hɪm] .

countrymen	and	ours	will	always	bless	him	.
同胞们	和	我们的	将要	总是	保佑	他	.

在他开始为争取正义而进行的艰苦卓绝的斗争之前，他的同胞和我们的同胞将永远感谢他。

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] ,

I	gave	him	my	hand	with	a	better	will	than	I	had	ever	done	anything	,
我	给予	他	我的	手	和	一个	更好的	将要	比	我	有	曾经	完毕	任何事物	,

我怀着前所未有的诚意向他伸出了手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prest] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [nʌm] .

and	we	pressed	our	fingers	numb	.
和	我们	按下	我们的	手指	麻木的	.

我们按压时手指都麻木了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][hænd][ai][klɑːsp, klæsp] .

And	his	was	not	the	only	hand	I	clasped	.
和	他的	曾是	不是	这	仅有的	手	我	紧握	.

而且，我握住的并非只有他的手。

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dʒæk] ['kʌmɪn] ['ɔːdəd] [mɔː(r)] [waɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi]

And	honest	Jack	Comyn	ordered	more	wine	,	that	they	might	drink	to	a	speedy
和	诚实的	杰克	comyn	订购	更多的	葡萄酒	,	那	他们	可能	喝	到	一个	迅速

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'merɪkə] .

reconciliation	with	America	.
和解	和	美国	.

诚实的杰克·科明又点了些酒，希望他们能为与美国迅速和解而干杯。

" [ə; eɪ][paɪnt]['bʌmpə(r)][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] .

"	A	pint	bumper	to	Richard	Carvel	!	"	said	Mr	.	Fitzpatrick	.
"	一个	品脱	保险杠	到	理查德	平底	!	"	说	先生	.	菲茨帕特里克	.

“向理查德·卡维尔敬一品脱啤酒！”菲茨帕特里克先生说道。

[ai] [pledʒd] [brʊksɪz] [klʌb] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [paɪnt] .

I	pledged	Brooks's	Club	in	another	pint	.
我	承诺	布鲁克斯的	俱乐部	在	其他	品脱	.

我又喝了一品脱啤酒，加入了布鲁克斯俱乐部。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

Upon	which	they	swore	that	I	was	a	good	fellow	,
之上	哪个	他们	发誓	那	我	曾是	一个	好的	同伴	,

他们发誓说我是个好人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ə'merɪkən] [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz]

and	that	if	all	American	Whigs	were	like	me	,	all	cause	of	quarrel	was
和	那	如果	全部	美国人	辉格党	是	喜欢	我	,	全部	原因	的	争吵	曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

如果所有美国辉格党人都像我一样，那么所有的争吵就都结束了。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] ,

Of	this	I	was	not	so	sure	,
的	这	我	曾是	不是	所以	当然	,

对此我不太确定。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

nor	**could**	**I**	**see**	**that**	**the**	**question**	**had**	**been**	**settled**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**
也不	可以	我	看	那	这	问题	有	到过	定居	一	方式	或者	其他	.

我也无法看出这个问题是否已经有了定论。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,

And	**that**	**night**	**I**	**had**	**reason**	**to**	**thank**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**.**	**Allen**	**,**
和	那	夜晚	我	有	原因	到	感谢	这	牧师	先生	.	艾伦	,

那天晚上，我有理由感谢艾伦牧师先生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

for	**the**	**first**	**and**	**last**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**	**that**	**I**	**could**	**stand**	**a**	**deal**	**of**	**liquor**	**,**
为了	这	第一的	和	最后的	时间	在	我的	生活	,	那	我	可以	站立	一个	交易	的	酒	,

那是我人生中第一次，也是最后一次，我能承受得住一大堆酒。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [rəʊl] ['bɒtəm] ['ʌpwəd] .

and	**yet**	**not**	**roll**	**bottom**	**upward**	**.**
和	然而	不是	卷	底部	向上	.

然而，底部却不会向上滚动。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] , [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .

The	**dinner**	**was**	**settled**	**on**	**the**	**Baptist**	**,**	**who**	**paid**	**for**	**it**	**without**	**a**	**murmur**	**.**
这	晚餐	曾是	定居	在	这	浸信会	,	WHO	有薪酬的	为了	它	没有	一个	低语	.

晚餐由那位浸信会教徒买单，他二话没说就付了钱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

And	**then**	**we**	**adjourned**	**to**	**the**	**business**	**of**	**the**	**evening**	**.**
和	然后	我们	休会	到	这	商业	的	这	晚上	.

然后我们转而处理当晚的事务。

[ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)ls] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['geɪlɪ]

The	**great**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**lighted**	**by**	**an**	**hundred**	**candles**	**,**	**was**	**filled**	**with**	**gayly**
这	伟大的	绘画	-	房间	,	照明	经过	一个	百	蜡烛	,	曾是	已填	和	同性恋地

[drest] [ˌmækə'rəʊniːz] ,

dressed	**macaronies**	**,**
穿着	通心粉	,

宽敞的客厅里点缀着一百根蜡烛，摆满了穿着鲜艳的马卡龙蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

and	**the**	**sound**	**of**	**their**	**laughter**	**and**	**voices**	**in**	**contention**	**mingled**	**with**	**the**
和	这	声音	的	他们的	笑声	和	声音	在	争论	混合	和	这

['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæks] [ɒn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd]

pounding	**of**	**the**	**packs**	**on**	**the**	**mahogany**	**and**	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**dice**	**and**
猛击	的	这	包装	在	这	桃花心木	和	这	嘎嘎作响	的	这	骰子	和

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['piːsɪz] .

the	**ring**	**of**	**the**	**gold**	**pieces**	**.**
这	戒指	的	这	金子	件	.

他们的笑声和争吵声与扑克牌在红木桌上的敲击声、骰子的碰撞声和金币的叮当声混杂在一起。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [dɪ'stræktɪŋ] .

The	**sight**	**was**	**dazzling**	**,**	**and**	**the**	**noise**	**distracting**	**.**
这	视线	曾是	耀眼的	,	和	这	噪音	分散注意力	.

景象令人眼花缭乱，噪音也令人分心。

[fɒks][hæd; həd][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [keə(r)] ,

Fox	**had**	**me**	**under**	**his**	**especial**	**care**	**,**
狐狸	有	我	在下面	他的	特别的	关心	,

福克斯对我格外关照，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [bɔː(r)] [nems] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

and	I	was	presented	to	young	gentlemen	who	bore	names	that	had	been
和	我	曾是	呈现	到	年轻的	先生们	WHO	钻孔	姓名	那	有	到过

[ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

the	boast	of	England	through	the	centuries	.
这	夸	的	英格兰	通过	这	几个世纪	.

我被引荐给几位年轻绅士，他们的名字几个世纪以来一直是英格兰的骄傲。

[lændz] [ðeə(r)] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [wʌn] [baɪ] [lɑːns] [ænd; ənd] [sɒːd] ,

Lands	their	forebears	had	won	by	lance	and	sword	,
土地	他们的	祖先	有	韩元	经过	槊	和	剑	,

他们的祖先用长矛和刀剑征服的土地，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skwɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	were	squandering	away	as	fast	as	ever	they	could	.
他们	是	挥霍	离开	作为	快速地	作为	曾经	他们	可以	.

他们以最快的速度挥霍着金钱。

[aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nəʊn] .

I	,	too	,	was	known	.
我	,	也	,	曾是	已知	.

我也曾小有名气。

[ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ,

All	had	heard	the	romance	of	the	Beauty	and	Castle	Yard	,
全部	有	听到	这	浪漫	的	这	美丽	和	城堡	院子	,

所有人都听说过美女与城堡庭院的浪漫故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['hɔːri] ['wɔːlpəul] [tel] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['gɑːbəl]

and	some	had	listened	to	Horry	Walpole	tell	that	foolish	story	of	Goble
和	一些	有	听着	到	霍里	沃尔波尔	告诉	那	愚蠢	故事	的	戈布尔

[æt; ət] ['wɪnzə(r)] ,

at	Windsor	,
在	温莎	,

有些人听过霍里·沃尔波尔讲述戈布尔在温莎的那个愚蠢故事。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [set] [sʌtʃ] [stɔː(r)] .

on	which	he	seemed	to	set	such	store	.
在	哪个	他	似乎	到	放	这样的	店铺	.

他似乎非常看重这一点。

[ðeɪ] [gest] [æt; ət][maɪ] [weɪt] .

They	guessed	at	my	weight	.
他们	猜对了	在	我的	重量	.

他们猜了我的体重。

[ðeɪ] ['betɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

They	betted	upon	it	.
他们	下注	之上	它	.

他们押注于此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][spɪn]['mɪstə(r)] . [brʊks] ,

And	they	wished	to	know	if	I	could	spin	Mr	.	Brooks	,
和	他们	希望	到	知道	如果	我	可以	旋转	先生	.	布鲁克斯	,

他们想知道我是否能给布鲁克斯先生纺纱，

[huː] [wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l] .

who	was	scraping	his	way	from	table	to	table	.
WHO	曾是	刮擦	他的	方式	从	桌子	到	桌子	.

他正艰难地从一张桌子挪到另一张桌子。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɪst] , [ɔː(r)] ['pɪkɪt] , [ɔː(r)] [kæŋz] , [ɔː(r)] ['hæzəd] .

They	gave	me	choice	of	whist	,	or	picquet	,	or	quinze	,	or	hazard	.
他们	给予	我	选择	的	惠斯特	,	或者	哨兵	,	或者	五味子	,	或者	冒险	.

他们让我选择玩惠斯特、皮克特、昆兹或哈扎德。

[ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .

I	was	carried	away	.
我	曾是	携带	离开	.

我当时太投入了。

[neɪ] , [ai] [meɪk] [nəʊ][ɪk'skjuːs] .

Nay	,	I	make	no	excuse	.
不	,	我	制作	不	原谅	.

不，我没有任何借口。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] [wʌnz] ,

Tho	'	the	times	were	drinking	and	gaming	ones	,
虽然	-	这	时代	是	喝	和	赌博	一个	,

虽然那是一个饮酒和赌博盛行的时代，

[ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][bəuθ][ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

I	had	been	brought	up	that	a	gentleman	should	do	both	in	moderation	.
我	有	到过	带来	向上	那	一个	绅士	应该	做	两个都	在	适度	.

我从小就被教育，绅士应该适度地做这两件事。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] ,

We	mounted	,	some	dozen	of	us	,	to	the	floor	above	,
我们	安装	,	一些	打	的	我们	,	到	这	地面	多于	,

我们一行十几人爬上了楼上的平台。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɒks][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] ;

and	passed	along	to	a	room	of	which	Fox	had	the	key	;
和	通过了	沿着	到	一个	房间	的	哪个	狐狸	有	这	钥匙	;

然后被带到福克斯有钥匙的房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['presɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

and	he	swung	me	in	on	his	arm	,	the	others	pressing	after	.
和	他	摇摆	我	在	在	他的	手臂	,	这	其他的	紧迫	后	.

他把我扛在胳膊上，其他人紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ]

And	the	door	was	scarce	closed	and	locked	again	,	before	they	began	stripping
和	这	门	曾是	稀少	关闭	和	已锁定	再次	,	前	他们	开始	脱衣舞

[ɒf] [ðeə(r)] [kləʊðz] .

off	their	clothes	.
离开	他们的	衣服	.

门刚关上又锁好，他们就开始脱衣服。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɒks] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [friːz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]

To	my	astonishment	,	Fox	handed	me	a	great	frieze	coat	,	which	he	bade	me
到	我的	惊讶	,	狐狸	递交	我	一个	伟大的	饰带	外套	,	哪个	他	巴德	我

[dɒn] ,

don	,
大学教师	,

令我惊讶的是，福克斯递给我一件宽大的粗呢大衣，并吩咐我穿上。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

as	the	others	were	doing	.
作为	这	其他的	是	正在做	.

就像其他人一样。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [kəʊts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [sed] [ðeɪ] ;

Some	were	turning	their	coats	inside	out	;	for	luck	,	said	they	;
一些	是	转弯	他们的	外套	里面	出去	;	为了	运气	,	说	他们	;

有些人把外套翻过来穿；他们说，这是为了带来好运；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn] - ['leðə(r)] [gɑːdz] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['rʌf(ə)lz] .

and	putting	on	footman's	leather	guards	to	save	their	ruffles	.
和	推杆	在	-	皮革	守卫	到	节省	他们的	褶边	.

他们还穿上侍从的皮护腿来保护自己的褶边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [kraʊn] ,

And	they	gave	me	a	hat	with	a	high	crown	,
和	他们	给予	我	一个	帽子	和	一个	高的	王冠	,

他们给了我一顶高顶帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [brɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][gleə(r)] .

and	a	broad	brim	to	save	my	eyes	from	the	candle	glare	.
和	一个	广阔	帽檐	到	节省	我的	眼睛	从	这	蜡烛	强光	.

宽大的帽檐可以保护我的眼睛免受烛光的伤害。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [grəʊ'tesk] [ə; eɪ][set][æz; əz]['evə(r)][aɪ][leɪd][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] .

We	were	as	grotesque	a	set	as	ever	I	laid	my	eyes	upon	.
我们	是	作为	怪诞	一个	放	作为	曾经	我	铺设	我的	眼睛	之上	.

我们是我见过的最丑陋的一群人。

[bʌt; bət][aɪ]['heɪs(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ; [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	hasten	over	the	scene	;	which	has	long	become	distasteful	to	me	.
但	我	趋	超过	这	场景	;	哪个	有	长的	变得	令人厌恶的	到	我	.

但我急于略过这番景象；它早已令我感到厌恶。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ['haɪts] [ɒv; əv] ['fɒli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd]

I	mention	it	only	to	show	to	what	heights	of	folly	the	young	men	had
我	提到	它	仅有的	到	展示	到	什么	高度	的	蠢事	这	年轻的	男人	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我提及此事只是为了说明这些年轻人当时愚蠢到了何种地步。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][gɑːsp] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːləʊ] [ɒv; əv][ten] [paʊndz] [iːtʃ]

I	recall	a	gasp	when	they	told	me	they	played	for	rouleaux	of	ten	pounds	each
我	记起	一个	喘气	什么时候	他们	讲述	我	他们	玩	为了	缢缩	的	十	磅	每个

,

,
,

我记得他们告诉我他们每人玩一次赌注是十英镑时，我倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [æz; əz]['bəʊldlɪ][æz; əz][ðəʊ] - [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd]

but	I	took	out	my	pocket	-	book	as	boldly	as	tho	'	I	had	never	played
但	我	采取	出去	我的	口袋	-	书	作为	大胆地	作为	虽然	-	我	有	绝不	玩

[fɔː(r); fə(r)] [les] ,

for	less	,
为了	较少的	,

但我却大胆地掏出钱包，仿佛我从未接受过如此低廉的报酬。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] [steɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

and	laid	my	stake	upon	the	board	.
和	铺设	我的	赌注	之上	这	木板	.

于是我把赌注押在了赌桌上。

[fɒks] [lɒst] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪləri]

Fox	lost	,	again	and	again	;	but	he	treated	his	ill	-	luck	with	such	a	raillery
狐狸	丢失的	,	再次	和	再次	;	但	他	治疗	他的	患病的	-	运气	和	这样的	一个	玩笑

[ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [wɪt] ,

of	contemptuous	wit	,
的	轻蔑的	有	,

福克斯屡战屡败；但他用轻蔑的幽默来嘲讽自己的不幸。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] .

that	we	must	needs	laugh	with	him	.
那	我们	必须	需求	笑	和	他	.

我们必须和他一起笑。

['kʌmɪn] , [tuː] , [lɒst] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Comyn	,	too	,	lost	,	and	at	supper	excused	himself	,	saying	that	he	had
comyn	,	也	,	丢失的	,	和	在	晚餐	已原谅	他自己	,	说	那	他	有

['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

promised	his	mother	,
承诺	他的	母亲	,

科明也输了，晚饭时他找了个借口离开，说他答应过他母亲。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] ['ɪnkʌm] [æt; ət][ə; eɪ]

the	dowager	countess	,	not	to	lose	more	than	a	quarter's	income	at	a
这	老妇	伯爵夫人	,	不是	到	失去	更多的	比	一个	季度	收入	在	一个

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

老伯爵夫人，每次出庭损失的金额不得超过其收入的四分之一。

[bʌt; bət][aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [blʌd] ,

But	I	won	and	won	,	until	the	fever	of	it	got	into	my	blood	,
但	我	韩元	和	韩元	,	直到	这	发烧	的	它	得到	进入	我的	血	,

但我一直赢，直到这种狂热冲昏了我的头脑。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [striːts] ,

and	as	the	first	faint	light	of	that	morning	crept	into	the	empty	streets	,
和	作为	这	第一的	头晕的	光	的	那	早晨	悄悄地爬	进入	这	空的	街道	,

当清晨第一缕微弱的阳光爬进空荡荡的街道时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɒks] [vau] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [weɪkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

we	were	still	at	it	,	Fox	vowing	that	he	never	waked	up	until	daylight	.
我们	是	仍然	在	它	,	狐狸	发誓	那	他	绝不	醒来	向上	直到	日光	.

我们还在继续，福克斯发誓他要熬到天亮才起床。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [dɔːn] .

That	the	best	things	he	said	in	the	House	came	to	him	at	dawn	.
那	这	最好的	事物	他	说	在	这	房子	来了	到	他	在	黎明	.

他在议会里说的最精彩的话，都是在黎明时分想到的。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

['leɪdi] - [drʌm] - ['meɪdʒə(r)]

LADY	TANKERVILLE'S	DRUM	-	MAJOR
女士	-	鼓	-	主要的

坦克维尔夫人的鼓乐队指挥

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	rising	sun	,	as	he	came	through	the	little	panes	of	the	windows	,
这	上升	太阳	,	作为	他	来了	通过	这	小的	窗格	的	这	视窗	,

旭日东升，透过窗户的小玻璃窗照进来。

[etʃt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .

etched	a	picture	of	that	room	into	my	brain	.
蚀刻	一个	图片	的	那	房间	进入	我的	脑	.

那间房间的景象深深地印在了我的脑海里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['kænd(ə)ls] [wɪð] [ðeə(r)][wæks] [smɪrɪŋ] [ðə; ði] [stɪks] , [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'raɪ]

I	can	see	the	twisted	candles	with	their	wax	smearing	the	sticks	,	the	chairs	awry
我	能	看	这	扭曲	蜡烛	和	他们的	蜡	涂抹	这	棍子	,	这	椅子	错误

,

,

我可以看到扭曲的蜡烛，蜡油沾满了烛台，椅子也歪斜了。

[ðə; ði] ['teɪblz] ['litə] [wɪð] ['blækənd] [paɪps] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [spɪld] [waɪn] [ænd; ənd]

the	tables	littered	with	blackened	pipes	,	and	bottles	,	and	spilled	wine	and
这	表格	垃圾	和	变黑	管道	,	和	瓶子	,	和	洒了	葡萄酒	和

[tə'bækəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [daɪs] ;

tobacco	among	the	dice	;
烟草	之中	这	骰子	;

桌子上散落着烧黑的烟斗、酒瓶，骰子间还洒着酒和烟草；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [sʌm; səm] [wɪð] [dɑːk] [laɪnz] ['ʌndə(r)]

and	the	few	that	were	left	of	my	companions	,	some	with	dark	lines	under
和	这	很少	那	是	左边	的	我的	同伴	,	一些	和	黑暗的	线条	在下面

[ðeə(r)] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

还有我剩下的几个同伴，有些人眼下都带着黑眼圈。

[ɔːl] [peɪl] , [bʌt; bət][ɔːl] [geɪ] , [ˌʌnkən'sɜːnd] , ['wɪti] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ; ['smuːðɪŋ] [ðeə(r)] ['rʌf(ə)lz] ,

all	pale	,	but	all	gay	,	unconcerned	,	witty	,	and	cynical	;	smoothing	their	ruffles	,
全部	苍白	,	但	全部同性恋		,	漠不关心	,	机智	,	和	愤世嫉俗	;	平滑	他们的	褶边	,

她们个个面色苍白，却个个兴高采烈、无忧无虑、机智风趣、愤世嫉俗；她们抚平着褶皱的衣襟，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [snʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['weskɪts] .

and	brushing	the	ashes	and	snuff	from	the	pattern	of	their	waistcoats	.
和	刷牙	这	灰烬	和	鼻烟	从	这	图案	的	他们的	马甲	.

并拂去背心上的灰烬和鼻烟。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['mɪstə(r)] . [fʊt] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ]

As	we	went	downstairs	,	singing	a	song	Mr	.	Foote	had	put	upon	the	stage
作为	我们	去	楼下	,	歌唱	一个	歌曲	先生	.	富特	有	放	之上	这	阶段

[ðæt] [wiːk] ,

that	week	,
那	星期	,

我们一边下楼，一边唱着福特先生那周在舞台上表演过的一首歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ]

they	were	good	enough	to	declare	that	I	should	never	be	permitted	to	go
他们	是	好的	足够的	到	宣布	那	我	应该	绝不	是	允许	到	去

[bæk] [tuː; tə] ['meərɪlənd] .

back	to	Maryland	.
后退	到	马里兰州	.

他们甚至还公开宣布，我永远不应该被允许返回马里兰州。

[ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bʌrə] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd]

That	my	grandfather	should	buy	me	a	certain	borough	,	which	might	be	had
那	我的	祖父	应该	买	我	一个	肯定	行政区	,	哪个	可能	是	有

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

for	six	thousand	pounds	.
为了	六	千	磅	.

我祖父应该给我买一个区，那区大概要六千英镑。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [siːn] , [tuː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv]

The	drawing	-	room	made	a	dismal	scene	,	too	,	after	the	riot	and	disorder	of
这	绘画	-	房间	制成	一个	惨淡	场景	,	也	,	后	这	暴动	和	紊乱	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

经过一夜的骚乱和混乱，客厅里也一片狼藉。

['sliːpi] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kliːnɪŋ] [ʌp] ,

Sleepy	servants	were	cleaning	up	,
困	仆人	是	打扫	向上	,

睡眼惺忪的仆人们正在打扫卫生。

[bʌt; bət][fɒks] [vau] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

but	Fox	vowed	that	they	should	bring	us	yet	another	bottle	before	going	home	.
但	狐狸	发誓	那	他们	应该	带来	我们	然而	其他	瓶子	前	去	家	.

但福克斯发誓，他们回家前一定要再给我们带一瓶。

[səʊ] [daʊn] [wiː; wi][sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

So	down	we	sat	about	the	famous	old	round	table	,
所以	向下	我们	卫星	关于	这	著名的	老的	圆形的	桌子	,

于是我们围坐在那张著名的古老圆桌旁。

[fɒks] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dents] [ðə; ði][gəʊld][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] ;

Fox	fingering	the	dents	the	gold	had	made	in	the	board	,	and	philosophizing	;
狐狸	指法	这	凹痕	这	金子	有	制成	在	这	木板	,	和	哲学思考	;

福克斯一边抚摸着金子在棋盘上留下的凹痕，一边沉思；

[ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] [ɔː'lændəʊ][ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [hɪ'rɒdətəs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	reciting	Orlando	Furioso	in	the	Italian	,	and	Herodotus	in	the	original
和	背诵	奥兰多	愤怒	在	这	意大利语	,	和	希罗多德	在	这	原来的

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

并用意大利语朗诵《疯狂的奥兰多》，用希腊语原文朗诵希罗多德的著作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 05 卷(Richard Carvel — Volume 05)
第5/6页

['sʌd(ə)nli] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] [fɔːm] [stretʃt] [ɒn] [ə; eɪ]
Suddenly **casting** **his** **eyes** **about** **,** **they** **fell** **upon** **an** **ungainly** **form** **stretched** **on** **a**
突然 铸件 他的 眼睛 关于 , 他们 跌倒 之上 一个 笨拙的 形式 拉伸 在 一个
[laʊndʒ] ,
lounge **,**
休息室 ,

他突然环顾四周，目光落在躺椅上一个笨拙的身影上。

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [stɑːt] .
that **made** **us** **all** **start** **.**
那 制成 我们 全部 开始 .

那件事促使我们所有人开始行动。

" ['bʊli] !
" **Bully** **!**
" 欺负 !

“欺负！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['gini] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [gets] [ðə; ði]
" **he** **cried** **;** **"** **I'll** **lay** **you** **fifty** **guineas** **that** **Mr** **.** **Carvel** **gets** **the**
" 他 哭 ; " 患病的 躺 你 五十 几内亚 那 先生 . 平底 获得 这

他喊道：“我敢打赌五十几尼，卡维尔先生肯定能得到……”

['bjuːti] , [ə'genst] - .
Beauty **,** **against** **Chartersea** **.**
美丽 , 反对 - .

美丽，与查特西形成对比。

" [ðɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː] .
" **This** **roused** **me** **.**
" 这 唤醒 我 .

“这让我很激动。”

" [neɪ] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['viːəməns] [aɪ]
" **Nay** **,** **Mr** **.** **Fox** **,** **I** **beg** **of** **you** **,** **"** **I** **protested** **,** **with** **all** **the** **vehemence** **I**
" 不 , 先生 . 狐狸 , 我 求 的 你 , " 我 抗议 , 和 全部 这 激烈 我
[kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] .
could **muster** **.**
可以 鼓起 .

“不，福克斯先生，我求求您，”我用尽全力抗议道。

" [mɪs] ['mænəz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [rɪt] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .
" **Miss** **Manners** **must** **not** **be** **writ** **down** **in** **such** **a** **way** **.**
" 错过 礼仪 必须 不是 是 写 向下 在 这样的 一个 方式 .

“礼仪小姐不应该以这种方式被记录下来。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['draʊzi] [brʊks] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði]
" **For** **answer** **he** **snapped** **his** **fingers** **at** **the** **drowsy** **Brooks** **,** **who** **brought** **the**
" 为了 回答 他 啪啪 他的 手指 在 这 昏昏欲睡 布鲁克斯 , WHO 带来 这
['betɪŋ] [bʊk] .
betting **book** **.**
投注 书 .

“他朝昏昏欲睡的布鲁克斯打了个响指作为回应，布鲁克斯手里拿着赌书。”

" [ðeə(r)] ! " [sez] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , " ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ;

"	There	!	"	says	he	;	"	and	there	,	and	there	,	"	turning	over	the	pages	;
"	那里	!	"	说道	他	;	"	和	那里	,	和	那里	,	"	转弯	超过	这	页面	;

“看！”他一边说着，一边翻动着书页；“还有那里，还有那里，”

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [liːvz] , [maɪ] [faɪn] ['bʌkskɪn] .

"	her	name	adorns	a	dozen	leaves	,	my	fine	buckskin	.
"	她	姓名	装饰	一个	打	树叶	,	我的	美好的	鹿皮	.

“她的名字装饰着十二片叶子，我的精美鹿皮。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [truːθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

And	it	will	be	well	to	have	some	truth	about	her	.
和	它	将要	是	出色地	到	有	一些	真相	关于	她	.

了解一些关于她的真相是件好事。

['entə(r)] [ðə; ði] ['weɪdʒə(r)] , [brʊks] . "

Enter	the	wager	,	Brooks	.	"
进入	这	赌注	,	布鲁克斯	.	"

布鲁克斯，你来下注吧。

" [həʊld] ! " [ʃaʊts] ['bɔliŋbruk] ; " [ai] ['hævnt] [ək'septɪd] .

"	Hold	!	"	shouts	Bolingbroke	;	"	I	haven't	accepted	.
"	抓住	!	"	喊叫	博林布鲁克	;	"	我	还没有	公认	.

“等等！”博林布鲁克喊道；“我还没有接受。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,

"	You	may	be	sure	I	was	in	an	agony	over	this	desecration	,
"	你	可能	是	当然	我	曾是	在	一个	痛苦	超过	这	亵渎	,

“你可以肯定，我对这种亵渎行为感到无比痛苦。”

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

which	I	was	so	powerless	to	prevent	.
哪个	我	曾是	所以	无力	到	防止	.

而我却无力阻止这一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] [stɑːz] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [wɪð]

But	as	I	was	thanking	my	stars	that	the	matter	had	blown	over	with
但	作为	我	曾是	谢谢	我的	明星	那	这	事情	有	吹	超过	和

- [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

Bolingbroke's	rejection	,
-	拒绝	,

但正当我庆幸博林布鲁克的拒绝让这件事就此平息时，

[ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] .

there	occurred	a	most	singular	thing	.
那里	发生	一个	最多	单数	事物	.

发生了一件非常奇特的事情。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [wɪð] [vɑːst] ['dɪfɪkəlti] , [sæt] [ʌp] .

The	figure	on	the	lounge	,	with	vast	difficulty	,	sat	up	.
这	数字	在	这	休息室	,	和	广阔的	困难	,	卫星	向上	.

躺椅上的那个人费了九牛二虎之力才坐了起来。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'meɪzmənt] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] -

To	our	amazement	we	beheld	the	bloated	face	of	the	Duke	of	Chartersea
到	我们的	惊愕	我们	观看	这	腹胀	脸	的	这	公爵	的	-

['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] .

staring	stupidly	.
凝视	愚蠢地	.

令我们惊讶的是，我们看到查特西公爵那张浮肿的脸呆呆地望着前方。

" [dæm] , ['bʊli] , [juː; jʊ] - [bet] [laɪk] [ðə] - !
" Damme , Bully , you refushe bet like tha ' !
" 达姆 , 欺负 , 你 - 赌注 喜欢 tha - !

“该死的，恶霸，你竟然拒绝打赌！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪl] [teɪk] - [ɒv; əv] - [ɪm] - - , [iː'gæd] .
" I'll take doshen of ' em - doshen , egad .
" 患病的 拿 - 的 - 呃 - - , 哎呀 .

“我要拿走他们的多申，哎呀。”

['gɪmi] [ðə; ði] [bʊk] , - .
Gimme the book , Brooksh .
给我 这 书 , - .

把书给我，布鲁克什。

- [fɒks] — [leɪ] ['θaʊz(ə)nd] [diː] — [diː] - ['nevə(r)] [gɛtʃ] - [ɜː(r)] — [aɪ] [nəʊ] —
Cursh Fox — lay thousand d — d provinshial never getsh ' er — I know —
- 狐狸 — 躺 千 d — d - 绝不 盖特什 - 呃 — 我 知道 —

Cursh Fox——躺着一千个d——d provinshial永远不会得到她——我知道——

" [aɪ][sæt] ['veri] [stɪl] ,
" I sat very still ,
" 我 卫星 非常 仍然 ,

我一动不动地坐着，

[siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [θɪk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
seized with a loathing beyond my power to describe to thick that this was the
查获 和 一个 厌恶 超过 我的 力量 到 描述 到 厚的 那 这 曾是 这
[mæn]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] .
man Mr . Manners was forcing her to marry .
男人 先生 . 礼仪 曾是 强制 她 到 结婚 .

我感到无比厌恶，这种厌恶之情难以言表，因为这就是礼仪先生强迫她嫁的男人。

[fɒks] [lɑːft] .
Fox laughed .
狐狸 笑了 .

狐狸笑了。

" [help] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] .
" Help his Grace to his coach , " he said to two of the footmen .
" 帮助 他的 优雅 到 他的 教练 , " 他 说 到 二 的 这 侍从 .

“帮陛下送他去马车，”他对两个侍从说道。

" [kɪl] ['feləʊ] - ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
" Kill fellow firsht ! " cried his Grace , with his hand on his sword ,
" 杀 同伴 - ! " 哭 他的 优雅 , 和 他的 手 在 他的 剑 ,

“先杀了对方！”大人喊道，手放在剑柄上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [went] [saʊnd] [ə'sliːp] .
and instantly fell over , and went sound asleep .
和 即刻 跌倒 超过 , 和 去 声音 睡着了 .

然后立刻倒下，沉沉睡去。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [sent] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
" His Grace has sent his coach home , your honour , " said one of the men ,
" 他的 优雅 有 发送 他的 教练 家 , 你的 荣誉 , " 说 一 的 这 男人 ,
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

“阁下已经让他的教练回家了，法官大人，”其中一人恭敬地说道。

" [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['veri] ['kwɒrəlsəm] , [sɜː(r)] . "
" The duke is very quarrelsome , sir . "
" 这 公爵 是 非常 爱争吵的 , 先生 . "

“公爵生性好争吵，先生。”

" [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ðen] , " [sed] [tʃɑːlz] .
" Put him in a chair , then , " said Charles .
" 放 他 在 一个 椅子 , 然后 , " 说 查尔斯 .

“那就把他放在椅子上吧，”查尔斯说。

[səʊ] [ðeɪ] ['fɪəfəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
So they fearfully lifted his Grace , who was too far gone to resist ,
所以 他们 恐惧地 抬起 他的 优雅 , WHO 曾是 也 远的 已消失 到 抵抗 ,

于是他们战战兢兢地抬起他的恩典，他已无力反抗。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
and carried him to a chair .
和 携带 他 到 一个 椅子 .

然后把他抬到椅子上。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɒks] [braib] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪð] [tuː] ['gini] [ə'piːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd]
And Mr . Fox bribed the chairmen with two guineas apiece , which he borrowed
和 先生 . 狐狸 受贿 这 主席 和 二 几内亚 一块 , 哪个 他 借来的
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

福克斯先生贿赂了各位主席，每人两基尼，这些钱是他向我借的。

[tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [greɪs] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
to set his Grace down amongst the marketwomen at Covent Garden .
到 放 他的 优雅 向下 在 这 - 在 科文特 花园 .

让陛下在科文特花园的集市妇女中落座。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bæŋks] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [p'ɒkɪts] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz]
The next morning Banks found in my pockets something over seven hundred pounds
这 下一个 早晨 银行 成立 在 我的 口袋 某物 超过 七 百 磅
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
more than I had had the day before .
更多的 比 我 有 有 这 天 前 .

第二天早上，班克斯在我口袋里发现了比前一天多出的七百多英镑。

[aɪ] [rəʊz] [leɪt] , [maɪ] [hed] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [meɪnz] [ænd; ənd] [nɪks] ,
I rose late , my head swimming with mains and nicks ,
我 玫瑰 晚的 , 我的 头 游泳 和 电源 和 尼克斯 ,

我起得很晚，脑子里一片混乱，全是杂事和小插曲。

[ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ;
and combinations of all the numbers under the dozen ;
和 组合 的 全部 这 数字 在下面 这 打 ;

以及小于一打的所有数字的组合；

[dɪ'beɪtɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ,
debated whether or no I would go to Arlington Street ,
辩论 无论 或者 不 我 会 去 到 阿灵顿 街道 ,

我犹豫着要不要去阿灵顿街。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .

and	decided	that	I	had	not	the	courage	.
和	决定	那	我	有	不是	这	勇气	.

于是我意识到自己没有勇气。

['kʌmɪn] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbriəʊleɪ] ,

Comyn	settled	it	by	coming	in	his	cabriolet	,
comyn	定居	它	经过	未来	在	他的	敞篷车	,

科明开着敞篷车前来，解决了此事。

[prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kəʊkəʊ] [triː] ,

proposed	that	we	should	get	the	air	in	the	park	,	dine	at	the	Cocoa	Tree	,
建议的	那	我们	应该	得到	这	空气	在	这	公园	,	用餐	在	这	可可	树	,

有人提议我们应该去公园呼吸新鲜空气，在可可树餐厅用餐。

[ænd; ənd] [gəʊ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['leɪdi] - [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] , [weə(r)] ['dɒli] [wʊd]

and	go	afterwards	to	Lady	Tankerville's	drum	-	major	,	where	Dolly	would
和	去	然后	到	女士	-	鼓	-	主要的	,	在哪里	多莉	会

[ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] .

undoubtedly	be	.
无疑	是	.

然后去拜访坦克维尔夫人的鼓乐队指挥，多莉无疑会在那里。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['blʌntnəs]

"	Now	you	are	here	,	Richard	,	"	said	his	Lordship	,	with	his	accustomed	bluntness
"	现在	你	是	这里	,	理查德	,	"	说	他的	领主	,	和	他的	习惯	钝

,

,
,

“既然你来了，理查德，”大人用他惯常的直率说道。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - ['kæptɪn] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk'sɒtɪk] ['kɒnʃəns] , [wɒt] [ðə; ði]

"	and	your	sea	-	captain	has	relieved	your	Quixotic	conscience	,	what	the
"	和	你的	海	-	队长	有	松了口气	你的	堂吉诃德式的	良心	,	什么	这

[djuːs] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] ?

deuce	do	you	intend	to	do	?
二	做	你	打算	到	做	?

“既然你的船长已经让你摆脱了堂吉诃德式的良心不安，你到底打算做什么？”

" [wɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [brʊksɪz] , [ɔː(r)] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]

"	Win	a	thousand	pounds	every	night	at	Brooks's	,	or	improve	your	time	and
"	赢	一个	千	磅	每一个	夜晚	在	布鲁克斯的	,	或者	提升	你的	时间	和

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] ,

do	your	duty	,
做	你的	责任	,

“每晚在布鲁克斯赌场赢取一千英镑，或者提高你的成绩并尽你的职责。”

[ænd; ənd] [get] [mɪs] ['mænəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['klʌtʃɪz] ?

and	get	Miss	Manners	out	of	his	Grace's	clutches	?
和	得到	错过	礼仪	出去	的	他的	格蕾丝	离合器	?

把礼仪小姐从他妻子格蕾丝的掌控中解救出来?

[aɪl] ['wɒrənt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

I'll	warrant	something	will	come	of	that	matter	this	morning	.	"
患病的	保证	某物	将要	来	的	那	事情	这	早晨	.	"

我保证今天上午这件事会有结果。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	I	hope	so	,	"	I	said	shortly	.
"	我	希望	所以	,	"	我	说	不久	.

“但愿如此，”我简短地说道。

['kʌmɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .
Comyn looked at me sharply .
comyn 看起来 在 我 尖锐地 .

科明锐利地看了我一眼。

" [wʊd] [juː; jʊ] [faɪt] [hɪm] ?
" Would you fight him ?
" 会 你 斗争 他 ?

你会和他打架吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] .
" If he gave me the chance .
" 如果 他 给予 我 这 机会 .

“如果他给我机会的话。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['hwisl] .
" His Lordship whistled .
" 他的 领主 吹口哨 .

“大人吹了声口哨。”

" [iː'gæd] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] .
" Egad , then , " said he , " I shall want to be there to see .
" 哎呀 , 然后 , " 说 他 , " 我 将 想 到 是 那里 到 看 .

“哎呀,”他说,“我一定要亲眼看看。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] - [bæg] [ʃeɪp] [hiː; hi]['hænd(ə)lz][ðə; ði] [spɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .
In spite of his pudding - bag shape he handles the sword as well as any man in England .
在 尽管如此 的 他的 布丁 - 包 形状 他 把手 这 剑 作为 出色地 作为 任何 男人 在 英格兰 .

尽管他身材矮胖，但他的剑术却不逊于英国任何一位男子。

[ai][hæv; həv] [krɒst] [wɪð] [hɪm][æt; ət]['ændʒəloʊz] .
I have crossed with him at Angelo's .
我 有 交叉 和 他 在 安杰洛的 .

我在安杰洛那里和他碰面了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['trɪki] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['rɪtʃəd] .
And he has a devilish tricky record , Richard .
和 他 有 一个 恶魔般的 棘手 记录 , 理查德 .

理查德，他可是劣迹斑斑、诡计多端。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I said nothing to that .
" 我 说 没有什么 到 那 .

我对此什么也没说。

" [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] — [kɪl] [hɪm] , " ['kʌmɪn] [kən'tɪnjuːd] .
" Hope you do — kill him , " Comyn continued .
" 希望 你 做 — 杀 他 , " comyn 持续 .

“希望你能做到——杀了他,”科明继续说道。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] .
" He deserves it richly .
" 他 值得 它 丰富 .

“他完全配得上这份荣誉。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , —

But	that	will	be	a	cursed	unpleasant	way	of	settling	the	business	,	—
但	那	将要	是	一个	被诅咒的	令人不快的	方式	的	安顿	这	商业	,	—

[ʌnˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

unpleasant	for	you	,
令人不快的	为了	你	,

但那将是一种糟糕透顶、令人不快的解决问题的方式——对你来说很不愉快。

[ʌnˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] , [ai] [səˈpəʊz]

unpleasant	for	her	,	and	cursed	unpleasant	for	him	,	too	,	I	suppose
令人不快的	为了	她	,	和	被诅咒的	令人不快的	为了	他	,	也	,	我	认为

.

:
.

这对她来说很不愉快，我想对他来说也同样不愉快。

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can't	you	think	of	any	other	way	of	getting	her	?
不能	你	思考	的	任何	其他	方式	的	获得	她	?

你就想不到其他办法得到她吗?

[ɑːsk] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] .

Ask	Charles	to	give	you	a	plan	of	campaign	.
问	查尔斯	到	给	你	一个	计划	的	活动	.

请查尔斯给你一份竞选计划。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [sens] , [ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [hæv; həv][ai] . "

You	haven't	any	sense	,	and	neither	have	I	.	"
你	还没有	任何	感觉	,	和	两者都不	有	我	.	"

你没脑子，我也没脑子。

" [hæŋ] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ,

"	Hang	you	,	Jack	,	I	have	no	hopes	of	getting	her	,	"	I	replied	,
"	悬挂	你	,	杰克	,	我	有	不	希望	的	获得	她	,	"	我	回复	,

“去你的，杰克，我根本没希望得到她，”我回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [wɪð] [maɪˈself] [ðæt] [deɪ] .

for	I	was	out	of	humour	with	myself	that	day	.
为了	我	曾是	出去	的	幽默	和	我	那	天	.

因为那天我对自己很不满意。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [keə(r)][ə; eɪ] [brɑːs] [ˈfɑːðɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri]

"	In	spite	of	what	you	say	,	I	know	she	doesn't	care	a	brass	farthing	to	marry
"	在	尽管如此	的	什么	你	说	,	我	知道	她	不	关心	一个	黄铜	法辛	到	结婚

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“不管你怎么说，我知道她根本不在乎嫁给我。”

[səʊ] [lets] [drɒp] [ðæt] .

So	let's	drop	that	.
所以	我们来吧	降低	那	.

那就到此为止吧。

" [ˈkʌmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪk] [ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .

"	Comyn	made	a	comic	gesture	of	deprecation	.
"	comyn	制成	一个	漫画	手势	的	弃用	.

科明做出了一个滑稽的自嘲手势。

[ai] [went] [ɒn] : " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	went	on	:	"	But	I	am	going	to	stay	here	and	find	out	the	truth	,
我	去	在	:	"	但	我	是	去	到	停留	这里	和	寻找	出去	这	真相	,

我接着说：“但我会留在这里，查明真相。”

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] .

though	it	may	be	a	foolish	undertaking	.
尽管	它	可能	是	一个	愚蠢	承诺	.

虽然这可能是一项愚蠢的举动。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] — "

And	if	he	is	intimidating	Mr	.	Manners	—	"
和	如果	他	是	令人畏惧的	先生	.	礼仪	—	"

如果他是在恐吓礼仪先生——”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɒn] [tʃɑːlz] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] , ['dʒenərəsli] ;

"	You	may	count	on	me	,	and	on	Charles	,	"	said	my	Lord	,	generously	;
"	你	可能	数数	在	我	,	和	在	查尔斯	,	"	说	我的	主	,	慷慨地	;

“你们可以信赖我，也可以信赖查尔斯，”我的主人慷慨地说；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)z][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	and	there	are	some	others	I	know	of	.
"	和	那里	是	一些	其他的	我	知道	的	.

“我还知道其他一些。”

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ədˈmaiərə][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [lɑːst] [naɪt] ,

You	made	a	dozen	of	friends	and	admirers	by	what	you	said	last	night	,
你	制成	一个	打	的	朋友们	和	仰慕者	经过	什么	你	说	最后的	夜晚	,

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德，你昨晚说的话让你收获了十几个朋友和仰慕者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] ['enəmɪz] .

And	his	Grace	has	a	few	enemies	.
和	他的	优雅	有	一个	很少	敌人	.

他的敌人也不少。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [læk] [səˈpɔːt] .

You	will	not	lack	support	.
你	将要	不是	缺少	支持	.

你不会缺乏支持。

" [wiː; wi] [daind] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði]['kəʊkəʊ] [triː] ,

"	We	dined	very	comfortably	at	the	Cocoa	Tree	,
"	我们	用餐	非常	舒适地	在	这	可可	树	,

我们在可可树餐厅用餐非常舒适。

[weə(r)] ['kʌmɪn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [tuː] [æz; əz] [daɪˈvɜːtɪŋ]

where	Comyn	had	made	an	appointment	for	me	with	two	as	diverting
在哪里	comyn	有	制成	一个	预约	为了	我	和	二	作为	转移注意力

['dʒentlmən] [æz; əz][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [miːt] .

gentlemen	as	had	ever	been	my	lot	to	meet	.
先生们	作为	有	曾经	到过	我的	很多	到	见面	.

科明为我安排了与两位风趣幽默的绅士见面，这是我此生遇到的最有趣的绅士。

[maɪ] [lɔːd] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kliːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

My	Lord	Carlisle	was	the	poet	and	scholar	of	the	little	clique	which	had
我的	主	卡莱尔	曾是	这	诗人	和	学者	的	这	小的	集团	哪个	有

[biːn] [tuː; tə] ['iːtn] [wɪð] [tʃɑːlz] [fɒks] ,

been	to	Eton	with	Charles	Fox	,
到过	到	伊顿公学	和	查尔斯	狐狸	,

卡莱尔勋爵是与查尔斯·福克斯一同就读伊顿公学的那个小团体中的诗人和学者。

['eni] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ([səʊ] - [twɒz] [sed]) [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

any	member	of	which	(	so	'	twas	said	)	would	have	died	for	him	.
任何	成员	的	哪个	(	所以	-	那是	说	)	会	有	死亡	为了	他	.

据说，其中任何成员都愿意为他而死。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

His	Lordship	,	be	it	remarked	in	passing	,
他的	领主	,	是	它	评论	在	通过	,

阁下，顺便提一句，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

was	as	lively	a	poet	and	scholar	as	can	well	be	imagined	.
曾是	作为	热闹	一个	诗人	和	学者	作为	能	出色地	是	想象	.

他是一位才华横溢、充满活力的诗人和学者，其活跃程度令人叹为观止。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['səubəd] , [səʊ] ['kʌmɪn] [kən'faid] ; [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd]

He	had	been	recently	sobered	,	so	Comyn	confided	;	which	I	afterwards	discovered
他	有	到过	最近	清醒	,	所以	comyn	坦白	;	哪个	我	然后	发现

[ment] ['mærid] .

meant	married	.
意思是	已婚	.

科明透露，他最近戒酒了；后来我才知道，这意味着他结婚了。

[tʃɑːlz] [fɑːksɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] .

Charles	Fox's	word	for	the	same	was	fallen	.
查尔斯	狐狸的	单词	为了	这	相同的	曾是	倒下	.

查尔斯·福克斯也用同样的词语来形容这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] ['leɪdi] [kɑː'laɪl]

And	I	remembered	that	Jack	had	told	me	it	was	to	visit	Lady	Carlisle
和	我	记得	那	杰克	有	讲述	我	它	曾是	到	访问	女士	卡莱尔

[æt; ət]['kɑːs(ə)l] ['haʊəd] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

at	Castle	Howard	that	Dorothy	was	going	when	she	heard	of	my	disappearance	.
在	城堡	霍华德	那	多萝西	曾是	去	什么时候	她	听到	的	我的	消失	.

我还记得杰克曾告诉我，多萝西是在听说我失踪后才去霍华德城堡拜访卡莱尔夫人的。

- ['ʌðə(r)] [gest] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɑːpəm] ['boʊˌklɜːrk] , [ðə; ði][ˌmækə'rəʊni] [frend] [ɒv; əv]

Comyn's	other	guest	was	Mr	.	Topham	Beauclerk	,	the	macaroni	friend	of
-	其他	客人	曾是	先生	.	托普汉姆	博克勒克	,	这	通心粉	朋友	的

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .

Dr	.	Johnson	.
博士	.	约翰逊	.

科明的另一位客人是托普汉姆·博克莱克先生，他是约翰逊博士的通心粉朋友。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [nəʊ][mɔː(r)] ['səubəd] [ðæn; ðən]

He	,	too	,	had	been	recently	married	,	but	appeared	no	more	sobered	than
他	,	也	,	有	到过	最近	已婚	,	但	出现	不	更多的	清醒	比

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

his	Lordship	.
他的	领主	.

他也是新婚不久，但看起来并不比勋爵更严肃。

['mɪstə(r)] . - [waɪf] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [daɪ'ænə]['spensə(r)] ,

Mr	.	Beauclerk's	wife	,	by	the	way	,	was	the	beautiful	Lady	Diana	Spencer	,
先生	.	-	妻子	,	经过	这	方式	,	曾是	这	美丽的	女士	戴安娜	斯宾塞	,

顺便一提，博克莱尔先生的妻子是美丽的戴安娜·斯宾塞小姐。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] , [ðə; ði] ['bʊli] [ai][hæd; həd] [met] [ðə; ði]

who	had	been	divorced	from	Lord	Bolingbroke	,	the	Bully	I	had	met	the
WHO	有	到过	离婚	从	主	博林布鲁克	,	这	欺负	我	有	遇见	这

[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

她曾与博林布鲁克勋爵离婚，博林布鲁克勋爵就是我前一天晚上遇到的那个恶霸。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [siːmd] [bəuθ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [mɪs] ['mænəz] ,

These	gentlemen	seemed	both	well	acquainted	with	Miss	Manners	,
这些	先生们	似乎	两个都	出色地	熟人	和	错过	礼仪	,

这两位先生似乎都与曼纳斯小姐很熟识。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [əˈmerɪkən] [bjˈuːtɪz] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

and	vowed	that	none	but	American	beauties	would	ever	be	the	fashion	in
和	发誓	那	没有任何	但	美国人	美女	会	曾经	是	这	时尚	在

['lʌndən] [mɔː(r)] .

London	more	.
伦敦	更多的	.

并断言，伦敦的时尚潮流将永远只属于美国美女。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [drəʊv] [tuː; tə] ['leɪdi] - [drʌm] - ['meɪdʒə(r)][nɪə(r)] ['tʃestəfiːld] [haʊs] .

Then	we	all	drove	to	Lady	Tankerville's	drum	-	major	near	Chesterfield	House	.
然后	我们	全部	驾驶	到	女士	-	鼓	-	主要的	靠近	切斯特菲尔德	房子	.

然后我们开车去了切斯特菲尔德庄园附近的坦克维尔夫人鼓乐队指挥处。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] , " [sed] ['kʌmɪn] , ['slaɪli]

"	You	will	be	wanting	a	word	with	her	when	she	comes	in	,	"	said	Comyn	,	slyly
"	你	将要	是	想要	一个	单词	和	她	什么时候	她	来	在	,	"	说	comyn	,	狡猾地

[dɪˈvaɪnɪŋ] .

divining	.
占卜	.

“她进来的时候，你肯定想跟她单独谈谈，”科明狡黠地预言道。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

I	fear	that	I	scarcely	appreciated	his	feelings	as	to	Dorothy	,
我	害怕	那	我	几乎	感谢	他的	情怀	作为	到	多萝西	,

我恐怕没有充分理解他对多萝西的感情。

[ɔː(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

or	the	noble	unselfishness	of	his	friendship	for	me	.
或者	这	高贵	无私	的	他的	友谊	为了	我	.

或者说，是他对我无私而高尚的友谊。

[wiː; wi][sæt][əˈsaɪd][ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

We	sat	aside	in	a	recess	of	the	lower	hall	,	watching	the	throng	as	they
我们	卫星	旁边	在	一个	凹陷处	的	这	降低	大厅	,	观看	这	人群	作为	他们

[pɑːst] :

passed	:
通过了	:

我们坐在下层大厅的角落里，看着熙熙攘攘的人群来来往往：

['hɔːti] ['daʊədʒə(r)] , [dɪ'stɔːtɪd] [ɪn] [liːd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['feðər] ['nɒdɪŋ]

haughty **dowagers** **,** **distorted** **in** **lead** **and** **disfigured** **in** **silk** **and** **feathers** **nodding**

傲慢 老妇人 , 扭曲 在 带领 和 毁容 在 丝绸 和 羽毛 点头

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

at **the** **ceiling** **;**

在 这 天花板 ;

傲慢的贵妇人，铅制的身躯扭曲变形，丝绸和羽毛的包裹使她们面目全非，她们向天花板点头；

[ə'kʌmplɪʃt] [bəu] [ɒv; əv] [θriː'skɔː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , ['keəfəli] ['mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

accomplished **beaus** **of** **threescore** **or** **more** **,** **carefully** **mended** **for** **the** **night** **by**

完成 帅哥 的 六点 或者 更多的 , 小心 已修复 为了 这 夜晚 经过

[ðeə(r)] ['frentʃmən] [æt; ət] [həʊm] ;

their **Frenchmen** **at** **home** **;**

他们的 法国人 在 家 ;

六十多岁风华绝代的俊美男子，由他们在家乡的法国人精心打扮，准备迎接夜晚的到来；

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [geɪ] [brə'keɪdz] [wɪð] [raʊnd] [skɜːrts] [ænd; ənd] [stɪf] , [peə(r)] - [ʃeɪpt] ['bɒdɪs] ;

young **ladies** **in** **gay** **brocades** **with** **round** **skirts** **and** **stiff** **,** **pear** **-** **shaped** **bodices** **;**

年轻的 女士们 在 同性恋 锦缎 和 圆形的 裙子 和 僵硬的 , 梨 - 形状 紧身胸衣 ;

身着色彩艳丽的锦缎长裙，配以圆裙和挺括的梨形紧身胸衣的年轻女子；

[ænd; ənd] ['jʌŋstər] [dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]['əʊg(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðeə(r)] [snʌf] - ['bɒksɪz] .

and **youngsters** **just** **learning** **to** **ogle** **and** **to** **handle** **their** **snuff** **-** **boxes** **.**

和 年轻人 只是 学习 到 眄 和 到 处理 他们的 鼻烟 - 盒子 .

还有刚学会欣赏和摆弄鼻烟盒的孩子们。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ʌp] [ænd; ənd] ['spləmli] [maʊðd] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɒn]

One **by** **one** **their** **names** **were** **sent** **up** **and** **solemnly** **mouthed** **by** **the** **footman** **on**

一 经过 一 他们的 姓名 是 发送 向上 和 庄严地 嘴巴 经过 这 男仆 在

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the **landing** **.**

这 降落 .

他们的名字一个接一个地被送上去，由楼梯平台上的侍者郑重地念了出来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['dɒr(ə)θi] [ə'raɪvd] .

At **length** **,** **when** **we** **had** **all** **but** **given** **her** **up** **,** **Dorothy** **arrived** **.**

在 长度 , 什么时候 我们 有 全部 但 给定 她 向上 , 多萝西 到达的 .

最后，当我们几乎放弃希望的时候，多萝西出现了。

[ə; eɪ] [hʊd] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] [sɪlk] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

A **hood** **of** **lavender** **silk** **heightened** **the** **oval** **of** **her** **face** **,**

一个 兜帽 的 薰衣草 丝绸 增强 这 椭圆形 的 她 脸 ,

一顶淡紫色丝绸兜帽衬托出她椭圆形的脸庞，

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [rɪ'beljəs] [wɪsps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .

and **out** **from** **under** **it** **crept** **rebellious** **wisps** **of** **her** **dark** **hair** **.**

和 出去 从 在下面 它 悄悄地爬 叛逆的 缕缕 的 她 黑暗的 头发 .

从它下面探出几缕叛逆的黑发。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

But **she** **was** **very** **pale** **,**

但 她 曾是 非常 苍白 ,

但她脸色很苍白。

[ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [wɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [twɪndʒ]

and **I** **noticed** **for** **the** **first** **time** **a** **worn** **expression** **that** **gave** **me** **a** **twinge**

和 我 注意到 为了 这 第一的 时间 一个 磨损 表达 那 给予 我 一个 轻微疼痛

[ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] . -

of **uneasiness** **.** **'**

的 不安 . -

我第一次注意到他脸上疲惫的神情，这让我感到一丝不安。

[twɒz] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] , [ə; eɪ] ['sɜːli] [stæmp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ledn] ['fiːtʃəz] .

Twas	then	I	caught	sight	of	the	duke	,	a	surly	stamp	on	his	leaden	features	.
那是	然后	我	捕捉	视线	的	这	公爵	,	一个	粗鲁	邮票	在	他的	铅灰色	特征	.

就在那时，我看到了公爵，他那阴沉的脸上带着一丝愠怒。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] [dɑːnst] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] .

And	after	him	danced	Mr	.	Manners	.
和	后	他	跳舞	先生	.	礼仪	.

他之后，礼仪先生跳了一支舞。

['dɒli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Dolly	gave	a	little	cry	when	she	saw	me	.
多莉	给予	一个	小的	哭	什么时候	她	锯	我	.

多莉看到我时轻轻地哭了一声。

" [əʊ] ! ['rɪtʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

"	Oh	!	Richard	,	I	am	so	glad	you	are	here	.
"	哦	!	理查德	,	我	是	所以	高兴的	你	是	这里	.

“哦！理查德，我真高兴你在这里。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	was	wondering	what	had	become	of	you	.
我	曾是	好奇	什么	有	变得	的	你	.

我一直在想你后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪn] , [tuː] .

And	Comyn	,	too	.
和	comyn	,	也	.

还有科明。

" ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [breɪs] ;

"	Whispering	to	me	,	"	Mamma	has	had	a	letter	from	Mrs	.	Brice	;
"	耳语	到	我	,	"	妈妈	有	有	一个	信	从	太太	.	布莱斯	;

她悄悄对我说：“妈妈收到了布莱斯太太的来信；

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] . "

your	grandfather	has	been	to	walk	in	the	garden	.	"
你的	祖父	有	到过	到	走	在	这	花园	.	"

你爷爷去花园里散步了。

" [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] ? "

"	And	Grafton	?	"
"	和	格拉夫顿	?	"

“格拉夫顿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	She	said	nothing	of	your	uncle	,	"	she	replied	,	with	a	little	shudder	at	the
"	她	说	没有什么	的	你的	叔叔	,	"	她	回复	,	和	一个	小的	不寒而栗	在	这

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

“她没提过你叔叔，”她回答道，听到这个名字时不禁打了个寒颤；

" [bʌt; bət] [rəʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] .

"	but	wrote	that	Mr	.	Carvel	was	said	to	be	better	.
"	但	写道	那	先生	.	平底	曾是	说	到	是	更好的	.

但写道，据说卡维尔先生的情况要好一些。

[səʊ][ðeə(r)] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样！

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .

your	conscience	need	not	trouble	you	for	remaining	.
你的	良心	需要	不是	麻烦	你	为了	其余的	.

留下来，你的良心无需受到谴责。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [həʊm] .

I	am	sure	he	would	wish	you	to	pay	a	visit	home	.
我	是	当然	他	会	希望	你	到	支付	一个	访问	家	.

我相信他会希望你回家看看。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	And	I	have	to	scold	you	,	sir	.
"	和	我	有	到	骂	你	,	先生	.

“先生，我不得不训斥你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] .

You	have	not	been	to	Arlington	Street	for	three	whole	days	.
你	有	不是	到过	到	阿灵顿	街道	为了	三	所有的	天	.

你已经整整三天没去过阿灵顿街了。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	It	struck	me	suddenly	that	her	gayety	was	the	same	as	that	she	had
"	它	击	我	突然	那	她	同性恋	曾是	这	相同的	作为	那	她	有

[wɔːn] [tuː; tə][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

worn	to	my	birthday	party	,
磨损	到	我的	生日	派对	,

“我突然意识到，她那天晚上的快乐和她来参加我的生日派对时一样。”

[skeəs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gɒn] .

scarce	a	year	agone	.
稀少	一个	年	曾经	.

一年前还很稀少。

" ['dɒli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] !

"	Dolly	,	you	are	not	well	!
"	多莉	,	你	是	不是	出色地	!

“多莉，你身体不舒服！”

" [aɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	I	said	anxiously	.
"	我	说	焦虑地	.

我焦急地说。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɔːsɪli] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] .

She	flung	her	head	saucily	for	answer	.
她	扔	她	头	俏皮地	为了	回答	.

她俏皮地甩了甩头，想要得到答案。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['tɔːkɪŋ] ['kəʊldli][tuː; tə] ['kʌmɪn] , [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ]

In	the	meantime	his	Grace	,	talking	coldly	to	Comyn	,	had	been	looking
在	这	与此同时	他的	优雅	,	说	冷冷地	到	comyn	,	有	到过	寻找

[ʌn'ʌtərəbl] ['θʌndəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

unutterable	thunders	at	me	.
难以言喻	雷声	在	我	.

与此同时，他的大人冷冷地和科明说话，却用一种难以言喻的眼神瞪着我。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

I	thought	of	him	awaking	in	the	dew	at	Covent	Garden	,
我	想法	的	他	觉醒	在	这	露	在	科文特	花园	,

我想起了他在科文特花园的露水中醒来的情景。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	could	scarce	keep	from	laughing	in	his	face	.
和	可以	稀少	保持	从	笑	在	他的	脸	.

我几乎忍不住要嘲笑他。

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [skwɜːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Mr	.	Marmaduke	squirmed	to	the	front	.
先生	.	马默杜克	扭动着身子	到	这	正面	.

马默杜克先生挤到了前面。

" ['mɔːnɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌkɔːdi'æləti] .

"	Morning	,	Richard	,	"	he	said	,	with	a	marked	cordiality	.
"	早晨	,	理查德	,	"	他	说	,	和	一个	标记	亲切	.

“早上好，理查德，”他语气十分热情地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ?

"	Have	you	met	the	Duke	of	Chartersea	?
"	有	你	遇见	这	公爵	的	-	?

你见过查特西公爵吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .

Your	Grace	,	this	is	Mr	.	Richard	Carvel	.
你的	优雅	,	这	是	先生	.	理查德	平底	.

阁下，这位是理查德·卡维尔先生。

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

His	family	are	dear	friends	of	ours	in	the	colonies	.
他的	家庭	是	亲爱的	朋友们	的	我们的	在	这	殖民地	.

他的家人是我们殖民地的好朋友。

" [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [djuːk] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪvəli] .

"	To	my	great	surprise	,	the	duke	saluted	me	quite	civilly	.
"	到	我的	伟大的	惊喜	,	这	公爵	敬礼	我	相当	文明地	.

“令我非常惊讶的是，公爵非常礼貌地向我敬礼了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [gɔː(r)][ˌem 'iː]

But	I	had	the	feeling	of	facing	a	treacherous	bull	which	would	gore	me
但	我	有	这	感觉	的	面向	一个	奸诈	公牛	哪个	会	血块	我

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

as	soon	as	ever	my	back	was	turned	.
作为	很快	作为	曾经	我的	后退	曾是	转向	.

但我感觉自己就像面对一头凶狠的公牛，只要我一转身，它就会用角顶我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [nek] [ænd; ənd]

He	was	always	putting	me	in	mind	of	a	bull	,	with	his	short	neck	and
他	曾是	总是	推杆	我	在	头脑	的	一个	公牛	,	和	他的	短的	脖子	和

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

他总是让我想起一头公牛，脖子短而重。

[hʌntʃt] ['ʃəuldəz] , — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

hunched	shoulders	,	—	and	with	the	ugly	tinge	of	red	in	the	whites	of	his
弓着背	肩膀	,	—	和	和	这	丑陋的	色调	的	红色的	在	这	白人	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他耸着肩，眼白里还泛着难看的红色。

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [ɪn] ['lʌndən] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ,

"	Mr	.	Manners	tells	me	you	are	to	remain	awhile	in	London	,	Mr	.	Carvel	,
"	先生	.	礼仪	讲述	我	你	是	到	保持	一会儿	在	伦敦	,	先生	.	平底	,

“曼纳斯先生告诉我，卡维尔先生，您将在伦敦待一段时间。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] .

"	he	said	,	in	his	thick	voice	.
"	他	说	,	在	他的	厚的	嗓音	.

“他用沙哑的声音说道。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][kaɪnd] .

I	took	his	meaning	instantly	,	and	replied	in	kind	.
我	采取	他的	意义	即刻	,	和	回复	在	种类	.

我立刻明白了他的意思，并以同样的方式回应了他。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪə(r)] . "

"	Yes	,	your	Grace	,	I	have	some	business	to	attend	to	here	.	"
"	是的	,	你的	优雅	,	我	有	一些	商业	到	出席	到	这里	.	"

“是的，殿下，我这里有事要办。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	Ah	,	"	he	answered	;	"	then	I	shall	see	you	again	.	"
"	啊	,	"	他	回答	;	"	然后	我	将	看	你	再次	.	"

“啊，”他回答说，“那我还会再见到你的。”

" ['prɒbəbli] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] .

"	Probably	,	sir	,	"	said	I	.
"	大概	,	先生	,	"	说	我	.

“大概是吧，先生，”我说。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒtʃt] [ðɪs] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [dɪ'laɪt] .

His	Lordship	watched	this	thrust	and	parry	with	an	ill	-	concealed	delight	.
他的	领主	观看	这	推力	和	招架	和	一个	患病的	-	暗	喜	.

大人看着这场攻防战，脸上露出了难以掩饰的喜悦。

['dɔːrəθiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] , [ɪk'spreʃənləs] .

Dorothy's	face	was	impassive	,	expressionless	.
多萝西的	脸	曾是	冷漠	,	面无表情	.

多萝西面无表情，毫无生气。

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [tɜːnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ,

As	the	duke	turned	to	mount	the	stairs	,
作为	这	公爵	转向	到	山	这	楼梯	,

公爵转身走上台阶时，

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['klʌmzɪli] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [mɪs]

he	stumbled	clumsily	across	a	young	man	coming	to	pay	his	respects	to	Miss
他	踉跄	笨拙地	穿过	一个	年轻的	男人	未来	到	支付	他的	尊重	到	错过

['mænəz] ,

Manners	,
礼仪	,

他笨拙地撞见一位前来拜见礼仪小姐的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [went] ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	his	Grace	went	sprawling	against	the	wall	.
和	他的	优雅	去	蔓延	反对	这	墙	.

他的夫人瘫倒在墙上。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	Confound	you	,	sir	!
"	混杂	你	,	先生	!

“真该死，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['djuːkl] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] ['prezənsiz] .

For	the	ducal	temper	was	no	respecter	of	presences	.
为了	这	公爵	脾气	曾是	不	尊重者	的	存在	.

因为这位公爵性情暴躁，丝毫不顾及他人的存在。

[ðen] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɔːn] ['ləʊə(r)] ,

Then	a	title	was	a	title	to	those	born	lower	,
然后	一个	标题	曾是	一个	标题	到	那些	出生	降低	,

那时，爵位只是授予出身较低的人的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pleɪnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒrənet] .

and	the	young	man	plainly	had	a	vast	honour	for	a	coronet	.
和	这	年轻的	男人	显然	有	一个	广阔的	荣誉	为了	一个	冠	.

这位年轻人显然对王冠抱有极大的敬意。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	beg	your	Grace's	pardon	,	"	said	he	.
"	我	求	你的	格蕾丝	赦免	,	"	说	他	.

“请您原谅，”他说。

" [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [hiː; hi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [djuːk] ['petjuləntli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] ,

"	Who	the	deuce	is	he	?	"	demanded	the	duke	petulantly	of	Mr	.	Manners	,
"	WHO	这	二	是	他	?	"	要求	这	公爵	任性地	的	先生	.	礼仪	,

“他到底是谁？”公爵不耐烦地问曼纳斯先生。

[ˌðeə'baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] .

thereby	setting	the	poor	little	man	all	a	-	tremble	.
从而	环境	这	贫穷的	小的	男人	全部	一个	-	颤抖	.

于是，这个可怜的小个子男人吓得浑身发抖。

" [waɪ] , [waɪ] , — " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['spaɪglɑːs] .

"	Why	,	why	,	—	"	he	replied	,	searching	for	his	spyglass	.
"	为什么	,	为什么	,	—	"	他	回复	,	搜索	为了	他的	望远镜	.

“为什么，为什么——”他一边回答，一边寻找他的望远镜。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɑːliz] [aɪz] [ʃɒt] [skɔːn] .

For	an	instant	Dolly's	eyes	shot	scorn	.
为了	一个	立即的	多莉的	眼睛	射击	轻蔑	.

多莉的眼神瞬间闪过一丝轻蔑。

- [hæd; həd] ['klɪəli] [siːn] [ænd; ənd] [hiːd] [ðæt] ['sɪgnəl] [bɪ'fɔː(r)] .

Chartersea	had	clearly	seen	and	heeded	that	signal	before	.
-	有	清楚地	已见	和	听从了	那	信号	前	.

Chartersea 显然之前已经注意到并重视过这个信号。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	gentleman	is	a	friend	of	mine	,	"	she	said	.
"	这	绅士	是	一个	朋友	的	矿	,	"	她	说	.

“这位先生是我的朋友，”她说。

[ðəʊ] - [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

Tho	'	I	were	put	out	of	the	Garden	of	Eden	as	a	consequence	,
虽然	-	我	是	放	出去	的	这	花园	的	伊甸园	作为	一个	结果	,

虽然我因此被逐出了伊甸园，

[aɪ] [ɪtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

I	itched	to	have	it	out	with	his	Grace	then	and	there	.
我	痒	到	有	它	出去	和	他的	优雅	然后	和	那里	.

我当时就恨不得立刻和格雷斯好好理论一番。

[ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

I	knew	that	I	was	bound	to	come	into	collision	with	him	sooner	or	later	.
我	知道	那	我	曾是	边界	到	来	进入	碰撞	和	他	很快	或者	之后	.

我知道我迟早会和他发生冲突。

[sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

Such	,	indeed	,	was	my	mission	in	London	.
这样的	,	的确	,	曾是	我的	使命	在	伦敦	.

这的确就是我在伦敦的任务。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] , [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

But	Dorothy	led	the	way	upstairs	,	a	spot	of	colour	burning	each	of	her
但	多萝西	引领	这	方式	楼上	,	一个	点	的	颜色	燃烧	每个	的	她

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

但多萝西却走在最前面上楼，她双颊上都泛起了红晕。

[ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] [gests] [hæd; həd] [bi:n] [ə'restɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [pækt] ,

The	stream	of	guests	had	been	arrested	until	the	hall	was	packed	,
这	溪流	的	客人	有	到过	被捕	直到	这	大厅	曾是	包装	,

宾客陆续入场，直到大厅座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs][wɜ:(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [ə'bʌv] .

and	the	curious	were	peering	over	the	rail	above	.
和	这	好奇的	是	窥视	超过	这	轨	多于	.

好奇的人们纷纷从上面的栏杆边探出头来。

" [lɔ:d] , ['wʌznt] [ʃi:; ʃi][su:'pɜ:b] !

"	Lord	,	wasn't	she	superb	!
"	主	,	不是	她	高超	!

“老天，她真是太棒了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kʌmɪn] , [ɪg'zʌltɪŋli] , [æz; əz][wi:; wi] ['fɒləʊd] .

"	exclaimed	Comyn	,	exultingly	,	as	we	followed	.
"	惊呼	comyn	,	欣喜若狂	,	作为	我们	随后	.

“我们跟在后面，科明兴奋地喊道。”

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑ:d] ['teɪblz] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ə; eɪ]['məʊmənt]

In	the	drawing	-	room	the	buzzing	about	the	card	tables	was	hushed	a	moment
在	这	绘画	-	房间	这	嗡嗡声	关于	这	卡片	表格	曾是	静静地	一个	片刻

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] .

as	she	went	in	.
作为	她	去	在	.

她走进客厅时，牌桌旁的喧闹声顿时安静了下来。

[bʌt; bət][ai] [su:n] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [θæŋks] [tu:; tə] ['kʌmɪn] .

But	I	soon	lost	sight	of	her	,	thanks	to	Comyn	.
但	我	很快	丢失的	视线	的	她	,	谢谢	到	comyn	.

但多亏了科明，我很快就失去了她的踪影。

[hi:; hi] [dru:] [ˌem 'i:][ɒn][frɒm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] ,

He	drew	me	on	from	group	to	group	,
他	画	我	在	从	团体	到	团体	,

他拉着我从一个小组到另一个小组，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['dju:li] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['leɪdi]

and	I	was	duly	presented	to	a	score	of	Lady
和	我	曾是	正式地	呈现	到	一个	分数	的	女士

于是我被正式引荐给了十位女士。

[səʊ] - [ænd; ənd] - [ˌes əʊ 'es][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] , [məʊst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['taɪtlz] , [bʌt; bət]

So	-	and	-	sos	and	honourable	misses	,	most	of	whom	had	titles	,	but
所以	-	和	-	求救信号	和	光荣的	错过	,	最多	的	谁	有	标题	,	但

['lɪt(ə)l] [els] .

little	else	.
小的	别的	.

某某某和一些名媛淑女，她们大多拥有头衔，但除此之外一无所有。

[məˈmɑː] [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] ['meməriz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd]

Mammas	searched	their	memories	,	and	suddenly	discovered	that	they	had	heard
妈妈们	搜索	他们的	回忆	,	和	突然	发现	那	他们	有	听到

[ðeə(r)]['peərənts] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

their	parents	speak	of	my	grandfather	.
他们的	父母	说话	的	我的	祖父	.

妈妈们努力回忆，突然发现她们曾听父母提起过我的祖父。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [məʊst][kə'ləʊniəl] ['dʒentlmən] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [həʊm]

as	it	was	a	fair	presumption	that	most	colonial	gentlemen	made	a	visit	home
作为	它	曾是	一个	公平的	假定	那	最多	殖民	先生们	制成	一个	访问	家

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

at	least	once	in	their	lives	,
在	至少	一次	在	他们的	生活	,

因为人们有理由认为，大多数殖民地绅士一生中至少会回家一次。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

I	did	not	allow	the	dust	to	get	into	my	eyes	.
我	做过	不是	允许	这	灰尘	到	得到	进入	我的	眼睛	.

我没有让灰尘进入我的眼睛。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dinəz] , [ænd; ənd] ['feəli] ['ʃaʊəd] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd]

I	was	invited	to	dinners	,	and	fairly	showered	with	invitations	to	balls	and
我	曾是	受邀	到	晚餐	,	和	相当	淋浴	和	邀请函	到	球	和

[drʌmz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] .

drums	and	garden	parties	.
鼓	和	花园	各方	.

我受邀参加晚宴，还收到了大量的舞会、鼓乐演奏会和花园派对的邀请。

[aɪ][wɒz; wəz] [twit] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] ,

I	was	twitted	about	the	Beauty	,
我	曾是	推特	关于	这	美丽	,

我在推特上看到了关于美女的消息，

[məʊst]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

most	often	with	only	a	thin	coating	of	amiability	covering	the	spite	of	the
最多	经常	和	仅有的	一个	薄的	涂层	的	和蔼	覆盖	这	尽管如此	的	这

[rɪ'mɑːk] .

remark	.
评论	.

大多数情况下，只有一层薄薄的友善外衣掩盖了话语中的恶意。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

In	short	,	if	my	head	had	not	been	so	heavily	laden	with	other	matters	,
在	短的	,	如果	我的	头	有	不是	到过	所以	重度	满载	和	其他	事情	,

总之，如果我当时没有被其他事情缠身的话，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [lait] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .

it	might	well	have	become	light	under	the	strain	.
它	可能	出色地	有	变得	光	在下面	这	拉紧	.

它很可能在压力下变轻了。

[hæd; həd][ai] [biːn] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][ə'riːnə][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Had	I	been	ambitious	to	enter	the	arena	I	should	have	had	but	little
有	我	到过	雄心勃勃	到	进入	这	竞技场	我	应该	有	有	但	小的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

如果我当初雄心勃勃地想进入竞技场，应该不会遇到什么麻烦。

[sɪns] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] [ðen] [mait] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['gini] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] [nɒt] ['mɒrəl] .

since	eligibility	then	might	be	reduced	to	guineas	and	another	element	not	moral	.
自从	合格	然后	可能	是	减少	到	几内亚	和	其他	元素	不是	道德	.

因为那样一来，资格标准可能就只剩下金币和另一个不道德的因素了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ,

I	was	the	only	heir	of	one	of	the	richest	men	in	the	colony	,
我	曾是	这	仅有的	继承人	的	一	的	这	最富有的	男人	在	这	殖民地	,

我是殖民地最富有的人之一的唯一继承人。

[vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp][baɪ]['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd]

vouched	for	by	the	Manners	and	taken	up	by	Mr	.	Fox	and	my	Lord
担保	为了	经过	这	礼仪	和	已采取	向上	经过	先生	.	狐狸	和	我的	主

['kʌmɪn] .

Comyn	.
comyn	.

曼纳斯家族担保，福克斯先生和科明勋爵采纳。

[ɪn'kwaɪəriz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pʊʃt] ['fɑːðə(r)] .

Inquiries	are	not	pushed	farther	.
查询	是	不是	推动	更远	.

调查不再继续。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	could	not	help	seeing	the	hardness	of	it	all	,
我	可以	不是	帮助	看到	这	硬度	的	它	全部	,

我无法忽视这一切的艰难。

[ɔː(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [kən'trɑːstɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peniləs] ['aʊtkɑːst][ai]

or	refrain	from	contrasting	my	situation	with	that	of	the	penniless	outcast	I
或者	避免	从	对比	我的	情况	和	那	的	这	身无分文	被排斥者	我

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	but	a	little	time	before	.
有	到过	但	一个	小的	时间	前	.

或者，不要将我现在的处境与不久前我还是个身无分文、被社会遗弃的人的处境进行对比。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jeləʊ] ['kænd(ə)ls] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði]

The	gilded	rooms	,	the	hundred	yellow	candles	multiplied	by	the	mirrors	,	the
这	镀金	房间	,	这	百	黄色的	蜡烛	乘以	经过	这	镜子	,	这

['paʊdə(r)] , [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [ðə; ði]['dʒuːəlz] ,

powder	,	the	perfume	,	the	jewels	,
粉末	,	这	香水	,	这	珠宝	,

金碧辉煌的房间，镜子映衬下百根黄色蜡烛，还有香粉、香水和珠宝。

— [ɔːl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][aɪ][hæd; həd] [left] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

—	all	put	me	in	mind	of	the	poor	devils	I	had	left	wasting	away	their
—	全部	放	我	在	头脑	的	这	贫穷的	魔鬼	我	有	左边	浪费	离开	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] .

lives	in	Castle	Yard	.
生活	在	城堡	院子	.

这一切都让我想起了我离开时那些在城堡庭院虚度光阴的可怜虫。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] [prɒ'sperətɪ] ,

They	,	too	,	had	had	their	times	of	prosperity	,
他们	,	也	,	有	有	他们的	时代	的	繁荣	,

他们也曾有过繁荣时期。

[ðeə(r)] [frendz] [huː] [hæd; həd]['feɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

their	friends	who	had	faded	with	the	first	waning	of	fortune	.
他们的	朋友们	WHO	有	褪色	和	这	第一的	减弱	的	财富	.

他们的朋友随着第一次财富的衰落而渐渐淡出人们的视线。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːn] ['əʊvə(r)] .

Some	of	them	had	known	what	it	was	to	be	fawned	over	.
一些	的	他们	有	已知	什么	它	曾是	到	是	谄媚	超过	.

他们当中有些人曾经体会过被人奉承的滋味。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['keələs] ,

And	how	many	of	these	careless	,
和	如何	许多	的	这些	粗心	,

这些粗心大意的人中有多少人.....

['flɪtɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [fɜːm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ;

flitting	men	of	fashion	I	looked	upon	could	feel	the	ground	firm	beneath	their	feet	;
飞掠	男人	的	时尚	我	看起来	之上	可以	感觉	这	地面	公司	下面	他们的	脚	;

我所看到的那些衣着光鲜、神采奕奕的男士，都能感受到脚下坚实的地面；

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,

or	could	say	with	certainty	what	a	change	of	ministers	,
或者	可以	说	和	肯定	什么	一个	改变	的	部长们	,

或者可以肯定地说，部长们发生了怎样的变化，

[ɔː(r)][wʌn][waɪld] [naɪt] [æt; ət] [waɪts] [ɔː(r)] - , [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ] ?

or	one	wild	night	at	White's	or	Almack's	,	would	bring	forth	?
或者	一	荒野	夜晚	在	怀特	或者	-	,	会	带来	前进	?

或者在怀特酒吧或阿尔马克酒吧度过一个疯狂的夜晚，会带来什么?

['verɪli] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] !

Verily	,	one	must	have	seen	the	under	side	of	life	to	know	the	upper	!
确实	,	一	必须	有	已见	这	在下面	边	的	生活	到	知道	这	上	!

的确，一个人必须见过人生的低谷，才能懂得人生的高峰!

['prezə)ntli] [aɪ][wɒz; wəz] [sɔːt] [aʊt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɑːpəm] ['boʊˌklɜːrk] ,

Presently	I	was	sought	out	by	Mr	.	Topham	Beauclerk	,
目前	我	曾是	寻求	出去	经过	先生	.	托普汉姆	博克勒克	,

目前，托普汉姆·博克莱克先生正在寻找我。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .

who	had	heard	of	the	episode	below	and	wished	to	hear	more	.
WHO	有	听到	的	这	插曲	以下	和	希望	到	听到	更多的	.

听说过下面这个故事并想了解更多的人。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [djuːk] .

He	swore	at	the	duke	.
他	发誓	在	这	公爵	.

他辱骂了公爵。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [θruː] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] ['dʒɒli] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	He	will	be	run	through	some	day	,	and	serve	him	jolly	right	,	"	said	he	.
"	他	将要	是	跑步	通过	一些	天	,	和	服务	他	快乐的	正确的	,	"	说	他	.

“他总有一天会遭报应，这是他应得的。”他说。

" [bet] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [tʃɑːlz] [fɒks] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Bet	you	twenty	pounds	Charles	Fox	does	it	!
"	赌注	你	二十	磅	查尔斯	狐狸	做	它	!

“我敢打赌二十英镑，查尔斯·福克斯肯定能做到！”

[hɪz; ɪz] [greɪs] [nəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] . "

His	Grace	knows	he	has	the	courage	to	fight	him	.	"
他的	优雅	知道	他	有	这	勇气	到	斗争	他	.	"

陛下知道他有勇气与他战斗。

" [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] !

"	The	courage	!
"	这	勇气	!

“勇气！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['ændʒɪləʊ] [sez] [ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [skɪl] .

Angelo	says	the	duke	has	diabolical	skill	.
安杰洛	说道	这	公爵	有	邪恶的	技能	.

安杰洛说这位公爵拥有极其高超的技艺。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [woʊnt] [faɪt] [feə(r)] .

And	then	he	won't	fight	fair	.
和	然后	他	惯于	斗争	公平的	.

然后他就不会公平竞争。

[hiː; hi] [kɪld] [jʌŋ] ['æt,wɔːtə] [ɒn] [ə; eɪ] [faʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	killed	young	Atwater	on	a	foul	,	you	know	.
他	被杀	年轻的	阿特沃特	在	一个	犯规	,	你	知道	.

你知道吗，他因为一次犯规而害死了年轻的阿特沃特。

[slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [hɪm] [pɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt]

Slipped	on	the	wet	grass	,	and	Chartersea	had	him	pinned	before	he	caught
滑倒了	在	这	湿的	草	,	和	-	有	他	已置顶	前	他	捕捉

[hɪz; ɪz] [gɑːd] .

his	guard	.
他的	警卫	.

他滑倒在湿滑的草地上，还没来得及反应，Chartersea 就把他压制住了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] . "

But	there	is	Lady	Di	a	-	calling	,	a	-	calling	.	"
但	那里	是	女士	迪	一个	-	呼叫	,	一个	-	呼叫	.	"

但是戴安娜王妃在打电话，打电话来了。

" [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʃiːt] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː] ? " [ɑːskt] ['tɑːpəm] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

"	Do	all	the	women	cheat	in	America	too	?	"	asked	Topham	,	as	we	approached	.
"	做	全部	这	女性	欺骗	在	美国	也	?	"	问	托普汉姆	,	作为	我们	接近	.

“美国的女人也都出轨吗？”托普汉姆在我们走近时问道。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

I	thought	of	my	Aunt	Caroline	,	and	laughed	.
我	想法	的	我的	阿姨	卡罗琳	,	和	笑了	.

我想起了我的卡罗琳阿姨，不禁笑了。

" [sʌm; səm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Some	,	"	I	answered	.
"	一些	,	"	我	回答	.

“有些，”我回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [geɪm] , [diː] — [en] - [ɪm] , " [sed] ['tɑːpəm] , [æz; əz][ðəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [g'eɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .

"	They	will	game	,	d	—	n	'	em	,	"	said	Topham	,	as	tho	'	he	had	never	gamed	in	his	life	.
"	他们	将要	游戏	,	d	—	n	-	呃	,	"	说	托普汉姆	,	作为	虽然	-	他	有	绝不	游戏	在	他的	生活	.

“他们会玩游戏的，该死的，”托普汉姆说道，仿佛他这辈子从未玩过游戏似的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tʃiːt] ,

"	And	they	will	cheat	,
"	和	他们	将要	欺骗	,

他们会作弊，

[tɪl] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] [hændz] .

till	a	man	has	to	close	his	eyes	to	keep	from	seeing	their	pretty	hands	.
直到	一个	男人	有	到	关闭	他的	眼睛	到	保持	从	看到	他们的	漂亮的	双手	.

直到男人不得不闭上眼睛，以免看到她们漂亮的手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kraɪ] , [iː'gæd] ,

And	they	will	cry	,	egad	,
和	他们	将要	哭	,	哎呀	,

他们会哭喊，哎呀！

[əʊ][səʊ] ['tʌtʃɪŋli] , [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [gəʊz] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

oh	so	touchingly	,	if	the	luck	goes	against	them	in	spite	of	it	all	.
哦	所以	感人地	,	如果	这	运气	去	反对	他们	在	尽管如此	的	它	全部	.

哦，多么令人感动啊，尽管他们付出了那么多，但运气仍然对他们不利。

['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fə'gɪv] ['mɪsɪz] ['fɑːnəm] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['gini] .

Only	last	week	I	had	to	forgive	Mrs	Farnham	an	hundred	guineas	.
仅有的	最后的	星期	我	有	到	原谅	太太	法纳姆	一个	百	几内亚	.

就在上周，我不得不原谅法纳姆太太一百几尼。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][pɪn] - ['mʌni] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [wept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] .

She	said	she'd	lost	her	pin	-	money	twice	over	,	and	was	like	to	have	wept	her	eyes	out	.
她	说	棚	丢失的	她	别针	-	钱	两次	超过	,	和	曾是	喜欢	到	有	哭泣	她	眼睛	出去	.

她说她丢了两次零花钱，看起来都快哭出来了。

" [ðʌs] [praɪmd] [ɪn] - [frænk] [tɜːmz] , [ai] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	Thus	primed	in	Topham's	frank	terms	,	I	knew	what	to	expect	.
"	因此	已准备	在	-	坦率	条款	,	我	知道	什么	到	预计	.

“托普汉姆直言不讳地告诉我，我已经做好了心理准备，知道会发生什么。”

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊvərʌn] [ðə; ði] [truːθ] .

And	I	found	to	my	amusement	he	had	not	overrun	the	truth	.
和	我	成立	到	我的	娱乐	他	有	不是	超限	这	真相	.

令我忍俊不禁的是，我发现他并没有隐瞒真相。

[ai] [lɒst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stəʊɪk] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌpɒpju'lærəti]

I	lost	like	a	stoic	,	saw	nothing	,	and	discovered	the	straight	road	to	popularity
我	丢失的	喜欢	一个	斯多葛派	,	锯	没有什么	,	和	发现	这	直的	路	到	人气

.

:

.

我像个斯多葛主义者一样输了，什么也没看到，却发现了通往成功的捷径。

" [ðə; ði] [dɪə(r)] [θɪŋz] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] .

"	The	dear	things	expect	us	to	make	it	up	at	the	clubs	,	"	whispered	he	.
"	这	亲爱的	事物	预计	我们	到	制作	它	向上	在	这	俱乐部	,	"	低声说道	他	.

“那些宝贝们希望我们在夜总会里好好补偿她们，”他低声说道。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪdi] [daɪ'ænə] ,

I	discovered	how	he	had	fallen	in	love	with	his	wife	,	Lady	Diana	,
我	发现	如何	他	有	倒下	在	爱	和	他的	妻子	,	女士	戴安娜	,

我发现了他是如何爱上他的妻子戴安娜王妃的。

[ænd; ənd] ['piti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɔliŋbruk] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	pitied	poor	Bolingbroke	heartily	for	having	lost	her	.
和	可怜的	贫穷的	博林布鲁克	衷心地	为了	拥有	丢失的	她	.

并由衷地同情可怜的博林布鲁克失去了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] , — [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ə; eɪ] [wɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

She	was	then	in	her	prime	,	—	a	beauty	,	a	wit	,	and	a	great	lady	,
她	曾是	然后	在	她	主要的	,	—	一个	美丽	,	一个	有	,	和	一个	伟大的	女士	,

她当时正值盛年——美貌、聪慧、是一位伟大的女性。

[wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [brɔːt] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

with	a	dash	of	the	humanities	about	her	that	brought	both	men	and	women
和	一个	短跑	的	这	人文科学	关于	她	那	带来	两个都	男人	和	女性

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

她身上带着一丝人文气息，令男女老少都为之倾倒。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	come	to	see	me	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	she	.
"	你	必须	来	到	看	我	,	先生	.	平底	,	"	说	她	.

“卡维尔先生，你一定要来见我，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] . "

"	I	wish	to	talk	to	you	of	Dorothy	.	"
"	我	希望	到	讲话	到	你	的	多萝西	.	"

我想和你谈谈多萝西。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [vɜːst] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ?

"	Your	Ladyship	believes	me	versed	in	no	other	subject	?
"	你的	夫人	相信	我	精通	在	不	其他	主题	?

“夫人，您认为我除了这门学科之外一无所知吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] ; " ['tɑːpəm] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ]

"	None	other	worth	the	mention	,	"	she	replied	instantly	;	"	Topham	tells	me	you
"	没有任何	其他	值得	这	提到	,	"	她	回复	即刻	;	"	托普汉姆	讲述	我	你

[kæn; kən] [tɔːk] ['hɔːsɪz] ,

can	talk	horses	,
能	讲话	马匹	,

“没有其他值得一提的了，”她立刻回答道；“托普汉姆告诉我你会说马，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] , [ə'merɪkən] ['pɒlətɪks] .

and	that	mystery	of	mysteries	,	American	politics	.
和	那	神秘	的	谜团	,	美国人	政治	.

还有那个谜中之谜——美国政治。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['mænəz] [daʊ] .

But	look	at	Miss	Manners	Dow	.
但	看	在	错过	礼仪	道琼斯	.

但看看道小姐的礼仪。

[aɪl] ['wɒrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lˈɔːɹəlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] - [ɪz] [strʌk] [dʌm] .

I'll	warrant	she	is	making	Sir	Charles	see	to	his	laurels	,	and	young	Stavordale	is	struck	dumb	.
患病的	保证	她	是	制作	先生	查尔斯	看	到	他的	月桂树	,	和	年轻的	-	是	击	哑的	.

我敢肯定，她让查尔斯爵士好好享受他的荣耀，而年轻的斯塔沃代尔则哑口无言。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['dɒli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][əd'maiərə] .

"	I	looked	up	quickly	and	beheld	Dolly	surrounded	by	a	circle	of	admirers	.
"	我	看起来	向上	迅速地	和	观看	多莉	包围	经过	一个	圆圈	的	仰慕者	.

我猛地抬起头，看到多莉被一群仰慕者簇拥着。

" [mɑːk] [ðə; ði] [ʃɒt] [straɪk] !

"	Mark	the	shot	strike	!
"	标记	这	射击	罢工	!

标记击中点！

" ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːlz] ; " [ðæt] [taɪm] - [went] [daʊn] .

"	Lady	Di	continued	,	between	the	deals	;	"	that	time	Chartersea	went	down	.
"	女士	迪	持续	,	之间	这	交易	;	"	那	时间	-	去	向下	.

戴安娜王妃继续说道：“在交易间隙，Chartersea 倒闭了。”

[ai] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] [boʊld] ['əʊvə(r)]['rɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] .

I	fancy	he	is	bowled	over	rather	often	,	"	she	said	slyly	.
我	想要	他	是	保龄球	超过	相当	经常	,	"	她	说	狡猾地	.

“我觉得他经常被迷得神魂颠倒，”她狡黠地说。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	What	a	brute	it	is	.
"	什么	一个	蛮力	它	是	.

“真是个畜生。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːri] . "

And	they	say	that	that	little	woman	she	has	for	a	father	imagines	a	union	with	the	duke	will	redound	to	his	glory	.	"
和	他们	说	那	那	小的	女士	她	有	为了	一个	父亲	想象	一个	联盟	和	这	公爵	将要	雷多恩	到	他的	荣耀	.	"

他们说，她那娇小的父亲认为，与公爵联姻将为他带来荣耀。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . - , ['sɪtɪŋ] [nekst][ˌem 'iː] ,

"	They	say	,	"	remarked	Mrs	.	Meynel	,	sitting	next	me	,
"	他们	说	,	"	评论	太太	.	-	,	坐着	下一个	我	,

“他们说，”坐在我旁边的梅内尔太太说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] ['θʌmskruː] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['mænəz] . "

"	that	the	duke	has	thumbscrews	of	some	kind	on	Mr	.	Manners	.	"
"	那	这	公爵	有	指旋螺钉	的	一些	种类	在	先生	.	礼仪	.	"

“公爵似乎用某种手段控制住了曼纳斯先生。”

" [mɪs] ['mænəz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , " [sed] ['tɑːpəm] .
" Miss Manners is able to take care of herself , " said Topham .
" 错过 礼仪 是 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 , " 说 托普汉姆 .

“曼纳斯小姐能够照顾好自己，”托普汉姆说。

" - [ɒn] [dɪt] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'fjuːzd] [æz; əz] ['meni] [djuːks] [æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [greɪs]
" ' On dit ' , that she has already refused as many dukes as did her Grace
" - 在 迪特 - , 那 她 有 已经 拒绝 作为 许多 公爵们 作为 做过 她 优雅
[ɒv; əv]
of
的

“‘就此而言，她已经拒绝了和她陛下一样多的公爵。”

[ɑː'gaɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
Argyle , " said Mrs . Meynel .
阿盖尔 , " 说 太太 . - .

“阿盖尔，”梅内尔夫人说道。

[aɪ][hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] .
I had lost track of the cards , and knew I was losing prodigiously .
我 有 丢失的 追踪 的 这 牌 , 和 知道 我 曾是 输 惊人地 .

我已经搞不清自己手里的牌了，而且我知道自己输得很惨。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,
But my eyes went back again and again to the group by the doorway ,
但 我的 眼睛 去 后退 再次 和 再次 到 这 团体 经过 这 门口 ,

但我的目光却一次又一次地回到门口那群人身上。

[weə(r)] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'spensɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ɪn'dʒʌstɪs] .
where Dolly was holding court and dispensing justice , and perchance injustice .
在哪里 多莉 曾是 保持 法庭 和 分发 正义 , 和 或许 不公正 .

多莉在那里主持审判，伸张正义，或许也伸张不义。

[ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] [ɪn'kriːst] .
The circle increased .
这 圆圈 增加 .

圆圈变大了。

['rɪbənd] , ['dʒenərəlz] [huːz] [tʃests] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['medlz] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [frentʃ]
Ribands , generals whose chests were covered with medals of valour , French
丝带 , 将军们 谁 箱子 是 涵盖 和 奖牌 的 勇气 , 法语
['nəʊblmən] ,
noblemen ,
贵族 ,

绶带、胸前挂满英勇勋章的将军、法国贵族

[ænd; ənd] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pɑːst]
and foreign ambassadors stopped for a word with the Beauty and passed
和 外国的 大使们 停止 为了 一个 单词 和 这 美丽 和 通过了
[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ,
on their way ,
在 他们的 方式 ,

外国大使们停下来与这位美人交谈几句，然后继续赶路。

[sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] , [sʌm; səm] [rɪ'flektɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
some smiling , some reflecting , to make room for others .
一些 微笑 , 一些 反思 , 到 制作 房间 为了 其他的 .

有些人面带微笑，有些人若有所思，为他人腾出空间。

[aɪ] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərɪŋ] ['teɪblz] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] ['prəʊtest] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʌpstɑːt]

I	overheard	from	the	neighbouring	tables	a	spiteful	protest	that	a	young	upstart
我	无意中听到	从	这	邻接	表格	一个	恶毒的	反对	那	一个	年轻的	暴发户

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒləniz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['leɪdi] - [drʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['levi] .

from	the	colonies	should	turn	Lady	Tankerville's	drum	into	a	levee	.
从	这	殖民地	应该	转动	女士	-	鼓	进入	一个	堤坝	.

我从邻桌听到一声恶毒的抗议，说殖民地来的某个年轻暴发户应该把坦克维尔夫人的鼓变成堤坝。

[maɪ] [ɪəz] ['tiŋgl] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] .

My	ears	tingled	as	I	listened	.
我的	耳朵	刺痛	作为	我	听着	.

我听着听着，耳朵微微发麻。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['feðəd] ['pærət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪŋ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [mɪs]

But	not	a	feathered	parrot	in	the	carping	lot	of	them	could	deny	that	Miss
但	不是	一个	羽毛	鹦鹉	在	这	鲤鱼	很多	的	他们	可以	否定	那	错过

['mænəz] [hæd; həd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [beɪ] .

Manners	had	beauty	and	wit	enough	to	keep	them	all	at	bay	.
礼仪	有	美丽	和	有	足够的	到	保持	他们	全部	在	湾	.

但是，在这群爱挑剔的人当中，没有一个能否认曼纳斯小姐拥有足够的美貌和智慧，足以让他们都望而却步。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] :

Hers	was	not	an	English	beauty	:
她的	曾是	不是	一个	英语	美丽	:

她并非典型的英国美女：

['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [pəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

every	line	of	her	face	and	pose	of	her	body	proclaimed	her	of
每一个	线	的	她	脸	和	姿势	的	她	身体	宣布	她	的

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] ['meərilənd] ['wɪmɪn] ,

that	noble	type	of	Maryland	women	,
那	高贵	类型	的	马里兰州	女性	,

她脸上的每一道线条、她身体的每一处姿态，都彰显着马里兰州那种高贵女性的特质。

[dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]

distinctly	American	,	over	which	many	Englishmen	before	and	since	have	lost	their
明显地	美国人	,	超过	哪个	许多	英国人	前	和	自从	有	丢失的	他们的

[hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] .

heads	and	hearts	.
头部	和	心	.

具有鲜明的美国特色，许多英国人在此之前和之后都为之倾倒。

" [iː'gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['stɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ; " [ʃiːz] [ɔːl'redi] [dɪ'fiːtɪd]

"	Egad	!	"	exclaimed	Mr	.	Storer	,	who	was	looking	on	;	"	she's	already	defeated
"	哎呀	!	"	惊呼	先生	.	储藏室	,	WHO	曾是	寻找	在	;	"	她是	已经	战败

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['treʒəri] [bentʃ] ,

some	of	the	Treasury	Bench	,
一些	的	这	财政部	长椅	,

“天哪！”在一旁观看的斯托勒先生惊呼道，“她已经击败了一些财政部议员了。”

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['reɪtɪŋ] [nɔːθ] [hɪm'self] .

and	bless	me	if	she	isn't	rating	North	himself	.
和	保佑	我	如果	她	不是	等级	北	他自己	.

如果她没在评价诺斯本人，那真是太可惜了。

" [hɑːf] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [mɪs] ['mænəz] ,

"	Half	the	heads	in	the	room	were	turned	toward	Miss	Manners	,
"	一半	这	头部	在	这	房间	是	转向	朝向	错过	礼仪	,

房间里一半的人都看向了礼仪小姐。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [dʒəʊks] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .

who	**was**	**exchanging**	**jokes**	**with**	**the**	**Prime**	**Minister**	**of**	**Great**	**Britain**	**.**
WHO	曾是	交换	笑话	和	这	主要的	部长	的	伟大的	英国	.

他当时正和英国首相开玩笑。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkɔːpjələnt] [mæn] , [ˈluːdɪkrəsli] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpɪktʃəz] ,

I	**saw**	**a**	**corpulent**	**man**	**,**	**ludicrously**	**like**	**the**	**King's**	**pictures**	**,**
我	锯	一个	肥胖的	男人	,	荒谬地	喜欢	这	国王学院	图片	,

我看到一个体态肥胖的男人，滑稽地像极了国王的画像。

[wɪð] [ˈbʌldʒɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .

with	**bulging**	**gray**	**eyes**	**that**	**seemed**	**to**	**take**	**in**	**nothing**	**.**
和	凸起	灰色的	眼睛	那	似乎	到	拿	在	没有什么	.

他那双凸出的灰色眼睛似乎什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɔːθ] , [əˈpɒn] [huːz] [kənˈdʌkt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

And	**this**	**was**	**North**	**,**	**upon**	**whose**	**conduct**	**with**	**the**	**King**	**depended**	**the**	**fate**	**of**
和	这	曾是	北	,	之上	谁	执行	和	这	国王	取决于	这	命运	的

[ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkə] .

our	**America**	**.**
我们的	美国	.

这就是诺斯，他对待国王的态度决定着我们美国的命运。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪzɪnəs] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [əˈpærənt] .

Good	**-**	**natured**	**he**	**was**	**,**	**and**	**his**	**laziness**	**was**	**painfully**	**apparent**	**.**
好的	-	自然	他	曾是	,	和	他的	懒惰	曾是	痛苦地	明显	.

他性情温和，但懒惰的性格却显而易见。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ˈstændɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] .

He	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**going**	**to**	**sleep**	**standing**	**,**	**like**	**a**	**horse**	**.**
他	有	这	名声	的	去	到	睡觉	常设	,	喜欢	一个	马	.

他有个名声，就是像马一样站着睡觉。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [kənˈtraiv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [əˈweɪk] , " [sed] [ˈstɔːrə] .

"	**But**	**the**	**Beauty**	**contrives**	**to**	**keep**	**him**	**awake**	**,**	**"**	**said**	**Storer**	**.**
"	但	这	美丽	精心策划	到	保持	他	醒	,	"	说	储藏室	.

“但是美女想方设法让他保持清醒，”斯托勒说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] , " [sed] [ˈtɑːpəm] ,

"	**If**	**you**	**stay**	**among**	**us**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**"**	**said**	**Topham**	**,**
"	如果	你	停留	之中	我们	,	先生	.	平底	,	"	说	托普汉姆	,

“卡维尔先生，如果您能留在我们这里，”托普汉姆说道，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃənərʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] . "

"	**she**	**will**	**get**	**you**	**a**	**commissionership**	**for**	**the**	**asking**	**.**	**"**
"	她	将要	得到	你	一个	专员职位	为了	这	问	.	"

“只要你开口，她就能帮你搞到专员职位。”

" [lʊk] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˌdiː ˈaɪ] , " [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] , [ðə; ði] [prɪˈkəʊʃəs] , [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

"	**Look**	**,**	**"**	**cried**	**Lady**	**Di**	**,**	**"**	**there**	**comes**	**Mr**	**.**	**Fox**	**,**	**the**	**precocious**	**,**	**the**	**irresistible**	**.**
"	看	,	"	哭	女士	迪	,	"	那里	来	先生	.	狐狸	,	这	早熟	,	这	无法抗拒	.

“看，”戴安娜王妃喊道，“狐狸先生来了，他早熟，魅力四射。”

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ,

Were	**he**	**in**	**the**	**Bible**	**,**
是	他	在	这	圣经	,

如果他出现在圣经里，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [kɪŋ] [ˈsɒləmən] . "

we	**should**	**read**	**of**	**him**	**passing**	**the**	**time**	**of**	**day**	**with**	**King**	**Solomon**	**.**	**"**
我们	应该	读	的	他	通过	这	时间	的	天	和	国王	所罗门	.	"

我们应该读到他与所罗门王共度时光的记载。

" [ɔː(r)] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ˈdænjəl] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈlaɪən] - [ˈteɪmɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - .

"	Or	instructing	Daniel	in	the	art	of	lion	-	taming	,	"	put	in	Mrs	.	Meynel	.
"	或者	指导	丹尼尔	在	这	艺术	的	狮子	-	驯服	,	"	放	在	太太	.	-	.

“或者教但以理驯狮的技巧，”梅内尔太太插嘴道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] [ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtiz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

There	was	Mr	.	Fox	in	truth	,	and	the	Beauty's	face	lighted	up	at	sight	of
那里	曾是	先生	.	狐狸	在	真相	,	和	这	美的	脸	照明	向上	在	视线	的

[hɪm] .

him	.
他	.

狐狸先生确实存在，美女一见到他就容光焕发。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [lɔːd] [nɔːθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,

And	presently	,	when	Lord	North	had	made	his	bow	and	passed	on	,
和	目前	,	什么时候	主	北	有	制成	他的	弓	和	通过了	在	,

不久，诺斯勋爵鞠躬致意后便离开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːk(ə)l] [tuː; tə]

he	was	seen	to	lead	her	out	of	the	room	,	leaving	her	circle	to
他	曾是	已见	到	带领	她	出去	的	这	房间	,	离开	她	圆圈	到

[gəʊ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

go	to	pieces	,
去	到	件	,

有人看到他领着她走出房间，留下她身边的人分崩离析。

[laɪk] [æn; ən] [ˈempaɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hed] .

like	an	empire	without	a	head	.
喜欢	一个	帝国	没有	一个	头	.

就像一个没有首领的帝国。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[ˈdrʊəri] [leɪn]

DRURY	LANE
德鲁里	车道

德鲁里巷

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌrezəˈlʊʃən] , [aɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːlɪŋtən] [striːt] ,

After	a	night	spent	in	making	resolutions	,	I	set	out	for	Arlington	Street	,
后	一个	夜晚	花费	在	制作	决议	,	我	放	出去	为了	阿灵顿	街道	,

在花了一晚上时间制定新年计划后，我出发前往阿灵顿街。

[maɪ] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wen] [aɪ] [went] [ˈðɪðə(r)] [ɒn] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn]

my	heart	beating	a	march	,	as	it	had	when	I	went	thither	on	my	arrival	in
我的	心	殴打	一个	行进	,	作为	它	有	什么时候	我	去	那里	在	我的	到达	在

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

我的心跳得很快，就像我刚到伦敦时那样。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [laɪk]

Such	was	my	excitement	that	I	was	near	to	being	run	over	in	Piccadilly	like
这样的	曾是	我的	激动	那	我	曾是	靠近	到	存在	跑步	超过	在	皮卡迪利	喜欢

[ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] ,

many	another	country	gentleman	,
许多	其他	国家	绅士	,

我当时兴奋极了，差点像许多其他乡绅一样在皮卡迪利大街上被车撞到。

[ænd; ənd] ['raʊndli] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][ə; eɪ]['wægənə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][stjuː'pɪdəti] .

and	roundly	cursed	by	a	wagoner	for	my	stupidity	.
和	圆圆地	被诅咒的	经过	一个	马车夫	为了	我的	愚蠢	.

还因为我的愚蠢而被一个马车夫狠狠地骂了一顿。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['bɪgnəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [hɑːf][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [hɑːf][ɒv; əv][peɪn] ,

I	had	a	hollow	bigness	within	me	,	half	of	joy	,	half	of	pain	,
我	有	一个	空洞的	大	之内	我	,	一半	的	喜悦	,	一半	的	疼痛	,

我内心深处有一种空虚的巨大感，一半是喜悦，一半是痛苦。

[ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [wɪð] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwɜːrl] [stɔːm] [ɒv; əv]

that	sent	me	onward	with	ever	increasing	steps	and	a	whirling	storm	of
那	发送	我	向前	和	曾经	增加	步骤	和	一个	旋转	风暴	的

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][maɪ] [hed] .

contradictions	in	my	head	.
矛盾	在	我的	头	.

这让我迈着越来越大的步伐继续前进，我的脑海中也充满了矛盾的漩涡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : ['dɒli] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [greɪt] [men][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Now	it	was	:	Dolly	loved	me	in	spite	of	all	the	great	men	in	England	.
现在	它	曾是	:	多莉	喜爱	我	在	尽管如此	的	全部	这	伟大的	男人	在	英格兰	.

现在情况变成了：尽管英国有很多伟大的男人，多莉还是爱上了我。

[waɪ] , ['ʌðəwaɪz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] ?

Why	,	otherwise	,	had	she	come	to	the	sponging	-	house	?
为什么	,	否则	,	有	她	来	到	这	海绵擦拭	-	房子	?

否则，她为什么会来到这家擦洗店呢?

[bɪ'reɪtɪŋ] [maɪ'self] :

Berating	myself	:
责骂	我	:

自我责备:

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi]

had	her	affection	been	other	than	that	of	a	life	-	long	friendship	she
有	她	感情	到过	其他	比	那	的	一个	生活	-	长的	友谊	她

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [æn; ən] [ɪntʃ] .

would	not	have	come	an	inch	.
会	不是	有	来	一个	英寸	.

如果她对她的感情并非出于终生的友谊，她绝不会靠近一步。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ?

But	why	had	she	made	me	stay	in	London	?
但	为什么	有	她	制成	我	停留	在	伦敦	?

但她为什么要让我留在伦敦?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][səʊ][tuː; tə] ['kʌmɪn] ?

Why	had	she	spoken	so	to	Comyn	?
为什么	有	她	说	所以	到	comyn	?

她为什么那样跟科明说话?

[wɒt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [keɪm]

What	interpretation	might	be	put	upon	a	score	of	little	acts	of	hers	that	came
什么	解释	可能	是	放	之上	一个	分数	的	小的	行为	的	她的	那	来了

[ə; eɪ] - ['flʌdɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ,

a	-	flooding	to	mind	,
一个	-	洪水	到	头脑	,

我脑海中浮现出她许多细微的举动，这些举动该如何解读呢?

[iːtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] ?

each	a	sacred	treasure	of	memory	?
每个	一个	神圣	宝藏	的	记忆	?

每一份都是神圣的记忆珍宝吗?

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [fə'suːθ] .

A	lover's	interpretation	,	forsooth	.
一个	恋人的	解释	,	真的	.

这的确是恋人的解读。

[faɪ] , ['rɪtʃəd] !

Fie	,	Richard	!
菲	,	理查德	!

呸，理查德！

[wɒt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [rɔː] [læd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [sʌtʃ]

what	presumption	to	think	that	you	,	a	raw	lad	,	should	have	a	chance	in	such
什么	假定	到	思考	那	你	,	一个	生的	小伙子	,	应该	有	一个	机会	在	这样的

[ə; eɪ] [fiːld] !

a	field	!
一个	场地	!

你这毛头小子，竟敢妄想在这个领域里有所作为！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [hɑːd] [nɔk] [ænd; ənd] ['bʌfɪts] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

You	have	yet	,	by	dint	of	hard	knocks	and	buffets	,	to	learn	the	world	.
你	有	然而	,	经过	凹痕	的	难的	敲门声	和	自助餐	,	到	学习	这	世界	.

你还没有通过经历磨难和考验来了解这个世界。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

By	this	I	had	come	in	sight	of	her	house	,
经过	这	我	有	来	在	视线	的	她	房子	,

就这样，我看到了她的房子。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kænən] .

and	suddenly	I	trembled	like	a	green	horse	before	a	cannon	.
和	突然	我	颤抖	喜欢	一个	绿色的	马	前	一个	大炮	.

突然间，我像一匹未经驯服的骏马面对大炮一样颤抖起来。

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ræn] [aʊt] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ,

My	courage	ran	out	so	fast	that	I	was	soon	left	without	any	,
我的	勇气	跑	出去	所以	快速地	那	我	曾是	很快	左边	没有	任何	,

我的勇气消失得太快，很快就完全丧失了。

[ænd; ənd] [maɪ] [legz] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

and	my	legs	had	carried	me	as	far	as	St	.	James's	Church	before	I
和	我的	腿	有	携带	我	作为	远的	作为	英石	.	詹姆斯的	教会	前	我

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

could	bring	them	up	.
可以	带来	他们	向上	.

我的双腿带着我走到了圣詹姆斯教堂，我才终于能把它们抬起来。

[ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Then	I	was	sure	,	for	the	first	time	,	that	she	did	not	love	me	.
然后	我	曾是	当然	,	为了	这	第一的	时间	,	那	她	做过	不是	爱	我	.

那时我才第一次确信，她不爱我。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [aɪ] ['hɔːltɪd] ,

In	front	of	the	church	I	halted	,
在	正面	的	这	教会	我	停止	,

我在教堂前停了下来，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

reflecting	that	I	had	not	remained	in	England	with	any	hope	of	it	,
反思	那	我	有	不是	剩余	在	英格兰	和	任何	希望	的	它	,

回想起我当初留在英国并没有抱任何这样的希望，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] - ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv]

but	rather	to	discover	the	truth	about	Chartersea's	actions	,	and	to	save
但	相当	到	发现	这	真相	关于	-	行动	,	和	到	节省

[hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

her	,	if	it	were	possible	.
她	,	如果	它	是	可能的	.

但目的是为了查明查特西的行为真相，并尽可能地拯救她。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

I	turned	back	once	more	,	and	now	got	as	far	as	the	knocker	,
我	转向	后退	一次	更多的	,	和	现在	得到	作为	远的	作为	这	敲击器	,

我再次折返，这次走到了门环那里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['belfri] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] .

and	lifted	it	as	a	belfry	was	striking	the	hour	of	noon	.
和	抬起	它	作为	一个	钟楼	曾是	引人注目	这	小时	的	中午	.

当钟楼敲响正午的钟声时，它被举了起来。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [ə'gen] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][dɔː(r)] [biːn] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] .

I	think	I	would	have	fled	again	had	not	the	door	been	immediately	opened	.
我	思考	我	会	有	逃亡	再次	有	不是	这	门	到过	立即地	打开	.

如果不是门立刻被打开，我想我还会再次逃跑。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] ,

Once	more	I	found	myself	in	the	room	looking	out	over	the	Park	,
一次	更多的	我	成立	我	在	这	房间	寻找	出去	超过	这	公园	,

我又一次发现自己身处房间，眺望着公园的景色。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] -

the	French	windows	open	to	the	balcony	,	the	sunlight	flowing	in	with	the	spring	-
这	法语	视窗	打开	到	这	阳台	,	这	阳光	流动	在	和	这	春天	-

['sentɪd] [eə(r)] .

scented	air	.
香味	空气	.

落地窗通向阳台，阳光伴着春日的芬芳涌入室内。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bʊk] , [stæmpt] [wɪð] [gəʊld] , — [hɜː(r); hə(r)]

On	the	table	was	lying	a	little	leather	book	,	stamped	with	gold	,	—	her
在	这	桌子	曾是	说谎	一个	小的	皮革	书	,	盖章	和	金子	,	—	她

['prɛrˌbʊk] .

prayerbook	.
祈祷书	.

桌上放着一本烫金的小皮书——那是她的祈祷书。

[wel] [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] !

Well	I	remembered	it	!
出色地	我	记得	它	!

我居然记得！

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [riːd] : " ['dɒr(ə)θi] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	opened	it	,	to	read	:	"	Dorothy	,	from	her	Mother	.
我	打开	它	,	到	读	:	"	多萝西	,	从	她	母亲	.

我打开它，读道："多萝西，来自她的母亲。"

[ə'næpəlɪs] , ['krɪsməs] , - .

Annapolis	,	Christmas	,	1768	.
安纳波利斯	,	圣诞节	,	-	.

安纳波利斯，1768 年圣诞节。

" [ðə; ði] [swiːt] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

"	The	sweet	vista	of	the	past	stretched	before	my	eyes	.
"	这	甜的	景色	的	这	过去的	拉伸	前	我的	眼睛	.

"美好的往昔景象在我眼前展开。"

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] , ['meɪdeɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	saw	her	,	on	such	a	,	Mayday	as	this	,
我	锯	她	,	在	这样的	一个	,	劳动节	作为	这	,

我见到她，就在这样一个紧急救援日。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][grænd][əʊld] [triːz] ,

walking	to	St	.	Anne's	under	the	grand	old	trees	,
步行	到	英石	.	安妮的	在下面	这	盛大	老的	树木	,

沿着高大古树下的小径走向圣安妮教堂

[ðeə(r)] ['bʌdɪŋ] [liːvz] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

their	budding	leaves	casting	a	delicate	tracery	at	her	feet	.
他们的	萌芽	树叶	铸件	一个	精美的	花饰	在	她	脚	.

它们萌发的嫩叶在她脚下投射出精致的图案。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pjuː] ,

I	followed	her	up	the	aisle	until	she	disappeared	in	the	high	pew	,
我	随后	她	向上	这	走道	直到	她	消失	在	这	高的	座位	,

我跟着她沿着过道走，直到她消失在高处的长椅里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	I	sat	beside	my	grandfather	and	thought	of	her	,
和	然后	我	卫星	旁	我的	祖父	和	想法	的	她	,

然后我坐在祖父身边，想起了她。

[nɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['sɜːmən] .

nor	listened	to	a	word	of	Mr	.	Allen's	sermon	.
也不	听着	到	一个	单词	的	先生	.	艾伦的	讲道	.

他们一个字也没听艾伦先生的布道。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] ?

Why	had	they	ever	taken	her	to	London	?
为什么	有	他们	曾经	已采取	她	到	伦敦	?

他们当初为什么要带她去伦敦?

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][aɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .

When	she	came	in	I	sought	her	face	anxiously	.
什么时候	她	来了	在	我	寻求	她	脸	焦虑地	.

她进来时，我焦急地寻找她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [peɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

She	was	still	pale	;	and	I	thought	,	despite	her	smile	,
她	曾是	仍然	苍白	;	和	我	想法	,	尽管	她	微笑	,

她脸色依然苍白；尽管她面带微笑，我还是觉得，

[ðæt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sædnəs] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

that	a	trace	of	sadness	lingered	in	her	eyes	.
那	一个	痕迹	的	悲伤	徘徊不去	在	她	眼睛	.

她的眼中仍残留着一丝悲伤。

" [æt; ət][lɑːst] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] .

"	At	last	,	sir	,	you	have	come	,	"	she	said	severely	.
"	在	最后的	,	先生	,	你	有	来	,	"	她	说	严重	.

“先生，您终于来了。”她严厉地说。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æt; ət][wʌns] .

"	Sit	down	and	give	an	account	of	yourself	at	once	.
"	坐	向下	和	给	一个	帐户	的	你自己	在	一次	.

“坐下，立刻向我交代清楚。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] . "

You	have	been	behaving	very	badly	.	"
你	有	到过	行为	非常	糟糕	.	"

你的行为非常恶劣。

" ['dɒr(ə)θi] — "
" **Dorothy** **—** "
" 多萝西 — "

“多萝西——”

" [preɪ] [doʊnt] - ['dɒr(ə)θi] - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" **Pray** **don't** **'** **Dorothy** **'** **me** **,** **sir** **.**
" 祈祷 不 - 多萝西 - 我 , 先生 .

先生，请不要像对待多萝西那样对待我。

[bʌt; bət] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] [pɑːst] . "
But **explain** **where** **you** **have** **been** **for** **this** **week** **past** **.** **"**
但 解释 在哪里 你 有 到过 为了 这 星期 过去的 . "

但请解释一下你过去一周都去了哪里。

" [bʌt; bət] , ['dɒli] — "
" **But** **,** **Dolly** **—** **"**
" 但 , 多莉 — "

“但是，多莉——”

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['pleɪmeɪt] ,
" **You** **pretend** **to** **have** **some** **affection** **for** **your** **old** **playmate** **,**
" 你 假装 到 有 一些 感情 为了 你的 老的 玩伴 ,

你假装对你的老玩伴有些感情，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "
but **you** **do** **not** **trouble** **yourself** **to** **come** **to** **see** **her** **.** **"**
但 你 做 不是 麻烦 你自己 到 来 到 看 她 . "

但你却懒得来看她。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [rɒŋ] . "
" **Indeed** **,** **you** **do** **me** **wrong** **.** **"**
" 的确 , 你 做 我 错误的 . "

“的确，你亏待了我。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɒŋ] !
" **Do** **you** **wrong** **!**
" 做 你 错误的 !

“你做错了！”

[juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ['gælɪvænt] [ə'baʊt] [taʊn] [wɪð] ['kʌmɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [fɒks] ,
You **prefer** **to** **gallivant** **about** **town** **with** **Comyn** **and** **Charles** **Fox** **,**
你 更喜欢 到 闲逛 关于 镇 和 comyn 和 查尔斯 狐狸 ,

你更喜欢和科明和查尔斯·福克斯一起在城里闲逛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [waɪld] ['dʒentlmən] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] [brʊksɪz] .
and **with** **all** **those** **wild** **gentlemen** **who** **go** **to** **Brooks's** **.**
和 和 全部 那些 荒野 先生们 WHO 去 到 布鲁克斯的 .

还有那些去布鲁克斯餐厅的狂野绅士们。

[neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gəuiŋ] - [ɒn] .
Nay **,** **I** **have** **heard** **of** **your** **goings** **-** **on** **.**
不 , 我 有 听到 的 你的 行进 - 在 .

不，我听说过你的那些事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]
I **shall** **write** **to** **Mr** **.** **Carvel** **to** **-** **day** **,** **and** **advise** **him** **to** **send** **for**
我 将 写 到 先生 . 平底 到 - 天 , 和 建议 他 到 发送 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

我今天会写信给卡维尔先生，建议他派人来接您。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [wʌn] [naɪt] — "

And	tell	him	that	you	won	a	thousand	pounds	in	one	night	—	"
和	告诉	他	那	你	韩元	一个	千	磅	在	一	夜晚	—	"

告诉他你一夜之间赢了一千英镑——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃiːpɪʃli] .

"	It	was	only	seven	hundred	,	"	I	interrupted	sheepishly	.
"	它	曾是	仅有的	七	百	,	"	我	中断	羞怯地	.

“才七百而已，”我不好意思地插嘴道。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

I	thought	she	smiled	faintly	.
我	想法	她	微笑	淡淡的	.

我感觉她微微一笑。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [luːz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

And	will	probably	lose	twenty	thousand	before	you	have	done	.
和	将要	大概	失去	二十	千	前	你	有	完毕	.

而且在你完成之前，你可能已经损失了两万。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊld]['reb(ə)l; rɪ'bel]

And	I	shall	say	to	him	that	you	have	dared	to	make	bold	rebel
和	我	将	说	到	他	那	你	有	敢于	到	制作	大胆的	反叛

['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

speeches	to	a	Lord	of	the	Admiralty	and	to	some	of	the	King's
演讲	到	一个	主	的	这	海军部	和	到	一些	的	这	国王学院

[sə'pɔːtəz] .

supporters	.
支持者	.

我会告诉他，你竟敢向海军大臣和国王的一些支持者发表如此大胆的叛逆演说。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm] . "

I	shall	tell	your	grandfather	you	are	disgracing	him	.	"
我	将	告诉	你的	祖父	你	是	可耻的	他	.	"

我会告诉你祖父，你让他蒙羞。

" ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['spiːtʃɪz] !

"	Rebel	speeches	!
"	反叛	演讲	!

叛逆的演讲！

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [jes] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] - .

"	Yes	,	rebel	speeches	at	Almack's	.
"	是的	,	反叛	演讲	在	-	.

“是的，在阿尔马克餐厅发表叛逆演讲。”

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Who	ever	heard	of	such	a	thing	!
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	!

谁听说过这种事！

[nəʊ] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][nekst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

No	doubt	I	shall	hear	next	of	your	going	to	a	drawing	-	room	and
不	怀疑	我	将	听到	下一个	的	你的	去	到	一个	绘画	-	房间	和

[ɪn'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [haʊ] [tuː; tə] [səb'djuːt] [ðə; ði] ['kɒləniz] .

instructing	his	Majesty	how	to	subdue	the	colonies	.
指导	他的	威严	如何	到	征服	这	殖民地	.

毫无疑问，接下来我就会听到你走进客厅，指导陛下如何征服殖民地的消息。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

And	then	,	sir	,	you	will	be	sent	to	the	Tower	,
和	然后	,	先生	,	你	将要	是	发送	到	这	塔	,

然后，先生，您将被送往伦敦塔。

[ænd; ənd] [ai] [ʃænt] [mu:v] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] . "

and	I	shan't	move	a	finger	to	get	you	out	.	"
和	我	不会	移动	一个	手指	到	得到	你	出去	.	"

“我连一根手指头都不会动，就为了把你弄出去。”

" [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['dɒli] ?

"	Who	told	you	of	this	,	Dolly	?
"	WHO	讲述	你	的	这	,	多莉	?

“谁告诉你的，多莉？”

" [ai] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] .

"	Mr	.	Fox	,	himself	,	for	one	.
"	先生	.	狐狸	,	他自己	,	为了	一	.

“比如福克斯先生本人。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [gʊd] , — [ɔ:(r)] [səʊ] [bæd] ,

He	thought	it	so	good	,	—	or	so	bad	,
他	想法	它	所以	好的	,	—	或者	所以	坏的	,

他觉得这东西非常好，——或者非常糟糕。

— [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'saɪd] [lɑ:st] [naɪt] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

—	that	he	took	me	aside	last	night	at	Lady	Tankerville's	,
—	那	他	采取	我	旁边	最后的	夜晚	在	女士	-	,

—昨晚在坦克维尔夫人餐厅，他把我拉到一边说，

[ɑ:skt] [ˌem 'i:] [waɪ] [ai] [hæd; həd] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑ:s(ə)l] [jɑ:d] ,

asked	me	why	I	had	let	you	out	of	Castle	Yard	,
问	我	为什么	我	有	让	你	出去	的	城堡	院子	,

他问我为什么放你离开城堡庭院，

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ai] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kɜ:b] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] .

and	told	me	I	must	manage	to	curb	your	tongue	.
和	讲述	我	我	必须	管理	到	抑制	你的	舌头	.

并告诉我，我必须想办法管好你的嘴。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [wɪð]

I	replied	that	I	had	about	as	much	influence	with	you	as	I	have	with
我	回复	那	我	有	关于	作为	很多	影响	和	你	作为	我	有	和

['dɑ:ktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] .

Dr	.	Franklin	.
博士	.	富兰克林	.

我回答说，我对你的影响力跟我对富兰克林博士的影响力差不多。

" [ai] [lɑ:ft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ai] [sɔ:] [fɒks] [li:d] [ju:; jʊ] [ɒf] , " [ai] [sed] .

"	I	saw	Fox	lead	you	off	,	"	I	said	.
"	我	锯	狐狸	带领	你	离开	,	"	我	说	.

“我看到福克斯带你走了，”我说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] !
" Oh , you did , did you !
" 哦 , 你 做过 , 做过 你 !

“哦，你真的做了，真的吗！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][wʌns] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [jɔːˈself] ,
" But you never once came near me yourself ,
" 但 你 绝不 一次 来了 靠近 我 你自己 ,

但你从未亲自靠近过我，

[seɪv] [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
save when I chanced to meet you in the hall ,
节省 什么时候 我 偶然 到 见面 你 在 这 大厅 ,

除了我在大厅里偶然遇见你的那次之外，

[ðəʊ] - [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ['aʊəz] . "
tho ' I was there a full three hours . "
虽然 - 我 曾是 那里 一个 满的 三 小时 . "

虽然我在那里待了整整三个小时。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] !
" How could I !
" 如何 可以 我 !

我怎么能这样！

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [æmˈbæsədəz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
" You were surrounded by prime ministers and ambassadors , and Heaven
" 你 是 包围 经过 主要的 部长们 和 大使们 , 和 天堂
[nəʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] . "
knows how many other great people . "
知道 如何 许多 其他 伟大的 人们 . "

“你身边围绕着各国总理和大使，还有数不清的其他杰出人士。”

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "
" When you wish to do anything , Richard , you usually find a way . "
" 什么时候 你 希望 到 做 任何事物 , 理查德 , 你 通常 寻找 一个 方式 . "

“理查德，只要你想做某件事，你总能找到办法。”

" [neɪ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [dɪ'speərɪŋ] , " [ai][kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Nay , " I answered , despairing , " I can never explain anything to you ,
" 不 , " 我 回答 , 绝望 , " 我 能 绝不 解释 任何事物 到 你 ,

“不，”我绝望地回答，“我永远也无法向你解释任何事情。”

['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

[jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] . "
Your tongue is too quick for mine . "
你的 舌头 是 也 快的 为了 矿 . "

你的舌头比我的快。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] ?
" Why didn't you go home with your captain ?
" 为什么 没有 你 去 家 和 你的 队长 ?

你为什么不和你的船长一起回家?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɒkɪŋli] .
" she asked mockingly .
" 她 问 嘲讽地 .

她嘲讽地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪd] ? "
" Do you know why I stayed ? "
" 做 你 知道 为什么 我 入住 ? "

你知道我为什么留下来吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] [spɑːk] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I suppose because you want to be a gay spark and taste of the
" 我 认为 因为 你 想 到 是 一个 同性恋 火花 和 品尝 的 这
['pleʒəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
pleasures of London .
快乐 的 伦敦 .

“我想是因为你想成为同性恋的火花，体验伦敦的乐趣。”

[ðæt] [ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] ['pleʒəz] .
That is , what you men are pleased to call pleasures .
那 是 , 什么 你 男人 是 高兴 到 称呼 快乐 .

也就是说，你们男人乐于称之为快乐的事情。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['siːz(ə)n] . "
I can think of no other season . "
我 能 思考 的 不 其他 季节 . "

我想不出还有什么比这更棒的季节了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .
" There is another , " I said desperately .
" 那里 是 其他 , " 我 说 绝望地 .

“还有另一个，”我绝望地说。

" [ɑː] , " [sed] ['dɒli] .
" Ah , " said Dolly .
" 啊 , " 说 多莉 .

“啊，”多莉说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
And in her old aggravating way she got up and stood in the window ,
和 在 她 老的 加重 方式 她 得到 向上 和 站立 在 这 窗户 ,

她用老一套令人恼火的方式起身，站在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] .
looking out over the park .
寻找 出去 超过 这 公园 .

眺望公园。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['veri] ['templz] [θrɒbɪŋ] .
I rose and stood beside her , my very temples throbbing .
我 玫瑰 和 站立 旁 她 , 我的 非常 寺庙 悸动 .

我起身站在她身边，太阳穴剧烈跳动。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [sprɪŋz] [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We have no such springs at home , " she said .
" 我们 有 不 这样的 弹簧 在 家 , " 她 说 .

“我们家没有这样的泉水，”她说。

" [bʌt; bət][əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

"	But	oh	,	I	wish	I	were	at
"	但	哦	,	我	希望	我	是	在

“但是，哦，我真希望我当时在……”

['wɪlmət] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

Wilmot	House	to	-	day	!	"
威尔莫特	房子	到	-	天	!	"

今天去威尔莫特庄园!

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	There	is	another	reason	,	"	I	repeated	.
"	那里	是	其他	原因	,	"	我	重复	.

“还有另一个原因，”我重复道。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

My	voice	sounded	far	away	,	like	that	of	another	.
我的	嗓音	听起来	远的	离开	,	喜欢	那	的	其他	.

我的声音听起来很遥远，像是另一个人的声音。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gen] , ['sləʊli] .

I	saw	the	colour	come	into	her	cheeks	again	,	slowly	.
我	锯	这	颜色	来	进入	她	脸颊	再次	,	缓慢地	.

我看到她的脸颊慢慢地又泛起了红晕。

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	southwest	wind	,	with	a	whiff	of	the	channel	salt	in	it	,
这	西南	风	,	和	一个	闻	的	这	渠道	盐	在	它	,

西南风中夹杂着一丝海峡的咸味，

[bluː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət]['aʊə(r)] [bæks] .

blew	the	curtains	at	our	backs	.
吹	这	窗帘	在	我们的	背部	.

窗帘被风吹得向后飘动。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .

"	You	have	a	conscience	,	Richard	,	"	she	said	gently	,	without	turning	.
"	你	有	一个	良心	,	理查德	,	"	她	说	轻轻地	,	没有	转弯	.

“理查德，你还有良心，”她头也不回地轻声说道。

" [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] .

"	So	few	of	us	have	.
"	所以	很少	的	我们	有	.

我们当中很少有人拥有这种能力。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

"	I	was	surprised	.
"	我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['mɪnɪŋz] .

Nor	did	I	know	what	to	make	of	that	there	were	so	many	meanings	.
也不	做过	我	知道	什么	到	制作	的	那	那里	是	所以	许多	含义	.

我也不知道该如何理解其中蕴含的如此多的含义。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

"	You	are	wild	,	"	she	continued	,	"	and	impulsive	,	as	they	say	your	father
"	你	是	荒野	,	"	她	持续	,	"	和	冲动	,	作为	他们	说	你的	父亲

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“你很野性，”她继续说道，“而且很冲动，就像人们说你父亲那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɒnəd] .

But	he	was	a	man	I	should	have	honoured	.
但	他	曾是	一个	男人	我	应该	有	荣幸	.

但他是我应该尊敬的人。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

He	stood	firm	beside	his	friends	.
他	站立	公司	旁	他的	朋友们	.

他坚定地站在朋友们身边。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [fɪə(r)][hɪm] .

He	made	his	enemies	fear	him	.
他	制成	他的	敌人	害怕	他	.

他令敌人畏惧不已。

[ɔːl] [strɒŋ] [men][mʌst; məst][hæv; həv] ['enəmɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

All	strong	men	must	have	enemies	,	I	suppose	.
全部	强的	男人	必须	有	敌人	,	我	认为	.

我想，所有强者都会有敌人吧。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] .

They	must	make	them	.
他们	必须	制作	他们	.

他们必须做出来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['trʌbld] , ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ɒv; əv]

"	I	looked	at	her	,	troubled	,	puzzled	,	but	burning	at	her	praise	of
"	我	看起来	在	她	,	麻烦	,	困惑	,	但	燃烧	在	她	称赞	的

['kæptɪn]

Captain
队长

我看着她，心中充满困惑和不安，但她对船长的赞扬却让我热血沸腾。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

" ['dɒli] , " [aɪ][kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .

"	Dolly	,	"	I	cried	,	"	you	are	not	well	.
"	多莉	,	"	我	哭	,	"	你	是	不是	出色地	.

“多莉，”我喊道，“你身体不舒服。”

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

Why	won't	you	come	back	to
为什么	惯于	你	来	后退	到

你为什么不回来?

['meərɪlənd] ?

Maryland	?
马里兰州	?

马里兰州?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðæt] .

"	She	did	not	reply	to	that	.
"	她	做过	不是	回复	到	那	.

她没有回复。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	faced	me	suddenly	.
然后	她	面对	我	突然	.

然后她突然转过身来面对我。

" ['rɪtʃəd] , [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

"	Richard	,	I	know	now	why	you	insisted	upon	going	back	.
"	理查德	,	我	知道	现在	为什么	你	坚持	之上	去	后退	.

“理查德，我现在明白你为什么坚持要回去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - ['kæptɪn] .

It	was	because	you	would	not	desert	your	sea	-	captain	.
它	曾是	因为	你	会	不是	沙漠	你的	海	-	队长	.

那是因为你不会抛弃你的船长。

['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɒks][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'maɪə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Comyn	and	Mr	.	Fox	have	told	me	,	and	they	admire	you	for	it
comyn	和	先生	.	狐狸	有	讲述	我	,	和	他们	钦佩	你	为了	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .

as	much	as	I	.
作为	很多	作为	我	.

科明和福克斯先生都告诉我了，他们和我一样钦佩你。

" [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pəʊz] ,

"	What	language	is	worthy	to	describe	her	as	she	was	then	in	that	pose	,
"	什么	语言	是	值得	到	描述	她	作为	她	曾是	然后	在	那	姿势	,

“用什么语言才能形容她当时那样的姿态呢？”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

with	her	head	high	,	as	she	was	wont	to	ride	over	the	field	after	the
和	她	头	高的	,	作为	她	曾是	惯于	到	骑	超过	这	场地	后	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

她昂首挺胸，像往常一样骑马穿过田野追赶猎犬。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [nəʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [stəʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːs] , — [ɒv; əv][laɪf]

Hers	was	in	truth	no	beauty	of	stone	,	but	the	beauty	of	force	,	—	of	life
她的	曾是	在	真相	不	美丽	的	石头	,	但	这	美丽	的	力量	,	—	的	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

她的美并非如石头般坚硬，而是充满力量——是生命本身的美。

" ['dɒr(ə)θi] , " [aɪ][kraɪd] ; " ['dɒr(ə)θi] , [aɪ] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Dorothy	,	"	I	cried	;	"	Dorothy	,	I	stayed	because	I	love	you	.
"	多萝西	,	"	我	哭	;	"	多萝西	,	我	入住	因为	我	爱	你	.

“多萝西，”我哭着说；“多萝西，我留下来是因为我爱你。”

[ðeə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɒt] [hæz; həz] [nɒt] [pɑːst] [maɪ] [lɪps] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

There	,	I	have	said	it	again	,	what	has	not	passed	my	lips	since	we	were
那里	,	我	有	说	它	再次	,	什么	有	不是	通过了	我的	嘴唇	自从	我们	是

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我又一次说出了那些自从我们还是孩子以来就从未说过的话。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['evə(r)] [sɪns] .

What	has	been	in	my	heart	ever	since	.
什么	有	到过	在	我的	心	曾经	自从	.

从那时起，它就一直萦绕在我心头。

" [aɪ] [stɒpt] , [ɔːd] .

"	I	stopped	,	awed	.
"	我	停止	,	敬畏	.

我停了下来，惊叹不已。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [bæk] , [aʊt][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] .

For	she	had	stepped	back	,	out	on	the	balcony	.
为了	她	有	步	后退	,	出去	在	这	阳台	.

因为她已经退后一步，走到了阳台上。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [wɪð] [sɒbz] .

She	hid	her	head	in	her	hands	,	and	I	saw	her	breast	shaken	as	with	sobs	.
她	隐藏	她	头	在	她	双手	,	和	我	锯	她	胸部	摇晃	作为	和	啜泣	.

她双手捂住头，我看到她的胸口因啜泣而颤抖。

[ai] ['weɪtɪd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [deɪ] , — [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	waited	what	seemed	a	day	,	—	a	year	.
我	等待	什么	似乎	一个	天	,	—	一个	年	.

我感觉等了一天，其实等了一年。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	she	raised	her	face	and	looked	at	me	through	the	tears	shining	in	her	eyes	.
然后	她	提高	她	脸	和	看起来	在	我	通过	这	眼泪	灼灼	在	她	眼睛	.

然后她抬起头，透过眼中闪烁的泪光看着我。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Richard	,	"	she	said	sadly	,	"	why	,	why	did	you	ever	tell	me	?
"	理查德	,	"	她	说	令人遗憾的是	,	"	为什么	,	为什么	做过	你	曾经	告诉	我	?

“理查德，”她悲伤地说，“为什么，你当初为什么要告诉我？”

[waɪ] [kæn; kən][wiː; wi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['pleɪˌmeɪts] ?

Why	can	we	not	always	be	playmates	?
为什么	能	我们	不是	总是	是	玩伴	?

为什么我们不能永远做玩伴呢?

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .

"	The	words	I	tried	to	say	choked	me	.
"	这	字	我	尝试	到	说	窒息	我	.

“我想说的话哽咽了。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['bɪtənəs] .

I	could	not	speak	for	sorrow	,	for	very	bitterness	.
我	可以	不是	说话	为了	悲哀	,	为了	非常	苦味	.

我无法用言语表达悲伤，也无法表达深深的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] !

And	yet	I	might	have	known	!
和	然而	我	可能	有	已知	!

然而，我本可能知道!

[ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	dared	not	look	at	her	again	.
我	敢于	不是	看	在	她	再次	.

我不敢再看她一眼。

" [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

"	Dear	Richard	,	"	I	heard	her	say	,
"	亲爱的	理查德	,	"	我	听到	她	说	,

“亲爱的理查德，”我听到她说，

" [gɒd] [ə'ləʊn] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] .

"	God	alone	understands	how	it	hurts	me	to	give	you	pain	.
"	上帝	独自的	明白	如何	它	疼痛	我	到	给	你	疼痛	.

只有上帝才知道，让你承受痛苦，我的内心有多么痛苦。

[hæd; həd][ai]['əʊnli] [fɔː'siːn] — "

Had	I	only	foreseen	—	"
有	我	仅有的	预见	—	"

如果我早知道——

" [hæd; həd][juː; jʊ]['əʊnli] [fɔː'siːn] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] .

"	Had	you	only	foreseen	,	"	I	said	quickly	.
"	有	你	仅有的	预见	,	"	我	说	迅速地	.

“要是你早料到就好了，”我赶紧说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [spiːk] .

"	I	should	never	have	let	you	speak	.
"	我	应该	绝不	有	让	你	说话	.

我真不该让你说话。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['stedəli] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] .

"	Her	words	came	steadily	,	but	painfully	.
"	她	字	来了	稳步	,	但	痛苦地	.

她的话语一字一句地涌出，却带着痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['breɪvli] .

And	when	I	raised	my	eyes	she	met	them	bravely	.
和	什么时候	我	提高	我的	眼睛	她	遇见	他们	勇敢地	.

当我抬起头时，她勇敢地与我对视。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , " [ai] [kraɪd] .

"	You	must	have	seen	,	"	I	cried	.
"	你	必须	有	已见	,	"	我	哭	.

“你一定看到了，”我喊道。

" [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd]

"	These	years	I	have	loved	you	,	nor	could	I	have	hidden	it	if	I	had
"	这些	年	我	有	喜爱	你	,	也不	可以	我	有	隐	它	如果	我	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

“这些年来我一直爱着你，即使我想隐藏也做不到。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] — [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [went] [ɒn] ['kruːəli] ,

But	I	have	little	—	to	offer	you	,	"	I	went	on	cruelly	,
但	我	有	小的	—	到	提供	你	,	"	我	去	在	残酷地	,

但我能给你的却很少，”我冷酷地继续说道，“

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ai] [sed] ;

for	I	knew	not	what	I	said	;
为了	我	知道	不是	什么	我	说	;

因为我不知道我说什么；

" [juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪŋglɪʃ] [lændz][ænd; ənd] ['taɪtlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sentɪŋ] .

"	you	who	may	have	English	lands	and	titles	for	the	consenting	.
"	你	WHO	可能	有	英语	土地	和	标题	为了	这	同意	.

“你们这些可能拥有英国土地和头衔的人，只要你们同意。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

" [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
" Her tears started again .
" 她 眼泪 开始 再次 .

她的眼泪又开始流了下来。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
And at sight of them I was seized with such remorse that I could
和 在 视线 的 他们 我 曾是 查获 和 这样的 悔恨 那 我 可以
[hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] .
have bitten my tongue in two .
有 被咬 我的 舌头 在 二 .

看到他们，我懊悔不已，恨不得把自己的舌头咬成两截。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [aɪ] [ɪm'plɔː] .
" Forgive me , Dorothy , if you can , " I implored .
" 原谅 我 , 多萝西 , 如果 你 能 , " 我 恳求 .

“多萝西，如果你能原谅我的话，”我恳求道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did not mean it .
" 我 做过 不是 意思是 它 .

我不是那个意思。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
Nor did I presume to think you loved me .
也不 做过 我 怙 到 思考 你 喜爱 我 .

我也没有妄自认为你爱我。

[aɪ][hæv; həv] [ə'dɔːrd] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
I have adored , — I shall be content to adore from far below .
我 有 受人喜爱 , — 我 将 是 内容 到 崇拜 从 远的 以下 .

我曾深爱，——我将心甘情愿地从遥远的地方深爱。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] , — [aɪ] [steɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] . "
And I stayed , — I stayed that I might save you if a danger threatened . "
和 我 入住 , — 我 入住 那 我 可能 节省 你 如果 一个 危险 威胁 . "

我留了下来——我留了下来，是为了在危险来临时能够救你。

" ['deɪndʒə(r)] !
" Danger !
" 危险 !

“危险！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" she exclaimed , catching her breath .
" 她 惊呼 , 捕捉 她 气息 .

她喘着气，惊呼道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] .
" I will come to the point , " I said .
" 我 将要 来 到 这 观点 , " 我 说 .

“我就直说了，”我说。

" [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - .
" I stayed to save you from the Duke of Chartersea .
" 我 入住 到 节省 你 从 这 公爵 的 - .

“我留下来是为了保护你免受查特西公爵的伤害。”

" [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

"	She	grasped	the	balcony	rail	,	and	I	think	would	have	fallen	but	for
"	她	抓住	这	阳台	轨	,	和	我	思考	会	有	倒下	但	为了

[maɪ] [ɑːm] .

my	arm	.
我的	手臂	.

“她抓住了阳台栏杆，我想要不是我扶着她，她就会掉下去。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [mɑːkt] [ðə; ði] ['efət] .

Then	she	straightened	,	and	only	the	quiver	of	her	lip	marked	the	effort	.
然后	她	拉直	,	和	仅有的	这	颤动	的	她	唇	标记	这	努力	.

然后她挺直了身子，只有嘴唇微微颤抖才显露出她努力的痕迹。

" [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	To	save	me	from	the	Duke	of	Chartersea	?	"	she	said	,
"	到	节省	我	从	这	公爵	的	-	?	"	她	说	,

“是为了救我脱离查特西公爵的魔爪吗？”她说道。

[səʊ]['kəʊldli] [ðæt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

so	coldly	that	my	conviction	was	shaken	.
所以	冷冷地	那	我的	定罪	曾是	摇晃	.

如此冷酷无情，以至于我的信念都动摇了。

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [sɜː(r)] . "

"	Explain	yourself	,	sir	.	"
"	解释	你自己	,	先生	.	"

“先生，请解释一下。”

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] !

"	You	cannot	love	him	!
"	你	不能	爱	他	!

你不能爱他！

" [ai] [kraɪd] , [ə'meɪzd] .

"	I	cried	,	amazed	.
"	我	哭	,	惊叹	.

我惊呆了，哭了。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːns] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

She	flashed	upon	me	a	glance	I	shall	never	forget	.
她	闪光灯	之上	我	一个	瞥一眼	我	将	绝不	忘记	.

她瞥了我一眼，那眼神我永远不会忘记。

" ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

"	Richard	Carvel	,	"	she	said	,	"	you	have	gone	too	far	.
"	理查德	平底	,	"	她	说	,	"	你	有	已消失	也	远的	.

“理查德·卡维尔，”她说，“你太过分了。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [frend] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

Though	you	have	been	my	friend	all	my	life	,
尽管	你	有	到过	我的	朋友	全部	我的	生活	,

虽然你一直是我的朋友，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

there	are	some	things	which	even	you	cannot	say	to	me	.
那里	是	一些	事物	哪个	甚至	你	不能	说	到	我	.

有些事，即使是你也无法告诉我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [flʌŋ] [bæk]

"	And	she	left	me	abruptly	and	went	into	the	house	,	her	head	flung	back
"	和	她	左边	我	突然	和	去	进入	这	房子	,	她	头	扔	后退

.

:

.

“然后她突然离开我，仰着头走进了房子。”

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

And	I	followed	in	a	tumult	of	mortification	and	wounded	pride	,
和	我	随后	在	一个	骚乱	的	屈辱	和	受伤	自豪	,

我随后也跟着做了，心中充满了羞愧和受伤的自尊。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .

in	such	a	state	of	dejection	that	I	wished	I	had	never	been	born	.
在	这样的	一个	状态	的	沮丧	那	我	希望	我	有	绝不	到过	出生	.

我当时沮丧极了，甚至希望自己从未出生过。

[bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sə'praiziz] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [laɪk] [maɪ] [əʊn] .

But	hers	was	a	nature	of	surprises	,	and	impulsive	,	like	my	own	.
但	她的	曾是	一个	自然	的	惊喜	,	和	冲动	,	喜欢	我的	自己的	.

但她的性格充满惊喜，而且冲动，就像我一样。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [kɑːm] [ə'gen] , [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

Beside	the	cabinet	she	turned	,	calm	again	,	all	trace	of	anger	vanished	from
旁	这	内阁	她	转向	,	冷静的	再次	,	全部	痕迹	的	愤怒	消失了	从

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她转身走到橱柜旁，神情又平静下来，脸上所有的怒气都消失了。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [sprɪg] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [vɑːz] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

Drawing	a	hawthorn	sprig	from	a	porcelain	vase	I	had	given	her	,
绘画	一个	山楂	枝	从	一个	瓷	花瓶	我	有	给定	她	,

从我送给她的瓷瓶中取出一根山楂枝，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .

she	put	it	in	my	hand	.
她	放	它	在	我的	手	.

她把它放在我手里。

" [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

"	Let	us	forget	this	,	Richard	,	"	said	she	;	"	we	have	both	been	very	foolish	.
"	让	我们	忘记	这	,	理查德	,	"	说	她	;	"	我们	有	两个都	到过	非常	愚蠢	.

“理查德，让我们忘记这件事吧，”她说；“我们俩都太愚蠢了。”

" [fə'get] , [ɪn'diːd] !

"	Forget	,	indeed	!
"	忘记	,	的确	!

“真的忘了！”

[ən'les] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

Unless	Heaven	had	robbed	me	of	reason	,	had	torn	the	past	from	me
除非	天堂	有	被抢劫	我	的	原因	,	有	撕裂	这	过去的	从	我

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] .

at	a	single	stroke	.
在	一个	单身的	中风	.

除非上天剥夺了我的理智，一举夺走了我的过去。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .

I	could	not	have	forgotten	.
我	可以	不是	有	被遗忘的	.

我不可能忘记。

[wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [ai] [sent] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [bæŋks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

When	**I**	**reached**	**my**	**lodgings**	**I**	**sent**	**the**	**anxious**	**Banks**	**about**	**his**	**business**	**and**
什么时候	我	达到	我的	住宿	我	发送	这	焦虑的	银行	关于	他的	商业	和

[θruː] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

threw	**myself**	**in**	**a**	**great**	**chair**	**before**	**the**	**window**	**,**
扔	我	在	一个	伟大的	椅子	前	这	窗户	,

到达住处后，我打发了焦急的班克斯去处理他的事，然后一屁股坐在窗前的一把大椅子上。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

the	**chair**	**she**	**had**	**chosen**	**.**
这	椅子	她	有	选定	.

她选的那把椅子。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [seɪv] ['nʌmnəs] .

Strange	**to**	**say**	**,**	**I**	**had**	**no**	**sensation**	**save**	**numbness**	**.**
奇怪的	到	说	,	我	有	不	感觉	节省	麻木	.

奇怪的是，除了麻木之外，我没有任何其他感觉。

[ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] : [ai] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**time**	**must**	**have**	**been**	**about**	**two**	**of**	**the**	**clock**	**:**	**I**	**took**	**no**	**account**	**of**	**it**	**.**
这	时间	必须	有	到过	关于	二	的	这	钟	:	我	采取	不	帐户	的	它	.

当时时间应该在两点左右，我没在意。

[ai] [rɪ'kɔːl] [bæŋks] ['kʌmɪŋ] ['tɪmɪdli] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [tuː] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kɔːld] .

I	**recall**	**Banks**	**coming**	**timidly**	**back**	**with**	**the**	**news**	**that**	**two**	**gentlemen**	**had**	**called**	**.**
我	记起	银行	未来	胆怯地	后退	和	这	消息	那	二	先生们	有	称为	.

我记得班克斯怯生生地回来，说有两位先生打过电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 05 卷(Richard Carvel — Volume 05)

[ai] [beɪd] [hɪm] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
I bade him send them away .
我 巴德 他 发送 他们 离开 .

我命令他把他们送走。

[wʊd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [nɒt] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . ['mɑːb(ə)l] [kʊk] [maɪ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [drest]
Would my honour not have Mrs . Marble cook my dinner , and be dressed
会 我的 荣誉 不是 有 太太 . 大理石 厨师 我的 晚餐 , 和 是 穿着
[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['pɛmbroʊks] [bɔːl] ?
for Lady Pembroke's ball ?
为了 女士 彭布罗克的 球 ?

尊敬的阁下，能否请玛布尔夫人为我烹制晚餐，并盛装出席彭布罗克夫人的舞会?

[ai] [sent] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] , ['hɑːʃli] .
I sent him off again , harshly .
我 发送 他 离开 再次 , 严厉地 .

我再次严厉地把他赶走了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [dɔː(r)] [raʊzd] [ˌem 'iː] ,
After a long while the slamming of a coach door roused me ,
后 一个 长的 尽管 这 猛击 的 一个 教练 门 唤醒 我 ,

过了好一会儿，一声马车门砰的关上声把我吵醒了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [siːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd]
and I was straightway seized with such an agony of mind that I could
和 我 曾是 立刻 查获 和 这样的 一个 痛苦 的 头脑 那 我 可以
[hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] .
have cried aloud .
有 哭 大声 .

我顿时感到一阵剧烈的精神痛苦，几乎要放声大哭。

- [twɒz] [laɪk] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [lɪm] .
' Twas like the pain of blood flowing back into a frozen limb .
- 那是 喜欢 这 疼痛 的 血 流动 后退 进入 一个 冷冻 肢 .

那感觉就像血液倒流回冻伤的肢体时产生的疼痛。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk]
Darkness was fast gathering as I reached the street and began to walk
黑暗 曾是 快速地 采集 作为 我 达到 这 街道 和 开始 到 走
['mædli] .
madly .
疯狂地 .

当我走到街上时，夜幕迅速降临，我开始疯狂地走着。

[wɜːd] [baɪ] [wɜːd] [ai] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] ,
Word by word I rehearsed the scene in the drawing - room over the Park ,
单词 经过 单词 我 排练 这 场景 在 这 绘画 - 房间 超过 这 公园 ,

我在公园上方的客厅里一字一句地排练着这场戏，

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['kɑːmli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I could not think calmly , for the pain of it .
但 我 可以 不是 思考 平静地 , 为了 这 疼痛 的 它 .

但我却无法平静思考，因为痛苦难耐。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [prəʊbd] , ['raɪðɪŋ] ,

Little	by	little	I	probed	,	writhing	,
小的	经过	小的	我	探测	,	扭动	,

我一点一点地试探，扭动着身体，

[ʌn'tɪl] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [ruːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃerɪʃt]

until	far	back	in	my	boyhood	I	was	tearing	at	the	dead	roots	of	that	cherished
直到	远的	后退	在	我的	童年	我	曾是	撕裂	在	这	死的	根	的	那	珍爱

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

直到我童年时代，我还在撕扯那株我珍爱的植物枯死的根系。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

which	was	the	Hope	of	Her	Love	.
哪个	曾是	这	希望	的	她	爱	.

这就是她爱情的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

It	had	grown	with	my	own	life	,
它	有	生长	和	我的	自己的	生活	,

它伴随着我的人生而成长，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ɪts] [deθ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪə(r)]

and	now	with	its	death	to	-	day	I	felt	that	I	had	lost	all	that	was	dear
和	现在	和	它是	死亡	到	-	天	我	毛毡	那	我	有	丢失的	全部	那	曾是	亲爱的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

而今天，随着它的离世，我觉得我失去了所有珍爱的东西。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æbdʒekt] [self] - ['pɪti] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ʃeɪm] .

Then	,	in	the	midst	of	this	abject	self	-	pity	,	I	was	stricken	with	shame	.
然后	,	在	这	中间	的	这	卑贱	自己	-	遗憾	,	我	曾是	受打击的	和	耻辱	.

然后，就在我沉浸在极度的自怜之中时，我感到无比羞愧。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

I	thought	of	Comyn	,	who	had	borne	the	same	misfortune	as	a	man	should	.
我	想法	的	comyn	,	WHO	有	出生	这	相同的	不幸	作为	一个	男人	应该	.

我想起了科明，他和其他男人一样，遭受了同样的厄运。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [peɪn] [biːn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

Had	his	pain	been	the	less	because	he	had	not	loved	her	from
有	他的	疼痛	到过	这	较少的	因为	他	有	不是	喜爱	她	从

['tʃaɪldhʊd] ?

childhood	?
童年	?

因为他并非从小就爱她，所以他的痛苦才会减轻吗?

[laɪk] ['kʌmɪn] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

Like	Comyn	,	I	resolved	to	labour	for	her	happiness	.
喜欢	comyn	,	我	已解决	到	劳动	为了	她	幸福	.

和科明一样，我决心为她的幸福而努力。

[wɒt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]

What	hour	of	the	night	it	was	I	know	not	when	a	man	touched	me	on	the
什么	小时	的	这	夜晚	它	曾是	我	知道	不是	什么时候	一个	男人	感动	我	在	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

我不知道当时是夜里的哪个时辰，一个男人碰了碰我的肩膀。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

and	I	came	to	myself	with	a	start	.
和	我	来了	到	我	和	一个	开始	.

我猛然回过神来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [laɪnd] [baɪ] ['hɪdiəs] ['haʊzɪz] , [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['gleərɪŋ] [wɪð] [lait] .

I	was	in	a	narrow	street	lined	by	hideous	houses	,	their	windows	glaring	with	light	.
我	曾是	在	一个	狭窄的	街道	衬里	经过	可怕	房屋	,	他们的	视窗	刺眼	和	光	.

我当时身处一条狭窄的街道上，街道两旁是丑陋的房子，窗户里透出刺眼的灯光。

[iːtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [skʌl] , [wɪð] [reɪz] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['grɪnɪŋ] [aɪ] - [həʊlz] .

Each	seemed	a	skull	,	with	rays	darting	from	its	grinning	eye	-	holes	.
每个	似乎	一个	颅骨	,	和	射线	飞镖	从	它是	咧嘴笑	眼睛	-	孔	.

每个都像一个骷髅头，狰狞的眼洞里射出道道光束。

[wɪ'ðɪn] [ai] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [ðæt] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

Within	I	caught	glimpses	of	debauchery	that	turned	me	sick	.
之内	我	捕捉	惊鸿一瞥	的	放荡	那	转向	我	生病的	.

我从中瞥见了一些淫乱的景象，令我作呕。

[ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['brɔːlɪŋ] ,

Ten	paces	away	three	women	and	a	man	were	brawling	,
十	步幅	离开	三	女性	和	一个	男人	是	争吵	,

十步开外，三个女人和一个男人正在打架。

[ðə; ði] [ləʊ] ['æŋgri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪlɪŋzgeɪt] .

the	low	angry	tones	of	his	voice	mingling	with	the	screeches	of	their	Billingsgate	.
这	低的	生气的	音调	的	他的	嗓音	混杂	和	这	尖叫声	的	他们的	比林斯盖特	.

他低沉愤怒的声音与比林斯盖特赌场的尖叫声混杂在一起。

['mʌfld] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , [sʌm; səm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

Muffled	figures	were	passing	and	repassing	unconcernedly	,	some	entering	the	houses	,	others	coming	out	,
闷音	数据	是	通过	和	重传	毫不在意	,	一些	进入	这	房屋	,	其他的	未来	出去	,

一些身影若无其事地来来往往，有的进了屋，有的出来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [kəʊtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] [pleɪn] ['lɪvəri] ,

and	a	handsome	coach	,	without	arms	and	with	a	footman	in	plain	livery	,
和	一个	英俊的	教练	,	没有	武器	和	和	一个	男仆	在	清楚的	涂装	,

还有一辆漂亮的马车，没有车厢，车夫穿着朴素的制服。

['lʌmbəd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

lumbered	along	and	stopped	farther	on	.
笨重的	沿着	和	停止	更远	在	.

缓慢地向前挪动，然后停了下来。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ˌem 'iː] ,

All	this	I	remarked	before	I	took	notice	of	him	who	had	intercepted	me	,
全部	这	我	评论	前	我	采取	注意	的	他	WHO	有	截获	我	,

我话说完这些话，才注意到拦住我的那个人。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

and	demanded	what	he	wanted	.
和	要求	什么	他	通缉	.

他提出了自己的要求。

" [heɪ] , [bɪl] !

"	Hey	,	Bill	!
"	嘿	,	账单	!

“嘿，比尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] ['ɒpəzɪt] ;

"	he	cried	with	an	oath	to	a	man	who	stood	on	the	steps	opposite	;
"	他	哭	和	一个	誓言	到	一个	男人	WHO	站立	在	这	步骤	对面的	;

“他对着站在对面台阶上的一个男人发誓；

" - [ɪrz] [ə; eɪ] [spɒft] [ən] [æz; əz] [hæz; həz] [pʊt] - [ɪz] [gɪl] [ɪn] .

"	'	ere's	a	soft	un	as	has	put	'	is	gill	in	.
"	-	这是	一个	柔软的	联合国	作为	有	放	-	是	鳃	在	.

“这里有一个柔软的，就像把它的鳃放进去一样。

" [ðə; ði] [mæn] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [keɪm] [tuː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['feðə(r)] ,

"	The	man	responded	,	and	behind	him	came	two	more	of	the	same	feather	,
"	这	男人	回应	,	和	在后面	他	来了	二	更多的	的	这	相同的	羽毛	,

“那人应了一声，身后又跟着两根一样的羽毛，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - ['smelɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['flæʃi]

and	suddenly	I	found	myself	surrounded	by	an	ill	-	smelling	crowd	of	flashy
和	突然	我	成立	我	包围	经过	一个	患病的	-	闻起来	人群	的	华丽的

[men] [ænd; ənd] ['tɔːdri] ['wɪmɪn] .

men	and	tawdry	women	.
男人	和	庸俗的	女性	.

突然间，我发现自己被一群散发着难闻气味的衣着华丽的男人和衣着俗艳的女人包围了。

[ðeɪ] ['dʒɔsl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [spːd] ,

They	jostled	me	,	and	I	reached	for	my	sword	,
他们	推搡	我	,	和	我	达到	为了	我的	剑	,

他们推搡我，我伸手去拔剑。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	make	the	discovery	that	I	had	forgotten	it	.
到	制作	这	发现	那	我	有	被遗忘的	它	.

我这才发现自己已经把它忘了。

[ri'gein, riː-] [maɪ] [fʊl] ['sensɪz] ,

Regaining	my	full	senses	,
恢复	我的	满的	感官	,

恢复全部意识后，

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [mæn] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] .

I	struck	the	man	nearest	me	a	blow	that	sent	him	sprawling	in	the	dirt	.
我	击	这	男人	最近的	我	一个	吹	那	发送	他	蔓延	在	这	污垢	.

我一拳打在离我最近的那个人身上，把他打倒在地。

[ə; eɪ] [bleɪd] [gliːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪkli] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] - [ɔɪl] [læmp] [ˌəʊvə'hed] ,

A	blade	gleamed	under	the	sickly	light	of	the	fish	-	oil	lamp	overhead	,
一个	刀刃	闪闪发光	在下面	这	病弱的	光	的	这	鱼	-	油	灯	开销	,

头顶鱼油灯昏暗的光线下，一把刀刃闪着寒光。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [kræʃt] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [rʌfiːənz] [spːd] - [ɑːm]

but	a	man	crashed	through	from	behind	and	caught	the	ruffian's	sword	-	arm
但	一个	男人	崩溃了	通过	从	在后面	和	捕捉	这	恶棍们	剑	-	手臂

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] .

and	flung	him	back	in	the	kennel	.
和	扔	他	后退	在	这	狗窝	.

但一名男子从后面冲了过来，抓住恶棍的持剑手臂，把他扔回了狗窝里。

" [ðə; ði] [wɒtʃ] !

"	The	watch	!
"	这	手表	!

“手表！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [wɒtʃ] !

"	he	cried	,	"	the	watch	!
"	他	哭	,	"	这	手表	!

他喊道："手表！"

" [ðeɪ] ['vænɪʃd] [laɪk] [ræts] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [həʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃaʊt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .

"	They	vanished	like	rats	into	their	holes	at	the	shout	,	leaving	me	standing	alone	with	him	.
"	他们	消失了	喜欢	老鼠	进入	他们的	孔	在	这	喊	,	离开	我	常设	独自的	和	他	.

"听到喊声，他们像老鼠一样钻进了洞里，留下我和他孤零零地站在那里。"

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ai] [skeəs] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

The	affair	had	come	and	gone	so	quickly	that	I	scarce	caught	my	breath	.
这	事务	有	来	和	已消失	所以	迅速地	那	我	稀少	捕捉	我的	气息	.

这段恋情来得快去得也快，我几乎都没来得及喘口气。

" ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['nʌk(ə)lɪŋ] , " [bʌt; bət] [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] .

"	Pardon	,	sir	,	"	he	said	,	knuckling	,	"	but	I	followed	you	.
"	赦免	,	先生	,	"	他	说	,	指关节	,	"	但	我	随后	你	.

"对不起，先生，"他握着拳头说，"但我跟着您来的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæŋks] .

"	It	was	Banks	.
"	它	曾是	银行	.

是班克斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] .

For	a	second	time	he	had	given	me	an	affecting	example	of	his	faithfulness	.
为了	一个	第二	时间	他	有	给定	我	一个	影响	例子	的	他的	忠诚	.

这第二次，他以身作则，让我深刻体会到他的忠诚。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	that	he	was	my	servant	,	and	I	caught	his	hand	and	pressed	it	.
我	忘了	那	他	曾是	我的	仆人	,	和	我	捕捉	他的	手	和	按下	它	.

:

我忘记了他是我的仆人，抓住了他的手并紧紧握住。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " [ai] [sed] ;

"	You	have	saved	my	life	at	the	risk	of	your	own	,	"	I	said	;
"	你	有	已保存	我的	生活	在	这	风险	的	你的	自己的	,	"	我	说	;

"你冒着生命危险救了我的命，"我说；

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	not	forget	it	.
"	我	将	不是	忘记	它	.

我不会忘记这件事。

" [bʌt; bət] [bæŋks] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	But	Banks	had	been	too	well	trained	to	lose	sight	of	his	position	.
"	但	银行	有	到过	也	出色地	受过训练	到	失去	视线	的	他的	位置	.

但班克斯训练有素，不会轻易失去自己的位置。

[hiː; hi] ['mɪəli] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] :

He	merely	tipped	his	hat	again	and	said	imperturbably	:
他	仅仅	倾斜	他的	帽子	再次	和	说	沉着冷静	:

他只是再次摘下帽子，镇定自若地说：

" [best] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	Best	get	out	of	here	,	your	honour	.
"	最好的	得到	出去	的	这里	,	你的	荣誉	.

“法官大人，您最好离开这里。”

[ðel] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [də'rektli] . "

They'll	be	coming	again	directly	.	"
他们会	是	未来	再次	直接地	.	"

他们会直接再来一次。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['drʊəri] [leɪn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːns] ;

"	Drury	Lane	,	sir	,	"	he	replied	,	giving	me	just	the	corner	of	a	glance	;
"	德鲁里	车道	,	先生	,	"	他	回复	,	给予	我	只是	这	角落	的	一个	瞥一眼	;

“德鲁里巷，先生，”他回答道，只瞥了我一眼；

" [ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [sɜː(r)] ?

"	shall	I	fetch	a	coach	,	sir	?
"	将	我	拿来	一个	教练	,	先生	?

“先生，需要我去取辆马车吗？”

" [nəʊ] , [ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] .

"	No	,	I	preferred	to	walk	.
"	不	,	我	首选	到	走	.

不，我更喜欢走路。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [lɒŋ] ['eɪkə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɑːdəm][ɒv; əv]

Before	we	had	turned	into	Long	Acre	I	had	seen	all	of	this	Sodom	of
前	我们	有	转向	进入	长的	英亩	我	有	已见	全部	的	这	所多玛	的

['lʌndən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] ,

London	that	it	should	be	given	a	man	to	see	,
伦敦	那	它	应该	是	给定	一个	男人	到	看	,

在我们拐进长亩街之前，我已经看到了伦敦这座罪恶之城的一切，一个男人不应该看到这样的景象。

[ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][mʌst; məst][bɪ'həʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbesti'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

if	indeed	we	must	behold	some	of	the	bestiality	of	this	world	.
如果	的确	我们	必须	看哪	一些	的	这	兽交	的	这	世界	.

如果我们真的必须目睹这世间某些兽性丑恶的景象。

[hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [met] ['iːkwəl] .

Here	alone	,	in	the	great	city	,	high	and	low	were	met	equal	.
这里	独自的	,	在	这	伟大的	城市	,	高的	和	低的	是	遇见	平等的	.

唯有在这座伟大的城市里，地位高低的人才能平等相待。

[sɪn] ['lev(ə)lz][ræŋk] .

Sin	levels	rank	.
罪	级别	秩	.

罪恶等级排名。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] [huː] [hæz; həz]

The	devil	makes	no	choice	between	my	lord	and	his	kitchen	wench	who	has
这	魔鬼	制作	不	选择	之间	我的	主	和	他的	厨房	妖妇	WHO	有

[gɒn] [ə'streɪ] .

gone	astray	.
已消失	误入歧途	.

魔鬼不会在我的主人和他那误入歧途的厨房女仆之间做出选择。

[hɪə(r)] , [ɪn]['sɑːdəm] ,

Here	,	in	Sodom	,
这里	,	在	所多玛	,

这里，在索多玛，

['peɪntɪd] [vaɪs] [hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [bred] [hɑːf][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]

painted	vice	had	lain	for	an	hundred	years	and	bred	half	the	crime	of
绘	副	有	莱恩	为了	一个	百	年	和	繁殖	一半	这	犯罪	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] .

a	century	.
一个	世纪	.

粉饰的罪恶潜伏了一百年，滋生了半个世纪的犯罪。

[haʊ] ['meni] [səʊlz] [hæd; həd] [gɒn] [hens] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)]['meɪkə(r)] !

How	many	souls	had	gone	hence	in	that	time	to	meet	their	Maker	!
如何	许多	灵魂	有	已消失	因此	在	那	时间	到	见面	他们的	制造商	!

那段时间里，有多少灵魂离开了人世，去见他们的造物主！

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['breɪz(ə)n] ['kriːtʃəz] [huː] [liə] [æt; ət][ˌem 'iː][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

Some	of	these	brazen	creatures	who	leered	at	me	had	known	how	long	ago	!
一些	的	这些	厚颜无耻	生物	WHO	斜视	在	我	有	已知	如何	长的	前	!

这些厚颜无耻、对我色眯眯看的家伙中，有些人早就知道了！

— [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ;

—	a	peaceful	home	and	a	mother's	love	;
—	一个	和平	家	和	一个	母亲的	爱	;

—一个宁静的家和母亲的爱；

[hæd; həd] [biːn] [l'ɔːd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɔrə] ,

had	been	lured	in	their	innocence	to	this	place	of	horrors	,
有	到过	诱饵	在	他们的	无辜	到	这	地方	的	恐怖	,

他们天真无邪地被诱骗到这个恐怖的地方，

['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [deθ] ['mɜːsɪfəli] [ˌəuvə'teik] [ðem; ðəm] .

never	to	leave	it	until	death	mercifully	overtakes	them	.
绝不	到	离开	它	直到	死亡	仁慈地	超越	他们	.

直到死亡将他们仁慈地带走，他们才会离开。

['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] , [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['hɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] [wɜːld] [ðæt] ['ʃeltəz] [ɔːl] [seɪv]

Others	,	having	fallen	,	had	been	driven	hither	by	a	cruel	world	that	shelters	all	save
其他的	,	拥有	倒下	,	有	到过	驱动	这里	经过	一个	残忍的	世界	那	避难所	全部	节省

[ðə; ði] ['helpləs] ,

the	helpless	,
这	无助	,

其他人则因堕落而来到这里，是被这个残酷的世界所迫害，这个世界庇护了所有人，唯独没有庇护弱者。

[ðæt] [fə'giv] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['truːli] ['penɪtənt] .

that	forgives	all	save	the	truly	penitent	.
那	原谅	全部	节省	这	真的	忏悔者	.

除了真正忏悔的人之外，所有人都会被宽恕。

[ai] ['ʃʌdə] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hoʊˌgɑːrθs] [prɪnts] , [wɪtʃ] ,

I	shuddered	as	I	thought	of	Mr	.	Hogarth's	prints	,	which	,
我	颤抖	作为	我	想法	的	先生	.	霍加斯的	印刷	,	哪个	,

想到霍加斯先生的版画，我不禁打了个寒颤。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ]

in	the	library	in	Marlboro	'	Street	at	home	,	had	had	so	little	meaning
在	这	图书馆	在	万宝路	-	街道	在	家	,	有	有	所以	小的	意义

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

家里马尔伯勒街图书馆里的那些东西，对我来说意义不大。

['verɪli] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

Verily	he	had	painted	no	worse	than	the	reality	.
确实	他	有	绘	不	更糟	比	这	现实	.

事实上，他所描绘的并不比现实更糟。

[æz; əz][aɪ] [strəʊd] ['həʊmwəd] , [maɪ] [əʊn] ['spɹəʊ] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['spɹəʊ] [aɪ][hæd; həd]

As	I	strode	homeward	,	my	own	sorrow	subdued	by	the	greater	sorrow	I	had
作为	我	大步走	回家	,	我的	自己的	悲哀	低沉的	经过	这	更大的	悲哀	我	有

[lʊkt] [ə'pɒn] ,

looked	upon	,
看起来	之上	,

当我大步往家走去时，我自身的悲伤已被我所目睹的更大的悲伤所掩盖。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

the	craving	I	had	had	to	be	alone	was	gone	,
这	渴望	我	有	有	到	是	独自的	曾是	已消失	,

我之前那种渴望独处的念头消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɒkt] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːnspɪt] .

and	I	would	have	locked	arms	with	a	turnspit	.
和	我	会	有	已锁定	武器	和	一个	旋转木马	.

我本可以和烤肉架臂挽在一起。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][bæŋks] , [huː] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

I	called	to	Banks	,	who	was	behind	at	a	respectful	distance	,
我	称为	到	银行	,	WHO	曾是	在后面	在	一个	尊重	距离	,

我朝站在后面保持着一段礼貌距离的班克斯喊了一声。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kʌm] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	bade	him	come	talk	to	me	.
和	巴德	他	来	讲话	到	我	.

然后让他过来跟我谈谈。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

His	presence	of	mind	in	calling	on	the	watch	had	made	even	a	greater
他的	在场	的	头脑	在	呼叫	在	这	手表	有	制成	甚至	一个	更大的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .

impression	upon	me	than	his	bravery	.
印象	之上	我	比	他的	勇敢	.

他临危不乱地叫人来值班，这种临场应变的能力比他的勇敢更让我印象深刻。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ten] [paʊndz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] .

I	told	him	that	he	should	have	ten	pounds	,	and	an	increase	of	wages	.
我	讲述	他	那	他	应该	有	十	磅	,	和	一个	增加	的	工资	.

我告诉他应该得到十英镑，并且加薪。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['dəʊvə(r)] [striːt] ,

And	I	asked	him	where	I	had	gone	after	leaving	Dover	Street	,
和	我	问	他	在哪里	我	有	已消失	后	离开	多佛	街道	,

我问他，离开多佛街后我去了哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

and	why	he	had	followed	me	.
和	为什么	他	有	随后	我	.

以及他为什么跟踪我。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['lætə(r)] ['kwestʃən] [fɜːst] .

He	answered	this	latter	question	first	.
他	回答	这	后者	问题	第一的	.

他先回答了后一个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] :

He	had	seen	gentlemen	in	the	same	state	,	or	something	like	it	,	before	:
他	有	已见	先生们	在	这	相同的	状态	,	或者	某物	喜欢	它	,	前	:

他以前也见过一些先生处于同样的状态，或者类似的状态：

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] , [ɒv; əv]

his	Lordship	,	his	late	master	,	after	he	had	fought	with	Mr	.	Onslow	,	of
他的	领主	,	他的	晚的	掌握	,	后	他	有	战斗	和	先生	.	昂斯洛	,	的

[ðə; ði] [gɑːdz] ,

the	Guards	,
这	卫兵	,

他的主人，也就是他已故的主人，在他与卫队的昂斯洛先生交战之后，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['edwəd] ['mɪntɜːrn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	Sir	Edward	Minturn	,	when	he	had	lost	an	inheritance	and	a
和	先生	爱德华	明特恩	,	什么时候	他	有	丢失的	一个	遗产	和	一个

[rɪ'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [brʊksɪz] ,

reversion	at	Brooks's	,
反转	在	布鲁克斯的	,

还有爱德华·明特恩爵士，当他失去了在布鲁克斯的继承权和复归权时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

and	was	forced	to	give	over	his	engagement	to	marry	the	Honourable
和	曾是	强制	到	给	超过	他的	订婚	到	结婚	这	尊敬的

[mɪs] [swɪft] .

Miss	Swift	.
错过	迅速	.

并被迫放弃婚约，迎娶尊敬的斯威夫特小姐。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [æz; əz][set][ɔːl] ['lʌndən] [ə'gɒg] .

"	Lord	,	sir	,	"	he	said	,	"	but	that	was	a	sad	case	,	as	set	all	London	agog	.
"	主	,	先生	,	"	他	说	,	"	但	那	曾是	一个	伤心	案件	,	作为	放	全部	伦敦	兴奋	.

“老爷，”他说，“但那是一个令人悲伤的案例，震惊了整个伦敦。”

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['edwəd] [ʃɒt] ['hɪzself] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ['ɑːftə(r)] .

And	Sir	Edward	shot	hisself	at	Portsmouth	not	a	se'nnight	after	.
和	先生	爱德华	射击	他自己	在	朴茨茅斯	不是	一个	今晚	后	.

不到两周后，爱德华爵士在朴茨茅斯饮弹自尽。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [nəʊ] [daʊt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

"	And	he	relapsed	into	silence	,	no	doubt	longing	to	ask	the	cause	of	my	own
"	和	他	复发	进入	沉默	,	不	怀疑	渴望	到	问	这	原因	的	我的	自己的

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

“他又陷入了沉默，无疑是渴望询问我遭受痛苦的原因。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] :

Presently	he	surprised	me	by	saying	:
目前	他	惊讶	我	经过	说	:

他接下来的话让我感到意外：

" [ænd; ənd][ai] [mait] [meɪk] [səʊ][bəʊld] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]
" And I might make so bold , Mr . Carvel , I would like to tell your honour
" 和 我 可能 制作 所以 大胆的 , 先生 . 平底 , 我 会 喜欢 到 告诉 你的 荣誉
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“卡维尔先生，我或许可以大胆地说，我想告诉您一些事情。”

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɔː] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] :
And he hawed awhile and then burst out :
和 他 犹豫不决 一会儿 和 然后 爆裂 出去 :

他犹豫了一会儿，然后突然说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ai] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - [klʌb] [ɪn]
" Your honour must know then that I belongs to the footman's club in
" 你的 荣誉 必须 知道 然后 那 我 属于 到 这 - 俱乐部 在

“那么，大人您一定知道，我是侍从俱乐部的成员。”

['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , [weə(r)] [ai] [miːts] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [əʊ] - ['kwɒlətɪ] — "
Berkeley Square , where I meets all the servants o ' quality — "
伯克利 正方形 , 在哪里 我 满足 全部 这 仆人 o - 质量 — "

伯克利广场，我在那里遇到了所有品质的捍卫者——

" [jes] , " [ai] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] - [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
" Yes , " I said , wondering what footman's tale he had to tell .
" 是的 , " 我 说 , 好奇 什么 - 故事 他 有 到 告诉 .

“是的，”我说，想知道他这个侍从又有什么故事要讲。

" [ænd; ənd] ['wɪpl] , [hiːz] [ə; eɪ] - [əʊ] - [maɪn] , [sɜː(r)] .
" And Whipple , he's a hintimate o ' mine , sir .
" 和 惠普尔 , 他是 一个 - o - 矿 , 先生 .

“还有惠普尔，他是我认识的人之一，先生。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈgen] .
" He stopped again .
" 他 停止 再次 .

他又停了下来。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['wɪpl] [biː; bi] ? "
" And who may Whipple be ? "
" 和 WHO 可能 惠普尔 是 ? "

“那么，惠普尔又是谁呢？”

" [wɪð] [səbˈmɪʃn] , [sɜː(r)] .
" With submission , sir .
" 和 提交 , 先生 .

“谨遵命，先生。”

['wɪpəlz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [əʊ] - - [mæn] — [ænd; ənd] , [jʊl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] —
Whipple's his Grace o ' Chartersea's man — and , you'll forgive me , sir —
惠普尔 他的 优雅 o - - 男人 — 和 , 你会 原谅 我 , 先生 —
['wɪpl] [əʊnz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [prəˈdɪdʒəs] ['ʌgli] ,
Whipple owns his Grace is prodigious ugly ,
惠普尔 拥有 他的 优雅 是 惊人 丑陋的 ,

惠普尔是查特西庄园的女主人——而且，先生，请您原谅我这么说——惠普尔承认他的女主人丑得惊人。

[æn; ən] - [kɪld] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['æt,wɔ:tə] [ʌn'feə(r)] , [sʌm; səm] [θɪŋk] .

an	'	killed	young	Mr	.	Atwater	unfair	,	some	think	.
一个	-	被杀	年轻的	先生	.	阿特沃特	不公平	,	一些	思考	.

有人认为，杀害年轻的阿特沃特先生是不公平的。

['wɪpl] [sez] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['nəʊtɪs] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [əʊld] [dju:k] — "

Whipple	says	he	would	give	notice	had	he	not	promised	the	old	duke	—	"
惠普尔	说道	他	会	给	注意	有	他	不是	承诺	这	老的	公爵	—	"

惠普尔说，如果不是答应了老公爵，他早就辞职了——

" [dræt] ['wɪpl] !

"	Drat	Whipple	!
"	糟糕	惠普尔	!

“该死的惠普尔！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] .

To	be	sure	,	sir	.
到	是	当然	,	先生	.

当然，先生。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['blʌdi] [reɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] ['hɪzself] [ɪn] [ə; eɪ] [fru:t] [bɪn] [æt; ət]

His	Grace	was	in	a	bloody	rage	when	he	found	hisself	in	a	fruit	bin	at
他的	优雅	曾是	在	一个	血腥	愤怒	什么时候	他	成立	他自己	在	一个	水果	垃圾桶	在

['kʌvənt] ['kɑ:dɪŋ] .

Covent	Carding	.
科文特	卡片整理	.

当阁下发现自己身处考文特卡丁公司的一个水果箱里时，他勃然大怒。

[æn; ən] - [tu:] ['redbrest] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] , [sɜ:(r)] , [ə'fɔ:] [ðeɪ]

An	'	two	redbreasts	had	carried	him	to	the	round	house	,	sir	,	afore	they
一个	-	二	红胸知更鸟	有	携带	他	到	这	圆形的	房子	,	先生	,	之前	他们

[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] .

discovered	his	title	.
发现	他的	标题	.

先生，两只红胸鸟把他驮到圆屋时，才发现他的爵位。

[æn; ən] - [sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hɑ:] - [sed] [taɪm] [æn; ən] - [taɪm] [ə'fɔ:] ['wɪpl] ,

An	'	since	his	Grace	ha	'	said	time	an	'	time	afore	Whipple	,
一个	-	自从	他的	优雅	哈	-	说	时间	一个	-	时间	之前	惠普尔	,

鉴于阁下此前已多次就惠普尔一事发表过声明，

[ðæt] [hi:l] [hɑ:] - ['mɪstə(r)] . [kɑ:rvəlz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [məʊst]

that	he'll	ha	'	Mr	.	Carvel's	heart	for	that	,	and	has	called	you	most
那	地狱	哈	-	先生	.	卡维尔冰淇淋	心	为了	那	,	和	有	称为	你	最多

- - [bæd] [nems] , [sɜ:(r)] .

disgustin	'	bad	names	,	sir	.
-	-	坏的	姓名	,	先生	.

他会因此而恨上卡维尔先生，而且先生，他还骂了您一些极其难听的脏话。

[æn; ən] - ['wipl] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [bæŋks] , [drɒp][jɔː(r); jə(r)] [mɑːrstɚ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [æn; ən] -

An	'	Whipple	he	says	to	me	:	'	Banks	,	drop	your	marster	a	word	,	an	'
一个	-	惠普尔	他	说道	到	我	:	-	银行	,	降低	你的	大师	一个	单词	,	一个	-

[juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃɑːns] .

you	get	the	chance	.
你	得到	这	机会	.

惠普尔对我说：“班克斯，只要你跟你的主人说句话，你就有机会。”

[hɪz; ɪz] - [spiːk] [hɪm][feə(r)][tuːz] [feɪs] , [bʌt; bət][let][hɪm] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] . - "

His	Grace'll	speak	him	fair	to's	face	,	but	let	him	look	behind	him	.	'	"
他的	-	说话	他	公平的	到	脸	,	但	让	他	看	在后面	他	.	-	"

阁下会当面和他好好谈谈，但让他看看背后吧。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bæŋks] .

"	I	thank	you	again	,	Banks	.
"	我	感谢	你	再次	,	银行	.

“再次感谢你，班克斯。”

[ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ɪn][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,

I	shall	bear	in	mind	your	devotion	,
我	将	熊	在	头脑	你的	虔诚	,

我将铭记你的忠诚。

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['sendɪŋ] [ðə; ði][djuːk][tuː; tə] ['kʌvənt]

"	But	I	had	nothing	to	do	with	sending	the	duke	to	Covent
"	但	我	有	没有什么	到	做	和	发送	这	公爵	到	科文特

但我与将公爵送往科文特修道院一事毫无关系。

['gɑːd(ə)n] . "

Garden	.	"
花园	.	"

花园。”

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [səʊ][ai] [telz] ['wipl] . "

"	Ay	,	sir	,	so	I	tells	Whipple	.	"
"	哎	,	先生	,	所以	我	讲述	惠普尔	.	"

“是的，先生，我就是这么告诉惠普尔的。”

" [preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Pray	,	how	did	you	know	?
"	祈祷	,	如何	做过	你	知道	?

请问，你是怎么知道的?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['kjʊəriəsli] .

"	I	demanded	curiously	.
"	我	要求	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] !

"	Lord	,	sir	!
"	主	,	先生	!

“主啊，先生!

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət] - [ɪz] [frendz] [əʊ] - [maɪn] , " [sez] [hiː; hi] .

All	the	servants	at	Almack's	is	friends	o	'	mine	,	"	says	he	.
全部	这	仆人	在	-	是	朋友们	o	-	矿	,	"	说道	他	.

“阿尔马克餐厅的所有仆人都是我的朋友，”他说。

" [bʌt; bət] ['wipl] [di'klɛə] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] - [ðə; ði]

"	But	Whipple	declares	his	Grace	will	be	sworn	you	did	it	,	sir	,	tho	'	the
"	但	惠普尔	声明	他的	优雅	将要	是	宣誓	你	做过	它	,	先生	,	虽然	-	这

“但惠普尔宣称，阁下将发誓是你做的，先生，尽管……”

[lɔːd] [meə(r)] ['hɪzself] [meɪd] [ˌdepə'zɪʃn] - [twɒz] [nɒt] . "

Lord	Mayor	hisself	made	deposition	'	twas	not	.	"
主	市长	他自己	制成	沉积	-	那是	不是	.	"

市长本人作证说“并非如此”。

" [ðen] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [bæŋks] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

"	Then	mark	me	,	Banks	,	you	are	not	to	talk	of	this	.	"
"	然后	标记	我	,	银行	,	你	是	不是	到	讲话	的	这	.	"

“那就记住我的话，班克斯，你不准再提这件事。”

" [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] .

"	Oh	,	Lord	,	no	,	your	honour	,	"	he	said	,	as	he	fell	back	.
"	哦	,	主	,	不	,	你的	荣誉	,	"	他	说	,	作为	他	跌倒	后退	.

“哦，主啊，不，大人，”他一边说着，一边向后倒去。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

But	I	was	not	so	sure	of	his	discretion	as	of	his	loyalty	.
但	我	曾是	不是	所以	当然	的	他的	审慎	作为	的	他的	忠诚	.

但我对他的谨慎程度，不如对他的忠诚程度那么有把握。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [ə'gresə(r)]

And	so	I	was	led	to	perceive	that	I	was	not	to	be	the	only	aggressor
和	所以	我	曾是	引领	到	感知	那	我	曾是	不是	到	是	这	仅有的	侵略者

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

in	the	struggle	that	was	to	come	.
在	这	斗争	那	曾是	到	来	.

因此，我逐渐意识到，在即将到来的斗争中，我不会是唯一的侵略者。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] .

That	his	Grace	did	me	the	honour	to	look	upon	me	as	an	obstacle	.
那	他的	优雅	做过	我	这	荣誉	到	看	之上	我	作为	一个	障碍	.

陛下竟视我为障碍，这真是我的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

And	that	he	intended	to	seize	the	first	opportunity	to	make	way	with	me	,
和	那	他	故意的	到	抢占	这	第一的	机会	到	制作	方式	和	我	,

他打算抓住第一个机会带我离开。

[baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] .

by	fair	means	or	foul	.
经过	公平的	方法	或者	犯规	.

不择手段。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['vɒljuːm] [faɪv] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]

End	of	Project	Gutenberg's	Richard	Carvel	,	Volume	5	,	by	Winston	Churchill
结尾	的	项目	古腾堡的	理查德	平底	,	体积	5	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第五卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神